

U d'of OTTAWA



39003007037509



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

LE
ROMAN DE LA ROSE

TOME II

LE ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS

ET

JEAN DE MEUNG

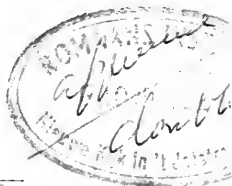
NOUVELLE ÉDITION REVUE ET CORRIGÉE

PAR

FRANCISQUE-MICHEL

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT DE FRANCE
(ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES), etc., etc.

TOME SECOND



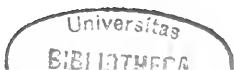
Instituut
voor geschied. & nat. talen
GIJONINGEN

PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES, FILS ET C^{IE}

IMPRIMEURS DE L'INSTITUT, RUE JACOB, 56

1864



P2

1527

A1

2

1564

EX 2

LE ROMAN DE LA ROSE.

Comment le dieu d'Amours retient
Faulx-Semblant, qui ses homs * devien*, * *Son homme.*
Dont ses gens sont joyeux et baulx *, * *Guis.*
Quant il le fait roy des ribaulx.

« Faus-Semblans, par tel convenant * * *Convention.*
Seras à moi tout maintenant,
Que tous nos amis aideras,
Et que jà nul n'en gréveras;
Ains* penseras d'eus eslever, * *Au contraire.*
Et de nos anemis grever.
Tiens soit li pooirs et li baus*, * *Le pouvoir et le gouver-*
Tu seras mès rois des ribaus (1), * *nement.*
Ainsinc le vuet nostres chapitres.
Sans faille* tu es maus** traïstres * *Sansfaute. ** Mauvais.*
Et leres* trop desmesurés, * *Larron.*
Cent mil fois t'i es parjurés :
Mès toutevois en audience,

(1) Voyez sur les ribauds, les ribaudes et le roi des ribauds, les dissertations d'Étienne Pasquier, de Sauval et de Gouye de Longuemarre, réimprimées à la suite l'une de l'autre dans la Collection des meilleures dissertations, notices et traités particuliers relatifs à l'histoire de France, etc., par C. Leber, tom. VIII, pag. 187-235.

Por nos gens oster de doutance*, * *Doute.*
 Comant-ge que tu lor enseignes,
 Au mains par généraus enseignes,
 En quel leu il te troveroient,
 Se du trover mestier* avoient, * *Besoin.*
 Et comment l'en te congnoistra,
 Car grant sens en toi congnoistre a.
 Di-nous en quel leu tu converses*. » * *Habites.*

Faulx-Semblant.

« Sire, j'ai mansions* diverses * *Demeures.*
 Que jà ne vous quier* réciter, * *Veux.*
 S'il vous plect à m'en respiter* ; * *Dispenser.*
 Car, se le voir* vous en raconte, * *Le vrai.*
 Avoir i puis damage et honte ;
 Se mi* compaignon le savoient, * *Si mes.*
 Sachiés de voir*, il m'en haroient, * *Véritablement.*
 Et m'en procurroient anui,
 S'onques lor cruauté comui* : * *Je connus.*
 Car il vuelent en tous leus taire
 Vérité qui lor est contraire.
 Jà ne la querroient* oïr, * *Voudraient.*
 Trop en porroient mal joïr,
 Se ge disoie d'eus parole
 Qui ne lor fust plésante et mole :
 Car la parole qui les point*, * *Pique.*
 Ne lor abelist* onques point, * *Plait.*
 Se c'estoit néis* l'évangile * *Même.*
 Qui les repréist de lor guile*, * *Fourberie.*
 Car trop sunt cruel malement*. * *Mauvaisement.*
 Si sai-ge* bien certainement, * *Et je sais.*
 Se ge vous en di nule chose,
 Jà si bien n'iert* vostre cort close * *Ne sera.*
 Qu'il n'el sachent, combien qu'il tarde.

Des prodes homes* n'ai-ge garde,
 Car jà sur eus riens n'en prendront
 Prodome, quant il m'entendront;
 Mès eil qui sor soi le prendra,
 Por soupeçoneus se rendra
 Qu'il ne voile mener la vie
 De Barat et d'Ypocrisie,
 Qui m'engendrèrent et norrirent*.

* *Des hommes de bien.*

* *Élevèrent.*

Amours.

« Moul bone engendréure* firent,
 Dist Amours, et moul profitable,
 Qu'il* engendrèrent le déable.
 Mès toutevois, comment qu'il aille,
 Convient-il, dist Amors, sans faille*,
 Que ei tes mansions* nous somes
 Tantost oians trestous nos homes,
 Et que ta vie nous espoingnes*.
 N'est pas bon que plus la respoingnes*.
 Tout convient que tu nous descuevres
 Comment tu sers et de quelz euvres,
 Puisque céans t'ies embatus*;
 Et se por voir dire ies* batus,
 Si n'en ies-tu pas coustumiers,
 Tu ne seras pas li premiers. »

* *Génération.*

* *Car ils.*

* *Sans faute.*

* *Demeures.*

* *Exposes.*

* *Caches.*

* *Puisqu'ici dedans tu t'es engagé.*

* *Et si pour dire vrai tu es.*

Faulx-Semblant.

« Sire, quant vous vient à plaisir,
 Se g'en devoie mort gésir*,
 Ge ferai vostre volenté;
 Car du faire grant talent* é. »

* *Être couché.*

* *Désir.*

L'Acteur.

Faus-Semblans qui plus n'i atent,
 Commence son sermon atant*,

* *Alors.*

Et dist à tous en audience.

Faux-Semblant.

« Barons, entendés ma sentence.

Qui Faus Semblant vodra congnoistre,

Si le quière au siècle* ou en cloistre;

Nul lea, fors en ces deus, ne mains* :

Mès en l'un plus, en l'autre mains.

Briefment, ge me vois osteler*

Là où ge me puis miex céler :

C'est la cêlée* plus séure

Sous la plus simple vestéure.

Religieus sant moult couvers,

Li sécaler sunt plus ouvers.

Si ne voil-ge mie* blasmer

Religion, ne diffamer,

En quelque abit que ge la truisse* :

Jà religieus, que ge puisse*,

Humble et loial ne blasmerai,

Ne porquant jà* ne l'amerai.

« J'entens des faus religieus,

Des félons, des malicieus,

Qui l'abit en vuelent vestir,

Et ne vuelent lor euers mestir*.

Religieus sunt trop piteus*,

Jà n'en verrés un despiteus* :

Il n'ont cure d'orguel ensivre*,

Tuit se vuelent humblement vivre :

Avec tex* gens jà ne maindrai**,

Et se g'i mains, ge me faindraï.

Lor habit porrai-ge bien prendre,

Mès ainçois me lerroie* pendre

Que jà de mon propos ississe*,

Quelque chièr* que g'i féisse.

* *Qu'il le cherche dans le monde.*

* *Je ne demeure.*

* *Fais loger.*

* *Cachette.*

* *Et je ne veux pas.*

* *Trouve.*

* *Jamais religieus, tant que je pourrai.*

* *Néanmoins jamais.*

* *Dompter.*

* *Pieux.*

* *Hautain, dédaigneux.*

* *Suivre.*

* *Telles.* ** *Demeurerai.*

* *Plutôt je me laisserais.*

* *Sortisse.*

* *Mine.*

Ge mains * avec les orgueilleus,
 Les veziés, les artilleus *,
 Qui mondaines honors convoient,
 Et les grans besoignes exploitent,
 Et vont traçant * les grans pitances,
 Et porchacent les acointances *
 Des poissans homes, et les sivent,
 Et se font povre, et si se vivent
 Des bons morciaus délicieus,
 Et boivent les vins précieux;
 Et la povreté vout preschant,
 Et les grans richesces peschant
 As saynes et as trainaus *:
 Par mon chief! il en istra * maus.
 Ne sunt religieux ne monde *;
 Il font un argument au monde,
 Où conclusion a honteuse :
 Cist * a robe religieuse,
 Donques est-il religieux.
 Cist argument est trop fieus *,
 Il ne vaut pas un coutel troine *,
 La robe ne fait pas le moine (1).
 Neporquant nus * n'i set respondre,
 Tant face haut sa teste tondre,
 Voire rere * au rasoer de lanches,
 Qui Barat trenche en treze trenches.
 Nul ne set si bien distinter *,
 Qu'il en ose un seul mot tinter ;

* *Reste.** *Les rusés, les fourbes.** *Suirant.** *Liasons.** *Engins de pêche.** *Parmatête! il en sortira.** *Purs.** *Celui-là.** *Faible.** *De bois blanc.** *Néanmoins nul.** *Raser.** *Distinguer.*

(1) Ce proverbe existait aussi en latin à une époque plus ancienne. Le classique et célèbre Alexandre Neckham, qui mourut abbé de Cirencester en 1217, l'emploie dans cette définition de la manière d'être d'un moine au XIII^e siècle :

Non tonsura facit monachum, nec horrida vestis,
 Sed virtus animi, perpetuusque rigor :
 Mens humilis, mundi contemptus, vita pudica,
 Sanctaque sobrietas, hæc faciunt monachum.

Tuit lessent vérité confondre,
 Por ce me vois là plus repondre*.
 Mès en quelque leu que ge viengne,
 Ne comment que ge me contiengne,
 Nule riens fors Barat n'i ehas;
 Ne plus que dam Tibers (1) li ehas
 Ne tent qu'à soris et à ras,
 N'entens-ge à riens fors qu'à Baras.
 Ne jà certes por mon habit
 Ne saurés o quex * gens j'abit.
 Non ferés-vous, voir as * paroles,
 Jà tant n'ierent * simples ne moles.
 Les ovres regarder devés,
 Se vous n'avés les iex crevés;
 Car s'il font tel que il ne dient,
 Certainement il vous conchient* ,
 Quelconques robes que il aient,
 De quelconques estas qu'il soient,
 Soit elers ou laiz*, soit hons ou fame,
 Sires, serjans, bajasse* ou dame. »

* *Je me vais là plus cacher.*

* *Avec quels.*

* *Même aux.*

* *Tant ne seront.*

* *Trompent, basouent.*

* *Laïques.*

* *Seigneur, serviteur, servante.*

L'Acteur.

Tant qu'ainsine Faus-Semblant sermone,
 Amors de rechief l'araisone,
 Et dist, en rompant sa parole,
 Ausine eum s'el fust fauce ou fole :

Le dieu d'Amours.

« Qu'est-ce, diable? es-tu esfrontés?
 Quex gens nous as-tu ei contés?
 Puet-l'en trover religion
 En seculière mansion*? »

* *Demeure.*

(1) Personnage du *Roman du Renard*.

Faux-Semblant.

« Oïl, sire, il ne s'ensuit mie
 Que cil mainent mauvèse vie,
 Ne que por ce lor ames perdent,
 Qui as dras du siècle s'aherdent* :

* *Qui aux habits mondains
 s'attachent.*

Car ce seroi trop grans dolors.

Bien puet en robes de colors

Sainte religion florir :

Maint saint a l'en véu morir,

Et maintes saintes glorieuses,

Dévotes et religieuses,

Qui dras* communs tous jors vestirent, * *Habits.*

N'onques por ce mains n'ensaintirent*, * *Ne devinrent saints.*

Et ge vous en nomasse maintes ;

Mès presque trestoutes les saintes

Qui par églises sunt priées,

Virges chastes, et mariées

Qui mainz biaux enfans enfantèrent,

Les robes du siècle portèrent,

Et en cels* méismes moururent, * *Et en ceux-là.*

Qui saintes sunt, seront et furent.

Néis* les onze mile vierges, * *Même.*

Qui devant Diex tienent lor cierges,

Dont l'en fait feste par églises,

Furent ès dras du siècle prises

Quant elz reçurent lor martires ;

N'encor n'en sont-el mie pires.

Bons euers fait la pensée bone,

La robe n'i tolt*, ne ne done; * *Enleve, prend.*

Et la bone pensée l'uevre,

Qui la religion descuevre.

Ilec* gist la religion * *La.*

Selone la droite entencion.

« Qui de la toison dan* Belin, * *Sire.*

En leu de mantel sebelin*,
 Sire Ysangrin (1) alubleroit,
 Li leus qui moutou sembleroit,
 S'il o* les brebis demorast,
 Cuidiés-vous qu'il n'es* dévorast?
 Jà de lor sanc mains ne bevroit,
 Mès plus tost les en decevroit.
 Jà n'en seroit mains familleus*,
 Nè mains mals* ne mains périlleus;
 Car, puisque ne le congnoistroient,
 S'il voloit fuire, eus le sivoient.
 S'il a gaires de tex loviaus*
 Entre ces apostres noviaus,
 Eglise, tu es mal-baillie*,
 Se ta cité est assaillie
 Par les chevaliers de ta table.
 Ta seignorie est moult endable*,
 Se cil s'esforecent de la prendre
 Cui tu l'as baillie* à desfendre.
 Qui la puet vers eus garentir?
 Prise sera sans cop sentir
 De mangonel, ne de perrière*,
 Sans desploier au vent banière;
 Et se d'eus ne la vués reseorre*,
 Ainçois* les lesse par tout corre,
 Lesses? mès se tu lor comandes,
 Dont n'i a fors que tu te rendes,
 Ou lor tributaires deviengnes
 Par pez faisant, et d'eus la tiengnes,
 Se meschief ne t'en vient greignor*,
 Qu'il en soient du tout seignor.
 Bien te sevent ore escharnir*,
 Par jor corent les murs garnir,

* *Au lieu de martre zibeline.*

* *Avec.*

* *Croyez-vous qu'il ne les.*

* *Famélique.*

* *Ni moins mauvais.*

* *Beaucoup de tels loucheurs.*

* *Maltraitée.*

* *Faible.*

* *A qui tu l'as donnée.*

* *Mangonneau, pierrier, machines de guerre.*

* *Secourir.*

* *Auparavant.*

* *Il n'y a plus qu'à te rendre.*

* *Plus grand.*

* *Railler.*

(1) *Belin, Ysangrin, personnages du Roman du Renard.*

Car Prothéus, qui se soloit*
 Muer* en tout quanqu'il** voloit,
 Ne sot one tant barat ne guile*
 Cum ge fais; car onques en vile
 N'entraï où fusse congnéus,
 Tant i fusse oïs ne véus.

* *Avait l'habitude.*

* *Changer* ** *Ce qu'il.*

* *Tromperie ni fraude.*

Comment le traistre Faulx-Semblant
 Si va les cueurs des gens emblant*,
 Pour ses vestemens noirs et gris,
 Et pour son viz* pasle amaisgris.

* *Folant.*

* *Fisage.*

Trop sai bien mes habiz changier,
 Prendre l'un, et l'autre estrangier*.
 Or* sui chevaliers, or sui moines,
 Or sui prélas, or sui chanoines,
 Or sui elers, autre ore* sui prestres,
 Or sui desciples, or sui mestres,
 Or chastelains, or forestiers :
 Briément*, ge sui de tous mestiers.
 Or resui princes, or sui pages,
 Or sai parler trestous langages;
 Autre ore sui vieix et chenus,
 Or resui jones devenus.
 Or sui Robers, or sui Robins,
 Or cordeliers, or jacobins.
 Si pren por sivre ma compaigne
 Qui me solae* et acompaigne,
 (C'est dame Astenance-Contrainte,)
 Autre desguiséure* mainte,
 Si cum il li vient à plesir
 Por acomplir le sien désir.
 Autre ore vest* robe de fame;
 Or sui damoisele, or sui dame,
 Autre ore sui religieuse,
 Or sui rendue*, or sui prieuse,

* *Écarter.*

* *Maintenant.*

* *D'autres fois.*

* *Bref.*

* *Reçue.*

* *Déguisement.*

* *Je revêts.*

* *Nonne.*

Or sui nonain*, or sui abesse,	* Nonne.
Or sui novice, or sui professe;	
Et vois* par toutes régions	* Et je vais.
Cerchant toutes religions.	
Mès de religion, sans faille*,	* Sans faute.
G'en pren le grain et laiz* la paille;	* Je laisse.
Por gens avugler i abit*,	* J'y habite.
Ge n'en quier*, sans plus, que l'abit.	* J'eux.
Que vous diroie? en itel guise	
Cum il me plaist ge me desguise;	
Moult sunt en moi mué* li vers,	* Changés.
Moult sunt li faiz aux diz divers (1)*.	* Différents des paroles.
Si fais chéoir dedans mes pièges	
Le monde par mes privilèges;	
Ge puis confesser et assoldre*,	* Absoudre.
(Ce ne me puet nus prélas toldre*,)	* Enlever, ravir.
Toutes gens où que ge les truisse*;	* Trouve.
Ne sai prélat nul qui ce puisse,	
Fors l'apostole* solement	* Le pape.
Qui fist cest establissement	
Tout en la faveur de nostre ordre.	
N'i a prélat nul qui remordre	
Ne grocier* contre mes gens ose,	* Gronder.
Ge lor ai bien la bouche close;	
Mès mes traits ont aparecés,	

(1) Dans un des manuscrits que j'ai collationnés, les vers suivants jusqu'au 12204 manquent; on y lit cette note ainsi figurée :

« Ce qui s'ensuit trespasseroiz à lire
 « Devant genz de religion et
 « Mesurement devant ordres
 « Mendiens, car il sunt sotif,
 « Artilleux : si vous porroient
 « Tost grever ou nuire,
 « Et devant genz du siele, que l'en les
 « Porroit mestre en erreur,
 « Et trespasseroiz jusques à ce chapistre
 « Où il commence ainsi :

Faus-Semblant, dit Amors, di-moi. 12205.

(MÉON.)

Si n'en sui mès si recéus

Envers eus si cum ge soloie*,

Por ce que trop fort les boloie*.

Mès ne me chaut* comment qu'il aille,

J'ai des deniers, j'ai de l'anmaille* ;

Tant ai fait, tant ai sermoné,

Tant ai pris, tant m'a-l'en* doné

Tout le monde par sa folie,

Que ge maine vie jolie*

Par la simplesee des prélas

Qui trop fort redotent mes las*.

Nus d'eus à moi ne s'acompere*,

Ne ne prent qu'il ne le compere* :

Ainsine faiz-ge tout à ma guise

Par mon semblant, par ma faintise.

Mès, por ce que confès doit estre

Chascun an chascuns à son prestre,

Une fois, ce dist l'Escripture,

Ains qu'on li face sa droiture* :

(Car ainsine le vuet l'Apostoile*),

L'estatut chascuns de nous çoile*

Qui vint çà, si les enortons* ;

Mès moult bien nous en déportons*,

Car nous avons un privilège

Qui de plusors faiz nous aliége.

Mès cestui mie ne taisons.

Car assés plus grant le faisons

Que l'Apostole ne l'a fait,

Dont li hons, se péchiés a fait,

S'il li plaist, il porra lors dire :

En confession vous di, sire,

Que cil à qui ge fui confès*,

M'a alégié de tout mon fés ;

Absolu m'a de mes péchiés,

Dont ge me sentoie entéchiés* ;

* J'avais l'habitude.

* Trompais.

* Ne m'importe.

* Troupeaux.

* M'en a.

* Gaie, joyeuse.

* Laes, lacets.

* Se compare.

* Paye.

* Ce qui lui est dû.

* L'apôtre.

* Cèle.

* Et nous les exhortons.

* Détachons.

* A qui je me confessai.

* Entaché.

Ne ge n'ai pas entencion
 De faire autre confession,
 Ne n'en vueil ei plus réciter :
 Si m'en poés atant quitter*,
 Et vous en tenez à païés*,
 Quelque gré que vous en aiés ;
 Car se vous l'aviés juré,
 Ge n'en dout* prélat ne curé
 Qui de confesser me contraingne
 Autrement que ge ne m'en plaingne,
 Car je m'en ai bien à qui plaindre.
 Vous ne m'en poés* pas contraindre,
 Ne faire force ne troubler,
 Por ma confessiou doubler,
 Ne si n'ai* pas affeccion
 D'avoir double absolucion.
 Assés en ai de la première,
 Si vous quit ceste darrenière ;
 Desliés sui, n'el quier* nier,
 Ne me poés plus deslier :
 Car cil qui le pooir* i a,
 De tous liens me deslia.
 Et se vous m'en osés contraindre,
 Si que ge m'en aille complaindre,
 Jà voir* juges emperiaus,
 Rois, prévos ne officiaus,
 Por moi n'en reudra jugement ;
 Ge m'en plaindrai tant solement
 A mon bon confesseur novel,
 Qui n'a pas non frère Lovel,
 Mès frère Leus, qui tout deveure,
 Combien que devant la gent eure* :
 Que cil*, jurer l'ose et plevir**,
 Me saura bien de vous chevir*.
 Car si vous saura atraper,

* Et vous pouvez en conséquence m'acquitter.
 * Satisfait.

* Crains, redoute.

* Pouvez.

* Ni je n'ai.

* Ne le veux.

* Pouvoir.

* Jamais vraiment.

* Prie.

* Car celui-là. ** Garantir.

* Venir à bout.

Que ne li porrés eschaper
 Sans honte et sans diffamement ,
 S'il n'a du vostre largement.

Qu'il n'est si fox ne si entules*,
 Qu'il n'ait bien de Rome des bules,
 S'il li plest, à vous tous semondre*,
 Por vous travaillier et confondre
 Assés plus loing de deus journées.

* *Fou, étourdi.*

* *Convoquer.*

Ses letres sunt à ce tornées,
 Qu'eles valent miex qu'autentiques
 Communes, qui sunt si eseliques*,
 Qui ne valent qu'à huit persones.

* *Minces.*

Tex * letres ne sunt mie bones;
 Mès les soes * à tous s'estendent
 Et à tous leus, qui droit desfendent;
 Mès de vos drois n'a-il que faire,
 Tant est poissans, de grant affaire.

* *Telles.*

* *Les siennes.*

Ainsine de vous exploitera,
 Jà por prière n'el lera*,

* *Laissera.*

Ne por défaute de deniers,
 Qu'assés en a en ses greniers :
 Car Chevance est ses sénéchaus,
 Qui d'aquerre est ardens et chaus;
 Et Porehas, ses frères germains,
 Qui n'est pas de porehacier * vains,
 Mès eurieus trop plus d'assés,
 Por quoi il a tant amassés,
 Par ce est-il si haut monté,
 Que tous autres a sormonté.

* *Gagner.*

Et si m'aïst * Diex et sains Jaques,
 Se vous ne me volés à Pasques

* *Et m'aide.*

Doner le cors nostre Seigneur,
 Sans vous faire presse greigneur*,
 Ge vous lairrai * sans plus atendre,
 Et l'irai tantost de li prendre;

* *Plus grande.*

* *Laisserai.*

Car hors sui de vostre dangier*,
 Si me vueil de vous estrangier*.
 Ainsine se puet cil* confessier
 Qui vuet son provoivre* lessier;
 Et se li prestres le refuse,
 Ge sui prest que ge l'en eneuse,
 Et de li pugnir en tel guise,
 Que perdre li ferai s'église*.
 Et qui de tel confession
 Entent la consécucion,
 Jamès prestres n'aura poissance
 De congnoistre la conscience
 De celi dont il a la eure* :
 C'est contre la sainte Escripture,
 Qui comande au pastour honeste
 Cognoistre la vois de sa beste;
 Mès povres fames, povres homes,
 Qui de deniers n'ont pas grans somes,
 Vueil·ge bien as prélas lessier,
 Et as curés por confessier,
 Car cil noient* ne me donroient.

* *Pouvoir.** *Et je veux de vous m'é-*
*carter.** *Celui-là.** *Prêtre.** *Son église.** *Le soin.** *Néant, rien.*. *Le dieu d'Amours.*

Porquoi?

Faux-Semblant.

Par foi! qui ne porroient,
 Comme chétives gens et lasses* ;
 Si que g'en ai les berbis grasses,
 Et li pastour auront les maigres,
 Combien que ce mot lor soit aigres.
 Et se prélat osent groucier*,
 Car bien se doivent correcier
 Quant il perdent lor grasses bestes,
 Tiex cop* lor donrai sor les testes,

* *Malheureuses.** *Gronder.** *Tel coup.*

Que lever i ferai tex * boeces,
 Qu'il en perdront mitres et croces.
 Ainsine les ai tous corrigiés,
 Tant sui fort privilegiés.

* *Telles.**L'Acteur.*

Ci se volt * taire Faus-Semblant ;
 Mès Amors ne fait pas semblant
 Qu'il soit enmoiés de l'oïr,
 Ains li dist, por eus esjoïr :

* *Foutut.**Le dieu d'Amours.*

Di-nous plus espéciaument,
 Comment tu sers desloiaument,
 Ne n'aies pas du dire honte :
 Car, si cum * tes habis nous conte,
 Tu sembles estre uns sains hermites.

* *Ainsi que.**Faux-Semblant.*

C'est voirs*, mès ge sui ypocrites.

* *C'est vrai.**Le dieu d'Amours.*

Tu vas préseschant astenance*.

* *Abstinence.**Faux-Semblant.*

Voire voir, mès g'emple * ma pance
 De bons morciaus et de bons vins,
 Tiex comme il affiert à devins*.

* *En vérité, en vérité, mais j'emplis.** *Tels comme il appartient à théologiens.**Le dieu d'Amours.*

Tu vas préseschant povreté

Faux-Semblant.

Voir, mès riche sui à planté*
 Mès, combien que povre me faingne,

* *Avec abondance.*

Nul povre ge ne contredaingne.

J'amerioie miex l'acointance,

Cent mile tans*, du roi de France,

Que d'un povre, par nostre Dame!

Tout éust-il ausine* bone ame.

* *Fois.*

* *Aussi.*

Quant ge voi tous nus ces truans

Trembler sor ces femiers puans,

De froit, de fain crier et braire,

Ne m'entremet de lor affaire.

S'il sunt à l'ostel-Diex porté,

Jà n'ierent par moi conforté*,

Que d'une ammosne toute seul :

Ne me paistroient-il la geule,

Qu'il* n'ont pas vaillant une sèche :

Que donra qui son coutiau lèche?

De folie m'entremetroie,

Se en lit à chien saing querroie*;

Mès d'un riche usurier malade

La visitance est bone et sade* :

Celi vois-ge* réconforter,

Car g'en cuit* deniers aporter;

Et se la male mort l'enosse*,

Bien le convoi* jusqu'à la fosse.

Et s'aucuas vient qui me repraingne

Porquoi du povre me reiraingne*,

Savés-vous comment g'en eschape?

Ge fais entendant par ma chape

Que li riches est entéchiés

Plus que li povres de péchiés,

S'a greignor mestier* de conseil,

Por ce i vois, por ce le conseil.

Neporquant autresine* grant perte

Reçoit l'ame en trop grant poverté*,

Cum el fait en trop grant richesee;

L'une et l'autre igaument* la blesce :

* *Ils ne seront pas par moi réconfortés.*

* *Car ils.*

* *Graisse je cherchais*

* *Savoureuse.*

* *Celui-là vais-je.*

* *Crois.*

* *La mauvaise mort le tue.*

* *L'accompagne.*

* *Dispense.*

* *Il a plus grand besoin.*

* *Pour cela j'y vais.*

* *Néanmoins aussi.*

* *Pauvreté.*

* *Également.*

Car ce sunt deus extrémités
Que richesee et mendicités.

Li moiens * a non *Soffisance* :

* *Le juste milieu.*

Là gist des vertus l'abondance,

Car Salemons tout au délivre *

* *Tout au long.*

Nous a escrit en un sien livre

Des Paraboles, c'est le titre,

Tout droit ou trentiesme chapitre :

« Garde-moi, Diex, par ta poissance,

De richesee et de mendiance*.

* *Mendicité.*

Car riches hons, quant il s'adreesee

A trop penser à sa richesee,

Tant met son euer en sa folie,

Que son Créator en oublie.

Cil que mendicité guerroie,

De péchié comment le guerroie?

Envis * avient qu'il ne soit lierres**

* *Rarement.* ** *Larron.*

Et parjurs, ou Diex est mentierres * (1). »

* *Menteur.*

Se Salemons dist de par lui

La letre que ei vous parlui* ;

* *Rapportai.*

Si puis bien jurer sans délai

Qu'il n'est escrit en nule lai,

(Au mains n'est-il pas en la nostre)

Que Jhésu-Cris, ne si apostre,

Tant eum il alèrent par terre,

Fussent onques véus pain qerre* :

* *Chercher.*

Car mendier pas ne voloient.

Ainsine préeschier le soloient *

* *Avaient l'habitude.*

Jadis par Paris la cité

Li mestre de divinité* :

* *Théologie.*

(1) Vanitatem, et verba mendacia longe fac a me. — Mendicitatem et divitias ne dederis mihi; tribue tantum victui meo necessaria, ne forte satiatus illiciar ad negandum, et dicam: Quis est Dominus? aut egestate compulsus lurere, et perjurem nomen Dei mei. (*Liber Proverbiorum*, vers. 8, cap. 30.)

Si péussent-il demander
 De plain pooir, sans truander* ; * *Mendier.*
 Car, de par Dieu, pastor estoient,
 Et des ames la cure* avoient : * *Le soin.*
 Néis* après la mort lor mestre, * *Même.*
 Recommencièrent-il à estre
 Tantost laboréors* de mains ; * *Travailleurs.*
 De lor labor, ne plus ne mains,
 Recevoient lor sostenance* , * *Ils se sustentaient.*
 Et vivoient en pacience ;
 Et se remanant* en avoient , * *Reste.*
 As autres povres le donoient ;
 N'en fondoient palès ne sales ,
 Ains gisoient en maisons sales (1).
 Puissans hons doit, bien le recors* , * *Rappelle.*
 As propres mains, au propre cors,
 En laborant* querre son vivre, * *Travaillant.*
 S'il n'a dont il se puisse vivre ,
 Combien qu'il soit religieux,
 Ne de servir Dieu curieus ;
 Ainsinc faire le li convient,
 Fors ès* cas dont il me sovient, * *Si ce n'est dans les.*
 Que bien raconter vous saurai,
 Quant tens de raconter aurai.
 Et encor devoit-il tout vendre,

(1) Dans quelques manuscrits on lit de plus les vers suivants :

Les dis saint Augustin cerchiez,
 Entre ses escriis reverchiez * * *Feuilletez.*
 Les livres des euvres des moines :
 Là verrez que nules essoines * * *Excuses.*
 Ne doit querre * li hons parfeiz, * *Chercher.*
 Ne par parole ne par feiz,
 Combien qu'il soit religieux
 Et de servir Dieu curieus ;
 Qu'il ne doie, bien le recors* , * *Je le rappelle.*
 As propres mains et propre cors
 En laborant* querir son vivre, * *En travaillant.*
 S'il n'a propre dont puisse vivre.

Et du labor sa vie prendre,
S'il est bien parfaits en bonté :
Ce m'a l'Escripture conté.

Car qui oiseus hante autrui table,
Lobierres* est, et sert de fable.

* *Conteur de sornettes.*

N'il n'est pas, ce sachiés, raison
D'escuser soi par oraison :

Car il convient en toute guise
Entrelessier le Diex servise
Por ses autres nécessités.

Mangier estuet*, c'est vérités,
Et dormir et faire autre chose,

* *Il faut.*

Nostre oroison lors se repose :
Ausine se convient-il retraire*

* *Retirer.*

D'oroison por son labor faire ;
Car l'Escripture s'i acorde,
Qui la vérité en recorde*.

* *Rapporte.*

Et si desfent Justinien,
Qui fist nos livres anciens (1),

Que nus hons*, en nule manière,
Poissans de cors, son pain ne quière*,

* *Nul homme.*

* *Ne cherche.*

Por qu'il le truise* à graingnier ;
L'en le devroit miex mehaingnier*,

* *Pour peu qu'il le trouve.*

* *Supplicier.*

Ou en faire aperte* justice,
Que soustenir en tel malice.

* *Ouverte, publique.*

Ne font pas ce que faire doivent
Cil qui tex* aumosnes reçoivent,

* *Ceux qui telles.*

S'il n'en ont espoir* privilège
Qui de la poine les aliége ;

* *Peut-être*

Mais ne cuit* pas qu'il soit éus
Se li princes n'est décéus,

* *Crois.*

(1) Ce passage a fait soupçonner que l'auteur étoit homme de loi. Voyez, sur la législation romaine du moyen âge, et sur la connaissance du code de Justinien à cette époque, notre commentaire sur l'*Histoire de la guerre de Navarre*, de Guillaume Auelier, pag. 390, 391.

Ne si ne recuit * pas savoir
 Qu'il le puissent par droit avoir.
 Si ne fais-ge pas terminanee *
 Du prince ne de sa poissance,
 Ne par mon dit * ne voil comprendre
 S'el se puet en tel cas estendre,
 De ce ne me doi entremetre.
 Mès ge croi que, selonc la letre,
 Les aumosnes qui sont déues
 As lasses * gens povres et nues,
 Fiebles et viez et mehaingniés *,
 Par qui pains n'iert mès * gaaingniés
 Por ce qu'il n'en ont la poissance,
 Qui les mangüe en lor grevance *,
 Il mangüe son dampnement *,
 Se Cil * qui fist Adam ne ment.
 Et sachiés, là où Diex comande
 Que li prodons quanqu'il * a vende,
 Et doint * as povres et le sive,
 Por ce ne vuet-il pas qu'il vive
 De li servir en mendience * :
 Ce ne fu onques sa sentence ;
 Ains * entent que de ses mains euvre,
 Et qu'il le sive par bone euvre.
 Car sains Pous * comanda ovrer
 As apostres por recovrer
 Lor nécessités et lor vies,
 Et lor desfendoit truandies *,
 Et disoit : « De vos mains ovrés,
 Jà sor autrui ne recorés. »
 Ne voloit que riens demandassent
 A quelques gens qu'il préschassent,
 Ne que l'évangile vendissent ;
 Ains * doutoit que s'il requéissent,
 Qu'il ne tossissent en requerre * ;

* *Ni je ne crois encore.*

* *Et je ne pose pas des bornes.*

* *Ma parole.*

* *Malheureuses.*

* *Vieilles et infirmes.*

* *Ne sera plus.*

* *A leur détriment.*

* *Sa damnation.*

* *Celui, Dieu.*

* *Que l'honnête homme ce qu'il.*

* *Donne (subj.).*

* *Mendicité.*

* *Mais.*

* *Saint Paul.*

* *Gueuseries.*

* *Mais.*

* *Votassent en demandant.*

Qu'il sunt* maint donéor en terre * *Car il y a.*
 Qui por ce donent, au voir* dire, * *Vrai.*
 Qu'il ont honte de l'escondire*, * *Refuser, éconduire.*
 Ou li requérans lor ennuie,
 Si li* donent por qu'il s'enfuie. * *Et ils lui.*
 Et savés que ce lor prouffite ?
 Le don perdent et la mérite. »
 Quant les bones gens qui ooient
 Le sermon saint Pol, li prioient
 Por Dieu qu'il vosist* du lor prendre, * *Voulût.*
 N'i vosist-il jà la main tendre ;
 Mès du labor* des mains prenoit * *Travail.*
 Ce dont sa vie sostenoit.

Amours.

Di-moi donques comment puet vivre
 Fors homs de cors qui Dieu vuet sivre,
 Puis qu'il a tout le sien vendu,
 Et as povres Dieu despendu*, * *Dépensé.*
 Et vuet tant solement orer* * *Prier.*
 Sans jamès de mains laborer*. * *Travailler.*
 Le puet-il faire ?

Faulx-Semblant.

Oïl.

Amours.

Comment ?

Faulx-Semblant.

S'il entroit, selon le commant (1)

(1) Tout ce qui est dit par Faulx-Semblant de l'obligation dans laquelle sont les moines de vaquer à des œuvres manuelles, est tiré d'un traité de saint Augustin, intitulé *de Opere monachorum, ad Aurelium, episcopum Carthaginiensem*. Ce fut à l'instigation de cet évêque que saint Augustin entreprit cet ouvrage. Il y avoit de son temps plusieurs monas-

Se li hons * est si bestiaus * Si l'homme.
 Qu'il n'ait de nul mestier science,
 Ne n'en désire l'ignorance,
 A mendiance se puet traire * * Tirer, mettre.
 Tant qu'il sache aucun mestier faire
 Dont il puisse sans truandie * * Gueuserie.
 Loiaument gaaingnier sa vie ;
 Ou s'il laborer * ne péüst * Travailler.
 Por maladie qu'il éüst,
 Ou por viellesce ou por enfance,
 Torner se puet en mendiance * ; * Il peut se mettre à mendier.
 Ou s'il a trop, par aventure,
 D'acoustumée norreture
 Vescu délicieusement,
 Les bones gens communément
 En doivent lors avoir pitié,
 Et souffrir-le par amitié
 Mendier et son pain querir,
 Non pas lessier de fain morir ;
 Ou s'il a d'ovrer la science,
 Et le voloir et la poissance,
 Prest de laborer * bonement, * Travailler.
 Mès ne trueve pas prestement
 Qui laborer faire li voille
 Por riens que faire puisse ou soille *, * Ait habitude.
 Bien puet lors en mendicité
 Porchacier * sa nécessité ; * Gagner.
 Ou s'il à son labor gaaingne ,
 Mès il ne puet de sa gaaingne * * Son gain.
 Soffisamment vivre sor terre,
 Bien se puet lors metre à pain querre *, * Chercher.
 Et d'huis en huis partout traier * * Suivre.
 Por le remenant porchacier * ; * Gagner le reste.
 Ou s'il vuet por la foi desfendre
 Quelque chevalerie emprendre *, * Entreprendre.

Soit d'armes, ou de lectréure*,	* <i>Littérature.</i>
Ou d'autre convenable cure*,	* <i>Occupation.</i>
Se povreté le va grevant,	
Bien puet, si cum* j'ai dit devant,	* <i>Ainsi que.</i>
Mendier tant qu'il puisse ovrer	
Por ses estovoirs* recouvrer,	* <i>Besoins.</i>
Mès* qu'il ovre de mains itiex**,	* <i>Pourvu.</i> ** <i>Telles.</i>
Non pas de mains esperitiex*,	* <i>Spirituelles.</i>
Mès de mains du cors proprement,	
Sans metre-i double entendement.	
En tous ces cas et en semblables,	
Se plus en trovés raisonnables	
Sor ceus que ci présens vous livre,	
Qui de mendiance vuet vivre,	
Faire le puet, non autrement,	
Se cil de Saint-Amor ne ment,	
Qui disputer soloit* et lire,	* <i>Avait coutume.</i>
Et préeschier ceste matire	
A Paris, avec les devins* :	* <i>Théologiens.</i>
Jà ne m'aïst* ne pains ne vins,	* <i>Que jamais ne m'aide.</i>
S'il n'avoit en sa vérité	
L'acort de l'Université	
Et du pueple comunément,	
Qui ooient son prechement.	
Nus prodons* de ce refuser	* <i>Homme de bien.</i>
Vers Dieu ne se puet escuser.	
Qui grocier* en vodra, si grouce,	* <i>Grouder.</i>
Qui correcier, si s'en corrouce,	
Car ge ne m'en teroie mie,	
Se perdre en devoie la vie,	
Ou estre mis, contre droiture*,	* <i>Justice.</i>
Commesains Pous, en chartre* oscure,	* <i>Comme saint Paul en prison.</i>
Ou estre bannis du roiaume	
A tort, cum fu mestre Guillaume (1)	

(1) Guillaume de Saint-Amour, chanoine de Beauvais, prêcha contre

De Saint-Amor, qu'Ypocrisie
Fist essilier, par grant envie.

Ma mère en essil le chaça.

Le vaillant home tant braça

Por vérité qu'il soustenoit,

Vers ma mère trop mesprenoit*,

* *Agissait trop mal.*

Por ce qu'il fist un novel livre

Où sa vie fist toute escrivre.

Et voloit que je renoiasse

Mendieité et laborasse*,

* *Travaillasse.*

Se ge n'avoie de quoi vivre;

Bien me voloit tenir por ivre,

Car laborer ne me puet plaire,

De laborer n'ai-ge que faire :

Trop a grant paine en laborer;

J'aim miex devant les gens orer*,

* *Prier.*

Et affubler ma renardie*

* *Duplicité.*

Du mantel de papelardie*.

* *Hypocrisie.*

Le dieu d'Amours.

Qu'est-ce, diable! qu'ex sunt ti dit*?

* *Quelles sont tes paroles.*

Qu'est-ce que tu as ici dit?

Hypocrisie desecclésiastiques, et principalement des moines. (Du Haillan, *Hist. de France.*)

Floruit Guillelmus de Sancto-Amore, doctor sorbonicus, qui scripsit contra ordinem mendicantium. (Genebrardus in Chronographiâ.)

« Ce docteur, qui vivoit en 1260, composa un traité sous le titre des
« *Périls des derniers temps*, pour la défense de l'Écriture et de l'Église,
« contre les périls qui menaçoient l'Église universelle, de la part des hy-
« pocrites et faux prédicateurs, se fourrant és maisons, oiseux, curieux,
« vagabonds. » Cet ouvrage est divisé en quatre livres; il a pour but de
rendre à l'Université de Paris la tranquillité qui avoit été troublée en 1243,
par la doctrine des religieux mendians. Saint Bonaventure et saint Tho-
mas d'Aquin y répondirent. Le pape Alexandre IV condamna le livre de
Saint-Amor, *de Periculis novissimorum temporum*, ou il déclame contre
la pauvreté fictive des mendians; et ceux-ci remuèrent tant de ressorts
qu'ils le firent bannir du royaume.

(L. D. D.)

Faux-Semblant.

Quoi?

Amours.

Grans desloiautés apertes *.

* *Claires.*

Dont ne criens-tu pas Dieu?

Faux-Semblant.

Non, certes,

Qu'envis* puet à grant chose ataindre * *Car difficilement.*

En ce siècle, qui Dieu vuet craindre :

Car li bon qui le mal eschivent *, * *Évitent.*

Et loiaument du lor se vivent,

Et qui selonc Dieu se maintiennent,

Envis de pain à autre viennent.

Tex* gens boivent trop de mésaise : * *Telles.*

N'est vie qui tant me desplaie.

Mès esgardés eum de deniers

Ont usurier en lor greniers,

Faussonnier* et terminéour**,

Baillif, prévoz, bediaus, maiour*.

Tuit vivent presque de rapine,

Li menus pueples les eneline *, * *Saluc.*

Et cil comme leus les déveurent.

Trestuit sor les povres gens queurent,

N'est nus qui despoillier n'es vueille,

Tuit s'afublent de lor despueille,

Trestuit de lor sustances hument,

Sans eschauder tous viz* les plument. * *Fifs.*Li plus fors le plus fiéble robe* ; * *Dérobe.*

Mès ge qui vest ma simple robe ;

Lobans* lobés et lobéors, * *Dupant.*Robe* robés et robéors. * *Je dérobe.*

Par ma lobe entasse et amasse

Grans trésors en tas et en masse,
 Qui ne puet por riens afunder* ;
 Car, se g'en fais palais funder,
 Et aecomplis tous mes déliz*
 De compaignies en déliz,
 De tables plaines d'entremez
 (Car ne voil autre vie mès),
 Reeroist mes argens et mes ors :
 Car, ains que soit vuis* mes trésors,
 Deniers me viennent a resours* :
 Ne fais-ge bien tumber mes hours* ?
 En aquerre est toute m'entente* ,
 Miex vaut mes porchas* que ma rente.
 S'en me devoit tuer ou batre,
 Si me voil-ge par tout embatre* .

* *Tarir, s'épuiser.** *Goûts.** *Car avant que soit vide.** *En abondance.** *Manœuvres** *Ma pensée.** *Gain.** *M'ingérer.**Amours.*

Tu sembles sains hons* .

* *Saint homme.**Faux-Semblant.*

Certes voire* .
 Ordener me fis à provoivre* ,
 Sui le curé de tout le monde
 Si cum il dure à la réonde.
 Par tout vois les ames curer* ,
 Nus ne puet mès sans moi durer,
 Et préeschier et conseillier,
 Sans jamès de mains traveillier ;
 De l'apostole* en ai la bule.
 Qui ne me tient pas por entule* .
 Si ne querroie* j'à cessier
 Ou d'empereors confessier,
 Ou rois, ou dux, ou bers* , ou contes ;
 Mès de povres gens est-ce hontes.

* *Vraiment.** *Comme prêtre.** *Je vais prendre soin des âmes.** *Du pape.** *Étourdi.** *Et je ne voudrais.** *Barons.*

Je n'aime pas tel confession,
 Se n'est par autre occasion;
 Ge n'ai cure de povre gent,
 Lor estat n'est ne bel ne gent.

Ces empereris*, ces duchesses,

* *Impératrices.*

Ces roïnes et ces contesses,

Ces hautes dames palasines,

Ces abéesses, ces béguines (1),

Ces baillives, ces chevalières,

Ces borgoises cointes* et fières,

* *Coquettes.*

Ces nonains et ces damoiseles,

Por* que soient riches ou beles,

* *Pourvu.*

Soient nues ou bien parées,

Jà ne s'en iront esgarées;

Et por le sauvement* des ames

* *Salut.*

J'enquiers des seignors et des dames

Et de trestoutes lor mesnies*,

* *Maisons.*

Les propriétés* et les vies,

* *Ce qui leur est propre.*

Et lor fais croire et mez ès* testes

* *Dans les.*

Que lor prestres curez sunt bestes

Envers moi et mes compaignons,

Dont j'ai moult de mauvès gaignon*,

* *Chiens.*

A qui ge suel*, sans riens céler,

* *J'ai l'habitude.*

Les secrés des gens révéler;

Et eus ausine tout me révèlent,

Que* riens du monde ne me cèlent.

* *Car.*

Et por les félons aparçoivre

Qui ne cessent des gens décoivre,

(1) Ce nom se donnoit aux filles d'une ancienne congrégation séculière établie en plusieurs lieux de Flandres, de Picardie et de Lorraine. Il y a des auteurs, au nombre desquels est le P. Thomassin, qui ont regardé les béguines comme des espèces de chanoinesses ou de bénéficières. Jean de Meun paroît les prendre ici dans cette acception.

Du Cange le fait dériver de *Begga*, fille de Pepin de Landau, sœur de sainte Gertrude, qui institua des religieuses nommées *béguines*. (MEON.

Paroles vous dirai jà ei
 Que nous lisons de saint Maci*,
 C'est assavoir l'évangelistre,
 Au vingt et troisième chapistre (1) :
 Sor la chaire Moysi*
 (Car la glose l'espont* ainsi,
 C'est le Testament ancien),
 Sistent* Scribe et Pharisien,
 (Ce sont les fauces gens maudites
 Que la letre apele *ypocrites*).
 Faites ce qu'il sermoneront,
 Ne faites pas ce qu'il feront.
 De bien dire n'ierent jà* lent,
 Mès de faire n'ont-il talent*.
 Il lient as gens deceevables
 Griés* faiz qui ne sunt pas portables,
 Et sor lor espales lor posent ;
 Mais o* lor doi movoir n'es osent.

* *Saint Matthien.** *Sur la chaire de Moïse.** *L'expose.** *S'assirent.** *Ne seront pas.** *Désir.** *Lourds.** *Avec.**Amours.*

Porquoi non?

Faux-Semblant.

Par foi, qu'il ne vuelent,
 Car les espales sovent suellent*
 As porteurs des faiz doloir* :
 Por ce fuient-il tel voloir.
 S'il font euvres qui bones soient,
 C'est por ce que les gens les voient.
 Lor philatères* eslargissent,
 Et lor fimbries* agrandissent,

* *Ont coutume.** *Faire mal.** *Reliquaires portatifs.** *Franges.*

(1) Super calhedram Moysi sederunt Scribæ et Pharisæi. Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate, et facite; secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim, et non faciunt. (*Fers.* 2 et 3.)

Et des sièges aiment as tables
 Les plus haus, les plus honorables,
 Et les premiers ès* sinagogues,
 Cum fier et orgueilleus et rogues,
 Et ament que l'en les salue
 Quant il trespasent par la rue,
 Et vuelent estre apelé mestre,
 Ce qu'il ne devoient pas estre :
 Car l'évangile vet* encontre,
 Qui lor desloiauté démonstre.

* Dans les.

Une autre coustume r'avons
 Sor ceus que contre nous savons :
 Trop les volons forment haïr,
 Et tuit par acort envaïr.
 Ce que l'un het, li autres héent*,
 Trestuit à confondre le béent*,
 Se nous véons qu'il puist conquerre
 Par quelque engin* honor en terre,
 Provendes* ou possessions,
 A savoir nous estudions
 Par quele eschiele il puet monter ;
 Et por li miex prendre et donter,
 Par traïsons le diffamons
 Vers ceus, puis que nous ne l'amons.
 De s'eschiele les eschilons*
 Ainsine copons, et l'essillons
 De ses amis, qu'il n'en saura
 Jà mot, que perdus les aura.
 Car s'en apert* les grevions,
 Espoir* blasmés en serions.
 Et si faudrions à nostre esme* ;
 Car se nostre entencion pesme*
 Savoit cil*, il s'en desfendrait,
 Si que l'en nous en reprendrait.

* Fa.

* Haïssent.

* Aspirant.

* Artifice.

* Prébendes.

* De son échelle les échelons.

* Ouvertement.

* Peut-être.

* Et nous manquerions notre but.

* Très-mauvaise.

* Celui-là.

Grant bien se l'uns de nous a fait,

Par nous tous le tenops à fait ;
 Voire*, par Dieu, s'il le faignoit, * *Fraiment.*
 Ou sans plus vanter s'en daignoit
 D'avoir avanciés aucuns homes,
 Tuit du fait parëoniers* nous somes, * *Participants.*
 Et disons, bien savoir devés,
 Que tex* est par nous eslevés. * *Tel.*
 Et por avoir des gens loenges,
 Des riches homes, par losenges*, * *Flatteries.*
 Empétrons que letres nous doignent
 Qui la bonté de nous tesmoignent,
 Si que l'en croie par le monde
 Que vertu toute en nous habunde.
 Et tous jors povres nous faignons ;
 Mès comment que nous nous plaignons,
 Nous somes, ce vous fais savoir,
 Cil qui tout ont sans riens avoir.
 Ge m'entremet de corretages,
 Ge faiz pais, ge joing mariages,
 Sor moi preng execucions,
 Et vois* en procuracions ; * *Fais.*
 Messagiers sui, et fais enquestes
 Qui ne me sont pas moult honestes ;
 Les autrui besoignes traitier,
 Ce m'est un trop plesant* mestier ; * *Agréable.*
 Et se vous avés riens à faire
 Vers ceus entor qui ge repaire*, * *Retourne.*
 Dites-le moi, c'est chose faite :
 Si tost cum la m'aurés retraite*, * *Rapportée.*
 Por quoi vous m'aiés bien servi,
 Mon servise avés déservi*. * *Mérité.*
 Mès qui chastier me vodroit,
 Tantost ma grâce se todroit* : * *S'enlèverait.*
 Je n'aim pas home ne ne pris* * *Prisc.*
 Par qui ge sui de riens repris.

Les autres veil-ge tous reprendre,
 Mès ne veil lor reprise entendre :
 Car ge qui les autres chasti*,
 N'ai mestier d'estrange chasti*.
 Si n'ai mès cure d'ermitages ·
 J'ai laissé désers et boeages,
 Et quit* à saint Jehan-Baptiste
 Du désert et manoir et giste.
 Trop par estoie loin gités.
 Es bors*, ès chastiaus, ès cités,
 Fais mes sales et mes palès,
 Où l'en puet corre à plains eslès* ;
 Et di que ge sui hors du monde,
 Mès ge m'i plonge et m'i afonde*,
 Et m'i aése et baigne et noe*
 Miex que nus poissons de sa noe*.
 Ge sui des valez Anteerist,
 Des larrons dont il est eserit
 Qu'il ont habiz de saintée*,
 Et vivent en tel faintée*.
 Dehors semblons aigniaus pitables*,
 Dedens somes leus ravissables,
 Si avirons-nous* mer et terre ;
 A tout le monde avons pris guerre,
 Et voulons du tout ordener
 Quel vie l'en i doit mener.
 S'il i a chastel ne eité
 Où bogre* soient réeité**,
 Néis s'il ierent de Melan*,

* *Reprends.*
 * *Je n'ai besoin de remon-
trance d'étranger.*
 * *Et j'abandonne.*
 * *Dans les bourgs.*
 * *Course, élan.*
 * *Enfonce.*
 * *Nage.*
 * *Nageoire.*
 * *Sainteté.*
 * *Dissimulation.*
 * *Pleins de pitié.*
 * *Et nous environnons.*
 * *Hérétiques, sodomites.*
 ** *Retirés.*
 * *Même s'ils étaient de Mi-
lan (1).*

(1) Après avoir parlé, sous l'année 1179, d'hérétiques qui troublaient lors la France, et de leurs doctrines, Guillaume Guiart ajoute :

Dont touz jors a en Lombardie
 Qui ce croient ouvertement, etc.

(*Branche des royaux lignages*, v. 1185 ; dans les *Chroniques nationales françaises*, éd. de Verdière, t. VII, p. 37.)

Car ausinc les en blasme-l'en ;
 Ou se nus* home oultre mesure *Ou si nul.
 Vent à terme ou preste à usure,
 Tant iert* d'aquerre curieus, *Sera.
 Ou s'il iert trop luxurieus,
 Ou lerres* ou simoniaus, *Larron,
 Soit prévost ou officiaus,
 Ou prélas de jolive* vie, *Gaie.
 Ou prestres qui tiengne s'amie,
 Ou vielles putains hostelières,
 Ou maqueriaus ou bordelières,
 Ou repris de quelconque vice
 Dont l'en devroit faire justice :
 Par trestous les sainz que l'en proie*, *Prie.
 S'il ne se desfent de lamproie,
 De luz*, de saumon ou d'anguile, *De brochet.
 S'en le puet trover en la vile,
 Ou de tartes ou de flaons,
 Ou de fromages en glaons*, *Osiers.
 Qu'ausinc est-ce moult bel joel,
 Ou la poire de cailloel*, *Espèce de poire.
 Ou d'oisons gras ou de chapons
 Dont par les geules nous frapons ;
 Ou s'il ne fait venir en haste
 Chevriaus, conmis* lardés en paste, *Lapins.
 Ou de pore au mains une longe,
 Il aura de corde une longe
 A quoi l'en le menra brusler,
 Si que l'en l'orra bien uler* *De sorte qu'on l'entendra
 D'une grant liue tout entor. bien hurler.
 Ou sera pris et mis en tor,

Dans une note de notre édition de la Chronique d'Anelher consacrée à signaler l'antipathie que les Italiens inspiraient autrefois aux Français, nous avons cité les vers de Jean de Meung ; mais nous craignons de les avoir mal compris. Voyez pag. 484-486.

Por estre à tous jors enmurés,
 S'il ne nous a bien procurés,
 Ou sera pugni du mesfait,
 Plus espoir* qu'il n'aura mesfait.

* *Peut-être.*

Mais cil se tant d'engin* avoit
 Qu'une grant tor faire savoit,
 Ne li chausist* jà de quel pierre,
 Fust sans compas ou sans esquierre,
 Néis* de motes ou de fust**,
 Ou d'autres riens quéque ce fust,

* *Ruse, habileté.*

Mès qu'il éust léans* assés
 De biens temporex amassés,
 Et dreeçast sus une perrière
 Qui lançast devant et derrière,

* *Importât.*

Et des deus costés ensement*
 Encontre nous espesement,
 Tex* cailloz cum m'oés nomer,
 Por soi faire bien renomer,

* *Même.* ** *Bois.*

Et gitast à grans mangonnaus*
 Vins en bariz ou en tonniaus,
 Ou grans sas* de centaine livre,
 Tost se porroit véoir délivre;

* *Là-dedans.*

Et s'il ne trueve tex* pitances,
 Estudit en équipolances*,
 Et lest ester leus et fallaces*,
 S'il n'en cuide aquerre nos grâces;

* *Parcillement.*

Ou tel tesmoing li porterons,
 Que tout vif ardoir* le ferons,
 Ou li donrons tel pénitence
 Qui vaudra pis que la pitance.

* *Tels.*

Jà ne les congnoistrés as robes
 Les faus traïstres plains de lobes* :
 Lor faiz vous estuet* regarder,
 Se vous volés d'eus bien garder;
 Et se ne fust la bone garde

* *Espèces de machines de guerre.*

* *Sacs.*

* *Telles.*

* *Qu'il étudie en équipolences.*

* *Et laisse de côté lieux (communs) et fourberies.*

* *Brûler.*

* *Sornettes.*

* *Faut.*

De l'Université qui garde
 La clef de la crestienté,
 Tout éust esté tormenté,
 Quant par mauvèse entencion,
 En l'an de l'Incarnacion
 Mil et deus cens cine et cinquante,
 (N'est hons vivans qui m'en démente,)
 Fu baillés, c'est bien chose voire*, * *Vraie.*
 Por prendre commun exemploire,
 Uns livres de par le déable :
 C'est l'Évangile pardurable (1),
 Que li Sainz-Esperiz menistre*, * *Administre.*
 Si cum il aparoit au tistre ;
 Ainsine est-il intitulé,
 Bien est digne d'estre bruslé.
 A Paris n'ot home ne fame
 Ou parvis, devant Nostre-Dame (1),
 Qui lors avoir ne le péust
 A transcrire, s'il li pléust :

(1) Évangile pardurable ; voici ce qu'en dit Henri Estienne, au chap. 39 de l'Apologie d'Hérodote :

« Les jacobins et les cordeliers, sur les Mémoires de l'abbé Joachim et sur les visions d'un carme nommé Cyrille, firent un livre intitulé *l'Évangile éternel* ou *du Saint-Esprit*, dont le but étoit de prouver que l'état de grâce ne procédoit pas de la loi de l'Évangile, mais de la loi de l'Esprit. C'est avec de telles armes que ces religieux mendians voulurent combattre l'hérésie des Vaudois ou pauvres de Lyon, dont fut auteur un Jean de Vaudois, qui vivoit en 1170. Alexandre IV, comme le raconte Platine, fit brûler l'Évangile pardurable. Guillaume de Saint-Amour, au nom de l'Université de Paris, s'éleva beaucoup contre cet ouvrage, que ses auteurs disoient être autant au-dessus de l'Évangile de J.-C. que le soleil est supérieur à la lune par sa clarté. » (L. D. D.)

(2) Il y avoit auprès de Notre-Dame une école qu'Abailard appeloit *Schola Parisiaca*. Les écoliers en étoient devenus si nombreux, que les chanoines de Notre-Dame s'en trouvèrent incommodés, et en 1257 ces écoles, qui étoient au septentrion, furent transférées au midi, entre le palais épiscopal et l'Hôtel-Dieu. (MÉON.)

Là trovast par grant mesprison*

* *Faute.*

Mainte tele comparaison.

Autant cum par sa grant valor,

Soit de clarté, soit de cholor,

Sormonte li solaus* la lune,

* *Le soleil.*

Qui trop est plus troble et plus brune,

Et li nciaus des nois la coque,

(Ne cuidiés pas que ge vous moque,

Sor m'ame, le vous di sans guile*,)

* *Tromperie.*

Tant sormonte ceste Evangile

Ceus que li quatre évangélistres

Jhésu-Crist firent à lor tistres.

De tex comparoisons grant masse

I trovast-l'en, que ge trespasse.

L'Université, qui lors ière*

* *Était.*

Endormie, leva la chièrè* ;

* *Figure.*

Du bruit du livre s'esveilla,

N'one puis gaires ne someilla ;

Ains s'arma por aler encontre,

Quant el vit cel horrible monstre

Toute preste de bataillier,

Et du livre as juges baillier.

Mès cil qui là le livre mistrent,

Saillirent sus* et le repristrent,

* *S'élançèrent.*

Et se hastèrent d'el repondre*,

* *De le cacher.*

Car il ne savoient respondre

Par espondre, ne par gloser*

* *Par exposition ou par glose.*

A ce qu'en voloit oposer

Contre les paroles maldites

Qui en ce livre sunt escriptes.

Or ne sai qu'il en avendra,

Ne quel chief cis livres tendra ;

Mès encor lor convient atendre

Tant qu'il le puissent miex desfendre.

Ainsinc Antecrist atendrons,

Tuit ensemble à li nous rendrons :

Cil qui ne s'i vodront aerdre*,

* *Attacher.*

La vie lor convendra perdre.

Les gens encontre eus esmevrons

* *Tromperies.*

Par les baraz* que nous covrons,

* *Périr par le glaive.*

Et les ferons desglavier*,

* *Mourir.*

Ou par autre mort dévier*,

* *Suivre.*

Puisqu'il ne nous vodront ensivre*,

* *Car il est ainsi écrit au.*

Qu'il est ainsine escript ou* livre

Qui ce raconte et segnefie :

Tant cum Pierres ait seignorie,

Ne puet Jehaus monstrier sa force.

Or vous ai dit du sens l'eseorce

Qui fait l'entencion repondre* :

* *Cacher.*

Or vous en voil* la moele espondre**.

* *Jeux.* ** *Exposer.*

Par Pierre voil le Pape entendre,

Et les eleres séculiers comprendre

Qui la loi Jhésu-Crist tendront,

Et garderont et desfendront

Contre trestous empeschéors ;

Et par Jehan les preschéors,

Qui diront qu'il n'est loi tenable

Fors l'Evangile pardurable,

Que li Sains-Esperiz envoie

Por metre geus en bone voie.

Par la force Jehan entent

La grâce dont se va vantant

Qui vuet peschéors convertir

Por eus faire à Dieu revertir*.

* *Retourner.*

Moult i a d'autres déablies

Commandées et establies

En ce livre que ge vous nome,

Qui sunt contre la loi de Rome,

Et se tient à Anteerist,

Si cum ge truis ou* livre eserit.

* *Ainsi que je trouve au.*

Lors commanderont à occierre
 Tous ceus de la partie Pierre;
 Mès jà n'auront pooir d'abatre,
 Ne por occirre, ne por batre
 La loi Pierre, ce vous plevis*,
 Qu'il n'en demore assés de vis*
 Qui tous jors si la maintendront,
 Que tuit en la fin i vendront,
 Et sera la loi confondue
 Qui par Jehan est entendue.
 Mès or ne vous en voil* plus dire,
 Que trop i a longue matire*;
 Mès se eis livres fust passés,
 En greignor* estat fusse assés;
 S'ai-ge jà de moult grans amis,
 Qui en grant estat m'ont jà mis.
 De tout le monde est emperères
 Baras, mes sires et mes pères;
 Ma mère en est empereris*.
 Maugré qu'en ait Sains-Esperis,
 Nostre poissans lignages règne:
 Nous réguons ore en chaseun règne*,
 Et bien est drois que nous rég nous,
 Que trestout le monde fesuons*,
 Et savons si les gens déçoivre,
 Que nus ne s'en set aparçoivre;
 Ou qui le set aparcevoir,
 N'en ose-il descouvrir le voir*.
 Mès cil en l'ire Dieu se boute*,
 Quant plusde* Dieu mes frères doute**;
 N'est pas en foi bons champions
 Qui crient tex* simulacions,
 Ne qui vuet poine refuser
 Qui puist venir d'eus eneuser.
 Tex hons* ne vuet entendre à voir**,

* *Garantis.** *Vivants.** *Mais maintenant je ne vous en veux.** *Matière.** *Plus grand.** *Impératrice.** *Royaume.** *Charmons, ensorcelons.** *Frai.** *Mais celui-ci en la colère de Dieu se met.** *Que.* ** *Craint, redoute.** *Telles.** *Tel homme.* ** *À la vérité.*

Ne Dieu devant ses iex avoir ;
 Si l'en pugnira Diex sans faille*.
 Mès ne m'en chaut* comment qu'il aille,
 Puisque l'amor avons des homes ;
 Por si bones gens tenus somes,
 Que de reprendre avons le pris,
 Sans estre de nulli* repris.
 Quex* gens doit-l'en done honorer,
 Fors nous qui ne cessons d'orer*
 Devant les gens apertement*,
 Tout soit-il darriers* autrement?
 Est-il greignor forsenerie*
 Que d'essaucier* chevalerie,
 Et d'amer gens nobles et cointes*
 Qui robes ont gentes et jointes?
 S'il sunt tex* gens cum il aperent**,
 Si net cum netement se perent*,
 Que lor diz s'acort à lor fais*,
 N'est-ce grans duels et grans sorfais*,
 S'il ne vuelent estre ypoerite?
 Tes gens puist* estre là maudite!
 Jà certes tiex gens n'amerons,
 Mès béguins à grans chaperons (1),
 As chières* pasles et alises**,
 Qui ont ces larges robes grises
 Toutes fretelées* de crottes,
 Hosians froncis* et larges hotes
 Qui ressemblent boree à caillier* :
 A ceus doivent princes baillier
 A gouverner eus et lor terre,
 Ou soit par pais, ou soit par guerre.
 A ceus se doit princes tenir

* Sans faute.

* M'importe.

* Personne.

* Quelles.

* De prier.

* Ouvertement.

* Dernier.

* Plus grande folie.

* Exalter.

* Élégantes.

* Telles. ** Paraissent.

* Parent.

* Que leur parole s'accorde avec leurs actions.

* Excès.

* Tel monde puisse.

* Mines. ** Maigres.

* Brodées.

* Chaussees froncées.

* Chasseur de cailles.

(1) Les béguins estoient une espèce de moines qui estoient mariés; ils furent condamnés au concile de Cologne en 1260, et au concile général de Vienne l'an 1311. On les appeloit aussi *béguards*. (L. D. D.)

Qui vuet à grant honor venir ;
 Et s'il sunt autres qu'il ne semblent,
 Qu'ainsinc la grâce du monde emblent *, * *Folent.*
 Là me voil embatre* et fiehier, * *Enfoncer.*
 Por decevoir et por trichier.
 Si ne voil-ge* pas por ce dire * *Et je ne veux.*
 Que l'en doie humble habit despire*, * *Mépriser.*
 Por quoi dessous orgoil n'abit :
 Nus ne doit haïr por l'abit
 Le povre qui s'en est vestus ;
 Mès Diex n'el prise deus festus,
 S'il dist qu'il a lessié le monde,
 Et de gloire mondaine habonde,
 Et de délices vuet user.
 Qui puet tel béguin escuser,
 Tel papelart*, quant il se rent, * *Hypocrite.*
 Puis va mondains déliz* quérant, * *Délices mondaines.*
 Et dist que tous les a lessiés,
 S'il en vuet puis estre engressiés?
 C'est li mastins qui gloutement* * *Gloutonnement.*
 Retorne à son vomissement.
 Mès à vous n'osé-ge mentir ;
 Car se ge péusse sentir
 Que vous ne l'aparcéussiés,
 La menchoigne* ou poing éussiés, * *Mensonge.*
 Certainement ge vous boulasse* : * *Trompasse.*
 Jà por péchié ne le lessasse ;
 Si vous poré-ge bien faillir,
 S'ous* m'en deviés mal-baillir**. * *Si vous.* ** *Maltraiter.*

L'Acteur.

Li diex sorrüst de la merveille,
 Chascuns s'en rist et s'en merveille,
 Et dient : « Ci a biau sergent*, * *Serviteur.*
 Où bien se doivent fier gent. »

S'el ne m'éust en sa baillie* ;
 Lessiés-nous li et moi chevir*.

* *Puissance.** *Venir a bout.**Amours.*

Or soit ; ge t'en croi sans plevir*.

* *Garantir.**L'Acteur.*

Et li lierres ens* en la place,
 Qui de traïson ot* la face
 Blanche dehors, dedens nergie,
 Si s'agenouille et l'en mercie.
 Donc n'i a fors de l'atorner* :
 « Or à l'assaut sans séjorner*, »
 Ce dist Amors apertement.

* *Et le larron dedans.** *Eut.** *Préparer.** *Retarder.** *Clairement.*

Dont s'arment tuit communément
 De tex* armes cum armer durent.
 Armé sunt ; et quant armé furent,
 Si saillent sus tuit abrivé*.

* *De telles.** *Ils s'élancent tous empressés.*

Au fort chastel sunt arrivé,

* *Cherchent, veulent.*

Dont jà ne béent* à partir

Tant que tuit i soient martir,

Ou qu'il soit pris ains* qu'il s'en partent.

* *Avant.*

Lor batailles* en quatre partent** :

* *Bataillons.* ** *Parta-*
gent.

Si s'en vont as quatre parties

Si cum lor gens orent parties*,

* *Partagés.*

Por assaillir les quatre portes

Dont les gardes n'ières* pas mortes,

* *N'étaient.*

Ne malades ne pareceuses,

Ains èrent* fors et viguerouses.

* *Mais étaient.*

Comment Faulx-Semblant cy sermone
 De ses habitz, et puis s'en torne,
 Luy et Abstinence-Contrainte,
 Vers Ma'e-Bouche, tout par feinte.

Or vous dirai la contenance
 De Faulx-Semblant et d'Astenance,

Qui contre Male-Bouche vindrent.
 Entr'eus deus un parlement tindrent
 Comment contenir se devoient,
 Et se congnoistre se feroient,
 Ou s'il iroient desguisié.
 Si ont par acort devisié* ** Arrêté, résolu.*
 Qu'il s'en iront en tapinage* ** Tapinois.*
 Ausine cum en pèlerinage,
 Cum bone gent piteuse* et sainte. ** Miséricordieuse.*
 Tantost Astenance-Contrainte
 Vest une robe cameline*, ** De laine grossière.*
 Et s'atorne comme béguine,
 Et ot d'un large cuevrechief
 Et d'un blane drap couvert le chief* : ** La tête.*
 Son psaltier mie n'oblia.
 Unes patenostres i a
 A un blane laz* de fil pendues, ** Lac, lacet.*
 Qui ne li furent pas vendues :
 Donées les li ot uns frères
 Qu'ele disoit qu'il ert ses pères*, ** Était son père.*
 Et le visitoit moult sovent
 Plus que nul autre du covent;
 Et il sovent la visitoit,
 Maint bian sermon li récitoit.
 Jà por Faulx-Semblant ne lessast
 Que sovent ne la confessast ;
 Et par si grant dévociion
 Faisoient lor confession,
 Que deus testes avoit ensemble
 En un chaperon, ce me semble.
 De bele taille la devis*, ** Décris.*
 Mès un poi fu pâle de vis* ; ** Visage.*
 El ressembloit, la pute* lisse, ** Puante.*
 Le cheval de l'Apocalypse,
 Qui sénéfie la gent male* ** Mauvaise.*

Com Fau'x-Semblant et Abstinence
 Pour l'Amant s'en vont sans doubtaunce
 Saluer 'e faulx Male-Eouche,
 Qui des bons souvent dit reprouche.

Encliné l'ont moult humblement ;
 Astenance premièrement
 Le salue, et de li va près.
 Faulx-Semblans le salue après ,
 Et cil eus ; mès onc ne se mut,
 Qu'il n'es douta ne ne cremut * :
 Car quant véus les ot ou vis * ,
 Bien les conut. Ce li fu vis *
 Qu'il conoissoit bien Astenance,
 Mès n'i sot riens de contraignance.
 Ne savoit pas que fust contrainte
 Sa larronnesse vie fainte ;
 Ains cuidoit qu'el venist de gré * .
 Mès el venoit d'autre degré ;
 Et s'ele de gré commença,
 Failli-li grés dès lors en ça.
 Semllant r'avoit-il moult véu,
 Mais faus ne l'ot pas conéu.
 Faus iert-il * , mès de fausseté
 Ne l'éust-il jamais reté * :
 Car li Semblans si fort ovroit,
 Que la fausseté li covroit ;
 Mès s'avant le conéussiés ,
 Qu'en ses dras véu l'éussiés ,
 Bien jurissiés le Roi célestre
 Que cil qui devant soloit estre *
 De la dance li biaux Robins,
 Or est devenu jacobins.
 Mès sans faille * , c'en est la some,
 Li jacobin sunt tuit prodome * :
 Mauvèsément l'ordre tendroient,

* Car il ne les redouta ni
 ne les craignit.
 * Au visage.

* Avis.

* Mais croyait qu'elle vint
 de son bon gré.

* Était-il.

* Accusé.

* Avait coutume d'être.

* Sans faute.

* Gens de bien.

Se tel menesterel estoient ;
 Si * sunt cordelier et barré,
 Tout soient-il gros et quarré,
 Et sachent tuit li autre frère,
 N'i a cel qui prodons n'apère *.
 Mès jà ne verrés d'aparence
 Conclurre bonne conséquence
 En nul argument que l'en face,
 Se défaut existence esface :
 Tous jors i troverés sofime
 Qui la conséquence envenime,
 Se vous avés sotilité *
 D'entendre la duplicité.

* *Ainsi.** *Homme de bien ne paraîsse.** *Subtilité.*

Quant li pèlerin venu furent
 A Male-Bouche où venir durent,
 Tout lor hernois moult près d'eus mistrent ;
 Delez Male-Bouche s'assistrent,
 Qui lor a dit : « Or çà venés,
 De vos noveles m'aprenés,
 Et me dites quel achoison *
 Vous amaine en ceste maison. »

* *Occasion.**Abstinence-Contrainte.*

« Sire, dist Contrainte-Asténence,
 Por faire nostre pénitence
 De fin euer net et enterin *
 Somes ci venu pèlerin.
 Presque tous jors à pié alons,
 Moult avons poudreus les talons ;
 Si somes andui * envoyé
 Parmi cest pueple desvoié *
 Doner essample et préeschier
 Por les péchéors péeschier ;
 Autre peschaille * ne volons.
 Et por Dieu, si cum nous solons *,

* *Entier.** *Et nous sommes tous
deux.
Égaré.** *Péche.** *Sommes dans l'usage.*

L'ostel* vous volons demander; * *Le logement.*
 Et por vostre vie amander,
 Mès* qu'il ne vous déüst desplaire, * *Pourvu.*
 Nous vous vodrions ci retraire* * *Rapporter.*
 Un bon sermon à brief parole. »

L'Acteur.

Adonc* Male-Bouche parole** : * *Alors.* ** *Parle.*

Male-Bouche.

L'ostel, dist-il, tel cum véés,
 Prenés, jà ne vous iert néés*, * *Il ne vous sera pas dénié.*
 Et dites quanqu'il* vous plaira; * *Tout ce qu'il.*
 G'escouterai que ce sera.

Abstinence-Contrainte.

Grant merci, sire.

L'Acteur.

Adonc comence

Premièrement dame Astenence.

Comment Abstinence reprouche
 Les paroles à Male-Bouche.

Sire, la vertu premeraine,
 La plus grant, la plus souveraine,
 Que nus bons mortieus* puisse avoir * *Nul homme mortel.*
 Par science, par avoir,
 C'est de sa langue refrener* : * *Retenir.*
 A ce se doit chascun pener*, * *Prendre peine.*
 Qu'adès vient-il miex qu'en* se taise * *Car toujours vaut-il mieux qu'on.*
 Que dire parole mauvaise;
 Et cil* qui vclentiers l'escoute, * *Celui.*

N'est pas prodoms *, ne Dieu ne doute **. * *Homme de bien.* ** *Redoute.*
 Sire, sor tous autres péchiés
 De cestui estes entéchiés.
 Une trufle pieçà * déistes, * *Un mensonge depuis longtemps.*
 Dont trop malement mespréistes *. * *Méchamment.*
 D'un varlet *, qui ei repairoit **. * *Jeune homme.* ** *Venait.*
 Vous déistes qu'il ne queroit * * *Voulait.*
 Fors que Bel-Aciel decevoir ;
 Ne déistes pas de ce voir *, * *Vérité.*
 Ains en mentistes, se Dé vient,
 N'il ne va mès ci, ce ne vient,
 N'espoir * jamès ne l'i verrés. * *Ni peut-être.*
 Bel-Aciel en r'est enserrés *, * *En est de son côté enfermé.*
 Qui avec vous ci se jooit
 Des plus biaux geus que il pooit,
 Le plus des jors de la semaine,
 Sans nule pensée vilaine.
 Or ne s'ose mès solacier *, * *Recréer.*
 Le varlet avés fait chacier,
 Qui se venoit ici déduire *. * *Amuser.*
 Qui vous esmut à li tant nuire,
 Fors que vostre male * pensée * *Mauvaise.*
 Qui mainte mençonge a pensée?
 Ce mut vostre fole loquence * * *Bavardage.*
 Qui bret et crie et noise et tence * * *Et fait du bruit et dispute (1).*
 Et les blasmes as gens esliève,
 Et les désonore et les griève
 Por chose qui n'a point de prueve,
 Fors d'aparence ou de contrueve *. * *Invention.*
 Dire vous os tout en apert * * *Clairement.*

(1) *Noiser* était encore en usage en 1627, date d'une pièce où on le retrouve ; mais il commençait à vieillir. Voyez les *Lettres nouvelles contenant le privilège d'avoir deux femmes*, etc., dans les *Variétés historiques et littéraires*, revues et annotées par M. Édouard Fournier, tom. III, pag. 146.

Qu'il n'est pas voir quanqu'il apert*. * *Vrai tout ce qui paraît.*
 Si r'est péchiés de controver* * *Inventer.*
 Chose qui fait* à réprover; * *Qui est.*
 Vous-méismes bien le savés,
 Por quoi plus grant tort en avés;
 Et neporquant* il n'i fait force, * *Néanmoins.*
 Il n'i donroit pas une escoree
 De chesne, comment qu'il en soit.
 Sachiés que nul mal n'i pensoit;
 Car il i alast et venist,
 Nule essoigne* ne le tenist. * *Excuse.*
 Or n'i vient mès, n'il n'en a eure,
 Se n'est par aucune aventure,
 En trespasant, mains que li autre;
 Et vous gaitiés lance sus lautre* * *En arrêt.*
 A eeste porte sans sejour* : * *Retard.*
 Là muse musart toute jor.
 Par nuit et par jor i veilliés,
 Par droit néant vous traveilliés*. * *Ne vous fatiguez.*
 Jalousie, qui s'en atent
 A vous, ne vous vaudra jà tant;
 Si r'est de Bel-Acueil damages,
 Qui sans riens aeroire* est en gages, * *Devoir.*
 Sans forfait en prison demore :
 Là languist li chetis, et plore.
 Se vous n'aviés plus mesfait
 Ou monde que cestui forfait,
 Vous déust-l'en, ne vous poist* mie, * *Pèse (subj.)*
 Bouter* hors de ceste baillie*, * *Pousser. ** Domination.*
 Metre en chartre*, ou lier en fer. * *Prison.*
 Vous en irés ou puis d'enfer,
 Se vous ne vous en repentés.

Male-Bouche.

Certes, dist-il, vous i mentés;

Mal soiés-vous ores venu.

Vous ai-ge por ce retenu,

Por moi dire honte et lédure*?

* *Injure.*

Par vostre grant malaventure

Me tenissiés-vous por bergier;

Or alés aillors herbergier,

Qui m'apelés ei mentéor :

Vous estes dui enchantéor

Que m'estes ci venu blasmer,

Et, por voir dire, mésamer*.

* *Et, à vrai dire, détester.*

Alés-vous ore ce quérant?

A tous les déables me rent,

Et vous, biau Diex, me confondés,

S'ains* que eis chastiaus fust fondés,

* *Si avant.*

Ne passèrent jor plus de dis

Qu'en le me dist, et g'el redis,

Et que cil la Rose bèsa,

Ne sai se plus s'en aésa*.

* *En prit ses aises.*

Porquoi me féist-l'en acroire

La chose, s'ele ne fust voire*?

* *Véritable.*

Par Dieu, ge dis et redirai,

Et croi que jà n'en nientirai,

Et cornerai à mes buisines*,

* *Avec mes trompettes.*

Et as voisins et as voisines,

Comment par ei vint et par là.

L'Acteur.

Adonques Fau^lx-Semblans parla.

Comment Male-Bouche escouta
Faux-Semblant, qui tost le mata.

Sire, tout n'est pas évangile

Quanque* l'en dit aval la vile :

* *Tout ce que.*

Or n'aiés mie oreilles sordes,

Vous savés bien certainement
 Que nus n'aime entérinement *, * *Complètement.*
 Por tant qu'il le puisse savoir,
 Et ge vous pruef* que ce sunt bordes, * *Prouve.*
 Tant ait en li poi* de savoir, * *Peu.*
 Home qui mesdie de lui.
 Et si r'est voirs, s'onques le lui*, * *Lus.*
 Tuit amant volentiers visitent
 Les leus où lor amor habitent ;
 Cis* vous honore, eis vous aime, * *Celui-là.*
 Cis son très-chier ami vous claime* ; * *Appelle.*
 Cis partout là où vous encontre,
 Bele chière et lie* vous monstre, * *Mine et joyeuse.*
 Et de vous saluer ne cesse.
 Si ne vous fait pas ei grant presse,
 N'estes pas trop par lui lassés ;
 Li autre i vient plus assés.
 Sachiés, se ses euers l'en pressast,
 A la Rose il s'en apressast *, * *Ils s'approchât de la Rose.*
 Et ei sovent le véissiés,
 Voire* prové le préissiés, * *Vraiment.*
 Qu'il ne s'en péust pas garder,
 S'en le déust* tout vif larder : * *Le dut-on.*
 Il ne fust or mie en ce point.
 Donc sachiés qu'il n'i bée* point ; * *Aspire.*
 Non fait Bel-Acueil vraiment,
 Tant en ait-il mal' paiement. * *Mauvais.*
 Par Dieu, s'andui bien le vosissent*, * *Si tous deux bien le voulaient.*
 Maugré vous la Rose coillissent.
 Quant du valet* mesdit avés * *Jeune homme.*
 Qui vous aime, bien le savés,
 Sachiés, s'il i éust béance*, * *Désir, intention.*
 Jà n'en soiés en mescréance,
 Jamès nul jor ne vous amast,
 Ne ses amis ne vous clamast* ; * *Appelât.*

Et vosist* penser et veillier	* <i>Foulût.</i>
Au chastel prendre et essillier*,	* <i>Ruiner.</i>
S'il fust voirs*, car il le séust,	* <i>Vrai.</i>
Qui que soit dit le li éust.	
De soi le pooit-il savoir,	
Puis qu'accès n'i poïst* avoir	* <i>N'y pût.</i>
Si cum* avant avoit éu?	* <i>Ainsi que.</i>
Tantost l'éust aparceü.	
Or le fait-il tout autrement,	
Donc avés-vous outréement*	* <i>De reste.</i>
La mort d'enfer bien déservie*,	* <i>Méritée.</i>
Qui tel gent avés asservie.	

L'Acteur.

Faulx-Semblans ainsinc le li prueve.	
Cil ne set respondre à la prueve,	
Et voit toutevois aparance;	
Près qu'il n'en chiet* en repentance,	* <i>Choit, tombe.</i>
Et lor dit :	

Male-Bouche.

« Par Dieu, bien puet estre.	
Semblant, ge vous tiens à bon mestre,	
Et Astenance moult à sage :	
Bien semblés estre d'un corage*.	* <i>Avoir le même esprit.</i>
Que me loés-vous* que je face?	* <i>Conseillez-vous.</i>

Faulx-Semblant.

Confès serés en ceste place,	
Et ce péchié, sans plus, dirés,	
De cestui vous repentirés;	
Car ge sui d'ordre*, et si sui prestre,	* <i>Dans les ordres.</i>
De confessier le plus haut mestre	
Qui soit, tant cum li mondes dure;	

J'ai de tout le monde la cure*.
 Ce n'ot onques prestres curés,
 Tant fust à s'église jurés;
 Et si ai, par la haute Dame,
 Cent tans* plus pitié de vostre ame,
 Que vos prestres parochiaus*,
 Jà tant n'iert vostre espéciaus*.
 Si r'ai-ge* un moult grant avantage,
 Prêlat ne sunt mie si sage
 Ne si letré de trop com gié*.
 J'ai de divinité* congié,
 Voire par Dieu pieçà* l'éu,
 Por confessier m'ont esléu
 Li meilleur qu'en puisse savoir
 Par mon sens et par mon savoir.
 Se vous volés ei confessier,
 Et ce péchié sans plus lessier,
 Sans faire-en jamès mencion,
 Vous aurés m'asolucion. »

* *Le soin.** *Fois.** *De paroisse.** *Jamais tant ne sera-t-il
votre spécial.** *Et j'ai de mon côté.** *Comme moi.** *Théologie.** *Il y a longtemps.*

Comment la langue fut coupée,
 D'un raser, non pas d'une espée,
 Par Faulx-Semblant à Male-Bouche,
 Dont il cheut mort comme une souche.

L'Acteur.

Male-Bouche tantost s'abcse,
 Si s'agenoille et se confesse,
 Car verais repentans jà iert*;
 Et cil par la gorge l'aiert*,
 A deus poins l'estraint*, si l'estrange,
 Si li a tolue la jang'le*;
 La langue à* son raser li oste.
 Ainsine chevirent* de lor oste,
 Ne l'ont autrement enossé*,

* *Il était déjà.** *Le saisit.** *Le serre.** *Le caquet.** *Avec.** *Ainsi vinrent à bout.** *Tiré.*

Puis le tumbent* en un fossé ;
 Sans desfense la porte quassent ,
 Quassée l'ont, outre s'en passent.
 Si troverent léans* dormans
 Trestous les sodoiers* normans,
 Tant orent béu à Guersai*
 Du vin que ge pas ne versai ;
 Eus-méismes l'orent versé
 Tant que tuit furent enversé.
 Ivres et dormans les estranglent,
 Jà ne seront mès tex qu'il janglent*.

* *Le font tomber.*

* *Là dedans.*

* *Soldats.*

* *Jersey.*

* *Ils ne seront jamais tels
 qu'ils bavardent.*

Comment Faulx-Semblant, qui conforte
 Maint amant, passa tost la porte
 Du chastel, avecques s'amie,
 Aussi Largesse et Courtoisie.

Fz-vous* Cortoisie et Largee
 La porte passent sans paree ;
 Si sunt là tuit quatre assemblé,
 Repostement et en emblé*.
 La vielle qui ne s'en gardoit,
 Qui Bel-Aeuel piecà* gardoit,
 Ont tuit quatre ensemble véue :
 De la tor estoit descendue,
 Si s'eshatoit parmi le baile* ;
 D'un chaperon en leu de vaile*,
 Sor sa guimple ot covert sa teste.
 Contre li corurent en heste*,
 Si la vous assallent tuit quatre.
 El ne se volt* pas faire batre,
 Quant les vit tous quatre assemblés.

* *Voici.*

* *En secret et en cachette.*

* *Depuis longtemps.*

* *Enceinte.*

* *Voile.*

* *Hâte.*

* *Voulut.*

La Vieille.

Par foi, dist-ele, vous semblés
 Bone gent, vaillant et cortoise :

Or me dites, sans faire noise *,
Si ne me tiens-ge pas por prise,
Que querés en ceste porprise *.

* *Bruit.** *Enclos.*

Les quatre respondent :

Por prise, douee mère tendre!
Nous ne venons pas por vous prendre ,
Mès solement por vous véoir ;
Et s'il vous puet plaire et séoir *,
Nos cors offrir tout plenment
A vostre douz eomandement ,
Et quanque * nous avons vaillant,
Sans estre à nul jor desfallant * :
Et s'il vous plesoit, douee mère,
Qui ne fustes onques amère,
Requerre vous qu'il vous pléust,
Saus ce que nul mal i éust,
Que plus laiens * ne languissist
Bel-Aeuel, ainçois s'en issist *
O * nous un petitet joer,
Sans ses piés gaires emboer ;
Ou voilliés au mains qu'il parole *
A ee valet * une parole ,
Et que li uns l'autre confort *,
Ce lor sera moult grant confort,
Ne gaires ne vous eousterá ;
Et eil vostre homs lige sera,
Neis * vostre serf, dont vous porrés
Faire tout quanque vous vorrés *,
Ou vendre ou pendre ou méhaignier *.
Bon fait un ami gaaignier,
Et vez ci de ses joelés * ;
Cest fermail * et ces anelés
Vous done, voire un garnement *
Vous donra-il prochainement.

* *Et paraitre scant.** *Tout ce que.** *Manquant.** *Là dedans.** *Mais en sortit.** *Avec.** *Qu'il parle.** *Jeune homme.** *Réconforte, console.** *Même.** *Ce que vous voudrez.** *Estropier.** *Joyaux.** *Agraffe.** *Costume.*

Moult a franc cuer, cortois et large,
 Et si ne vous fait pas grant charge;
 De li estes forment amée,
 Et si n'en serez jà blasmée,
 Qu'il est moult sages et celés*.
 Si prions que vous le celés
 Ou qu'il i aut* sans vilenie,
 Si li aurés rendu la vie.
 Et maintenant ce chapelet*
 De par li de flors novelet,
 S'il vous plest, Bel-Acuel portés,
 Et de par li le confortés,
 Et l'estrenés d'un biau salu :
 Ce li aura cent mars valu.

* *Discret.** *Aille.** *Chapeau.**La Vieille respond.*

Se Diex m'aïst*, s'estre péust
 Que Jalousie n'el séust,
 Et que jà blasme n'en oïsse,
 Dist la vielle, bien le féisse;
 Mès trop est malement janglerres*
 Male-Bouche li fléutieres*.
 Jalousie l'a fait sa gaité*,
 C'est cil qui trestous nous agaite;
 Cil bret et crie sans desfense
 Quanqu'il* set, voire quanqu'il pense,
 Et contrueve néis matire*,
 Quant il ne set de qui mesdire.
 S'il en devoit estre pendus,
 N'en seroit-il jà desfendus.
 S'il le disoit à Jalousie,
 Li lerres*, il m'auroit honnie.

* *Si Dieu m'aide.** *Méchamment bavard.** *Flûteur.** *Sentinelle.** *Tout ce qu'il.** *Et invente même matière.** *Le larron.**Les quatre respondent.*

De ce, font-il, n'estuet* douter,

* *Ne faut.*

Jamès n'en puet riens escouter,
 Ne véoir en nule manière ;
 Mors gist là hors en leu de bière
 En ces fossés gole baée*.
 Sachiés, se n'est chose faée*,
 Jamès d'eus deus ne janglera*,
 Car il ne résuscitera,
 Se déables n'i font miraeles
 Ou par venins ou par triacles* ;
 Jamès ne les puet encuser. »

* *Béante.** *Fée.** *Causera.** *Thériaques.*

La Vieille respond :

« Donc ne quiers-ge jà* refuser,
 Dist la vielle, vostre requeste,
 Mès dites-li que il se heste*.
 Ge li troveré bien passage,
 Mès n'i parost mie à outrage*,
 Ne n'i demeure pas longuement,
 Et viengne trop celéement (1),
 Quant ge le li ferai savoir ;
 Et gart sor cors et sor avoir
 Que nus hons* ne s'en aparçoive,
 Ne riens n'i face qu'il ne doive,
 Bien die sa volenté toute. »

* *J'eux-je pas.** *Hâte.** *Mais qu'il n'y parle pas avec excès.** *Nul homme.*

Les quatre.

« Dame, ainsi fera-il, sans doute, »
 Font cil.

L'Acteur.

Et chascuns l'en mercie :
 Ainsine ont ceste euvre bastie ;
 Mès comment que la chose soit,

(1) Si non castè, fiat cautè.

Faulx-Semblans, qui aillors pensoit,
Dist à voiz basse à soi-méisme :

Faulx-Semblant.

Se cil por qui nous empréismes
Ceste euvre, de riens me créust,
Puisque d'amer ne recreüst *,
S'ous* ne vous i acordissiés,
Jà guères n'i gaaingnissiés
Au loing aler, mien escient,
Qu'il i entrast en espiant,
S'il en éust et tens et leu.

L'en ne voit pas tous jors le leu*,
Ains prent bien ou tart * la herbis,
Tout la gart-l'en par les herbis*.
Une hore alissiés* au mostier,
Vous i demorastes moult ier ;
Jalousie qui si le guile*,
R'alast espoir * hors de la vile ;
Où que soit convient-il qu'il aille.

Il venist lors en repostaille*,
Ou par nuit devers les cortiz*,
Seus*, sans chandele et sans tortiz** ;
Se n'iert* d'amis qui le guetast,
Espoir si l'en amonestast ;
Par confort * tost le conduisist,
Mès* que la lune ne luisist :
Car la lune, par son eler luire,
Seult* as amans mainte fois nuire.

Ou il entrast par les fenestres,
Qu'il * set bien de l'ostel les estres ;
Par une corde s'avalast* :

Ainsine i venist et alast.

Bel-Acuel, espoir, descendist
Es * cortiz où cil l'atendist,

* *Cessât.*

* *Si vous.*

* *Loup.*

* *Mais il prend bien tardivement.*

* *Herbages.*

* *Iriez.*

* *Trompe.*

* *Peut-être.*

* *Cachette.*

* *Basses-cours.*

* *Seul.* ** *Torches.*

* *S'il n'était.*

* *Consolation.*

* *Pourvu.*

* *Coutume.*

* *Car il.*

* *Descendit.*

* *Dans les.*

Ou s'enfoïst hors du porpris*
 Oû tenu l'avés maint jor pris,
 Et venist au valet* parler,
 S'il à li ne poïst* aler;
 Ou quant endormis vous séust,
 Se tens et leu avoir péust,
 Les huis* entr'overs li lessast.
 Ainsinc du bouton s'apressast*
 Li fins* amans qui tant i pense,
 Et le coillist lors sans desfence,
 S'il poïst par nule manire
 Les autres portiers desconfire.

* *Euccinte.** *Jeune homme.** *Pouvait* (subj.).* *Portes.** *S'approchât.** *L'accompli.**L'Amant.*

Et ge qui guères loing n'estoie,
 Me pensai qu'ainsinc le feroie.
 Se la vielle me vuet conduire,
 Ce ne me doit grever ne nuire;
 Et s'el ne vuet, g'i enterrai
 Par là où miex mon point verrai,
 Si eum Faulx-Semblans l'ot pensé :
 Du tout m'en tieng à son pensé.

L'Acteur.

La vielle illee* plus ne séjourne,
 Le trot à Bel-Aeuel retourne,
 Qui la tor outre son gré garde,
 Car bien se soffrist de tel garde.
 Tant va, qu'ele vient à l'entrée
 De la tor, où tost est entrée.
 Les degrés monte liément*,
 Au plus qu'el pot hastivement,
 Si li trembloient tuit li membre ;
 Bel-Aeuel quiert de chambre en chambre,

* *Là.** *Joyusement.*

Qui s'iert as karniaus * apuiés
 De la prison, tous ennuiés;
 Pensif le trueve et triste et morne,
 De li réconforter s'atorne *.

* *Qui s'était aux créneaux.*

* *S'apprête.*

La Vieille.

« Biaus filz, dist-ele, moult m'esmoi
 Quant vous truis en si grant esmoi :
 Dites-moi quieux sunt cil pensé *,
 Car se conseillier vous en sé,
 Jà ne m'en verrés nul jor faindre. »

* *Quelles sont ces pensées.*

L'Acteur.

Bel-Aciel ne s'ose complaindre,
 Ne dire-li quoi ne comment,
 Qu'il ne set s'el dit voir * ou ment.
 Trestout son penser li nia,
 Que point de séurté n'i a;
 De riens en li ne se fioit,
 Néis * ses cuers la desfioit,
 Qu'il ot paoreus et tremblant,
 Mès n'en osoit monstrier semblant,
 Tant l'avoit tous jors redotée,
 La pute vielle radotée.
 Garder se volt de mesprison *,
 Qu'il a paor de traïson;
 Ne li desclot * pas sa mésaise,
 En soi-mêmes se rapaise,
 Par semblant li fait lie chièr *.

* *Vrai.*

* *Même.*

* *Faute.*

* *Découvre.*

* *Joyeuse mine.*

Bel-Acueil.

« Certes, fait-il, ma dame chièr,
 Combien que mis sus le m'aiés,
 Ge ne sui de riens esmaiés *,

* *En émoi.*

Fors, sans plus, de vostre demore* ; * *Retard.*
 Sans vous envis* céans demore, * *Malgré moi.*
 Car en vous trop grant amor é.
 Où avés-vous tant demoré? »

La Vieille.

« Où? par mon chief* ! tost le saurés, * *Ma tête.*
 Et du savoir* grant joie aurés, * *En le sachant.*

Comment la Vieille à Bel-Acueil,
 Pour le consoler en son dueil,
 Luy dist de l'amant tout le fait,
 Et le grant dueil que pour luy fait.

Se proz estes, vaillans et sages,
 Car en leu d'estranges messages* , * *Messagers.*
 Li plus cortois valés* du monde, * *Jeune homme.*
 Qui de toutes graces habonde,
 Qui plus de mil fois vous salue,
 (Car g'el vi ore en cele rue,
 Si eum il trespassoit* la voie,) * *Ainsi qu'il passait.*
 Par moi ce chapel vous envoie ;
 Volentiers, ce dist, vous verroit,
 Jamès plus vivre ne querroit* , * *Foudrait.*
 N'avoir un seul jor de santé,
 Se n'iert* par vostre volenté, * *Si ce n'était.*
 Se le gart Diex et sainte Fois,
 Mès qu'une toute seule fois
 Parler à vous, se dist, péust
 A loisir, mès* qu'il vous pléust. * *Pourvu.*
 Por vous, sans plus, aime-il sa vie,
 Tous nus vodroit estre à Pavie,
 Par tel convent* qu'il séust faire * *Condition.*
 Chose qui bien vous péust plaire ;
 Ne li chandroit* qu'il devenist, * *Importerait.*
 Mès que près de li vous tenist. »

L'Acteur.

Bel-Aeuel enquiert toutevoie
 Qui cil est qui ce li envoie,
 Ains* qu'il reçoive le présent,
 Por ce que doutable le sent,
 Qu'il* péust de tel leu venir
 Qu'il n'el vosist* pas retenir.
 Et la vielle, sans autre conte,
 Toute la vérité li conte.

* *Avant.** *Car il.** *Qu'il ne le voulât.**La Vieille.*

« C'est li valés* que vous savés,
 Dont tant oï parler avés,
 Por qui pieçà* tant vous greva,
 Quant le blasme vous aleva
 Feu Male-Bouche de jadis :
 Jà n'aille s'ame en paradis!
 Maint prodome* a desconforté,
 Or l'en ont déables porté,
 Qu'il* est mors, eschapés li somes,
 Ne pris mès sa jangle* deus pomes :
 A tous jors en somes délivre ;
 Et s'il pooit ores* revivre,
 Ne vous porroit-il pas grever,
 Tant vous séust blasme eslever :
 Car ge sai plus qu'il ne fist onques.
 Or me créés*, et prenés donques
 Cest chapel, et si le portés ;
 De tant au mains le confortés*
 Qu'il vous aime, n'en doutés mie,
 De bone amor sans vilenie ;
 Et s'il à autre chose tent,
 Ne m'en desclot-il* mie tant,
 Mès bien vous i poés fier.

* *Jeune homme.** *Il y a longtemps.** *Homme de bien.** *Car il.** *Je ne prise plus son caquet.** *Et s'il pouvait maintenant.** *Maintenant croyez-moi.** *Reconfortez.** *Révèle-t-il.*

Vous li resauerez bien nier,
 S'il requiert chose qu'il ne doive.
 S'il fait folie, si la boive ;
 Si n'est-il pas fox, mès est sages,
 C'one par li ne fu fais outrages *,
 Dont ge le pris miex et si l'ains *,
 N'il ne sera jà si vilains
 Qu'il de chose vous requéist
 Qui à requierre ne féist.
 Loiaus est sor tous ceus qui vivent ;
 Cil qui sa compaignie sivent,
 L'en ont tous jors porté tesmoing ;
 Et ge-méismes le tesmoing.
 Moult est de meurs bien ordenés,
 One ne fut homs de mère nés
 Qui de li nul mal enteu dist,
 Fors tant cum Male-Bouche en dist.
 S'a-l'en jà * tout mis en oubli ;
 Ge-méismes par poi * l'obli,
 Ne me sovient plus des paroles,
 Fors qu'els furent fauces et foles,
 Et li terres les controva *,
 Qui onques bien ne se prova.
 Certes bien sai que mort l'éust
 Li valés *, se riens en séust,
 Qu'il * est preus et hardis sans faille **:
 En cest pais n'a qui le vaille,
 Tant a le cuer plain de noblece ;
 Il sormonteroit de largece
 Le roi Artus, voire Alixandre,
 S'il éust autant à despandre *
 D'or et d'argent come cil orent *,
 Onques cil tant doner ne sorent,
 Que cil cent tans * plus ne donast ;
 Par dons tout le monde estonast,

* Excès.

* Je le prise mieux et je l'aime.

* Et l'on l'a déjà.

* Peu s'en faut.

* Larron les invita.

* Jeune homme.

* Car il. ** Sans faute.

* Dépenser.

* Ceux-là eurent.

* Cent fois.

Se d'avoir éust tel planté *,
 Tant a bon cuer en soi planté ;
 N'el puet nus* de largece aprendre.
 Or vous lo* ce chapel à prendre,
 Les flors en olent* miex que basme. »

* Abundance.

* Ne le peut nul.

* Conseille.

* Sentent.

L'Acteur.

« Par foi, g'en craindroie avoir blasme,
 Dist Bel-Acuel qui tout frémist,
 Et tremble et tressaut* et gémist,
 Rougist, palist, pert contenance (1);
 Et la vielle ès* poins le li lance,
 Et li vuet faire à force prendre,
 Car cil n'i osoit la main tendre,
 Ains dist por soi miex escuser,
 Que miex li vient à refuser.
 Si le vosist-il jà* tenir,
 Qué qu'il en déust avenir. »

* Tressaillit.

* Dans les.

* Et le voudrait déjà.

Bel-Acueil.

« Moult est biaux, fait-il, li chapiaus,
 Mès miex me vendroit mes drapiaus
 Avoir tous ars* et mis en cendre,
 Que de par li l'osasse prendre;
 Mès or soit posé que g'el praingne,
 A Jalousie la grifaingne*
 Que porrions-nous ore dire?
 Bien sai qu'ele esrageroit d'ire,
 Et sor mon chief le descirra*
 Pièce à pièce, et puis m'occirra,
 S'el set qu'il soit de là venus.

* Brûlé.

* Méchante, hargneuse.

* Et sur ma tête le déchirera.

(1) M. de la Monnoye a imité ces deux vers dans son Noël qui commence :

Ein jour lai hau Dei le fi.

Or serai pris, et pis tenus
 Qu'onques en ma vie ne fai* ;
 Ou se ge li eschappe et fui,
 Quel part m'en porrai-ge foïr ?
 Tout vif me verrés enfoïr,
 Se ge sui pris après la fuite ;
 Si croi-ge que j'auroie suite,
 Si seroie pris en fuiant ,
 Tout li mondes m'iroit huiant.
 N'el prendrai pas.

* *Je ne fus.*

La Vieille.

Si ferés, certes :
 Jà n'en aurés blasme ne pertes.

Lel-Acueil.

Et s'ele m'enquiert dont ce vint?

La Vieille.

Responses aurés plus de vint.

Bel-Acueil.

Toutevois s'el le me demande,
 Que puis-ge dire à sa demande?
 Se g'en sui blasmés ne repris,
 Où diré-ge que ge le pris?
 Car il le me convient respondre,
 Ou aucune mençoenge espondre*.
 S'el le savoit, ce vous plevis*,
 Miex vodroie estre mors que vis.

* *Exposer.*

* *Garantis.*

La Vieille.

Que vous dirés? se n'el savés,
 Se meilleur response n'avès,

Dites que ge le vous donné :
 Bien savés que tel renou é,
 Que n'aurés blasme ne vergoigne
 De riens prendre que ge vous doigne.

Comment, tout par l'enhortement *
 De la Vieille, joyusement
 Bel-Acueil receut le chapel,
 Pour erres * de vendre sa pel.

* *Exhortation.*

* *Arrhes.*

L'Acteur.

Bel-Aciel, sans dire autre chose,
 Le chapel prent, et si le pose
 Sor ses crins* blons, et s'asséure;
 Et la vielle li rit, et jure
 S'ame, son cors, ses os, sa pel*,
 C'one ne li sist si bien chapel.
 Bel-Aciel sovent se remire*,
 Dedens son miréor se mire
 Savoir s'il est si bien séans.
 Quant la vielle voit que léans *
 N'avoit fors eus deus solement,
 Lez li * s'assiet tout belement,
 Si li comence à préeschier.

* *Cheveux.*

* *Peau.*

* *Regarde.*

* *Là-dedans.*

* *Près de lui.*

La Vieille.

Ha, Bel-Aciel! tant vous ai chier,
 Tant estes biaux et tant valés!
 Mon tens jolis* est tous alés,
 Et li vostres est à venir.
 Poi* me porrai mès** soustenir
 Fors à* baston ou à potence;
 Vous estes encor en enfance,
 Si ne savés que vous ferés.
 Mès bien sai que vous passerés

* *Gai.*

* *Peu.* ** *Plus.*

* *Sinon avec.*

Quanque ce soit, ou tempre*, ou tart, * *Tôt.*
 Parmi la flambe qui tout art*, * *Brûle.*
 Et vous baingnerés en l'estuve
 Oû Vénus les dames estuve.
 Bien sai, le brandon sentirés,
 Si vous lo que vous atirés* * *Et je vous conseille de*
 Ains que là vous aliés baignier, * *vous arranger.*
 Si cum vous m'orrés* enseignier. * *Avant.*
 Car périlleusement s'i baigne * *Ainsi que vous m'enten-*
 Jones homs qui n'a qui l'enseigne; * *dre-z.*
 Mès se mon conseil ensivés*, * *Suivrez.*
 A bon port estes arrivés.
 Saichiés, se ge fusse ausine sage,
 Quant g'estoie de votre aage,
 Des geus d'Amors, cum ge sui ores*, * *Maintenant.*
 Car de trop grant biauté fui lores;
 Mès or m'estuet* plaindre et gémir, * *Il me faut.*
 Quant mon vis esfacié remir*, * *Regarde.*
 Et voi que froncir le convient,
 Quant de ma biauté me sovient
 Qui ces valez faisoit triper*. * *Qui ces jeunes gens fai-*
 Tant les faisoie desfriper*, * *sait sauter.*
 Que ce n'iert se merveille non*. * *Sécher.*
 Trop ière* lors de grant renon; * *N'était sinon merveille.*
 Partout coroit la renomée * *J'étais trop.*
 De ma grant biauté renomée.
 Tele ale* avoit en ma mèsou, * *Affluence.*
 C'onques tele ne vit mès hon*. * *On ne vit plus.*
 Moult iert* par nuit mes huis** hurtés, * *Étail. ** Ma porte.*
 Trop lor faisoie de durtés
 Quant lor failloie de çoivent*; * *Manquais de parole.*
 Et ce m'avenoit trop sovent,
 Car j'avoie autre compaignie.
 Faite en estoit mainte folie,
 Dont j'avoie courrous assés;

Sovent en iert * mes huis cassés, * *Était.*
 Et faites maintes tex * meslées, * *Telles.*
 Qu'ainçois * qu'els fussent desmeslées, * *Qu'avant.*
 Membres i perdoient et vies,
 Par haïnes et par envies,
 Tant i avenoit de contens*. * *Disputes.*
 Se mestre Argus li bien contens
 I vosist * bien metre ses cures, * *Y voulût.*
 Et venist o * ses dix figures, * *Avec.*
 Par quoi tout certifie et nombre,
 Si ne péüst-il pas le nombre
 Des grans contens certefier,
 Tant séust bien monteplier*. * *Multiplier.*
 Lors ert mes cors fors et délivres*, * *Alors était mon corps*
 G'ésusse or plus vaillant mil livres *fort et lesté.*
 De blans estellins * que ge n'ai ; * *Sterlings.*
 Mès trop nicement' me menai. * *Sottement.*
 Bele ere * et jone et nice** et fole, * *Étais.* ** *Simple.*
 N'one ne fu d'Amors à escole
 Où l'en léust la téorique ;
 Mès ge sai tout par la pratique (1),
 Expériment m'en ont fait sage (2),
 Que j'ai hanté tout mon aage.
 Or en sai jusqu'à la bataille,
 Si n'est * pas drois que ge vous faille * *Et il n'est.*
 Des biens aprendre que ge sai,
 Puis que tant esprové les ai.
 Bien fait qui jones gens conseille.
 Sans faille* ce n'est pas merveille * *Sans faute.*
 S'ous * n'en savés quartier ne aune, * *Si vous.*
 Car vous avés trop le bec jaune*. * *Vous êtes trop simple.*
 Mès tant a que ge ne finé,

(1) Usus et ars docuit quod sapit omnis homo.

(2) Experto crede magistro.

Que la science en la fin é,
 Dont puis bien en chaire lire.
 Ne fait à foïr n'à despire*
 Tout ce qui est en grant aage;
 Là trueve-l'en* sens et usage.
 Ce a-l'en esprové de maint,
 Qu'au mains en la fin lor remaint*
 Usage et sens por le chaté*,
 Combien qu'il l'aient achaté.
 Et puis que j'ai sens et usage,
 Que ge n'ai pas sans grant damage,
 Maint vaillant homme ai decéu,
 Quant en mes laz* les ting chéu;
 Mès ains fui* par mains decéue,
 Que ge m'en lusse aparcéue.
 Ce fu trop tart, lasse dolente*!
 G'iere jà hors de ma jovente*;
 Mes huis, qui jà sovent cvroit,
 (Car par nuit et par jor ovroit*),
 Se tient adès près du lintier* :
 Nus n'i vint hui, nus n'i vint hier,
 Pensoie-ge, lasse chétive!
 En tristor estuet* que ge vive :
 De duel* me deust li cuers partir**.
 Lors m'en voil du país partir,
 Quant vi mon huis en tel repos;
 Et ge-méismes me repos,
 Car ne poi* la honte endurer.
 Comment pénsse-ge durer,
 Quant cil jolis valez* venoient,
 Qui jà si chière me tenoient,
 Qu'il ne s'en pooient lasser,
 Et g'es vóie trespasser,
 Qui me regardoient de coste,
 Et jadis furent mi chier hoste?

* *Mépriser.*

* *Là trouve-t-on.*

* *Leur reste.*

* *Bien.*

* *Lacs.*

* *Mais avant je fus.*

* *Hélas, malheureuse!*

* *J'étais déjà hors de ma jeunesse.*

* *Travaillait.*

* *Se trouve toujours près du linteau (fermée).*

* *En tristesse il faut.*

* *De douleur.* ** *Partager.*

* *Car je ne pus.*

* *Ces gais jeunes gens.*

Lez* moi s'en aloient saillant**,
 Sans moi prisier un œf vaillant.
 Neis* cil qui jadis plus m'amoient,
 Vielle ridée me clamoient*,
 Et pis disoit chascuns assés,
 Ains qu'li s'en fust outre passés.
 D'autre part, mes enfés* gentis,
 Nus, se trop n'iert bien ententis*,
 Ou grans duel essaié n'auroit,
 Ne penseroit ne ne sauroit
 Quel dolor au cuer me tenoit,
 Quant en pensant me sovenoit
 Des biaux diz*, des douz aésiers**,
 Des douz déduiz*, des douz besiers,
 Et des très-douces acolées
 Qui s'en ierent si tost volées*.
 Volées! voire, et sans retor;
 Miex me venist en une tor
 Estre à tous jors emprisonnée,
 Que d'avoir esté si tost née.
 Diex! en quel soussi me metoient
 Li biaux dons qui failli* m'estoient!
 Et ce qui remès* lor estoit,
 En quel torment me remetoit!
 Lasse! pourquoi si tost nasqui?
 A qui m'en puis-ge plaindre; à qui,
 Fors à vous, fiz que j'ai tant chier?
 Ne m'en puis autrement venchier
 Que par aprendre ma doctrine.
 Por ce, biau fiz, vous endoctrine;
 Et quant endoctrinés serés,
 Des ribaudiaus* me vengerés :
 Car, se Diex plect, quant là vendra,
 De cest sermon vous souvendra;
 Car sachiés que du retenir,

* *Près de.* ** *Sautant.*

* *Même.*

* *M'appelaient.*

* *Mon enfant.*

* *Nul, si trop n'était bien attentif.*

* *Paroles.* ** *Aises.*

* *Plaisirs.*

* *Qui s'étaient sitôt envolées.*

* *En défaut.*

* *Resté.*

* *Des petits drôles.*

Si qu'il vous en puist* sovenir,
 Avés-vous moult grant avantage,
 Par la raison de vostre aage.
 Car Platons dist, c'est chose voire*,
 Que plus tenable est la mémoire
 De ee qu'en aprent en enfance,
 De quiconques soit la science.
 Certes, chier liz, tendre jovente*,
 Se ma jonesce fust présente
 Si cum est la vostre orendroit*,
 Ne porroit estre eserite en droit
 La venjanee que g'en préisse.
 Par tous les leus où ge venisse
 Ge féisse tant de merveilles,
 C'onques n'oïstes les pareilles,
 Des ribaus qui si poi* me prisent,
 Et me lédengent et despisent*,
 Et si vilment lez* moi s'en passent;
 Et il et autre comparassent*
 Lor grant orgoil et lor despit,
 Sans prendre-en pitié ne respit:
 Car, au sens que Diex m'a doné,
 Si cum ge vous ai sermoné,
 Savés en quel point g'es* méisse?
 Tant les plumasse et tant préisse
 Du lor de tort et de travers,
 Que mengier les féisse as vers,
 Et gésir* tous nuz ès** fumiers;
 Méismement ceus les premiers
 Qui de plus loial cueur m'amassent,
 Et plus volentiers se pénassent
 De moi servir et honorer.
 Ne lor lessasse demorer
 Vaillant un ail, se ge péusse,
 Que tout'en ma borce n'éusse;

* De façon qu'il vous en puisse.

* J'raie.

* Jeunesse.

* Maintenant.

* Peu.

* Itipendent et dédaignent.

* Près de.

* Payeraient.

* Je les.

* Coucher. ** Sur les.

A povreté tous les méisse,
 Et tous emprès* moi les féisse
 Par vive rage tripeter*.
 Mès riens n'i vaut le regreter :
 Qui est alé, ne puet venir.
 Jamès n'en porrai nul tenir ;
 Car tant ai ridée la face,
 Qu'il n'ont garde de ma menace.
 Pieçà* que bien le me disoient
 Li ribant, qui me despisoient* ;
 Si me pris à plorer dès lores.
 Par Dieu ! si me plest-il encores.
 Quant ge m'i sui bien porpensée*,
 Mout me délite* en ma pensée,
 Et me resbaudissent* li membre,
 Quant de mon bon tens me remembre,
 Et de la jolivete* vie
 Dont mes cuers a si grant envie.
 Tout me rajovenist* li cors,
 Quant g'i pense et quant g'el recors* ;
 Tous les biens du monde me fait,
 Quant me sovient de tout le fait,
 Qu'au mains ai-ge ma joie éue,
 Combien qu'il m'aient décéue.
 Jone dame n'est pas oiseuse,
 Quant el maine vie joietse,
 Méismement eele qui pense
 D'aquerre à faire sa despense.
 « Lors m'en vins en eeste contrée,
 Où j'ai vostre dame rencontrée,
 Qui ci m'a mise en son servise
 Por vous garder en sa porprise*.
 Diex, qui sires est et tout garde,
 Doint* que g'en face bone garde!
 Si feré-ge* certainement

* *Après.** *Triquer.** *Il y a longtemps.** *Méprisaient.** *J'y ai bien pensé.** *Délecte.** *Deviennent joyeux.** *Gai.** *Rajouit.** *Rappelle.** *Enceinte.** *Donne (subj.).** *Et je ferai*

Par vostre biau contenment*.
 Mès la garde fust périlleuse
 Por la grant biauté merveilleuse
 Que Nature a dedens vous mise,
 S'el ne vous éust tant aprise
 Proesce, sens, valor et grace ;
 Et por ce que tens et espace
 Nous est or venu si à point,
 Que de destorbier* n'i a point
 De dire quanque* nous volons
 Un poi miex que nous ne solons*,
 Tout vous doie-ge conseillier.
 Ne vous devés pas merveillier
 Se ma parole un poi recop* :
 Ge vous di bien avant le cop,
 Ne vous voil mie en amor metre ;
 Mès s'ous* en volés entremetre,
 Ge vous monsterrai* volentiers
 Et les chemins et les sentiers
 Par où ge déusse estre alée,
 Ains* que ma biauté fust alée. »

* *Contenance.** *Embarras.** *Tout ce que.** *Un peu mieux que nous n'avons coutume.** *Recoupe, retranche.** *Si vous.** *Montrerai.** *Avant.**L'Acteur.*

Lors se taist la Vielle, et sospire
 Por oïr que cis* vodroit dire ;
 Mès n'i va gaires atendant :
 Car, quant le voit bien entendant
 A escouter et à soi taire,
 A son propos se prent à traire*,
 Et se pense : « Sens contredit,
 Tout otroie qui mot ne dit*.
 Quant tout li plect à escouter,
 Tout puis dire sans riens douter*. »
 Lors a recomencié sa verve*,

* *Celui-ci.** *Tirer.** *Qui ne dit mot consent.** *Redouter, craindre.** *Caprice, fantaisie.*

Et dist, cum faulse vielle et serve,
 Qui me euida par ses doctrines
 Faire leschier miel sor espines,
 Quant volt* que fusse amis clamés**, **Foutut.* ***Appelé.*
 Sens estre par amors amés,
 Si cum cil* puis me raconta, **Ainsi que celui-là.*
 Qui tout retenu le conte a :
 Car s'il fust tiex* qu'il la créust, **Tel.*
 Certainement traï l'éust;
 Mès por riens nule qu'el déïst,
 Tel traïson ne me féïst.
 Ce me fiançoit* et juroit, **Promettoit.*
 Autrement ne m'asséuroit.

La Vieille.

« Biau très-douz fiz, bele char* tendre, **Chair.*
 Des jeux d'Amors vous voil* aprendre, **Je vous veur.*
 Que vous n'i soïés décéus.
 Quant vous les aurés recéus,
 Selon mon art vous conformés,
 Car nus*, s'il n'est bien enformés, **Nut.*
 N'es* puet passer sans beste vendre. **Ne les.*
 Or pensés d'oïr et d'entendre,
 Et de metre tout à mémoire,
 Car g'en sai trestoute l'estoire.

Comment la Vieille sans tençon*, **Dispute.*
 Lit à Bel-Acueil sa leçon,
 Laquelle enseigne bien les fames
 Qui sont dignes de tous diffames*. **Hontes, opprobres.*

Biau fiz, qui vuet joïr d'amer,
 Des dous maus, qui tant sunt amer.
 Les comandemens d'Amors sache;
 Mès gart* qu'Amors à li n'el sache**. **Garde (subj.).* ***Tire.*
 Et ci trestous les vous déïsse,

Se certainement ne véisse
 Que vous en avés par nature
 De chascun, à comble mesure,
 Quanque* vous en devés avoir. * *Tout ce que.*
 De ceus que vous devés savoir
 Dix en i a, qui bien les nombre ;
 Mès moult est fox* cil qui s'encombe * *Fou.*
 Des deus qui sunt au darrenier,
 Qui ne valent un faus denier.
 Bien vous en abandon les huit ;
 Mès qui les autres deus ensuit,
 Il pert son estuide et s'afole* : * *Perd l'esprit.*
 L'en n'es* doit pas lire en escole. * *L'on ne les.*
 Trop malement les amans charge,
 Qui vuet qu'amans ait le cuer large,
 Et qu'en un seul leu le doit metre :
 C'est faus texte, c'est fauce letre.
 Ci ment Amors le liz Vénus,
 De ce ne le doit croire nus* . * *Nul.*
 Qui l'en croit, chier le comparra* , * *Payera.*
 Si cum* en la fin i parra** . * *Ainsi que.* ** *Paraitra.*
 « Biau fiz, jà larges ne soiés ;
 En plusors leus le cuer aiés,
 En un sol leu jà n'el metés,
 Ne n'el donnés, ne n'el prestés,
 Mès vendés-le bien chièrement,
 Et tous jors par enchièrement* ; * *En enchérissant.*
 Et gardés que nus qui l'achat* , * *L'achète.*
 N'i puisse faire bon achat.
 Por riens qu'il doint* jà point n'en ait, * *Donne (subj.).*
 Miex s'arde* , ou se pende, ou se nait. * *Se brûle.*
 Sor toutes riens gardés ces poins :
 A doner aiés clos les poins,
 Et à prendre les mains overtes.
 Percer est grant folie certes,

Se n'est un poi por gens atraire*,
 Quant l'en en cuide son preu* faire;
 Ou por le don tel chose atendre
 Qu'en ne le péust pas miex vendre.
 Tel doner bien vous abandone.
 Bon est doner, où cil qui done,
 Son don monteplie* et gaaigne;
 Qui certains est de sa gaaigne*,
 Ne se puet du don repentir :
 Tel don puis-ge bien consentir.

* *Attirer.** *Proffit.** *Multiplie.** *Son gain.*

« Après de l'arc et des cinq fleiches,
 Qui tant sunt plains de bones teiches*,
 Et tant fièrent soutivement*,
 Traire* en savés si sagement,
 C'onques Amors, li bons archiers,
 Des fleiches que tret li ars chiers*,
 Ne tret miex, biau fiz, que vous faites,
 Qui maintes fois les avés traites.

* *Qualités.** *Frappent subtilement.** *Tirer.** *Tire l'arc cher.*

Mès n'avés pas tous jors séu
 Quel part en sunt li cop chéu*;
 Car quant l'en tret à la volée,
 Tex puet recevoir la colée*,
 Dont l'archier ne se done garde.
 Mès qui vostre manière esgarde,
 Si bien savés et traire et tendre,
 Que ne vous en puis riens aprendre.

* *Tombés.** *Coup.** *Et tel en peut être blessé.** *Proffit.** *Et il ne faut pas que je me dispose.*

S'en repuet estre tiex navrés*,
 Dont grant preu*, se Dieu plest, aurés.
 Si n'estuet jà que ge m'atour*
 De vous aprendre de l'atour
 Des robes ne des garnemens*
 Dont vous ferés vos paremens*
 Por sembler as gens miex valoir;
 N'il ne vous en puet jà chaloir*,
 Quant par cuer la chançon savés

* *Habits.** *Parures.** *Ni il ne vous en peut pas importer.*

- Que tant oï chanter m'avés,
 Si cum* joer nous alion, * *Ainsi que.*
 De l'ymage Pymalion.
 Là prenés garde à vous parer,
 S'en saurés plus que buef d'arer* : * *De labourage.*
 De vous aprendre ces mestiers
 Ne vous est mie moult mestiers*. * *Besoin.*
 « Et se ce ne vous puet soffire,
 Aueune chose m'orrés* dire * *M'ouirez.*
 Çà avant, s'el* volés entendre, * *Si le.*
 Oû bien porrés essample prendre;
 Mès itant* vous puis-ge bien dire, * *Tant.*
 Se vous volés ami eslire,
 Bien lo* que vostre amor soit mise * *Conseille.*
 Ou biau valet* qui tant vous prise, * *Jeune homme.*
 Mès n'i soit pas trop fermement.
 Amés des autres sagement.
 Et ge vous en querrai assés,
 Dont grans avoires iert* amassés. * *Sera.*
 Bon fait acointier* homes riches, * *Fréquenter.*
 S'il n'ont les euers avers et chiches,
 S'il est qui bien plumer les sache.
 Bel-Acueil quanqu'il vuet en sache*, * *Tout ce qu'il veut en tire.*
 Por qu'il doint* à chascun entendre * *Donne (subj.).*
 Qu'il ne vodroit autre ami prendre
 Por mil mars de fin or molu;
 Et jurt* que s'il éust volu * *Et qu'il jure.*
 Soffrir que par autre fust prise
 La Rose qui bien ert* requise, * *Était.*
 D'or lust chargiés et de joians;
 Mais tant est ses fins euers loiaus,
 Que jà nus* la main n'i tendra, * *Que jamais nul.*
 Fors cil seus* qui lors la tendra. * *Si ce n'est celui-là seul.*
 S'il sunt mil, à chascun doit dire :
 « La Rose avés tous seus*, biau sire; * *Tout seul.*

Jamès autre n'i aura part,
 Faille-moi Diex se ge la part*. »
 Ce lor jurt* et sa foi lor baille;
 S'el se parjure, ne li chaille* :
 Diex se rit de tel serement,
 Et le pardone liément*.
 Jupiter et li Diex rioient
 Quant li amant se parjuroient ;
 Et maintes fois se parjurèrent
 Li Diex qui par amors amèrent.
 Quant Jupiter asséuroit
 Junon sa fame, il li juroit
 Le palu* d'enfer hautement,
 Et se parjuroit fausement (1).
 Ce devoit moult asséurer
 Les fins amans de parjurer
 Saintes et sains, moustiers et temples,
 Quant li Diex lor donent exemples.
 Mais moult est fox, se Diex m'amant*,
 Qui por jurer croit nul amant ;
 Car il ont trop les cuers muables*.
 Jones gens ne sunt pas estables,
 Non sunt li viel soventes fois,
 Ains mentent seremens et fois.
 Et sachiés une chose voire* :
 Cil qui sires est de la foire,
 Doit par tout prendre son tolin* ;
 Et qui ne puet à un molin,

* Dieu me manque si je la partage.

* Qu'il leur jure cela.

* Ne lui importe.

* Joyusement.

* Mauvais.

* M'amende, me rend meilleur.

* Changeants.

* Vraies.

* Droit.

- (1) Nec timide promitte : trahunt promissa puellas ;
 Pollicitis testes quoslibet adde Deos.
 Jupiter ex alto perjuriam ridet amantum ;
 Et jubet Æolios irrita ferre Notos.
 Per Styga Junoni falsum jurare solebat
 Jupiter.

(OVID, *Artis amatoriæ lib. I*, v. 631.)

Aut à l'autre trestout le cors*,
 Moult a soris povre secors,
 Et fait en grant péril sa druge*,
 Qui n'a c'un pertuis à refuge.
 Tout ainsie est-il de la fame,
 Qui de tous les marchiés est dame
 Que chascuns fait por li avoir.
 Prendre doit partout de l'avoir* :
 Car moult auroit sole pensée,
 Quant bien se seroit porpensée*,
 S'el ne voloit ami que un ;
 Car, par saint Liefart de Meun !
 Qui s'amor en un sol leu livre,
 N'a pas son cuer frane ne délivre*,
 Ains* l'a malement aservi.
 Bien a tel fame déservi*
 Qu'ele ait assés anui et paine,
 Qui d'un sol home amer se paine.
 S'el faut à eeli de confort*,
 El n'a nulli* qui la confort ;
 Et ce sunt cil qui plus i failent,
 Qui lor cuer en un sol leu baillent.
 Tuit en la fin toutes les fuient,
 Quant las en sunt et s'en enuient ;
 N'en puet fame à bon chief* venir.

* *Aille à l'autre tout en courant.*

* *Fuite, retraite.*

* *Du bien, de l'argent.*

* *Aurait bien réfléchi.*

* *Libre.*

* *Mais.*

* *Mérite.*

* *Si elle manque avec celui-là de consolation.*

* *Nul.*

* *A bonne fin.*

Comment la Boyne de Cartage
 Dido, par le vilain oultrage
 Qu'Eneas son amy huy fist,
 De son espée tost s'o'eist ;
 Et comment Philis se pendit,
 Pour son ami qu'elle attendit.

One ne pot* Eneas tenir
 Didon, roïne de Cartage,
 Qui tant li ot fait d'avantage,
 Que povre l'avoit recéu

* *Jamais ne put.*

Et revestu et repéu

Las et fuitis du biau païs

De Troie, dont il fu naïs*.

* *Natif.*

Ses compaignons moult honorot,

Car en li trop grant amor ot;

Fist-li ses nez* toutes refaire

* *Nefs.*

Por li servir et por li plaire;

Dona-li, por s'amor avoir,

Sa cité, son cors, son avoir;

Et cil si l'en asséura,

Qu'il li promist et li jura

Que siens iert tous jors* et seroit,

* *Qu'il serait toujours à elle.*

Ne jamès ne la laisseroit.

Mès cele gaires n'en joï,

Car li traïstres s'enfoï

Sens congïé, par mer, à navie*,

* *En navire.*

Dont la bele perdi la vie;

Qu'el s'en ocist ains lendemain*

* *Avant le lendemain.*

De l'espée, o* sa propre main,

* *Avec*

Qu'il li ot donée en sa chambre.

Dido, qui son ami remembre,

Et voit que s'amor est perdue,

L'espée prent, et toute nue

La drece contremont la pointe*,

* *La pointe en haut.*

Souz ses deus mameles l'apointe*,

* *La fixe.*

Sor le glaive se lest* chéoir (1).

* *Laisse.*

Moult fu grant pitié à véoir.

Qui tel fait faire li véist,

Dur fust qui pitié n'en préist,

Quant si véist Didon la bele

Sor la pointe de l'alemele*;

* *La lame.*

(1) Præbuit Æneas et causam mortis, et ensem :

Ipsa sua Dido concidit usa manu.

(OVID., *Fastorum lib. III*, v. 549.)

Qui ne valurent une tartre.
 Ces lettres en l'escorce estoient
 D'un poplier, et représentoient
 Que Xantus s'en retourneroit (1)
 Si tost cum il la lesseroit.
 Or r'aut* Xantus à la fonteine,
 Qu'il* la lessa puis por Heleine.
 « Que refist Jason de Médée
 Qui si vilement refu lobée*,
 Que li faus sa foi li menti
 Puis qu'el l'ot de mort garenti,
 Quant des toriaus, qui feu getoient
 Par lor geules, et qui venoient
 Jason ardoir* et despecier,
 Seus feu sentir et sens blecier,
 Par ses charmes le délivra,
 Et le serpent si enivra,
 C'onques ne se pot esveillier,
 Tant le fist forment* someillier?
 Des chevaliers de terre nés,
 Bataillereus et forsenés*,
 Qui Jason voloient occierre*,
 Quant il entr'eus geta la pierre,
 Fist-ele tant qu'il s'entrepristrent,
 Et qu'il méismes s'entr'occistrent,
 Et li fist avoir la toison
 Par son art et par sa poison*.
 Puis fist Eson rajovenir*,
 Por miex Jason à soi tenir;
 Ne riens de li plus ne voloit,
 Fors qu'il l'amast cum il soloit*,
 Et ses mérites regardast,

* *Maintenant r'aïlle.** *Car il.** *Fut à son tour dupée.** *Brûler.** *Fortement.** *Insensés.** *Tuer.** *Potion, breuvage.** *Rajeunir.** *Si ce n'est qu'il l'aimât
comme il était habitué.*

(1) Nom d'une petite rivière fort célèbre dans les anciens poètes, parce qu'elle couloit dans la Troade, et près la ville de Troie. Elle a sa source au mont Ida.

Por ce que miex sa foi gardast.
 Puis la lessa, li maus trichierres*,
 Li faus, li desloiaus, li lierres*,
 Dont ses enfans, quant el le sot,
 Por ce que de Jason les ot,
 Estrangla de duel* et de rage,
 Dont el ne fist mie que sage,
 Quant el lessa pitié de mère,
 Et fist pis que marastre amère.
 Mil essamples dire en sauroie,
 Mais trop grant conte à faire auroie.
 Briément, tuit les lobent* et trichent,
 Tuit sunt ribaut, partout se fichent :
 Si les doit-l'en ausine trichier,
 Non pas son euer en un fichier.
 Fole est fame qui si* l'a mis,
 Ains* doit avoir plusors amis,
 Et faire, s'el puet, que tant plaise,
 Que tous les mete à grant mésaise.
 S'el n'a grâces, si les aquire*,
 Et soit tous jors vers eus plus fière
 Qui plus, por s'amor déservir*,
 Se pèneront de li servir;
 Et de ceus aeoillir s'esforcee
 Qui de s'amor ne feront forcee.
 Saiche de geus et de chançons,
 Et fuie noises et tençons*.
 S'el n'est bele, si se cointait*,
 La plus lède ator plus cointe* ait;
 Et s'ele véoit déchéoir,
 (Dont grant duel* seroit à véoir,)
 Les biaux erins de sa teste blonde,
 Ou s'il convient* que l'en les tonde
 Par aucune grant maladie,
 Dont biauté est tost enledie,

* *Le mauvais trompeur.** *Le larron.** *De douleur.** *Dupent.** *Ainsi.** *Mais.** *Qu'elle les acquière.** *Pour mériter son amour.** *Bruits et disputes.** *Pare.** *Élegant.** *Douleur.** *S'il faut.*

Ou s'il avient que par courrous
 Les ait aucuns ribaus desrous*,
 Si que de ceus ne puisse ovrer
 Por grosses treces reecover,
 Face tant que l'en li aporte
 Cheveus de quelque fame morte,
 Ou de soie blonde borriaus*,
 Et boute* tout en ses forriaus.
 Sus ses oreilles port tex* cornes,
 Que cers ne bués ne unicornes*,
 S'il se devoient esfronter*,
 Ne puist ses cornes sormonter.
 Et s'el ont mestier* d'estres taintes,
 Taingue-les en jus d'erbes maintes,
 Car moult ont forces et médecines*
 Fruit, fust*, feulle, escoree et racines.
 « Et s'el reperdoit sa color (1),
 Dont moult auroit au cuer dolor,
 Face qu'ele ait oingtures* moistes
 En ses chambres, dedens ses boistes,
 Tous jors por soi farder repostes* :
 Mès bien gart que nus* de ses ostes
 N'es* puist ne sentir ne véoir :
 Trop li en porroit meschéoir*.
 S'ele a biau col et gorge blanche,
 Gart que cil* qui sa robe treuche**,
 Si très-bien la li escolete*,
 Que sa char pere* blanche et nete
 Demi-pié darriars et devant :
 Si en sera plus décevant.
 Et s'ele a trop grosses espauls,
 Por plaie as dances et as baules*,

* Arrachés.

* Bourre.

* Mette.

* Telles.

* Que cerf ni bœuf ni li-corne

* Affronter, mettre front contre front.

* Besoin.

* Médecines.

* Bois.

* Onguents.

* Cachées.

* Nul.

* Ne les.

* Arriver malheur.

* Qu'elle garde que celui.

** Faille, coupe.

* Décollette.

* Paraisse.

* Bals.

(1) Sanguine quæ vero non rubet, arte rubet.

(OVID., *Artis amatoriæ lib. III*, v. 200.)

De délié drap robe port *,
 Si perra de mains lait déport *.
 Et s'el n'a mains beles et netes
 Ou de sirons ou de bubetes *,
 Gart que lessier ne les i vueille ;
 Face-les oster à l'agueille,
 Ou ses mains en ses gans repoingne* :
 Si n'i perra bube* ne roingne.
 Et s'ele a trop lordes mameles,
 Preingne cuevrechief ou toeles
 Dont sus le pis* se face estraindre,
 Et tout entor ses costés ceindre,
 Puis atachier, coudre ou noer ;
 Lors si se puet aler joer.

« Et comme bone baisselete*,
 Tiengne la chambre Vénus* nete ;
 S'ele est preus et bien enseignie,
 Ne lest* entor nule iraignie
 Qu'el n'arde ou rée, errache ou housse*,
 Si qu'il n'i puisse euillir mousse.
 S'ele a lais piez, tous jors se chauce,
 A grosse jambe ait tenvre* chauce (1).
 Briément, s'el set sor li nul vice,
 Covrir le doit, se moult n'est nice*.
 S'el set qu'ele ait mauvese alaine,
 Ne li doit estre grief ne paine
 De garder que jà ne jéune
 Ne qu'el ne parole jéune* ;
 Et gart*, s'el puet, si bien sa bouche,
 Que près du nez as gens ne touche.
 Et s'il li prent de rire envie,

* *Qu'elle porte.** *Et elle paraîtra de moins laide tournure.** *Boutons.** *Cache.** *Bubon.** *Poitrine** *Bachelette.** *De Vénus.** *Laisse (subj.).** *Qu'elle ne brûle ou rase, arrache ou ôte.** *Délicate, déliée.** *Niaise, sotté.** *Ni qu'elle parle à jeun.** *Garde.*

(1) Pes malus in niveâ semper cæletur aluta ;
 Arida nec vinclis crura resolve suis.

(OVID., *Artis amatoriæ lib. III*, v. 271.) *

Riens de son penser ne descuevre.
 Si r'afiert * bien qu'el soit à table * *Et il faut encore.*
 De contenance convenable :
 Lors n'est dolors qu'ele n'agait ;
 Mès ains qu'el s'i voise * séoir, * *Aille.*
 Face-soi par l'ostel véoir,
 Et à chascun entendre doingne * * *Donne (subj.).*
 Qu'ele fait moult bien la besoingne.
 Aille et viengne avant et arrière,
 Et s'asiée la derrenière,
 Et se face un petit atendre,
 Ains * qu'el puisse à séoir entendre (1). * *Avant.*
 Et quant ele iert * à table assise, * *Sera.*
 Face, s'el puet, à tous servise.
 Devant les autres doit taillier,
 Et du pain entor soi baillier ;
 Et doit, por grâce déservir *, * *Mériter.*
 Devant le compaignon servir
 Qui doit mengier en s'escuele.
 Devant li mete cuisse ou êle,
 Ou buef ou porc devant li taille,
 Selone ce qu'il auront vitaille *, * *Nourriture.*
 Soit de poisson ou soit de char *. * *Viande.*
 N'ait jà cuer de servir eschar *, * *Avare.*
 S'il est qui soffrir le li voile ;
 Et bien se gart qu'ele ne moille
 Ses dois ès broez * jusqu'as jointes, * *Dans les sauces.*
 Ne qu'el n'ait pas ses lèvres ointes
 De sopes, d'aulx ne de char * grasse, * *Chair, viande.*
 Ne que trop de morsiaus n'entasse,
 Ne trop gros n'es * mete en sa bouche. * *Ne les.*

(1) Sera veni; positaque decens incede lucerna.

Grata mora est Veneri : maxima lena mora est.

(OVID., *Artis amatoriae*, lib. III, v. 751.)

Du bout des dois le morsel touche
 Qu'el devra moillier en la sauce ,
 Soit vert, ou cameline ou jauce* , * *Jaune.*
 Et sagement port sa bouchée,
 Que sus son piz* goute n'en chée** * *Poitrine.* ** *Tombe.*
 De sope, de savor, de poivre.
 Et si gentement redoit* boivre, * *Doit encore.*
 Que sor soi n'en espanse goute ;
 Car por enfrume* ou por trop gloute * *Mal élevée.*
 L'en porroit bien aucuns tenir,
 Qui celi* verroit avenir. * *A celle-là.*
 Et gart que jà henap* ne touche * *Et garde que jamais*
 Tant cum ele ait morsel en bouche ; *coupe (1).*
 Si doit si bien sa bouche terdre* , * *Essuyer.*
 Qu'el n'i lest nule gresse aerdre* , * *Laisse nulle graisse res-*
 Au mains en la lèvres desseure : *ter attachée.*
 Car quant gresse en cele demeure,
 Ou vin en perent les mailletes* , * *Dans le vin paraissent*
 Qui ne sunt ne beles ne netes. *les petites taches.*
 Et boive petit à petit,
 Combien qu'ele ait grant apétit.
 Ne boive pas à une alaine
 Ne henap plain ne cope plaine,
 Ains* boive petit et sovent, * *Mais.*
 Qu'el n'aut* les autres esmovant * *N'aille.*
 A dire que trop en engorge,
 Ne que trop boive à gloute* gorge ; * *Gloutonne.*
 Mès deliément le coule.
 Le bort du henap trop n'engoule* , * *N'enfonce dans sa gorge.*
 Si comme font maintes norriees,
 Qui sunt si gloutes et si nices* * *Simpletes.*

(1) Il y avait des hanaps de toutes matières, d'or, d'argent, de madre, c'est-à-dire de bois, quelquefois ornés d'or et de pierres précieuses. Voyez le Roman d'Amis et Amile, dans les *Nouvelles françoises en prose du treizième siècle*, pag. 39.

Qu'el versent vin en gorge cruese*, * Creuse.
 Tout ainsinc cum en une huese*, * Botte.
 Et tant à grans gors* en entonent, * Flots.
 Qu'el s'en confudent et estonent.
 Et bien se gart que ne s'enyvre,
 Car en home ne en fame yvre
 Ne puet avoir chose secrée*; * Secrète.
 Car puis que fame est enyvrée,
 Il n'a point en li de desfense,
 Ains jangle tout quanqu'ele* pense, * Mais bavarde tout ce
 Et est à tous abandonée, qu'elle.
 Quant à tel meschief* s'est donée. * Malheur.
 Et se gart* de dormir à table, * Garde (subj.).
 Trop en seroit mains agréable.
 Trop de lèdes choses avient
 A ceus qui tex dormirs maintiennent (1).
 Ce n'est pas sens de someillier
 Es* leus establis à veillier; * Dans les.
 Maint en ont esté decéu,
 Et maintes fois en sunt chéu
 Devant ou derriers ou de coste,
 Brisent ou bras ou teste ou coste.
 Gart que tex dormirs ne la tiengne*; * Qu'elle prenne garde que
 De Palinurus li soviengne, tel sommeil ne la tienne.
 Qui gouvernoit la nef Enée.
 Veillant l'avoit bien gouvernée;
 Mès quant dormirs l'ot envai,
 Du gouvernail en mer chaï*, * Tomba.
 Et des compaignons noia près,
 Qui moult le plorèrent après.

(1) Turpe jacens mulier, multo madefacta Lyæo,
 Dignaque concubitus quoslibet illa pati.
 Nec somnis tutum posita succumbere mensâ;
 Per somnos fieri multa pudenda solent.

(OVID., *Artis amatoriæ lib. III*, v. 765.)

« Si doit la dame prendre garde
 Que trop à joer ne se tarde;
 Car el porroit bien tant atendre
 Que nus* n'i vodroit la main tendre. * *Nul.*
 Querre* doit d'amors le déduit, * *Chercher.*
 Tant cum Jonesce la déduit*; * *L'amuse.*
 Car quant Viellesce fame assaut*, * *Assaillit.*
 D'amors pert la joie et l'assaut.
 Le fruit d'amors, se fame est sage,
 Coille en la flor de son aage;
 Car tant pert de son tens, la lasse*! * *La malheureuse.*
 Cum sens joïr d'amors en passe.
 Et s'el ne croit ce mien conseil,
 Que por commun profit conseil,
 Sache que s'en repentira
 Quant Viellesce la flatira*. * *Courbera.*
 Mès bien sai qu'eles m'en creront,
 Au mains ceus qui sages seront,
 Et se tendront as rigles nostres*, * *A nos règles.*
 Et diront maintes paternostres
 Por m'ame*, quant ge serai morte, * *Pour mon âme.*
 Qui les enseigue ore* et conforte : * *Maintenant.*
 Car bien sai que ceste parole
 Sera léue en mainte escole.

« Biaux très-dous filz, se vous vivés,
 (Car bien voi que vous escrivés
 Ou* livre du cuer volentiers * *Dans le.*
 Tous mes enseignemens entiers;
 Et quant de moi départirés*, * *Partirez.*
 Se Diex plest, encor en lirés,
 Et en serés mestre cum gié*,) * *Moi.*
 Ge vous doing de lire congié*, * *Donne de lire permis.*
 Maugré trestous les chanceliers,
 Et par chambres et par celiers,
 En prés, en jardins, en gaudines*, * *Bosquets.*

- Sous paveillons et sous cortines,
 Et d'enformer les escoliers
 Par garderobes, par soliers*,
 Par despenses et par estables,*
 Se n'avés leus plus délitables*,
 Mès que ma leçon soit léue,
 Quant vós l'aurés bien retenue.
 Et gart* que trop ne soit enclose,
 Car quant plus à l'ostel repose,
 Mains est de toutes gens véue,
 Et sa biauté mains congneue,
 Mains convoitie et mains requise.
 Sovent voise* à la mestre église,
 Et face visitacions
 A nocés, à processions,
 A geus, à festes, à karoles*,
 Car en tex leus tient ses escoles
 Et chante à ses disciples messe
 Li diex d'Amors et la déesse.
 Mès bien se soit ainçois* mirée
 Savoir s'ele iert bien atirée*;
 Et quant à point se sentira,
 Et par les rues s'en ira,
 Si soit de beles aléures*,
 Non pas trop moles ne trop dures,
 Trop eslevées ne trop corbes,
 Mès bien plésans en toutes torbes*.
 Les espaules, les costés mueve
 Si noblement, que l'en ne trueve
 Nule de plus biau movement;
 Et marche jolietement
 De ses biaux solerès petis*,
 Que faire aura fait si fétis*,
 Qui joindront as piés si à point
 Que de fronce* n'i aura point.
- * Terrasses.
 * Délectables.
 * Et qu'elle prenne garde.
 * Aille.
 * Danses.
 * Auparavant.
 * Si elle était bien ajustée, accommodée.
 * Allures.
 * Foutes.
 * Petits souliers.
 * Élégants.
 * Pli.

Et se sa robe li traïne,
 Ou près du pavement s'encline,
 Si la liève encoste* ou devant,
 Si eum* por prendre un poi de vent,
 Ou por ce que faire le sueille*,
 Ausinc eum secorcier* se vueille,
 Por avoir le pas plus délivre*.
 Lors gart* que si le pié délivre,
 Que chascun qui passe la voie,
 La bele forme du pié voie.

« Et s'el est tex que mautel port*,
 Si le doit porter de tel port,
 Que trop la véue n'encombre
 Du biau cors à qui il fait ombre;
 Et por ce que le cors miex pere*,
 Et li tissu dont el se pere*,
 Qui n'iert* trop larges ne trop gresles,
 D'argent doré à menus pesles*,
 Et l'aumosnière toutevoie*,
 Qu'il est bien drois que l'en la voie,
 A deus mains doit le mantel prendre,
 Les bras eslargir et estendre,
 Soit par bele voie ou par boe,
 Et li soviengne de la roe
 Que li paons fait de sa queue :
 Face ausinc du mantel la seuc*,
 Si que la penne* ou vaire ou grise,
 Ou tel cum el l'i aura mise,
 Et tout le cors en apert* monstre
 A ceus qu'el voit muser encontre.

« Et s'el n'est bele de visage,
 Plus lor doit torner comme sage
 Ses beles trecés, blondes, chières,
 Et tout le haterel* derrières,
 Quant bel et bien trecié le sent.

* *De côté.*

* *Ainsi que.*

* *Ail l'usage.*

* *Se retrousser.*

* *Dégagé.*

* *Mors qu'elle prenne garde.*

* *Et si elle est telle qu'elle porte manteau.*

* *Mieux paraisse.*

* *Pare.*

* *N'était.*

* *Perles.*

* *Toutefois.*

* *La sienne.*

* *Bordure.*

* *En évidence.*

* *Nuque.*

C'est une chose moult plaisant* * Agréable.
 Que biautés de cheveléure.
 Tous jors doit fame metre cure
 Qu'el puist la louve ressembler,
 Quant el vuet les berbis embler* ; * Prendre.
 Car qu'el ne puist* du tout faillir, * Car pour qu'elle ne
 Por une en vet mil assaillir (1), puisse.
 Qu'el ne set laquele el prendra,
 Devant que prinse la tendra.
 Ainsine doit fame partout tendre
 Ses raiz* por tous les homes prendre : * Rets, filets.
 Car por ce qu'el ne puet savoir
 Des quieux el puist* la grâce avoir, * Desquels elle puisse.
 Au mains por un à soi sachier* , * Tirer.
 A tous doit son croc atachier :
 Lors ne tardera à venir
 Qu'el n'en doie* aucun pris tenir * Doive.
 Des fox entre tant de milliers,
 Qui li frotera ses illiers* , * Oreilles.
 Voire* plusors par aventure. * Vraiment.
 Cet art aide moult à nature.
 « Et s'ele plusors en acroche
 Qui metre la veillent en broche,
 Gart, comment que la chose queure* , * Quelle prenne garde de
 Qu'ele ne mete à deus une heure : quelque manière que la
 Car por décéu se tendroient, chose coure.
 Quant plusor ensemble vendroient* ; * Viendraient.
 Si la porroient bien lessier :
 Ce la porroit moult abaissier.
 Car au mains li eschaperoit
 Ce que chascuns aporeroit,

(1) Ad multas lupa tendit oves, prædetur ut unam ;

Et Jovis in multas devolat ales aves.

..... semper tibi pendeat hamus.

(OVID., *Artis amatoriæ lib. III*, v. 419 425.)

Et ne lor doit jà riens lessier
 Dont il se puissent engressier ;
 Mais metre à si grant povreté,
 Qu'il muirent las et endeté ;
 Et cele en soit riche manans *,
 Car per dus est li remanans *.
 D'amer povre home ne li chaille *,
 Qu'il n'est riens que povres hons * vaille ;
 Se c'iert * Ovides ou Omers,
 Ne vaudroit-il pas deus deniers (1).
 Ne ne li chaille d'amer hoste ;
 Car, ainsinc cum il met et oste
 Son cors en divers herbergages *,
 Ainsinc li est li cuers volages.
 Hoste amer ne li lo-ge * pas ;
 Mès toutevois en son trespas *
 Se deniers ou joiaus li offre,
 Prengne tout et mete en son coffre,
 Et face lors cil son plesir,
 Ou tout en haste ou à lesir.
 Et bien gart qu'el n'aint * ne ne prise
 Nul home de trop grant cointise *,
 Ne qui de sa biauté se vante (2) ;
 Car c'est orgoïl qui si le tente.
 Si s'est en l'ire Dieu * boutés
 Homs qui se plest *, jà n'en doutés ;
 Car ainsinc le dit Tholomé,
 Par qui fu moult science amée :
 Tex n'a pooir * de bien amer,

* Propriétaire.

* Reste.

* Ne lui importe.

* Homme.

* Si c'était.

* Logements.

* Conscillé-je.

* Passage.

* N'aime.

* Coquetterie.

* La colère de Dieu.

* Homme qui se complait en lui-même.

* Tel n'a pouvoir.

(1) Ipse, licet Musis venias comitatus, Homere;

Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras.

(OVID., *Artis amatoriæ lib. II*, v. 279.)

(2) Sed vitate viros cultum formamque professos;

Quique suas ponunt in statione comas.

(Ibid., *lib. III*, v. 433.)

Tant a mauvès cuer et amer ;
 Et ce qu'il aura dit à l'une,
 Autant dira-il à chascune,
 Et pluseurs en revet lober*,
 Por eus despoillier et rober*.
 Mainte complainte en ai véue
 De pucele ainsine déceue.

* *En va encore attraper.*

* *Dérober.*

« Et s'il vient aucuns prometières*,
 Soit loiaus homs ou hoquelières*,
 Qui la vueille d'amor prier,
 Et par promesse à soi lier,
 Et cele ausine li repromete* ;
 Mais bien se gart qu'el ne se mete
 Por nule riens en sa manoie*,
 S'el ne tient ainçois* la monoie.
 Et s'il mande riens par escrit,
 Gart se cil faintement escrit,
 Ou s'il a bone entencion
 De fin cuer sans décepcion.

* *Prometteur.*

* *Fripou.*

* *Que celle-là lui promette aussi à son tour.*

* *Autorité.*

* *Auparavant.*

Après li rescrive en poi d'ore*,
 Mès ne soit pas fait sans demore*.
 Demore les amans atise,
 Mès que trop longe* ne soit prise ;
 Et quant ele orra* la requeste
 De l'amant, gart que ne se heste
 De s'amor du tout otroier ;
 Ne ne li doit du tout noier*,
 Ains* le doit tenir en balance,
 Qu'il ait paor et espérance.

* *En peu de temps.*

* *Retard.*

* *Longue.*

* *Oïra.*

* *Refuser.*

* *Mais.*

« Et quant cil plus la requerra,
 Et œle ne li offerra
 S'amor, qui si forment l'enlace,
 Gart soi la dame que tant face
 Par son engin* et par sa force
 Que l'espérance adès* enforcee,

* *Habilité, ruse.*

* *Toujours.*

Et petit à petit s'en aille
 La paor, tant qu'ele défaille*,
 Et qu'il facent pez et concorde.
 Cele qui puis à li s'acorde,
 Et qui tant set de guiles* faintes,
 Dieu doit jurer, et sainz et saintes,
 C'onc ne se volt mès otroier*
 A nul, tant la séust proier;
 Et die : « Sire, c'est la some,
 Foi que doi saint Père de Rome,
 Par fin amor à vous me dou*,
 Car ce n'est pas por vostre don :
 N'est hons* nés por qui ce féisse
 Por nul don, tant grant le véisse.
 Maint vaillant home ai refusé,
 Car moult ont maint à moi musé :
 Si eroi que m'avés enchantée;
 Male leçon m'avés chantée. »
 Lors le doit estroit acoler
 Et baisier, por miex afoier*.
 Mès s'el vuet mon conseil avoir,
 Ne tende à riens fors* qu'à l'avoir.
 Fole est qui son ami ne plume
 Jusqu'à la derrenière plume :
 Car qui miex plumer le saura,
 C'iert* cele qui mielre** l'aura,
 Et qui plus iert chière tenue,
 Quant plus chier se sera vendue;
 Car ce que l'en a pour noiant*,
 Tant le va-l'en plus viltoiant*.
 L'en n'el prise pas une escorce;
 Se l'en le pert, l'en n'i fait force,
 Au mains si grant ne si notée,
 Cum s'en l'avoit chier achatée.

* *Manque.** *Ruses.** *Que jamais elle ne se
voulut plus octroyer.** *Je me donne.** *Homme.** *Rendre fou.** *Si ce n'est.** *Ce sera.* ** *Meilleur.** *Néant, rien.** *Tenant pour vil, dédai-
gnant.** *Mais au plumer r'affiert* manière :* * *Il faut encore.*

Ses valez et sa chamberière,
 Et sa seror et sa norrice,
 Et sa mère, se moult n'est nice*, * Simple.
 Por qu'il consentent la besoingne,
 Facent tant tuit que cil lor doingne* * Que celui-là leur donne.
 Soreot* ou cote, ou gans ou molles**, * Surtout. ** Mitaines.
 Et ravissent eum uns escofles* * Oiseau de proie.
 Quanqu'il* en porront agraper, * Tout ce qu'ils.
 Si que cil ne puist eschaper
 De lor mains en nule manière,
 Tant qu'il ait fait sa darrenière;
 Si eum cil qui geue as* noiaus, * Ainsi que celui qui joue
 Tant lor doint deniers et joiaus. aux.
 Moult est plus tost proie achevée,
 Quant par plusors mains est levée.
 Autre fois li redient · « Sire,
 Puisqu'il le vous convient à dire*, * Puisqu'il faut vous le
 Vez* qu'à ma dame robe faut**, dire.
 Comment soffrés-vous cest défaut? * Voyez. ** Manque.
 S'el vosist* faire, par saint Gile!
 Por tel a-il en ceste vile,
 Comme roïne fust venue
 Et chevauchast à grant sambue*. * Étalage.
 Dame, pourquoi tant atendés,
 Que vous ne la li demandés?
 Trop par estes* vers li honteuse, * Vous êtes trop.
 Quant si vous lesse soffreteuse. *
 Et cele, combien qu'il li plaisent,
 Lor doit commander qu'il se taisent;
 Que tant espoir* en a levé, * Peut-être.
 Qu'el l'a trop malement grevé.
 Et s'ele voit qu'il s'aparçoive
 Qu'il li doint* plus que il ne doive, * Donne.
 Et que forment grevé cuide estre
 Des grans dons dont il la suet* pestre, * A coutume.

Et sentira que de doner
 Ne li ose mès sermoner,
 Lors li doit prier qu'il li preste,
 Et li jur^t qu'ele est toute preste
 De le li rendre à jor nomé
 Tel cum il li aura doné;
 Mès bien est par moi desfendu
 Que jamès riens n'en soit rendu.
 « Se ses autres amis revient,
 Dont ele a plusors, se Dé vient^{*},
 (Mais en nul d'eus son cuer n'a mis,
 Tout les clame-^ele^{*} ses amis,)
 Si se complaingne^{*}, comme sage,
 Que sa meillor robe est en gage,
 Et queurt^{*} chascun jor à usure,
 Dont ele est en si grant ardure,
 Et tant est ses cuers à mésèse,
 Qu'el ne fera riens qui li plèse
 Se cil ne li réant^{*} ses gages;
 Et li valés^{*}, se moult n'est sages,
 Por quoi pécune li soit sorse^{*},
 Metra tantost main à la borse,
 Ou fera quelque chevissance^{*}
 Dont li gage auront délivrance,
 Qui n'ont mestier d'estre réans^{*},
 Ains sunt, espoir, trestuit léans^{*}
 Por le bacheler^{*} enserré
 En aucun cofre bien ferré :
 Qu'il ne li chaut, espoir, s'il cherche^{*}
 Dedens sa huèche ou à sa perche,
 Por estre de li miex créue,
 Tant qu'ele ait la pécune éue.
 Li tiers réserve d'autel lobe^{*};
 Ou ceinture d'argent, ou robe,
 Ou guimpe lo^{*} qu'el li demande,

** Et qu'elle lui jure.*

** S'il plait à Dieu.*

** Bien qu'elle les appelle.*

** Et qu'elle se plaigne.*

** Court.*

** Rachète.*

** Jeune homme.*

** Arrivée.*

** Expédient.*

** Qui n'ont besoin d'être rachetés.*

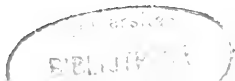
** Là-dedans.*

** Jeune homme.*

** Car il ne lui importe, peut-être, s'il cherche.*

** De pareille fable.*

** Je conseille.*



Et puis deniers qu'ele despende* ;	* <i>Dépense.</i>
Et s'il ne li a que porter,	
Et jurt* , por li reconforter,	* <i>Qu'il jure.</i>
Et fiancée* de pié, de main,	* <i>Assure.</i>
Qu'il l'aportera lendemain,	
Face-li les oreilles sordes;	
Ne eroie riens, que ce sunt bordes* :	* <i>Bourdes.</i>
Trop sunt tuit apers* mentéors.	* <i>Clairs</i>
Plus m'ont menti li flatéors	
Et fois et seremens jadis,	
Qu'il n'a de sainz en paradis.	
Au mains puisqu'il n'a que poier* ,	* <i>Payer.</i>
Face au vin son gage envoyer	
Por deus deniers, por trois, por quatre,	
Ou voise* hors aillors esbatre.	* <i>Aille.</i>
« Si doit fame , s'el n'est musarde,	
Faire semblant d'estre coarde,	
De trembler, d'estre paoreuse,	
D'estre destrainte* et angoisseuse,	* <i>Dans l'embarras.</i>
Quant son ami doit recevoir,	
Et li face entendre de voir* ,	* <i>Vrai.</i>
Qu'en trop grant péril le reçoit.	
Quant son mari por li déçoit,	
Ou ses gardes ou ses parens;	
Et que se la chose ert parens*	* <i>Apparente.</i>
Qu'ele vuet faire en repostaille* ,	* <i>Cachette.</i>
Morte seroit sans nule faille* .	* <i>Faute.</i>
Et jurt* qu'il ne puet demorer,	* <i>Qu'il jure.</i>
S'il la devroit vive acorer* ;	* <i>Dût-il lui arracher le</i>
Puis demeure* à sa volenté,	* <i>cœur vivante.</i>
Quant el l'aura bien enchanté.	* <i>Demeure (subj.).</i>
Si li redoit bien sovenir,	
Quant ses amis devra venir,	
S'el voit que nus ne l'aparçoive,	
Par la fenestre le reçoive ,	
Tout puist-ele miex* par la porte ;	* <i>Bien qu'elle pût mieux.</i>
Et jurt qu'ele est destruite et morte,	

Et que de li seroit néans,
 Se l'en savoit qu'il fust léans* :
 N'el garroient* armes esmolues,
 Heumes, haubers, pex* ne maçues,
 Ne husches ne clotes* ne chambres,
 Qu'il ne fust dépeciés par membres.
 Puis doit la dame souspirer,
 Et soi par semblant aïrer*,
 Et l'assaille et li core sore* ;
 Et die que si grant demore*
 N'a-il pas faite sans raison,
 Et qu'il tenoit en sa maison
 Autre fame, quel qu'ele soit,
 Dont li solas* miex li plesoit,
 Et qu'ore* est-ele bien traïe,
 Quant il l'a por autre enhaïe* ;
 Et doit estre lasse clamée*,
 Quant ele aime sens estre amée.
 Et quant orra* ceste parole,
 Cil qui la pensée aura fole,
 Si cuidera tout erraument*
 Que cele l'aint* trop loiaument,
 Et que plus soit de li jalouse
 C'one ne fu de Vénus, s'espouse,
 Vulcanus, quant il l'ot trovée
 Avecques Mars prise provée.
 Es laz* qu'il ot d'arain forgiés,
 Les tenoit andeustous deux en forsgiés*,
 Ou geu d'amors joinz et liés,
 Tant les ot le fol espîés.

Comment Vulcanus espia
 Sa femme, et moult fort la lia
 D'un laz* avec Mars, ce me semb'e, =
 Quant couchîés les trouva ensemble.

* *Là-dedans.*
 * *Ne le garantiraient.*
 * *Pieux.*
 * *Enfoncements.*

* *Irriter.*
 * *Et lui courir sus.*
 * *Retard.*

* *Plaisir.*
 * *Et que maintenant.*
 * *Haïe.*
 * *Malheureuse appelée.*

* *Oùira.*

* *Croira tout de suite.*
 * *L'aime (subj.).*

* *Lacs, filets.*
 * *Liens.*

Sitost cum Vulcanus ce sot*,
 Que pris provés andeust* les ot

* *Sut.*
 * *Tous deux.*

Es laz* qu'entor le lit posa,
 (Moult fu fox quant faire l'osa :
 Car cil a moult poi de savoir,
 Qui seus cuide* sa fame avoir.)
 Les Dieux i fist venir en heste,
 Qui moult ristrent* et firent feste,
 Quant en ce point les aparçurent.
 De la biauté Vénus s'esmurent
 Tuit li plusor des dame-diex*,
 Qui moult faisoit plaintes et diex*
 Comme honteuse et corrocie,
 Dont ainsine iert prise et lacie*,
 C'one n'ot honte à ceste pareille*.
 Si n'iert-ce* pas trop grant merveille,
 Se Vénus o* Mars se metoit;
 Car Vulcanus si lais estoit,
 Et si charbonés de sa forge,
 Par mains et par vis* et par gorge,
 Que por riens Vénus ne l'amast,
 Combien que mari le clamast*.
 Non par Dieu pas, se ce fut ores*
 Absalon o ses treces sores*,
 Ou Pâris, filz le roi de Troie,
 Ne l'en portast-el jà manioie* :
 Que bien savoit la débonaire,
 Que toutes lames sevent faire:
 « D'autre part, el sunt franchises* nées; * Libres.
 Loi les a condicionées,
 Qui les oste de lor franchises
 Où Nature les avoit mises :
 Car Nature n'est pas si sote
 Qu'ele féist nestre Marote
 Tant solement por Robichon (1),

* Dans les lacs.

* Qui seul croit.

* Rirent.

* Seigneurs dieux.

* Deuil.

* De ce qu'ainsi elle était prise et enlacée.

* Car jamais il n'y eut honte à celle-là pareille.

* Et n'était-ce.

* Avec.

* Visage.

* L'appelait.

* Maintenant.

* Blondes.

* Faveur.

(1) Voyez sur les personnages populaires de Robin et Marion, notre *Théâtre français au moyen âge*, pag. 26-48.

Se l'entendement i fichon,
 Ne Robichon por Mariete
 Ne por Agnès ne por Perrete ;
 Ains * nous a fait, biau filz, n'en doute, * *Mais.*
 Toutes por tous et tous por toutes,
 Chascune por chascun commune,
 Et chascun commun por chascune,
 Si que quant eus sunt affiées *, * *Fiancées.*
 Par loi prises et mariées,
 Por oster dissolucions
 Et contens * et occisions, * *Contestations.*
 Et por aidier les norretures * * *Éductions.*
 Dont il ont ensemble les cures *, * *Soins.*
 Si s'esforecent en toutes guises
 De retourner à lor franchises
 Les dames et les damoiseles,
 Quiex qu'el soient, lèdes ou beles.
 Franchise à lor pooir maintiennent,
 Dont trop de maus vendront et viennent,
 Et vindrent à plusors jadis.
 Bien en numberroie jà dis,
 Voire cent; mès ge les trespasse *, * *Passe.*
 Car g'en seroie toute lasse,
 Et vous d'oïr tous encombrés,
 Ains que g'es * éusse nombrés * * *Avant que je les.*
 Car quant chascuns jadis véoit
 La fame qui miex li séoit,
 Maintenant ravir la vosist *, * *L'aurait voulu.*
 Se plus fors ne la li tosist *, * *Enlevât.*
 Et la lèssast, s'il li pléust,
 Quant son voloir fait en éust;
 Si que jadis s'entretuoient,
 Et les norretures * lessaient, * *Éductions.*
 Ains * que l'en féist mariages * *Avant.*
 Par le conseil des homes sages.

Et qui vodroit Orace eroire ,
 Bone parole en dit et voire * ;
 Car moult bien sot lire et diter.
 Si la vous voil ei * réciter :
 Car sage fame n'a pas honte,
 Quant bone autorité raconte.
 Jadis au temps Hélène furent
 Batailles, que les e... esmurent,
 Dont cil à grant dolor périrent
 Qui por eus les batailles firent ;
 Mès les mors n'en sunt pas séues,
 Quant en escrit ne sunt léues (1) :
 Car ce ne fu pas la première,
 Non sera-ee la darrenière ,
 Par qui guerres vendront et vindrent
 Entre ceus qui tendront et tindrent
 Lor cuers mis en amor de lame,
 Dont maint ont perdu cors et ame,
 Et perdront , se li siècles dure.
 Mès prenés bien garde à Nature :
 Car, por plus clèrement véoir
 Cum ele a merveilleus pooir * ,
 Mainz essamples vous en puis metre,
 Qui bien font à véoir en letre.

* *Véritable.*

* *Et je la vous veux ici.*

* *Pouvoir.*

Cy nous est donné par droicture
 Exemple du povoir Nature.

Li oisillon du vert boscage,
 Quant il est pris et mis en cage,

(1) Vixere fortes ante Agamnenona
 Multi : sed omnes illacrimabiles
 Urgentur; ignotique longa
 Nocte, carent qui a vate sacro.

(*Quinti Horatii Flaccii Odarum lib. 1^o, carm. IX, v. 25*)

Norris moult ententivement
 Léans * délicieusement, ** Là-dedans.*
 Et chante, tant cum sera vis*, ** J'it, en vie.*
 De cuer gai, ce vous est avis,
 Si désire-il les bois ramés,
 Qu'il a naturellement amés,
 Et vodroit sor les arbres estre,
 Jà si bien n'el saura-l'en pestre;
 Tous jours i pense, et s'estudie
 A recover sa franche vie.
 Sa viande à ses piez démarche*, ** Il foule aux pieds sa nourriture.*
 Por l'ardor qui son cuer li charche,
 Et vet par sa cage traçant*, ** Marchant.*
 A grant angoisse porchaçant
 Comment fenestre ou pertuis truisse*, ** Trouve (sub.).*
 Par quoi voler au bois s'en puisse.
 Ausinc sachiés que toutes fames,
 Soient damoiseles ou dames,
 De quelconque condicion,
 Out naturele entencion
 Qu'el cercheroient volentiers
 Par quex chemins, par quex sentiers,
 A franchise* venir porroient, ** Liberté.*
 Car tous jors avoir la vorroient.
 Ausinc vous dis-ge que li hon* ** Que l'homme.*
 Qui s'en entre en religion,
 Et vient après qu'il s'en repent,
 Par poi que de duel* ne se pent, ** Peu s'en faut que de chagrin.*
 Et se complaint et sé démente* ** Lamente.*
 Si que tout en soi se tormente,
 Tant li sourt* grant désir d'ovrer ** Vient.*
 Comment il porra recover
 La franchise qu'il a perdue;
 Car la volenté ne se mue* ** Ne se charge.*
 Por nul habit qu'il puisse prendre,

En quelque len qu'il s'aille rendre.
 C'est li fox * poisson qui s'en passe
 Parmi la gorge de la nasse,
 Qui, quant il s'en vuet retourner,
 Maugré sien l'estuet* séjourner
 A tous jors en prison léans*,
 Car du retourner est néans.
 Li autres qui dehors demorent,
 Quant il le voient si, acorent
 Et euident que cil s'esbanoie*
 A grant déduit et à grant joie,
 Quant là le voient tornoier,
 Et par semblant esbanoier.
 Et por ice méismement
 Qu'il voient bien apertement*
 Qu'il a léans assés viande*
 Tele cum chascun d'eus demande,
 Moult volentiers i enterroient*.
 Si vont entor, et tant tornoient,
 Tant i hurtent, tant i aguetent,
 Que truevent le trou et s'i getent;
 Mès quant il sunt léans* venu,
 Pris à tous jors et retenu,
 Puis ne se puéent-il tenir
 Que hors ne voillent revenir,
 Là les convient à grant duel* vivre
 Tant que la mort les en délivre.
 « Tout autel* vie va quérant
 Li jones hons, quant il se rent;
 Car jà si grans solers* n'aura,
 Ne jà tant faire ne saura
 Grant chaperon ne large aumuee*,
 Que Nature ou cuer ne se muce*.
 Lors est-il mors et mal-baillis*
 Quant frans estas li est faillis,

* *Le sot.** *Malgré lui il lui faut.** *Là-dedans.** *Se divertit.** *Clairement.** *Nourriture.** *Entreraient.** *Là dedans.** *Il lui faut en grande douleur.** *Pareille.** *Souliers.** *Ornement de tête.** *Cache.** *Maltraité.*

S'il ne fait de necessité
 Vertu, par grant humilité;
 Mès Nature ne puet mentir,
 Qui franchise li fait sentir :
 Car Oraces néis* raconte, * *Même.*
 Qui bien set que* tel chose monte, * *A quoi.*
 Qui vodroit une forche prendre
 Por soi de Nature desfendre,
 Et la boteroit hors de soi,
 Revendrait-ele, bien le soi (1).
 Tous jors Nature retorra*, * *Retournera.*
 Jà por habit ne demorra.
 Que vaut ce? Toute créature
 Vuet retourner à sa nature.
 Jà n'el lerra* par violence * *Laissera.*
 De force ne de convenance*. * *Bon accord.*
 Ce doit moult Vénus escuser,
 Quant voloit de franchise user,
 Et toutes dames qui se geuent*, * *Jouent.*
 Combien que mariage veuent;
 Car ce lor fait Nature faire,
 Qui les veut à franchise traire*. * *Tirer.*
 Trop est fort chose que Nature,
 Qu'el passe néis norreture*. * *Même éducation.*
 « Qui prendroit, biau filz, un chaton

(1) Naturam expellas furca, tamen usque recurret.

(HORAT., *lib. I*, epist. X, v. 24.)

Ce que La Fontaine a dit depuis dans la fable de la Chatte métamorphosée en femme :

Coups de fourches ni d'étrivieres
 Ne lui font changer de manieres.
 Qu'on lui ferme la porte au nez,
 Il reviendra par les fenêtres.

Qui onques rate ne raton
 Véu n'auroit, puis fust noris,
 Sens jà véoir ras ne soris,
 Lone tens par ententive cure
 De délicateuse pasture,
 Et puis véist soris venir,
 N'est riens qui le péust tenir,
 Se l'en le lessoit eschaper,
 Qu'il ne l'alast tantost haper.
 Trestous ses mez en lesseroit,
 Jà si fameilleux* ne seroit;
 N'est riens qui pez entr'eus féist,
 Por poine que l'en i méist.

* *Affamé.*

Qui norrir un polain sauroit
 Qui jument véue n'auroit,
 Jusqu'à tens qu'il fust grans destriers
 Por sollrir seles et estriers,
 Et puis véist jument venir,
 Vous l'orriés* tantost hennir;
 Et verriés contre li corre*,
 S'il n'iert* qui l'en péust reseorre**,
 Non pas morel* contre morele
 Solement, mès contre fauvele*,
 Contre grise, contre liarde*,
 Se frain ou bride n'el retarde,
 Ou qu'il puisse sus eus saillir*;
 Toutes les vodroit assaillir.
 Et qui morele ne tendroit,
 Tout le cours* à morel vendroit,
 Voire à fauvel ou à liart,
 Si cum sa volenté li art*.
 Li premiers qu'ele troveroit,
 C'est cis* qui ses maris seroit,
 Qu'el n'en r'a nules espiées,
 Fors que les truisse* desliées.

* *Jous l'ouiriez.*

* *Courre, courir.*

* *S'il n'était.* ** *Secourir, empêcher.*

* *Noir.*

* *Faure.*

* *Isabelle.*

* *Sauter.*

* *Au pas de course.*

* *Brûlé.*

* *Celui.*

* *Sinon qu'il les trouve.*

Et ce que ge di de morele,
 Et de fauvel et de fauele,
 Et de liart et de morel,
 Di-ge de vache et de torel,
 Et de berbis et de mouton :
 Car de ceus mie ne douton
 Qu'il ne voillent lor fames toutes.
 Ne jà de ce, biau filz, ne doutes,
 Que toutes ausinc tous n'es* voillent,
 Toutes volentiers les acoillent.
 Ainsinc est-il, biau filz, par m'ame!
 De tout home et de toute fame,
 Quant à naturel apétit,
 Dont loi les retrait* un petit.
 Un petit! mès trop, ce me semble;
 Car quant loi les a mis ensemble,
 Et vuet, soit valés* ou pucele,
 Que cil ne puist* avoir que cele,
 Au mains tant cum ele soit vive,
 Ne cele autre tant cum cil vive,
 Mès toutevois* sunt-il tenté
 D'user de franche volenté :
 Car bien sai que* tel chose monte,
 Si s'en gardent aucuns por honte,
 Li autre por paor de paine;
 Mais Nature ainsinc les demaine*
 Cum les bestes que ci déismes.
 Ge le sai bien par moi-méismes;
 Car ge me sui tous jors pénée
 D'estre de tous homes amée;
 Et se ge ne doutasse* honte,
 Qui refreine* mains euers et donte,
 Quant par ces rues m'en aloie,
 Car tous jors aler i voloie
 D'aornemens envelopée

* *Ne les.** *Retire.** *Jeune homme.** *Que celui-là ne puisse.** *Toutefois.** *A quoi.** *Gouverne.** *Redoutasse.** *Tient en bride.*

(Por noiant* fust une popée),
 Ces valés*, qui tant me plesoient
 Quant ces dous regars me fesoient,
 Douz Diex! quel pitié m'en prenoit,
 Quant eis* regars à moi venoit!
 Tous ou plusors les recéusse,
 Si lor pléust et ge péusse.
 Tous les voisisse tire à tire*,
 Se ge poïsse* à tous soffire;
 Et me sembloit que s'il péussent,
 Volentiers tuit me recéussent.
 Je n'en met hors prélaz ne moiues,
 Chevaliers, borjois ne chanoines,
 Ne clere ne lai, ne fol ne sage,
 Por* qu'il fust de poissant aage,
 Et de religions saillissent*,
 S'il ne cuidassent qu'il faillissent,
 Quant requise d'amors m'éussent;
 Mès se bien mon penser séussent
 Et nos condicions trestoutes,
 Il n'en fussent pas en tex* doute;
 Et croi que se plusor osassent,
 Lor mariages en brisassent,
 Et de foi ne lor sovenist,
 Se nus à privé* me tenist.
 Nus n'i gardast condiciou,
 Foi ne veu ne religion,
 Se ne fust aucuns forsenés*
 Qui fust d'amors enchifrenés,
 Et loialment s'amie amast.
 Cil, espoir, quite me clamast*,
 Et pensast à la soe* avoir,
 Dont il ne préist nul avoir.
 Mès moult est poi de tex* amaus,
 Si m'aïst Diex et sains Amans,

* Néant, rien.

* Jeunes gens.

* Ce.

* Je les voudrais tous l'un après l'autre.

* Si je pouvais.

* Pourru.

* Et de maisons religieuses sortissent.

* Tels.

* En particulier.

* Insensé.

* Celui-là peut-être me tiendrait quitte.

* Siennue.

* Peu de tels.

Comme ge croi certainement,
 S'il parlast à moi longement,
 Qué qu'il déist, mençoige ou voir*,
 Trestout le féisse esmouvoir,
 Quex qu'il fust, séculer ou d'ordre,
 Fust ceint de cuir roge ou de corde,
 Quelque chaperon qu'il portast,
 O* moi, ce croi, se déportast**,
 S'il cuidast que ge le vosisse*,
 Ou que, sans plus, ge le soffrisse.
 Ainsinc Nature nous justise*,
 Qui nos cuers à délit* atise,
 Par quoi Vénus de Mars amer
 A mains déservi* à blasmer.

* *Vérité.** *Avec.* ** *Se divertirait.** *Voulusse.** *Punit.** *Plaisir.** *Moins mérite.*

« Ainsinc cum en tel point estoient

Mars et Vénus, qui s'entr'amoient,

Des dieux i ot mains qui vosissent*

* *Moins qui voulussent.*

Que li autre diex se risissent

En tel point cum il font de Mars.

Miex vosist puis deux mile mars

Avoir perdu dans* Vulcanus,

* *Sire.*

Que cest euvre séust jà nus* ;

* *Nul.*

Car li dui* qui tel honte en orent,

* *Les deux.*

Quant il virent que tuit le sorent,

Firent dès lors à huis* overt

* *Porte.*

Ce qu'il faisoient en covert.

N'onques puis du fet n'orent honte,

Que li diex tindrent d'eus lor conte ,

Et tant publièrent la fable ,

Qu'el fu par tout le ciel notable.

S'en fu Vulcanus plus iriés* ,

* *Et en fut Vulcain plus
chagrin.*

Quant fu plus li fais empiriés ;

N'onques puis n'i pot conseil metre,

Ainsinc cum tesmoigne la letre.

Miex li venist estre soffers,

Qu'avoir au lit les laz* offers,
 Et que jà ne s'en esméust;
 Mès fainsist* que riens n'en séust.
 S'il vosist avoir bele chièrè*
 De Vénus, que tant avoit chièrè.

* *Lacs, liens.*

* *Feignit.*

* *S'il roulait avoir bonne mine.*

* *Celui-là.*

« Si se devoit eis* prendre garde
 Qui sa fame ou s'amie garde,
 Et par son fol aguet tant euvre
 Que provée la prent sor l'euvre :
 Car sache que pis en fera,
 Quant prise provée sera;
 Ne cil qui du mal félon art*,
 Que si l'a prise par son art*,
 Jamès n'en aura, puis* la prise,
 Ne biau semblant ne bon servise.
 Trop est fors maus que jalousie,
 Qui les amans art* et soussie;
 Mais ceste a jalousie fainte,
 Qui faintement fait tel complainte*,
 Et amuse ainsine le musart.
 Quant plus l'amuse, et cil plus art.

* *Brûle.*

* *Artifice.*

* *Depuis.*

* *Brûle, consume.*

* *Telle plainte.*

« Et s'il ne s'en daigne escondire*,
 Ains die*, por li metre en ire,
 Qu'il a voirement* autre amie,
 Gart* que ne s'en corroce mie.
 Jà soit ce que* semblant en face,
 Se cil autre amie porchace*,
 Jà ne li soit à un bouton*
 De la ribaudie au glouton;
 Mès face tant que cil recroie*,
 Por ce que d'amer ne recroie*,
 Qu'el voille autre ami porchacier*,
 Et qu'el n'el fait fors* por chacier
 Celi dont el vuet estre estrange :
 Car bien est drois que s'en estrange*,

* *Fâcher.*

* *Mais dise.*

* *Véritablement.*

* *Qu'elle prenne garde.*

* *Quoique.*

* *Acquiert.*

* *Qu'elle ne se soucie pas plus que d'un bouton.*

* *Croie à son tour.*

* *Cesse.*

* *Acquérir.*

* *Si ce n'est.*

* *Éloigne.*

Et die : « Trop m'aves mesfait,
 Vengier m'estuet * de ce mesfait;
 Puisque vous m'avés faite coupe*,
 Ge vous ferai d'autel* pain soupe. »
 Lors sera cil en pire point
 C'onques ne fu, s'il l'aime point,
 Ne ne s'en saura déporter*;
 Car nus n'a pooir* de porter
 Grant amor ardamment ou pis*,
 S'il n'a paor d'estre acoupis*.
 Lors resaille* la chamberière,
 Et face paoreuse chière,
 Et die : « Lasse! mortes somes.
 Mes sires*, ou ne sai quex homes,
 Est entrés dedens nostre court. »
 Là convient* que la dame court
 Et entrelest* toute besoingue;
 Mès le valet ainçois reposingne*
 En four, en estable ou en huche,
 Jusqu'à tant que l'en le rehuche*.
 Quant ele iert* ariers là venue,
 Cil qui desire sa venue,
 Vodroit lors estre aillors, espoir*,
 De paor et de désespoir.

« Lors se c'est uns autres amis
 Cui* la dame aura terme mis,
 Dont el n'ara pas esté sage
 Qu'el n'en port du tout le musage*,
 Combien que de l'autre li membre*,
 Mener le puet en quelque chambre :
 Face lors tout quanqu'il vorra*
 Cil qui demorer ne porra,
 Dont moult aura pesance et ire*;
 Car la dame li porra dire :
 « Du demorer est-ce néans,

* Me faut.

* Faute.

* De tel.

* Divertir.

* Nul n'a pouvoir.

* Dans la poitrine.

* Cocu.

* Saute à son tour.

* Mon mattre.

* Il faut.

* Laisse.

* Mais le jeune homme auparavant cache.

* Rappelle.

* Sera.

* Peut-être.

* A qui.

* Le retard.

* Souvient.

* Ce qu'il voudra.

* Souci et chagrin.

- « Puisque mes sires* est céans ,
 « Et quatre miens cousins germains.
 « Si m'aïst* Diex et sains Germain ,
 « Quant autre fois venir porrés ,
 « Ge ferai quanque vous vorrés* ;
 « Mais soffrir vous convient à tant* .
 « Ge m'en revois* , car l'en m'atent . »
 Mès ainçois* le doit hors bouter ,
 Qu'el n'en puist huimès riens douter* .
 Lors doit la dame retourner ,
 Qu'ele ne face séjourner
 Trop longement l'autre à mésèse ,
 Por ce que trop ne li desplèse ,
 Et que trop ne se desconfort* ;
 Si li redoint* novel confort .
 Si convient* que de prison saille** ,
 Et que couchier avec li s'aille
 Entre ses bras dedens sa couche ;
 Mès gart* que sens paor n'i couche .
 Face-li entendant et die
 Qu'ele est trop fole et trop hardie ,
 Quant son mari por li déçoit ,
 Et el-méismes se déçoit ,
 Et jurt* que par l'ame son père
 L'amor de li trop chier compère* ,
 Quant se met en tel aventure ,
 Jà soit ce qu'el* soit plus séure
 Que ceus qui vont à lor talant*
 Par chans et par vignes balant* ;
 Car délis* en séurté pris
 Mains est plesant , mains a de pris .
 Et quant aler devront ensemble ,
 Gart que jà cil à li n'assemble* ,
 Combien qu'il la tiengue à séjor* ;
 Por qu'ele voie cler le jor ,
- * *Mon mari.*
 * *M'aide.*
 * *Tout ce que vous voudrez.*
 * *Il vous faut alors.*
 * *Je m'en retourne.*
 * *Auparavant.*
 * *Désormais rien craindre.*
 * *Ne se désole.*
 * *Redonne.*
 * *Et il faut.* ** *Sorte.*
 * *Prenne garde.*
 * *Et qu'elle jure.*
 * *Paye.*
 * *Quoiqu'elle.*
 * *Gré, désir.*
 * *Dansant.*
 * *Plaisir.*
 * *Qu'elle prenne garde que celui-ci ne se joigne à elle.* * *En repos.*

Qu'el n'entrecloe ains* les fenestres,
 Que si soit umbragiés li estres*,
 Que s'ele a ne vice ne tache
 Sor sa char*, que jà cil n'el sache.
 Gart que nule ordure n'i voie,
 Qu'il se metroit tantost à voie*,
 Et s'enfuiroit keue levée :
 S'en seroit honteuse et grevée.

* *Qu'elle n'entreferme au-
 paravant.*
 * *La chambre.*

* *Chair.*

* *En chemin.*

« Et quant se seront mis en l'uevre,

Chascuns d'eus si sagement uevre*

* *Travaille.*

Et si à point que il conviengne

Que li délis ensemble viengne

De l'une et de l'autre partie,

Ains* que l'uevre soit départie** (1);

* *Avant.* ** *Laissée.*

Et si se doivent entr'atendre

Por ensemble à lor bone* tendre.

* *Borne, but.*

L'un ne doit pas l'autre laisser,

De nagier ne doivent cessier

Jusqu'il prengent ensemble port :

Lors auront enterin déport*.

* *Plaisir complet.*

« Et s'el n'i a point de délit,

Faindre doit que trop s'i délit*,

* *Délecte.*

Et faingne et face tous les signes

Qu'el set qui sunt au délit dignes,

Si qu'il cuit* que cele en gré prengne

* *Tellement qu'il croie.*

Ce qu'el ne prise une chastengne (2).

« Et s'il, por eus asséurer,

- (1) Ad metam properate simul : tunc plena voluptas,
 Quum pariter victi femina virque jacent.

(OVID., *Artis amatoriæ lib. II*, v. 727.)

- (2) Tu quoque, cui Veneris sensum natura negavit,
 Dulcia mendaci gaudia linge sono.
 Infelix, cui torpet hebes locus ille, puella es,
 Quo pariter debent femina virque frui!
 Tantum, quum finges, ne sis manifesta caveto.

(*Ibid.*, lib. III, v. 797.)

Puet vers la dame procurer
 Qu'ele viengne à son propre ostel *,
 Si r'ait la dame propos tel
 Le jor qu'el devra l'erre prendre *,
 Qu'el se face un petit atendre,
 Si que cil * en ait grant désir
 Ains * que la tiengne à son plésir.
 Gieus d'amors est, quant plus demore *,
 Plus agréable qu'à droite * hore :
 S'en sunt cil mains entalenté *,
 Qui les ont à lor volenté.
 Et quant iert à l'ostel * venue,
 Où tant sera chière tenue,
 Lors li jurt * et li face entendre
 Qu'au jalous se fait tant atendre,
 Qu'ele en frémist et tremble toute,
 Et que trop durement se doute *
 D'estre lédengiée * et batue,
 Quant ele iert * ariers revenue ;
 Mès comment qu'ele se démente *,
 Combien que die voir *, ou mente,
 Prengne-en paor * séurement,
 Séurté paoreusement,
 Et facent en lor priveté *
 Trestoute lor joliveté *.

« Et s'el n'a pas loisir d'aler
 A son ostel à li parler,
 Ne recevoir ou sien * ne l'ose,
 Tant la tient li jalous enclouse,
 Lors le doit, s'el puet, enivrer,
 Se miex * ne n'en set délivrer.
 Et se de vin n'el puet faire yvre,
 D'erbes puet avoir une livre,
 Ou plus ou mains, dont sens dangier
 Li puet faire boire ou mangier :

* *Logis.*
 * *Se mettre en route.*
 * *De façon à ce que celui là.*
 * *Avant.*
 * *Tarde.*
 * *Légitime.*
 * *Et en sont ceux-là moins désireux.*
 * *Sera au logis.*
 * *Alors qu'elle lui jure.*
 * *Fortement redoute.*
 * *l'illipendée.*
 * *Sera.*
 * *Lamente*
 * *Dise vrai.*
 * *Qu'elle en prenne peur.*
 * *En leur particulier.*
 * *Plaisir.*
 * *Dans le sien.*
 * *Si mieux.*

Lors dormira cil si formant *,
 Qu'il li lerra * faire en dormaut
 Trestout quanque cele vorra *,
 Car destorner ne l'en porra.
 De sa mesnie *, s'ele l'a,
 Envoit ci * l'un, et l'autre là,
 Ou par légiers dons les décoïve,
 Et son ami par eus reçoive.
 Ou les repuet * tous abevrer,
 Se du secré les vuet sevrer;
 Ou, s'il li plest, au jalous die :
 « Sire, ne sai quel maladie,
 Ou fièvre ou goute ou apostume,
 Tout le cors m'embrace et alume ;
 Si m'estuet * que j'aille as estuves.
 Tout aions-nous * céans deus cuves,
 N'i vaudroit riens baing sens estuves :
 Por ce convient * que ge m'estuves. »
 Quant li vilains aura songié,
 Li donra-il, espoir *, congié,
 Combien qu'il face lède chièr * ;
 Mès qu'ele maint * sa chamberière,
 Ou aucune soe * voisine,
 Qui saura toute sa couvine *,
 Et son ami, espoir, r'aura,
 Et cele ausine tout resaura.
 Lors s'en ira chés l'estuvier *,
 Mès jà ne cuve ne cuvier
 Par aventure n'i querra * ;
 Mès o * son ami se gerra **,
 Se n'est, por ce que bon lor semble,
 Que baignier se doivent ensemble :
 Car il la puet ilec * atendre,
 S'il set que cele part doit tendre.

« Nus * ne puet metre en fame garde, * Nul.

* *Fortement.*

* *Laissera.*

* *Tout ce que celle-là voudra.*

* *Maison.*

* *Qu'elle envoie ici.*

* *Peut encore.*

* *Et il faut.*

* *Bien que nous ayons.*

* *Pour cela il faut.*

* *Peut-être.*

* *Mine.*

* *Pourvu qu'elle mène.*

* *Sienne.*

* *Affaire.*

* *L'étuviste.*

* *Cherchera.*

* *Avec.* ** *Couchera.*

* *Là.*

S'ele-méisme ne se garde :

Se c'iert* Argus qui la gardast,
Qui de ses cent iex l'esgardast*,

* Si c'était.

* La regardât.

Dont l'une des moitié veilloit,
Et l'autre moitié sommeilloit,

Quant Jupiter li fist trenchier

Le chief*, por Yo revenchier

* La tête.

Qu'il avoit en vache muée,

De forme humaine desnuée*,

* Privée.

(Mercurius le li trencha

Quant de Juno la revencha,)

N'i vaudroit sa garde mès riens :

Fox est qui garde tel mesriens*.

* Merrain.

« Mais gart que jà ne soit si sote,

Por riens que clers ne lais* li note,

* Laique.

Que jà riens d'enchantement croie,

Ne sorcerie ne charroie*,

* Charme.

Ne Balenus ne sa science,

Ne magique ne nigromance*,

* Nécromancie.

Que par ce puist* home esmouvoir

* Puisse.

A ce qu'il l'aint par estouvoir*,

* L'aime par force.

Ne que por li nule autre hée* :

* Haïsse.

Onques ne pot tenir Médée

Jason por nul enchantement;

N'one Circé ne tint ensemment*

* Pareillement.

Ulixes qu'il ne s'enfoïst,

Por nul sort que faire poïst*.

* Quelque conjuration que faire pût.

* Que femme garde.

« Si gart fame* qu'à nul amant,

Tant l'aille son ami clamant*,

* Appelant.

Ne doingne* don qui gaires vaille :

* Ne donne.

Bien doit orillier ou toaille*,

* Serriette.

Ou cuevrechief ou aumosnière,

Mès qu'el ne soit mie trop chière,

Aguillier ou laz* ou ceinture,

* Lacs, lacets.

Dont poi* vaille la ferréure,

* Pen.

Ou un biau petit coutelet,
 Ou de fil un biau linselet*, **Voile, mouchoir.*
 Si cum font nonains par coustume (1);
 Mais fox est qui les acoustume.
 Miex vient fames du siècle* amer : ** Du monde.*
 L'en ne s'en fait pas tant blasmer,
 Si vont miex à lor volentés:
 Lor maris et lor parentés
 Sevent bien de paroles pestre ;
 Et jà soit (ce que ne puist estre)
 Que l'un et l'autre trop ne coust,
 Trop sunt nonains de graindre* coust. ** Plus grand.*
 Mès hons* qui bien sage seroit, ** Homme.*
 Tous dons de fames douteroit* : ** Craindrait.*
 Car dons de fame, à dire voir*, ** Vrai.*
 Ne sunt fors laz* à decevoir ; ** Laes, filets.*
 Et contre sa nature pèche
 Fame qui de largesce a teche*. ** Qualité.*
 Lessier devons largesce as homes :
 Car quant nous, fames, larges somes,
 C'est grant meschéance* et grans vices. ** Malheur.*
 Déables nous out fait si nices*! ** Simples.*
 Mès ne m'en chaut* ; il n'en est guières ** Mais il ne m'importe.*
 Qui de don soient coustumières.
 De tiex* dons cum j'ai dit devant, ** De tels.*
 Mès que ce soit en decevant,

(1) D'un autre côté, Robert de Blois défend aux dames d'accepter des cadeaux, si ce n'est de parents :

S'aucuns parenz vous veut doner
 Joiel, n'el devés refuser,
 Bele corroie ou biau coutel,
 Aumosnière, afiche* ou anel, ** Broche.*
 Mès qu'il n'i ait entencion
 Entre vous deus se de bien non, etc.

Le Chastement des dames, v. 233. (*Fabliaux et Coules*,
 édit. de Méon, tom. II, p. 191.)

Biau filz, poés-vous bien user
 Por les musars miex amuser ;
 Et gardés quanque l'en* vous done ; * *Tout ce que l'on.*
 Et vous soviengne de la bone* . * *Borne, but.*
 Où trestoute jonesce tent,
 Se chaseun pooit vivre tant :
 C'est de viellesee qui ne cesse,
 Qui chaseun jor de nous s'apresse*, * *S'approche.*
 Si que quant là serés venus,
 Ne soiés pas por fol tenus ;
 Mès soiés d'avoir si garni,
 Que point ne soiés escharni* : * *Fourné en ridicule.*
 Car aquerre, s'il n'i a garde,
 Ne vaut pas un grain de mostarde.
 Ha, lasse*! ainsinc n'ai-ge pas fait : * *Malheureus.*
 Or* sui povre par mon fol fait. * *Maintenant.*

« Les grans dons que cil me donoient
 Qui tuit à moi s'abandonnoient,
 Au miex amé abandonnoie.
 L'en me donoit, et ge donoie,
 Si que n'en ai riens retenu.
 Doner m'a mis au pain menu ;
 Ne me sovenoit de viellesee,
 Qui or m'a mis en tel destresee.
 De povreté ne me tenoit ;
 Le tens ainsinc eum il venoit
 Lessoie aler, sans prendre eure* * *Soin.*
 De despens faire par mesure.
 Se ge fuisse sage, par m'ame!
 Trop éusse esté riche dame :
 Car de trop grans gens fui acointe , * *Je fus liée avec de trop*
 Quant g'iere jà* mignote et cointe**! * *grandes gens.*
 Et bien en tenoie aucuns pris ; * *J'étais déjà.* ** *Élégante.*
 Mès quant j'avoie des uns pris,
 Foi que doi Dieu et saint Tibaut,

Trestout donoie à un ribaut
 Qui trop de honte me faisoit,
 Mès c'iert cis* qui plus me plaisoit. * *C'était celui.*
 Les autres tous amis clamoie*, * *Appelais.*
 Mès li tant solement amoie;
 Mès sachiés qu'il ne me prisoit
 Un pois, et bien me le disoit.
 Mauvès iert*, onques ne vis pire, * *Était.*
 Onc ne me cessa de despire*; * *Mépriser.*
 Putain commune me clamoit
 Li ribaus, qui point ne m'amoit.
 Fame a trop povre jugement,
 Et ge fui fame droitement*. * *Et je fus femme sûre-*
 « Onc n'amai home qui m'amast, *ment.*
 Mès se cis ribaus m'entamast
 L'espaule, ou ma teste éust quasse*, * *Cassée.*
 Sachiés que ge l'en merciasse.
 Il ne me séust jà tant battre,
 Que sor moi n'el féisse embatre*; * *Mettre.*
 Qu'il savoit trop bien sa peze faire,
 Jà tant ne m'éust fait contraire*. * *Contrariété.*
 Ne jà tant m'éust mal menée
 Ne batue ne traïnée,
 Ne mon vis* blecié ne merci,
 Qu'ainçois* ne me criast merci * *Visage.*
 Que de la place se meust, * *Qu'au paravant.*
 Jà tant dit honte ne m'eust,
 Que de pex* ne m'amonestast, * *Pieux, bâtons.*
 Et que lors ne me rafaitast* : * *Caressât.*
 Si r'avions et peze et concorde.
 Ainsinc m'avoit prise à sa corde,
 Car trop estoit fiers rafaitierres
 Li faus, li traïstres, li lierres*. * *Larron.*
 Sens celi ne poïsse* vivre, * *Sans celui-là ne pourrais.*
 Celi vosisse* tous jors sivre; * *Celui-là je voudrais.*

- S'il foïst, bien l'alasse querre *
 Jusqu'à Londres en Engleterre.
 Tant me plut et tant m'abéli *,
 Qu'à honte me mist, et je li :
 Car il menoit les grans aviaus *
 Des dons qu'il ot de moi tant biaux.
 Ne n'en metoit nus en espernes *,
 Tout jooit as dez en tavernes;
 N'onques n'aprist autre mestier,
 N'il ne l'en iert lors nul mestier *,
 Car tant li livroie à despendre *,
 Et ge l'avoie bien où prendre :
 Tous li mondes iert mes rentiers,
 Et il despendoit volentiers,
 Et tous jors iert en ribaudie,
 Trestout froit de lécherie *.
 Tant par avoit la bouche tendre,
 C'onc ne volt * à nul bien entendre ;
 N'one vivre ne l'i abélit *
 Fors en oiseuse et en délit *.
 En la fin l'en vi mal-bailli *,
 Quant li dons me furent failli :
 Povres devint et pain quérant,
 Et ge n'oi vaillant un seran *,
 N'onques n'oi seignor espousé *.
 Lors m'en vins, si eum dit vous é,
 Par ces buissons gratant mes temples.
 « Cis miens estaz vous soit essamples,
 Biau douz filz, et le retenez.
 Si sagement vous démenez,
 Que miex vous soit de ma mestrie * ;
 Car quant votre Rose iert flestrie,
 Et les chanes * vous assaudront,
 Certainement li don l'andront *. »
- * *Chercher.*
 * *Me convint.*
 * *Prodigalités.*
 * *Épargnes.*
 * *Ni il ne lui en était alors nul besoin.*
 * *Dépenser.*
 * *Était ardent de débauche.*
 * *Que jamais il ne voulut.*
 * *Plut.*
 * *Si ce n'est en oisiveté et en plaisir.*
 * *En mauvaise situation.*
 * *Peigne de fer.*
 * *Ni jamais je n'eus épousé mari.*
 * *Science.*
 * *Chereux blancs.*
 * *Manqueront.*

L'Acteur.

Ainsinc la Vielle a sermoné.
 Bel-Acueil, qui mot n'a soné,
 Très-volentiers tout escouta.
 De la Vielle mains se douta
 Qu'il n'avoit onques fait devant,
 Et bien se vet aparcevant
 Que, se ne fust por Jalousie
 Et ses portiers, où tant se fie,
 Au mains les trois qui li demorent,
 Qui tous jors par le chastel corent
 Tuit forsené* por le desfendre,
 Légier fust le chastel à prendre*;
 Mès jà n'iert pris si cum il cuide*;
 Tant i metent cil grant estuide.
 De Male-Bouche qui mors iere*,
 Ne faisoit nus d'eus lède chière*,
 Qu'il n'iere point léans* amés;
 Tous jors les avoit disfamés
 Vers Jalousie, et tous traïs,
 Si qu'il ert si forment* haïs,
 Qu'il ne fust pas d'un ail raiens*
 De nus qui demorast laiens*,
 Se n'iert, espoir*, de Jalousie.
 Cele amoit trop sa janglerie*.
 Volentiers li prestoit l'oreille,
 Si r'iert-ele triste à merveille
 Quant li lerres chalemeloit*,
 Qui nule riens ne li céloit
 Dont il li poïst sovenir,
 Por quoi maus en déust venir.
 Mès de ce trop grant tort avoit
 Qu'il disoit plus qu'il ne savoit,
 Et tous jors par ses flateries

* *Insensés.** *Il fût aisé de prendre le château.** *Mais jamais ne sera pris comme il croit.** *Étail.** *Mine.** *Là-dedans.** *Fortement.** *Racheté.** *Là-dedans.** *Si ce n'était peut-être.** *Caquet.** *Larron publiait.*

Ajoustoit as choses oies ;
 Tous jors aéroissoit les noveles,
 Quant el n'ierent* bones ne beles, * N'étaient.
 Et les bones apetissoit.
 Ainsine Jalousie atisoit,
 Comme eil qui toute sa vie
 Usoit en jangle* et en envie. * Caquet.
 N'onques messe chanter n'en firent,
 Tant furent liez* quant mort le virent. * Joyeux.
 Riens n'ont perdu, si cum* lor semble ; * Ainsi que.
 Car, quant mis se seront ensemble,
 Garder euident si la porprise* , * L'eneles.
 Qu'el n'aura garde d'estre prise,
 S'il i venoit cinq cens mil homes.

Les trois Portiers.

« Certes, font-il, poi* poissant somes, * Peu.
 Se sens ce larron ne savons
 Garder tout quanque* nous avons. * Ce que.
 Ce faus traître, ce truant,
 Aut s'ame ou* feu d'enfer puant * Aille son âme au.
 Qui la puist ardoir* et destruire! * Qui la puisse brûler.
 Onques ne fist céans fors* nuire. » * Si ce n'est.

L'Acteur.

Ce vont li trois portier disant ;
 Mès, qué qu'il aillent devisant,
 Forment* en sunt afébloié** . * Fortement. ** Affaiblis.
 Quant la Vielle ot tant fabloié* , * Parlé, conté.
 Bel-Acueil reprent la parole ;
 A tart comence et poi parole* , * Peu parle.
 Et dist comme bien enseigniés.

Bel-Acueil.

« Madame, quant vous m'enseigniés

Vostre art si débonairement,

Je vous en merci bonement;

Mès quant parlé m'avés d'amer,

Des dous maus où tant a d'amer,

Ce m'est trop estrange matire*.

Riens n'en sai fors* par oïr dire,

Ne jamès n'en quier* plus savoir.

Quant vous me reparlés d'avoir

Qui soit par moi grans amassés,

Ce que j'ai me soffist assés;

D'avoir bele manière et gente,

Là voil-ge bien metre m'entente*.

De magique, l'art au déable,

Je n'en croi riens, soit voir* ou fable;

Mès du valet* que vous me dites,

Où tant a bontés et mérites,

Que toutes grâces li acorent* ,

S'il a grâces, si li demorent* .

Ge ne bé* pas que soient moies** ,

Ains les li quit; mès toutevoies*

N'el hé-ge* pas certainement;

Ne ne l'aim pas si finement,

Tout aie-ge pris son chapel,

Que por ce mon ami l'apel,

Se n'est de parole commune,

Si cum chascuns dist à chascune :

Bien puissiés-vous venir, amie!

Amis, et Diex vous bénéie!

Ne que ge l'aime ne honor,

Se n'est par bien et par honor.

Mès puisqu'il le m'a présenté,

Et recéu son présenté,

* *Matière.*

* *Si ce n'est.*

* *Jeux.*

* *Mon attention.*

* *J'rai.*

* *Jeune homme.*

* *Accourent à lui.*

* *Qu'elles lui demeurent.*

* *Désire. ** Miennes.*

* *Au contraire je les lui abandonne; mais toute-fois.*

* *Je ne haïs.*

Ce me doit bien plaire et séoir.
 S'il puet, si me viengne véoir,
 S'il a de moi véoir talent* : * *Désir, envie.*
 Il ne me trouvera jà lent
 Que n'el reçoive volentiers, * *Pendant.*
 Mès que ce soit endementiers* * *Sera.*
 Que Jalousie iert* hors de vile, * *Fortement.*
 Qui forment* le het et avile;
 Si dout-ge, comment qu'il aviengne,
 S'il vient céans, qu'el n'i sorviengne :
 Car puis qu'ele a fait emmaler* * *Emballer.*
 Tout son hernois por hors aler,
 Et de remaindre ai-ge congié*, * *Et de rester ai-je per-*
 Quant sor son chemin a songié, * *mission.*
 Sovent à mi-voie retourne,
 Et tous nous tempeste et bestorne*; * *Bouleverse.*
 Et s'el i vient par aventure,
 Tant est vers moi erueuse* et dure, * *Cruelle.*
 S'ele le puet céans trover,
 N'en puist-ele jà plus prover.
 Se sa cruauté remembrés*, * *Rappelez.*
 Ge serai tous vis* desmembrés. » * *Vif.*

L'Acteur.

Et la Vielle moult l'asséure.

La Vielle.

« Sor moi, dist-ele, soit la cure*, * *Le soin.*
 De l'i trover est-ce néans,
 Et fust Jalousie céans :
 Car ge sai tant de repostaille*, * *Cachette.*
 Que plustost en un tas de paille,
 Si m'aïst Diex* et sains Remi, * *Si Dieu m'aide.*

Troveroit un oef de fremi*,
 Que celi*, quant repost* l'aurioie,
 Si bien repondre* le sauroie. »

* Fourmi.

* Celui-là. ** Caché.

* Cacher.

Bel-Acueil.

« Dont voil-ge bien, dist-il, qu'il viengue,
 Mès que sagement se contiengne,
 Si qu'il se gart de tous outrages. »

* Excès.

La Vieille.

« Par la char Dieu*, tu dis que sages,
 Cum preus et cum bien apensés*,
 Filz, qui tant vaus et qui tans sés. »

* Chair de Dieu.

* Réjéchi.

L'Acteur.

Lor parole à tant faillirent*,
 D'ilec adonc se départirent* ;
 Bel-Acueil en sa chambre va,
 Et la Vielle ausine se leva
 Por besoingner par la mèsou.
 Quant vint leus et tens et sèson
 Que la Vielle peut sol choisir*
 Bel-Acueil, si que par loisir
 Péust-l'en bien à li parler,
 Les degrés prent à dévaler*,
 Tant que de la tor est issue* ;
 N'onques ne cessa puis l'issue*
 Jusqu'à mon hostel de troter.
 Por moi la besoingne noter,
 Vint-s'en à moi lasse et tagans*.

* Alors finirent.

* De là alors ils partirent.

* Apercevoir.

* Descendre.

* Sortie.

* Depuis l'issue.

* Abattue.

La Vieille.

« Viens-ge, dist-ele, à point as gans*,

* Aux gens.

Se ge vous di bones noveles
Toutes fresches, toutes noveles? »

L'Amant.

« Asgaus! dame, ains vous disens lobe*, * Mensouge.
Que vous aurés mantel et robe,
Et chaperon à penne* grise, * Bordure.
Et botes à vostre devise*, * Gré.
Se me dites chose qui vaille. »
Lors me dist la Vieille que j'aille
Sus au chastel, où l'en m'atent :
Ne s'en volt* pas partir à tant**, * Foulut. ** Alors.
Ains* m'aprist d'entrer la manière. » * Mais.

Comment la Vieille la manière
D'entrer au fort par l'huys* derrière * Porte.
Enseigna l'Amant à bas ton,
Par ses promesses, sans nul don ;
Et l'instruisit si sagement,
Qu'il y entra secrètement.

« Vous enterrés par l'uis* derrière, * Vous entrez par la
Dist-ele, et g'el vous vois* ouvrir porte.
Por miex la besoingne covrir. * Fais.
Cis passages est moult covers,
Sachiés eis uis* ne fu overs * Sachez que cette porte.
Plus a de deux mois et demi. »

L'Amant.

« Dame, fis-ge, par saint Remi!
Coust* l'aune dix livres ou vint, * Coûte (subj.).
(Car moult bien d'amis me souvint
Qui me dist que bien proméisse,
Néis se rendre ne poïsse*,)
Bon drap aurés, ou pers* ou vert, * Même si rendre ne pousse.
Si ge puis trover l'uis* ouvert. » * Bleu.
* La porte.

La Vielle à tant * de moi se part.	* <i>Alors.</i>
Ge m'en revois * de l'autre part	* <i>Revais.</i>
A l'uis derrière où dit m'avoit,	
Priant Dieu qu'à bon port m'avoit *.	* <i>Me conduise.</i>
A l'uis m'en vins sens dire mot,	
Que la Vielle desfermé * m'ot,	* <i>Ouvert.</i>
Et le tint encor entreclos.	.
Quant me fui mis ens *, si le clos,	* <i>Quand je me fus mis de-</i>
Si fui mès plus séurement,	<i>dans.</i>
Et ge de ce méismement	
Que ge soi * Male-Bouche mort ;	* <i>Sus.</i>
Onques si liez * ne fui de mort.	* <i>Joyeux.</i>
Ilec * vi la porte cassée.	* <i>Là.</i>
Ge ne l'oi pas plus tost passée,	
Qu'Amor trovai dedens la porte ,	
Et son ost * qui confort m'apporte.	* <i>Armée.</i>
Diex ! quel avantage me firent	
Li vassal qui la desconfirent !	
De Dieu et de saint Bénéoist	
Puissent-il estre bénéoist * !	* <i>Bénis.</i>
Ce fu Faus-Semblant li traïstres,	
Le filz Barat, li faus menistres	
Dame * Ypoerisie sa mère,	* <i>De dame.</i>
Qui tant est as vertus amère,	
Et dame Astenance-Contrainte ,	
Qui de Faus-Semblant est enceinte ,	
Preste d'enfanter Antecrist,	
Si cum ge truis ou * livre escrit.	* <i>Ainsi que je trouve dans</i>
Cil la desconfirent sans faille * ;	<i>le.</i>
Si pri por eus, vaille que vaille.	* <i>Faute.</i>
Seignor, qui velt * traïstres estre,	* <i>Feut.</i>
Face de Faus-Semblant son mestre,	
Et Contrainte-Astenance prengne,	
Double soit, et sangle * se faingne.	* <i>Simple.</i>
Quant cele porte que j'ai dite,	

Vi ainsine prise et desconfite,
 L'ost trovai aüné léans*,
 Prest d'assaillir, mes iex véans*.
 Se j'oi joie, nul n'el demant* :
 Lors pensai moult parfondément
 Comment j'auroie Douz-Regart.
 Estes-le-vous*, que Diex le gart!
 Qu'Amors par confort le m'envoie;
 Trop grant pièce* perdu l'avoie.
 Quant g'el vi, tant m'en esjoï,
 Qu'a poi* ne m'en esvanoï :
 Moult refu liez* de ma venue
 Douz-Regars, quant il l'ot véue;
 Tantost à Bel-Acueil me monstre,
 Qui saut sus* et me vient encontre,
 Comme cortois et bien apris,
 Si eum* sa mère l'ot apris.

* Réuni là-dedans.

* A ma vue.

* Demande (subj.).

* Le voilà.

* Temps.

* Que peu s'en faut que.

* Joyeux.

* S'élançe.

* Ainsi que.

Comment l'Amant en la cham' rette
 De la tour, qui estoit secrelle,
 Trouva par Semblant Bel-Acueil
 Tout prest d'accomplir tout son vueil*.

* Vouloir.

Enclins le salu de venue,
 Et il ausine me resalue,
 Et de son ehapel me mereie.
 « Sire, fis-ge, ne vous poist* mie,
 Ne m'en devés pas mereier ;
 Mès ge vous doi regracier*
 Cent mile fois, quant me féistes
 Tant d'onor que vous le préistes.
 Et sachiés que s'il vous plaisoit,
 Ge n'ai riens qui vostre ne soit
 Por faire tout vostre voloir,
 Qui qu'en déüst rire ou doloir*.
 Tout me voil* à vous aservir

* Pèse, chagrine.

* Rendre grâces à son tour.

* Se plaindre.

* Feux.

Por vous honorer et servir,
 S'ous* me volés riens comander, * *Si nous.*
 Ou sens commandemens mander;
 Ou s'autrement le puis savoir,
 G'i metrai le cors et l'avoir,
 Voire* certes l'ame en balance (1), * *Vraiment.*
 Sens nul remors de conscience.
 Et que plus certains en soiés,
 Ge vous pri que vous l'essaiés;
 Et se g'en fail*, jà n'aie joie * *Et si j'y manque.*
 De cors, ne de chose que j'oie. »

Bel-Acueil.

« Vostre merci, dist-il, biau sire.
 Ge vous revoil* bien ausinc dire * *Je vous veux de mon côté.*
 Que se j'ai chose qui vous plèse,
 Bien voil que vous en aiés èse.
 Prenés-en néis sens congié*, * *Même sans permission.*
 Par bien et par honor cum gié*. » * *Moi.*

L'Amant.

« Sire, fis-ge, vostre merci,
 Cent mile fois vous eu merci,

(1) En jeu. — Cette expression, sur laquelle Méon et Roquefort gardent le silence, comme si elle avait encore chez nous exactement le même sens, n'est point assez claire pour s'expliquer d'elle-même. On la retrouve dans la *Branche des royaux lignages*, v. 5341 :

Dehors Murel, près de Garonne,
 Est, selonc ce que l'air résonne,
 Li criz granz et la tençon* fort, * *La lutte.*
 Là où le conte de Montfort
 S'est mis en si dure balance
 Qu'o* douze cens homes de France... * *Qu'avec.*
 Est assemblez à deus cens mile, etc.

Chroniques nationales françaises, édit. Verdière, tom. VII, p. 224.)

Quant ainsinc puis vos choses prendre,
 Dont n'i quier-ge* jà plus atendre, * *F'eux-je.*
 Quant ei avés la chose preste,
 Dont mes eucers fera gregnor* feste * *Plus grande.*
 Que de trestout l'or d'Alixandre (1). »
 Lors m'avançai por les mains tendre
 A la Rose que tant désir,
 Por acomplir tout mon désir ;
 Si cuidai* bien à nos paroles, * *Et je crus.*
 Qui tant ierent* douces et moles, * *Étaient.*
 Et à nos plèsans acointances,
 Plaines de beles contenances,
 Que trop fust fait légèrement* ; * *Facilement.*
 Mès il m'avint tout autrement.

Comment l'Amant se voulut joindre
 Au rosier pour la Rose atteindre ;
 Mais Dangier qui bien l'espia,
 Lourdement et hault s'escria.

Moult remaint de ce que fox pense* : * *Il s'en manque beaucoup
 de ce que fou pense. (Pro-
 verbe.)*
 Trop i trovai cruel desfense ;
 Car si cum* cele part tendi, * *Ainsi que.*
 Dangier le pas* me desfendi, * *Passage.*
 Li vilains, que maus leus* estrangie l * *Loup.*
 Il s'estoit repost* en un angle * *Caché.*
 Par derriers, et nous aguetoit,
 Et mot à mot toutes metoit

(1) D'Alexandrie. — Nos trouvères mentionnent aussi l'or de bien d'autres pays, principalement celui d'Arabie et d'Arcage, c'est-à-dire sans doute d'Achaïe :

Et sains Andrius dira ausi
 Que il convienti toute *Alkaie*, etc.

(*Chronique rimée de Philippe Mouskès*, tom. I^{er}, pag. 157, v. 3883.)

Voyez nos *Recherches sur les étoffes de soie*, etc., tom. I^{er}, pag. 271, not. 1 ; tom. II, pag. 29 ; pag. 101, not. 7 ; pag. 307, not. 4 ; et pag. 467.

Nos paroles en son escrit.

Lors n'atent plus qu'il ne m'escrit* : * *Me crie.*

Dangier parle à l'Amant.

« Fuiés, vassal, fuiés, fuiés,

Fuiés de ci, trop m'ennuiés.

Déables vous ont ramené,

Li maléoit*, li forsené,

* *Maudit.*

Qui à ce biau servise partent*,

* *Participent.*

Et tout prengnent ains* qu'ils s'en partent.

* *Avant.*

Jà n'i viengue-il sainte ne saint.

Vassal, vassal, se Diex me saint*,

* *Sauve.*

A poi* que ge ne vous affronte. »

* *Peu s'en faut.*

L'Amant.

Lors saut Paor, lors acort Honte,

Quant oïrent le païsant,

Fuiés, fuiés, fuiés disant.

N'encor pas à tant* ne s'eu tut,

* *Alors.*

Mès le déable i amentut*,

* *Rappela.*

Et sainz et saintes en osta.

Hé Diex, cum si félon oste a*!

* *Hôte il y a.*

Si s'en corrocent et forsenent*,

* *Deviennent fous.*

Tuit trois par uu acort me prenent,

Si me boutent arrier mes mains.

Jà n'en aurés, font-il, mes mains,

« Ne plus que vous éu avès :

Malement entendre savés

Ce que Bel-Acueil vous offri,

Quant parler à li vous soffri.

Ses biens vous offri liément*,

* *Joyusement.*

Mès que ce fust honestement :

D'onesteté eure n'éustes,

Mès l'offre simple recéustes,
 Non pas ou * sens qu'en la doit prendre : * *Dans le.*
 Car sans dire est-il à entendre,
 Quant prodoms * offre son servise, * *Homme de bien.*
 Que ce n'est fors * en bone guise, * *Sinon.*
 Qu'ainsine l'entent li prometierres *. * *Prometteur.*
 Mès or nous dites, dans trichierres *, * *Sire tricheur.*
 Quant ces paroles apréistes,
 Ou droit sens pourquoi n'es * préistes? * *Ne les.*
 Prendre-les si vilainement
 Vous vint de rude entendement,
 Ou vous avés apris d'usage
 A contrefaire le fol sage.
 Il ne vous offri pas la Rose,
 Car ce n'est mie honeste chose,
 Ne que requerre li doiés *, * *Deviez.*
 Ne que sens requerre l'aiés ;
 Et quant vos choses li offristes,
 Cele offre, comment l'entendistes?
 Fu-ce por li venir lober *, * *Duper.*
 Ou por li sa robe rober*? * *Dérober.*
 Bien le traïssiés et boulés *, * *Attrapez.*
 Qui servir ainsine le voulés
 Por estre privés anemis.
 Jà n'ert-il riens en livre mis
 Qui tant puist nuire ne grever ;
 Se de duel deviés crever,
 Si n'el devons-nous pas cuidier * : * *Croire.*
 Ce porpris vous convient * vuïdier. * *Cet enclos il vous faut.*
 Maufez * vous i font revenir, * *Démons.*
 Car bien vous déust sovenir
 Qu'autrefois en fustes chaciés :
 Or tost aillors vous porchaciés *. * *Pourvoyez.*
 Sachiés cele ne fu pas sage
 Qui quist * à tel musart passage ; * *Chercha.*

Mès ne sot pas vostre pensée,

Ne la traïson porpensée* :

* *Méditée.*

Car jà quis ne le vous éust,

Se tel desloiauté séust.

Moult refu* certes décéus

* *Fut à son tour.*

Bel-Acueil li desporvéus,

Quant vous reçut en sa porprise*.

* *Enclos, enceinte.*

Il vous cuidoit* faire servise,

* *Croyait.*

Et vous tendés à son damage.

Par foi! tant en a chien qui nage,

Quant est arrivés, s'il aboie.

Or querés* aillors vostre proie,

* *Maintenant cherchez.*

Et hors de ce porpris* alés.

* *Enclos.*

Nos degrés tantost avalés*

* *Descendez.*

Débonairement et de gré,

Ou jà n'i conterés degré;

Car tiex* porroit tost ci venir,

* *Tel.*

S'il vous puet baillier* et tenir,

* *Prendre.*

Qui les vous fera mesconter*,

* *Compter mal.*

S'il vous i devoit afronter.

* *Sot.*

« Sire fox*, sire outrecuidiés,

De toutes loiautés vuidiés,

Bel-Acueil que vous a forfait?

Por quel péchié, por quel forfait

L'avés sitost pris à haïr,

Qui le volés ainsinc trahir,

Et maintenant li offriés

Trestout quanque* vous aviés?

* *Tout ce que.*

Est-ce por ce qu'il vous reçut,

Et nous et li por vous déçut,

Et vous offri li damoisiaus*

* *Le jeune gentilhomme.*

Tantost ses chiens et ses oisiaus?

Sache-il, folement se mena,

Et de tant cum il fait en a,

Et por ore*, et por autrefois,

* *Maintenant.*

• Si nous gart Diex et sainte Foïs,
 Jà sera mis en tel prison,
 C'one en si fort n'entra pris hon* : * *Prisonnier.*
 En tex* aniaus sera rivés, * *Tels.*
 Que jamès jor que vous vivés
 Ne le verrés aler par voie,
 Quant ainsin nous trouble et desvoie* ; * *Égare.*
 Mar* l'éussiés-vous tant véu, * *Il est malheureux que.*
 Par li somes tuit décéu. »

L'Acteur.

Lors le prenent et tant le batent,
 Que fuiant en la tor l'embatent*, * *Le poussent.*
 Où l'ont, après tant de lèdures*, * *Mauvais traitements.*
 A trois paires de serréures,
 Sans plus metre n'en fers n'en clos,
 Sous trois paires de elez enclos.
 A cele fois plus n'el grevèrent,
 Mès c'iert* por ce qu'il se hastèrent ; * *C'était.*
 Si li promistrent de pis faire,
 Quant se seront mis au repaire*. * *Retour.*

Comment Honte, Paour et Dangier,
 Prindrent l'Amant à lédengier*, * *Maltraiter.*
 Et le batèrent rudement,
 Leur criant merci humblement.

Ne se sunt pas à tant* tenu, * *Alors.*
 Sor moi sunt tuit trois revenu,
 Qui dehors ière* demorés, * *Étais.*
 Tristes, dolens, mas, emplourés ;
 Si me r'assaillent et tormentent ;
 Or doint* Diex qu'encor s'en repentent * *Donne (subj.).*
 Du grant outrage qu'il me font.
 Près que mes euers de duel ne font ;

Car ge me voloie bien rendre,
 Mès vif ne me voloient prendre.
 D'avoir lor pez moult m'entremis,
 Et vosisse* bien estre mis
 Avec Bel-Acueil en prison.
 « Dangier, fis-ge, biau gentiz hon*,
 Franc de cuer et vaillans de cors,
 Piteus plus que ge ne recors*,
 Et vous, Honte et Paor les beies,
 Sages, franches, nobles puceles,
 En faiz, en diz* bien ordenées,
 Et du lignage Raison* nées,
 Soffrés que vostres sers deviengne,
 Par tel convent* que prison tiengne
 Avecques Bel-Acueil laiens*,
 Sens estre nul jor mès raiens*;
 Et loiaument vous vuel* prometre,
 Se me volés en prison metre,
 Que ge vous ferai tel servise
 Qui vous plèra bien à devise*.
 Par foi, se g'estoie ore lierres*,
 Ou traïstres ou ravissierres*,
 Ou d'aucun murdre achoisonés*,
 Ne vosisse* estre emprisonés :
 Por quoi la prison requéisse ?
 Ne cuit-ge pas que g'i fauisse*.
 Voire par Dieu et sens requerre
 Me metroit-l'en en quelque serre,
 Par quoi l'en me péust baillier* ;
 S'en me devoit tout détaillier,
 Ne me leroit-l'en* eschaper,
 Se l'en me pooit entraper*.
 La prison por Dieu vous demant*
 Avec li pardurablement* ;
 Et se tex* puis estre trovés,

* *Foulusse.** *Gentilhomme.** *Comptant plus que je ne dis.** *En paroles.** *Et de la race de Raison.** *Convention.** *Là-dedans.** *Racheté.** *Je vous veux.** *Souhait.** *Maintenant larron.** *Ravisseur.** *Meurtre accusé.** *Foulusse.** *Je ne crois pas que j'y manquasse.** *Tenir, posséder.** *Ne me laisserait-on.** *Faire tomber en un piège.** *Je vous demande.** *D'une manière durable.** *Tel.*

Ou soit sans prueve, ou pris provés,
 Que de bien servir i défaille*,
 Hors de prison à tous jors aille.
 Si n'est-il pas hons qui ne faut*.
 Mais s'il i a par moi défaut,
 Faites-moi trosser mes peniaus*
 Et saillir hors de vos aniaus ;
 Et se ge jamès vos corrous,
 Punis* vuel estre du corrous ;
 Vous-méismes en soiés juge,
 Mais que nus, fors* vous, ne me juge.
 Haut et bas sor vous m'en metroi,
 Mès que vous n'i soiés que troi,
 Et soit avec vous Bel-Aeuil ;
 Car celi por le quart* acueil.
 Le fait li porrés recorder* ;
 Et se ne poés aeorder,
 Au mains soffrés qu'il vous acort,
 Et vous tenés à son acort :
 Car por battre ne por tuer,
 Ne m'en verrés ja remuer? »

* *J'y manque.** *Homme qui ne manque.** *Charger mes haillons.** *Je veux.** *Nul, excepté.** *Quatrième.** *Rappeler.** *Déguerpir, déménager.**Dangier.*

Tantost Dangier se reseria :
 « Hé Diex ! quel requeste ei a ?
 Metre-vous en prison o !*,
 Qui tant avés le cuer joli*,
 Et il le r'a tant débouaire,
 Ne seroit autre chose faire,
 Fors* que par amorettes fines
 Metre renart o les gelines*.
 Or tost aillors vous porchaciés*,
 Bien savons que vous ne traciés*
 Fors* nous faire honte et laidure.

* *Avec lui.** *Gai.** *Si ce n'est.** *Avec les poules.** *Pourvoyez.** *Cherchez.** *Si ce n'est.*

N'avons de tel servise cure ;
 Si r'estes * bien de sens vuidiés,
 Quant juge faire le cuidiés*.
 Juge! par le biau Roi célestre!
 Comment puet jamès juges estre,
 Ne prendre sor soi nule juise *
 Personne jà jugiée et prise?
 Bel-Acueil est pris et jugiés,
 Et tel digneté li jugiés
 Qu'il poïst* estre arbitre et juges!
 Ains * sera venu li déluges ,
 Qu'il isse mès* de nostre tour,
 Et sera destruis au retour ;
 Car il l'a moult bien déservi *,
 Por ce, sens plus, qu'il s'aservi
 De tant qu'il vous offri ses choses.
 Par li pert-l'en toutes les roses :
 Chascuns musars les vuet coillir,
 Quant il se voit bel * acoillir;
 Mès qui bien le tendroit en cage,
 Nus* n'i feroit jamès damage,
 Ne n'emporteroit hons vivans
 Pas tant cum emporte li vens,
 S'il n'est tex* que tant mespréist
 Que vilene force i feïst;
 Et si porroit bien tant mesprendre,
 Qu'il s'en feroit banir ou pendre. »

* *Et vous êtes bien de votre côté.*

* *Croyez.*

* *Jugement.*

* *Qu'il pourrait.*

* *Auparavant.*

* *Sorte plus.*

* *Mérite.*

* *Bien.*

* *Nul.*

* *Tel.*

L'Amant.

« Certes, dis-ge, moult se mesfait*
 Qui destruit home sens mesfait,
 Et qui sens raisou l'emprisonne ;
 Et quant vous si vaillant persone
 Com Bel-Acueil, et si honeste,

* *Se comporte mal.*

Qui fait à tout le monde feste,
 Por ce qu'il me fist bele chièrre *,
 Et qu'il ot m'acointance * chièrre,
 Sens autre ochoison * pris tenés,
 Malement * vers li mesprenés ;
 Car par raison estre déüst
 Hors de prison, s'il vous pléüst.
 Si vous pri donques qu'il en isse *,
 Et de la besoingne chevisse *.
 Trop avés vers li jà mespris * ;
 Gardés qu'il ne soit jamès pris. »

* *Bonne mine.** *Ma fréquentation.** *Occasion.** *Méchamment.** *Sorte.** *Fienne à bout.** *Déjà mal âgé.*

Dangier, Paour et Honte.

« Par foi, font-il, eis fox nous trufe *,
 Bien nous vet or * pestre de trufe,
 Quant si le vuet desprisoner,
 Et nous traïr par sermoner.
 Il requiert ce qui ne puet estre :
 Jamès par nis * ne par fenestre
 Ne metra hors néis le chief *. »

* *Ce sot nous attrape.** *Va maintenant.** *Porte.** *Même la tête.*

L'Amant.

Lors m'assailent tuit de rechief ;
 Chascun à hors bouter me tent * :
 Il ne me grevast mie tant,
 Qui me vosist * crucefier.
 Ce, qui lors commence à crier
 Merçi, non pas à trop haut cri,
 A ma vois basse à l'assaut cri *
 Vers cil qui secorre me durent
 Tant que les guetes * m'aparçurent,
 Qui l'ost durent eschargaitier *.
 Quant m'oïrent si mal traitier,

* *Tend à me mettre dehors.** *Foulât.** *Je crie.** *Sentinelles.** *Qui l'armée durent veiller.*

Comment tous les barons de l'ost *
 Si vindrent secourir tantost
 L'Amant, que les portiers battoient
 Si fort, qu'irés * ils l'estrangloyent.

* *De l'armée.** *En colère.*

« Or sus, or sus, font-il, barons!
 Se tantost armé n'aparons *
 Por secorre ce fin amant,
 Perdus est, se Diex ne l'amant *.
 Li portiers l'estranglent ou lient,
 Batent, fustent* ou crucefient.
 Devant eus brait à vois serie* ;
 A si bas cri merci lor crie,
 Qu'envis puet-l'en* oïr le brait :
 Car si bassement erie et brait,
 Qu'avis vous ert*, si vous l'oés,
 Ou que de braire est enroés,
 Ou que la gorge li estraingnent*,
 Si qu'il l'estranglent ou estaingnent.
 Jà li ont si la vois enclouse,
 Que haut crier ne puet ou n'ose.
 Ne savons qu'il béent* à faire,
 Mès il li font trop de contraire*.
 Mors est, se tantost n'a secors.
 Foïs s'en est trestout le cors*
 Bel-Acueil, qui le confortoit :
 Or, convient* qu'autre confort oit,
 Tant qu'il puist* celi recouvrer ;
 Dès or estuet* d'armes ovrer. »

* *N'apparaissent.** *N'y pourvoit.** *Maltraitent à coups de bâtons.** *Douce.** *Que malgré soi peut-on entendre le cri.** *Sera.** *Étreignent, serrent.** *Cherchent.** *Contrariété.** *A pleine course.** *Or, il faut.** *Celui-là.** *Désormais il faut.*

L'Amant.

Et cil sans faille mort* m'éussent,
 Se cil de l'ost* venu n'i fussent.
 Li baron as armes saillirent*,
 Quant oïrent, sorent et virent

* *Et ceux-la sans faute.** *L'armée.** *Sortirent.*

Que j'oi perdu joie et solaz *	* <i>Consolation.</i>
Ge qui estoie pris ou laz *	* <i>Dans les filets.</i>
Où Amors les amans enlaee, Sens moi remuer de la place Regardai le tornoiement *	* <i>Tournoi.</i>
Qui commença trop asprement : Car si tost cum li portiers sorent Que si grant ost * encontre eus orent,	* <i>Armée.</i>
Ensemble trestuit trois s'alien, Et s'entrejurent et affient *	* <i>Assurent.</i>
Qu'à lor pooir s'entr'aideront, Ne jà ne s'entrelessent Jor de lor vie à nule fin. Et ge qui d'esgarder ne fin *	* <i>Finis.</i>
Lor semblant et lor contenance, Fui * moult dolent de l'aliance;	* <i>Je fus.</i>
Et cil de l'ost, quant il revirent Que cil * tel aliance firent,	* <i>Ceux-là.</i>
Si s'assemblent et s'entrejoignent, N'ont mès talent * qu'ils s'entr'esloignent.	* <i>Envie.</i>
Ains * jurent que tant i seront	* <i>Mais.</i>
Que mors en la place gerront *, Ou desconfis seront et pris, Ou de l'estor auront le pris :	* <i>Seront étendus.</i>
Tant sunt erragiés * de combatre Por l'orguel des portiers abatre.	* <i>Enragés.</i>
Dès or * venrons à la bataille, S'orrés * comment chascuns bataille.	* <i>Désormais.</i> * <i>Et vous ouïrez.</i>

Comment l'Acteur mue * propos
Pour son honneur et son bon loz *
Garder, en priant qu'il soit quictes
Des paroles qu'il a cy dictes.

* *Change.*
* *Réputation.*

Or entendés, loial amant,
Que li diex d'Amors vous amant *

* *Fasse du bien.*

Et doit * de vos amors joïr!

* *Donne.*

En ce bois ci porrés oïr

Les chiens glatir*, se m'entendés,

* *Japper.*

Au conuin * prendre où vous tendés,

* *Lapin.*

Et le furet, qui, sens faillir,

Le doit faire ès résiaus * saillir.

* *Dans les filets.*

Notés ce que ci vois * disant :

* *Ce qu'ici je vais.*

D'amors aurés art soffisant;

Et se vous i trovés riens troble,

G'esclaircirai ce qui vous troble;

Quant le songe m'orrés espondre*,

* *M'ouïrez expliquer.*

Bien saurés lors d'amors respondre,

S'i est qui en sache oposer

Quant le texte m'orrés gloser;

Et saurés lors par cest escrit

Quanque * j'aurai devant escrit,

* *Ce que.*

Et quanque ge bée à * escrire.

* *Je veux.*

Mès ains * que plus m'en oiés dire,

* *Avant.*

Aillors voil un petit * entendre

* *Je veux un peu.*

Por moi de male * gent desfendre;

* *Mauvaise.*

Non pas pour vous faire muser,

Mès por moi contre eus excuser.

Cy dit par bonne entencion
L'Acteur son excusacion.

Si vos pri*, seignor amoreus,

* *Et je vous prie.*

Par les gieus d'amors savoreus,

Que se vous i trovés paroles

Semblans trop haudes * ou trop foles,

* *Gaillardes.*

Por quoi saillent * li mesdisant,

* *Sautent.*

Qui de nous aillent mesdisant,

Des choses à dire ou des dites,

Que cortoisement les desdites;

Et quant vous les aurés des diz*

* *Paroles.*

Repris, retardés ou desdiz,
 Se mi diz * sunt de tel manière ** Si mes paroles.*
 Qu'il soit drois que pardon en quière*, ** J'en cherche.*
 Pri-vous que le me pardonés,
 Et de par moi lor responés
 Que ce requéroit la matire
 Qui vers tex * paroles me tire ** Telles.*
 Par les propriétés de soi,
 Et por ce tex paroles oi :
 Car chose est droiturière* et juste, ** Légitime.*
 Selone l'autorité Saluste,
 Qui nous dit par sentence voire*, ** Vraie.*
 Tout ne soit-il * semblable gloire ** Quoique ce ne soit pas.*
 De celi qui la chose fait,
 Et de l'escrivain qui le fait
 Vuet metre proprement en livre,
 Por miex la vérité descrivre,
 Si n'est-ce pas chose légère,
 Ains* est de moult fort grant manière, ** Mais.*
 Metre bien les fais en escrit :
 Car quiconques la chose eserit,
 Se du voir ne vous vuet embler*, ** Si du vrai ne vous veut
enlever.*
 Li dis doit le fait ressembler;
 Car les vois as choses voisines
 Doivent estre à lor faiz cousines.
 Si me convient ainsinc parler,
 Se par le droit m'en voil* aler. ** Je m'en veux.*

Comment l'Acteur moult humblement
 S'excuse aux dames du Roumant.

Si vous pri toutes, vaillans fames,
 Soiés damoiseles ou dames,
 Amoreuses ou sens amis,
 Que se moz i trovés jà mis

Qui semblent mordans ou chenins *, * *Cyniques.*
 Encontre les meurs fémenins,
 Que ne m'en voilliés pas blasmer,
 Ne m'escriture disfamer,
 Qui tout est por enseignement.
 Onc n'i dis riens certainement,
 Ne volenté n'ai pas de dire,
 Ne par yvresce ne par ire *, * *Chagrin, colère.*
 Par haïne ne par envie,
 Contre fame qui soit en vie.
 Car nus ne doit fame despire *, * *Mépriser.*
 S'il n'a cuer des mauvès le pire;
 Mès por ce en escrit li méismes,
 Que nous et vous de nous-méismes
 Poissons congnoissance avoir,
 Car il fait bon de tout savoir.

D'autre part, dames honorables,
 S'il vous semble que ge di fables,
 Por mentéor ne m'en tenés;
 Mès as actors* vous en prenés, * *Aux auteurs.*
 Qui en lor livres ont escrites
 Les paroles que g'en ai dites,
 Et ceus avec qué* g'en dirai, * *Lesquels.*
 Que jà de riens n'en mentirai,
 Se li prodome n'en mentirent,
 Qui les anciens livres firent.
 Et tuit à ma raison s'acordent,
 Quant les meurs fémenins recordent* ; * *Rapportent.*
 Ne ne furent ne fol ne yvres,
 Quant il les mistrent* en lor livres. * *Mirent.*
 Cil les meurs fémenins savoient,
 Car tous esprovés les avoient,
 Et tiex ès* fames les trovèrent, * *Et tels dans les.*
 Que par divers tens esprovèrent;
 Par quoi miex m'en devés quiter*. * *Acquitter.*

Ge n'i fais riens fors * réciter, * *Si ce n'est.*
 Se par mon gieu, qui poi * vous couste, * *Peu.*
 Quelque parole n'i ajouste,
 Si cum * font entr'eus li poëte, * *Ainsi que.*
 Quant chascuns la matire traite
 Dont il li plect à entremetre :
 Car, si cum tesmoigne la letre,
 Profit et délectacion (1)
 C'est toute lor entencion.

Et se gens encontre moi groucent *, * *Groncent.*
 Et se troblent et se corroucent,
 Qui sentent que ge les remorde
 Par ce chapitre où ge recorde * * *Je rapporte.*
 Les paroles de Faus-Semblant,
 Et por ce s'aillent assemblant,
 Que blasmer ou pugnir me voillent,
 Por ce que de mon dit se doillent * ; * *Plaignent.*
 Ge fais bien protestacion
 C'onques ne fu m'entencion
 De parler contre home vivant
 Sainte religion sivant,
 Ne qui sa vie use en bone envre,
 De quelque robe qu'il se cueuvre.

Ains prins mon arc, et l'entesoie *, * *Bandais.*
 Quiexque péchierres que ge soie,
 Si fis ma sajete * voler * *Flèche.*
 Généraument por afoler *. * *Blessar.*
 Por afoler ! mès por congnoistre,
 Fussent séculer ou de cloistre,
 Les desloiaus gens, les maldites,
 Que Jhésus apele *ypocrites* ;
 Dont maint, por sembler plus honeste,

(1) Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

(HORAT., *de Art. poet.*, v. 343.)

Lessent à mangier char de beste
 Tous tens en non de pénitence ;
 Et font ainsinc lor astenence,
 Si cum nous en karesme fomes*.
 Mès tous vis menguent les homes
 O* les dens de détraccion
 Par venimeuse entencion.

* *Étions.** *Avec.*

Onc d'autre saing ne fis bersaut*,
 Là vois, et voil* que mon fer aut**,
 Si trais* sor eus à la volée.

* *Signal ne fis but.** *Là vais et veux.* ** *Aille.** *Et je tire.*

Et se, por avoir la colée*,
 Avient que desous la sajete*

* *Coup.** *Flèche.*

Aucuns hons de son gré se mete,
 Qui por orgoil si se déçoive,
 Que dessus soi le cop reçoive,
 Puis se plaint que ge l'ai navré*,
 Corpe* n'en ai, ne jà n'auré ;

* *Blessé.** *Faute.*

Néis* s'il en devoit périr :

* *Même.*

Car ge ne puis nuli férir*

* *Nul frapper.*

Qui du cop se voille garder,

S'il set son estat regarder.

Néis* cil qui navré se sent

* *Même.*

Par le fer que ge li présent,

Gart* que plus ne soit ypocrites,

* *Preune garde.*

Si sera de la plaie quites.

Et neporquant*, qui que s'en plainque,

* *Néanmoins.*

Combien que prodome* se faingne,

* *Homme de bien.*

Onc riens n'en dis, mien esciant,

Combien qu'il m'aut* contrariant,

* *M'aille.*

Qui ne soit en escrit trové

Et par expériment* prové,

* *Expérience.*

Ou par raison au mains provable,

A qui que soit désagréable ;

Et s'il i a nule parole

Que sainte Eglise tiengne à fole,

Prest sui qu'à son voloir l'amende*,
Se ge puis soffire à l'amende*.

* Répare.

* Réparation.

Cy repret son propos sans faille*
L'Acteur, et vient à la bataille
Où dame Franchise combat
Contre Dangier, qui fort la bat.

* Sans faute.

Franchise vint premièrement
Contre Dangier moult humblement,
Qui trop ert* fiers et courageus,
Par semblant fel* et outrageus.

* Était.

* Cruel.

En son poing tint une maque,
Fièremment la paumoie, et rue*
Entor soi eops si périlleus,

* Manie, et lance.

Qu'escus, s'il n'est trop merveilheus,
Ne puet tenir qu'il n'el porfende,
Et que eis* vaincu ne se rende,

* Celui-ci.

Qui contre li se met en place,
S'il est bien atains de la mace;
Ou qu'il n'el confonde ou escache*,
S'il n'est tex* que trop d'armes sache.

* Écrase.

* Tel.

Il la prist ou bois de Refus,
Li lez vilain que ge refus;
Sa targe fu d'estoutoier*,
Bordée de gens viltoier*.

* Agir en sol.

* Vilipender.

Franchise refu bien armée;
Moult seroit envis* entamée,
Por* qu'el se séust bien covrir.

* Malgré elle.

* Pourvu.

Franchise, por la porte ovrir,
Contre Dangier avant se lance;
En sa main tint une fort lance,
Qu'ele aporta bele et polie
De la forest de Chuerie.

Il n'en croist nule tele en Bière (1).

(1) C'est la forêt de Fontainebleau; la traduction manuscrite du Roman de la Rose explique ce mot par celui de *France*. (L. D. D.)

Li fers fu de douce prière ;
 Si r'ot* par grant dévociou
 De toute suplicacion
 Escu, c'onques ne fu de mains
 Bordé; de jointures de mains,
 De promesses, de convenances*,
 Par seremens et par fiances*,
 Colorés trop mignotement.
 Vous déssiés certainement
 Que Largesce le li bailla,
 Et qu'el le paint et entailla*,
 Tant sembloit bien estre de s'uevre*;
 Et Franchise, qui bien s'en cuevre,
 Brandist la hanste* de sa lance,
 Et contre le vilain la lance,
 Qui n'avoit pas cuer de coart,
 Ains sembloit estre Renoart (2)
 Au Tinel qui fust revescus.
 Tout fu porfendus ses escus;
 Mès tant ert fors à desmesure*,
 Qu'il ne cremoit* nule arméure,
 Si que du cop si se covri,

* *Et il eut encore.** *Conventions.** *Assurances.** *Sculpta.** *Son ouvrage.** *Bois.** *Était d'une force démesurée.** *Craignait.*

(2) Renoars, ou Renoart, étoit fils d'Aimery de Beaulande, comte de Narbonne, et frère de Guillaume au Court-Nez, prince d'Orange. Il fit de grandes actions rapportées dans l'histoire de son père. Il fut surnommé *au Tinel*, parce qu'il savoit bien manier un bâton que l'on appeloit *tinel*, ferré par les deux bouts.

Les Poitevins, se moquant de Jean-Sans-Terre qui rangeait son armée en bataille, disaient, s'il faut en croire Guillaume Guiart :

Bien est cest roi agaillardí.
 Oiez comme il fait le hardi,
 Et comme il ocit et afole*
 Ceus de France par sa parole.
 Il pert* que ce soit *Renouart*, etc.

* *Blesse.** *Il parait.*

Branche des royaux lignages, v. 6441, ann. 1214. (*Chroniques nationales françaises*, édit. de Verdrière, tom. VII, pag. 565, 266)

Qu'onques sa panse n'en ovri.
 Li fers de la lance brisa,
 Par quoi le cop mains en pris.
 Si r'iert* moult d'armes engorsés**
 Li vilains fel et aorsés* ;
 La lance prent, si la dépièce
 A sa maque pièce à pièce,
 Puis esma* un cop grant et fier.

* Et il était. ** Embar-
 rassé.

* Dur et méchant.

* Visa, ajusta.

Dangier à Franchise.

« Qui me tient que ge ne te fier* ,
 Dist-il, orde garce ribaude?
 Comment as-tu esté si baude*
 Qu'un prodome osas assaillir? »

* Frappe.

* Hardie.

L'Amant.

Sus son escu fiert sans faillir,
 La preus, la bele, la cortoise ;
 Bien l'a fait saillir une toise
 D'angoisse, et à genous l'abat,
 Moult la lédenge*, moult la bat ;
 Et croi qu'à ce cop morte fust,
 S'ele eüst fait escu de fust*.

* L'injurie.

* Bois.

Dangier à Franchise.

« Autresfois vous ai-ge eréue,
 Dame orde*, garce reeréue**,
 Dist-il, n'onc bien ne m'en chaî* ;
 Vostre losenge* m'a traï.
 Par vous soffri-ge le baisier,
 Por le ribaudel aaisier* :
 Bien me trova fol débonaire,
 Déables le me firent faire.

* Sale. ** Éreintée.

* Arriva.

* Flatterie.

* Réjouir.

Par la char * Dieu, mal i venistes ,
 Quant nostre chastel assaillistes !
 Ci vous estuet * perdre la vie. »

* Chair de.

* Faut.

L'Acteur.

Et la bele merci li crie ,
 Por Dieu, que pas ne l'acravant * ,
 Quant el ne puet mès en avant ;
 Et li vilains erole la hure * ,
 Et se forsene * , et sor sains ** jure
 Qu'il l'occira sens nul respit.
 Moul en ot Pitié grant despit,
 Qui, por sa compaignie rescorre * ,
 Au vilain se hastoit de corre * .

* Écrase.

* Branle la tête.

* Entre en fureur. ** Reliques.

* Secourir.

* Courir.

Pitié, qui à tout bien s'acorde ,
 Tenoit une miséricorde
 En leu d'espée, en trestous termes,
 Décorant * de plors et de lermes.
 Ceste , se li actor * ne ment,
 Perceroit pierre d'aïment,
 Por * qu'ele fust bien de li pointe ** ;
 Car ele a trop aguë pointe.
 Ses escus ert d'alégement,
 Tous bordés de gémissement ,
 Plains de sospirs et de complaints * .
 Pitié, qui ploroit lermes maintes,
 Point * le vilain de toutes pars,
 Qui se desfent comme liépars.
 Mès quant ele ot bien arousé
 De lermes l'ort vilain housé * ,
 Si le convint amoloier * ;
 Vis * li fu qu'il déüst noier
 En un flueve tous estordis.
 Onques mès par faiz ne par dis

* Dégoûtant.

* Si l'auteur.

* Pourvu. ** Piquée.

* Plaintes.

* Pique.

* Le sale vilain botté.

* Il lui fallut s'amollir.

* Avis.

Ne fu si durement hurtés ;
 Du tout défailloit sa durtés,
 Fièbles et vains tremble et chancèle,
 Foïr s'en volt, Honte l'apele.

Honte.

« Dangier, Dangier, vilains provés,
 Se recréans * estes trovés, * Las, cessant d'agir.
 Que Bel-Acueil puist eschaper,
 Vous nous ferés tous atraper ;
 Qu'il baillera tantost la Rose,
 Que nous tenons céans enclose ;
 Et tant vous di-ge bien sens faille*, * Faute.
 S'il as gloutons la Rose baille,
 Sachiés qu'ele en porra tost estre
 Blesmie ou pâle, ou mole ou flestre*. * Flètrie.
 Et si me repuis bien vanter,
 Tex vens * porroit céans venter, * Tel.
 Se l'entrée trovoit overte,
 Dont aurions damage et perte ;
 Ou que trop la graine esmovroit,
 Ou qu'autre graine i aplovroit
 Dont la Rose seroit chargiée.
 Diex doint * que tel graine n'i chiée! * Donne (subj.).
 TROP nous en porroit meschéoir* : * Mal arriver.
 Car, ains* qu'ele en poïst chéoir, * Avant.
 Tost en porroit, sans resortir,
 La Rose du tout amortir ;
 Ou se d'amortir eschapoit,
 Et li vens tex cops* i frapoit * Tels.
 Que les graines s'entremellassent,
 Que de lor fez la flor grevassent,
 Que des foilles, en son descendre,
 Féist aucune où que soit fendre,

Et par la fente de la foille
 (Laquel chose jà Diex ne voile!)
 Parust desous li vers boutons,
 L'en droit partout que gloutons
 L'auroient tenue en saisine.
 Nous en aurions la haïne
 Jalousie * qui le sauroit,
 Qui du savoir tel duel * auroit
 Qu'à mort en serions livré.
 Maufez * vous ont si enivré. »

* De jalousie.

* Chagrin.

* Démon.

L'Acteur.

Dangier crie : « Secors! secors! »
 A tant ès-vous Honte le cors *
 Vient à Pitié, si la menace,
 Qui trop redoute sa menace.

* Alors voilà que Honte au pas de course.

Honte.

« Trop avés, dist-ele, vescu.
 Ge vous froisserai cest escu,
 Vous en gerrés encui * par terre :
 Mal empréistes * ceste guerre. »

* J'ons en serez aujourd'hui couché par terre.
* Entreprises.*L'Acteur.*

Honte porte une grant espée
 Clère, bien faite et bien trempée,
 Qu'ele forga douteusement *
 De soussi, d'aparçivement.
 Fort targe avoit, qui fu nomée
Doute de male * *Renomée* :
 De tel fust * l'avoit-ele faite ;
 Mainte langue ot * au bort portraite.

* Avec crainte.

* Crainte de mauvaise.

* Bois.

* Il y eut.

Pitié fiert si que trop la ruse*,
 Près que ne la rendi confuse.
 A tant* i est venus Déliz**,
 Biaux bachelers* frans et esliz**.
 Cil fist à Honte une envaïe*;
 Espée avoit de plèsant* vie,
 Escu d'aise (dont point n'avoie)
 Bordé de solas* et de joie.
 Honte fiert; mès ele se targe*
 Si resnablement* de sa targe,
 C'onques li cops* ne li gréva;
 Et Honte requerre* le va,
 Si fiert* Délit par tel angoisse,
 Que sor le chief* l'escu li froisse,
 Et l'abat jus* tout estendu.
 Jusqu'as dens l'eüst porfendu,
 Quant Diex amène un bacheler
 Que l'en apele *Bien-Celer*.

Bien-Celer fu moult bons guerriers,
 Sages et veziés* et fiers;
 En sa main une coie* espée,
 Ainsine cum* de langue copée.
 Si la brandist sens faire noise*,
 Qu'en ne l'oïst pas d'une toise,
 Qu'el ne rent son ne resbondie*,
 Jà si fort ne sera brandie.
 Ses escus ert de leu repost*,
 Onques gelime* en tel ne post**,
 Bordé de séures alées,
 Et de revenues celées.
 Hauce l'espée, et puis fiert* Honte
 Tel cop, qu'a poi* qu'il ne l'afronte;
 Honte en fu trestoute estourdie.

* Elle frappe tellement
 Pitié que trop elle la fait
 reculer.

* Alors. ** Plaisir.
 * Jeune homme. ** D'é-
 lite.

* Attaque, invasion.

* Agréable.

* Plaisir.

* Garantit.

* Raisonnement.

* Le coup.

* Attaquer.

* Et il frappe.

* Sur la tête.

* A bas.

* Rusé.

* Tranquille.

* Ainsi que.

* Bruit.

* Ni retentissement.

* Caché.

* Poule. ** Pondit.

* Frappe.

* Que peu s'en fant.

Bien-Celer.

« Honte, dist-il, jà Jalousie
 La dolereuse, la chetive,
 Ne le saura jor qu'ele vive ;
 Bien vous en asséureroie,
 Et de ma main fianceroie* ;
 S'en feroie cent seremens :
 N'est-ce grans asséuremens ?
 Puis que Male-Bouche est tués,
 Prise estes : ne vous remués. »

* *Certifierais.*

Comment Bien-Celer si surmonte,
 En soy combatant, dame Honte ;
 Et puis Paour et Hardement
 Se combatent moult fièrement.

Honte ne set à ce que dire.
 Paor saut toute plaine d'ire*,
 Qui trop soloit* estre coarde.
 Honte sa cousine regarde ;
 Et quant si la vit entreprise,
 S'a la main à l'espée mise
 Qui trop ert trenchant malement.
*Souspeçon d'emboffissement**
 Ot non*, car de ce l'avoit faite ;
 Et quant el l'ot du fuerre traite*,
 Plus fu clere que nul béril*.
 Escu de dote ot* de péril,
 Bordé de travail et de paine ;
 Et Paor, qui forment se paine
 De Bien-Celer tout détrenchier*
 Por sa cousine revenchier,
 Le va sor son escu férir*
 Tel cop, qu'il ne le pot garir* ;
 Trestous estourdis chancela.

* *De mauvaise humeur.** *Avait coutume.** *D'orgueil.** *Elle eut nom.** *Elle l'eut du fourreau tirée.** *Pierre précieuse.** *De crainte eut.** *Tailler en pièces.** *Frapper.** *Garantir.*

Adonc Hardement apela.

Cil saut* : car s'ele recovrast

L'autre cop, malement* ovrast.

Mors fust Bien-Celer sans retor,

S'el li donast un autre tor.

Hardemens fu preus et hardis,

En apert* par faiz et par dis;

Espée ot bone et bien forbie

De l'acier de forsénerie* ;

Ses escus ert* moult renomés,

Despit de mort estoit només ;

Bordés fu d'abandonement

A tous périz*. Trop folement

Vient à Paor ; si li aesme*

Por li férir, grant cop et pesme*.

Le cop lest* corre, et el se cuevre,

Car el savoit assés de l'uevre

Qui afeit à ceste eseremie*.

Bien s'est de ce cop eseremie,

Puis le fier* un cop si pesant,

Qu'el l'abat à terre gisant,

C'onques escus n'el garanti.

Quant Hardemens jus* se senti,

Jointes mains li requiert et prie

Por Dieu que ne l'occeie mie ;

Et Paor dit que si* fera.

* *Celui-là s'élançe.*

* *Méchamment, mal.*

* *Ouvertement.*

* *Fureur.*

* *Était.*

* *Périls.*

* *Visc.*

* *Très-mauvais.*

* *Laisse.*

* *Qui convient à cette es-*
crime.

* *Frappe.*

* *A bas.*

* *Qu'ainsi.*

Ci escrie Seurtez Honte.

Dist Séurtés : « Ce que sera?

Par Dieu! Paor, ici morrés,

Faites au pis que vous porrés.

Vous soliés* avoir les fièvres

Cent tens* plus coardes que lièvres :

* *Aviez coutume.*

* *Fois.*

Or estes désacoardie* (1).	* <i>Maintenant vous n'êtes plus lâche.</i>
Déables vous font si hardie	
Que vous prenés à Hardement,	
Qui trop aime tornoïement*,	* <i>Tournoi.</i>
Et tant en set, s'il i pensot,	
C'onques nul plus de li* n'en sot;	* <i>Plus que lui.</i>
N'one mès puis que terre marchastes,	
Fors* en ce cas ne tornoïastes..	* <i>Si ce n'est.</i>
N'en savés faire aillors les tors;	
Aillors en tous autres estors*	* <i>Combats.</i>
Vous fuiés, ou vous vous rendés,	
Vous qui ici vous desfendés.	
Avec Cacus vous enfoïstes (2),	
Quant Hercules venir véïstes	
Le cors*, à son col sa maçe	* <i>En courant.</i>
Vous fustes lors toute esperdue,	
Et li méïstes ès piez eles*,	* <i>Et lui mites des ailes aux pieds.</i>
Qu'il n'avoit onques éu teles,	
Por ce que Cacus ot emblés*	* <i>Folés.</i>
Ses bués, et les ot assemblés	
En son recept* qui moult fu lons,	* <i>Repaire.</i>
Par les queues à reculons,	
Que la trace ne fust trovée.	
Là fu vostre force esprovée;	
Là monstrates-vous bien sens faille*	* <i>Faute.</i>
Que riens ne valés en bataille;	
Et puisque hanté ne l'avés,	

(1) Le mot *coard*, ancien dans notre langue (Voy. le *Roman de Rou*, tom. II, pag. 152, 167, 168; la *Chronique des ducs de Normandie*, de Benoît, tom. III, pag. 203, 208, et pag. 442, v. 28183, etc.), vient indubitablement de l'aspect que présente la queue de certains animaux quand ils ont peur.

(2) Cacus, fils de Vulcain, et selon d'autres, d'Évangire. C'étoit un méchant garnement qui, ayant dérobé les bœufs d'Hercule, fut décelé par sa sœur, et tué ensuite par ce héros sur le Mont-Aventin. (L. D. D.)

Petit ou noiant * en savés.
 Si vous estuet * non pas desfendre,
 Mès foïr, ou vos armes rendre ;
 Ou chier vous estuet comparer *
 Qu'à li vous osés comparer.

* Néant, rien.

* Faut.

* Ou cher il vous faut payer.

L'Acteur.

Séurtés ot l'espée dure
 De Fuite de trestoute cure * ;
 Escu de pez, bon sens doutance,
 Trestout bordé de concordance.
 Paor fiert *, occire la cuide **.
 En soi covrir met son estuide
 Paor, et l'escu giète encontre,
 Qui sainement le cop encontre ;
 Si ne li greva de noiant *.
 Le cop chiet jus en glaçoiant *,
 Et Paor tel cop li redoue
 Sor l'escu, que toute l'estone.
 Moul't s'en faut poi que ne l'afole * ;
 S'espée et ses escus li vole
 Des poins, tant i a fort hurté.

* De tout soin.

* Frappe. ** Croit.

* Il ne lui fit aucun mal.

* Le coup tombe en glissant.

* Blesse.

Comment Paour et Seureté
 Ont par bataille fort heurté ;
 Et les autres pareillement
 S'entreheurten subtilément.

Savés que fist lors Séurté,
 Por doner as autres exemples ?
 Paor saisi parmi les temples,
 Et Paor li, si s'entretienent,
 Et tuit li autre s'entrevienent.
 Li uns se lie à l'autre et cople *,
 One en estor * ne vi tel cople.
 Si renforça li chaplésis *,

* Accouple.

* Combat.

* Bataille.

Là r'ot* si fort trepignéis,
 C'onques en nul tornoïement*
 N'ot de cops itel* paiement.
 Tornent de çà, tornent de là,
 Chascuns sa mesnie* apela.
 Tuit i acorent pesle-mesle,
 Onc plus espès ne noif* ne gresle
 Ne vi voler, que li cop volent;
 Tuit se dérompent et afolent*.
 Onques ne furent tex* mellées
 De tant de gens ainsinc mellées.
 Mès ne vous en mentirai jà,
 L'ost* qui le chastel asséja,
 En avoit adès le pior*.
 Li diex d'Amors ot grant paor
 Que sa gent n'i fust toute occise.
 Sa mère mande par Franchise
 Et par Douz-Regart, qu'ele viengne,
 Que nul essoingne* ne la tiengne;
 Et prist trives endementiers*,
 Entor huit jors, ou dix entiers,
 Ou plus ou mains, jà récitè
 Ne vous en iert certaineté.
 Voire à tous jors fussent-els prises,
 S'à tous jors les éust requises,
 Comment qu'il fust d'eles casser,
 Qui que les déust trespasser*.
 Mais se son meillor i séust,
 Jà trives prises n'i éust;
 Et se li portier ne cuidassent*
 Que li antre ne les cassassent,
 Puis que fussent abandonées,
 Jà ne fussent espoir* donées
 De bon cuer, ains* s'en corroçassent,
 Quelque semblant qu'il en monstrassent :

* *Il y eut.** *Tournoi.** *Tel.** *Maison.** *Neige.** *Fout du mal.** *Telles.** *L'armée.** *Toujours le pire.** *Excuse.** *Dans l'intervalle.** *Violer.** *Ne crussent.** *Peut-être.** *Mais.*

Ne jà trive n'i éust prise,
 Se Vénus s'en fust entremise;
 Mès sens faille il le convint * faire.
 Un poi s'estuet arrière traire*,
 Ou por trive ou por quelque fuite,
 Trestoutes les fois que l'en luite
 A tel qu'en ne puet sormonter,
 Tant qu'en le puisse miex donter.

* *Sans faute il le fallut.*

* *Un peu il tui faut se tirer en arrière.*

Comment les messagiers de l'ost *
 D'Amours, chascun de cuer dévost,
 Vindrent à Vénus, pour secours
 Avoir en l'ost au dieu d'Amours.

* *L'armée.*

De l'ost se partent li message,
 Qui tant ont erré comme sage,
 Qu'il sunt à Citéron * venu :
 Là sunt à grant honor tenu.
 Citéron est une montaigne
 Dedens un bois en une plaigne,
 Si haute, que nule arbaleste,
 Tant soit fort ne de traire * preste,
 N'i traitroit ne bojon ne vire*.
 Vénus, qui les dames espire*,
 Fist là son principal manoir.
 Principalement volt * là manoir;
 Mès se tout l'estre descrivoie,
 Espoir * trop vous ennoieroie,
 Et si me porroie lasser :
 Pour ce m'en voil * briefment passer.
 Vénus s'iert ou bois devalée*
 Por chacier en une vallée (1) :

* *Cythère.*

* *Tirer.*

* *Espèces de trait.*

* *Anime.*

* *Voulut.*

* *Peut-être.*

* *Je m'en veux.*

* *Était au bois descendue.*

(1) Je n'ai trouvé les quatre vers suivants que dans un manuscrit qui porte la date de 1330 :

Mars estoit jà viex devenus,
 Et estoit frailes et chenus;
 Por ce de soi l'ot estrangié*,
 Qu'il estoit moult afoibloié*.

* *Éloigné.*

* *Affaibli.*

Li biaux Adonis ert o li*,
 Ses douz amis au euer joli*;
 Un petitet ert* enfantis,
 A chacier ou bois ententis*.
 Enfès iert*, jones et venans,
 Mès moult iert biaux et avenans.
 Midis estoit pieça* passés,
 Chascuns ert* de chacier lassés.
 Sous un poplier en l'erbe estoient
 Jouste* un vivier, où s'ombroioient**.
 Li chien qui las de corre furent,
 Tesgans ou ru* du vivier burent;
 Lor darz, lor arz et lor cuirées*
 Orent delez* eus apoiées;
 Jolivement se déduisoient*,
 Et les oisillons escoutoient
 Par ces rainsiaus* tout environ.
 Après lor gieus, en son giron
 Vénus embracié le tenoit,
 Et en baisant li aprenoit
 De chacier ou bois la manière,
 Si cum ele en iert* coustumière.

* Avec elle.

* Gai.

* Un peu était.

* Attentif.

* Enfant était.

* Depuis longtemps.

* Était.

* Près de. ** Se tenaient à l'ombre.

* Abattus au ruisseau.

* Carquois.

* Eurent près de.

* Gaiment s'amusaient.

* Rameaux.

* Ainsi qu'elle en était.

Comment Vénus à Adonis,
 Qui estoit sur lous ses amis,
 Desfendoit qu'en nulle manière
 N'allast chasser à beste fière.

« Amis, quant vostre mute iert* preste, * Sera.

Et vous irés quérant la beste,

Chaciés-la, puis qu'el torne en fuie*. * Fuite.

Se vous trovés beste qui fuie,

Corés après hardiement;

Mès contre eus qui fièrement

Metent à desfense lor cors,

Ne soit jà torné vostre cors*.

* Course.

Coars soiés et pereceus
 Contre hardis : car contre ceus
 Où cuer hardi sunt ahurté *,
 Nul hardement * n'a séurté ;
 Ains fait périlleuse bataille
 Hardis quant à hardi bataille.
 Cerz et biches, chevriaus et chièvres,
 Rengiers * et dains, commins * et lièvres, * *Cerfs.* ** *Lapins.*
 Ceus voil-ge bien que vous chaciés,
 En tel chace vous solaciés *. * *Divertissez.*
 Ours, leus, lions, sanglers desfens *, * *A défenses.*
 Ne chaciés pas sor mon desfens :
 Car tex bestes qui se desfendent,
 Les chiens occient et porfendent,
 Et vont les venéors méesmes
 Moulit sovent faillir à lor esmes * ; * *Desseins.*
 Maint en ont occis et navré * . * *Blessé.*
 Jamès de vous joie n'auré,
 Ains * m'en pésera malement,
 Se vous le faites autrement. » * *Mais.*
 Ainsine Vénus le chastioit *, * *L'avertissait.*
 En chastiant moult li prioit
 Que du chasti li sovenist
 Où qu'il onques chacier venist.
 Adonis, qui petit prisoit
 Ce que s'amie li disoit,
 Fust à mençoige, l'ust à voir *, * *Vérité.*
 Tout otroioit por peiz avoir,
 Qu'il ne prisoit riens le chasti *. * *L'avertissement.*
 Poi vaut quanque * cele a basti. * *Peu vaut ce que.*
 Chastit-le tant cum el vorra *, * *Foudra.*
 S'el s'en part, jamès n'el verra.
 Ne la erut pas, puis en morut,
 C'one Vénus ne l'en secorut,
 Qu'ele n'i estoit pas présente.

- Puis le plora moult la dolente *,
 Qu'il chaça puis à un sangler
 Qu'il cuida * prendre et estrangler ;
 Mès n'el prist ne ne détrencha *,
 Car li sanglers se revencha
 Cum fière et orgueilleuse beste.
 Contre Adonis escout * la teste,
 Ses dens en l'aine li flati *,
 Son groing estort *, mort l'abati.
- Biau seignor, qué qu'il vous avieugne.
 De cest exemple vous soviengne :
 Vous qui ne créés * vos amies,
 Sachiés vous faites grans folies ;
 Bien les déussiés toutes croire ,
 Car lor dit sunt voir * cum istoire.
 S'el jurent, toutes somes vostres,
 Créés-les comme paternostres ;
 Jà d'eus croire ne recréés *,
 Se Raison vient, point n'en créés ;
 S'el vous aporloit crucefiz ,
 N'el créés point ne que ge fiz.
 Se eist * s'amie éüst créue,
 Moult éüst sa vie acréue.
- L'un se jeuë à l'autre et déduit,
 Quant lor plect ; après lor déduit,
 A Citéron sunt retorné.
 Cil qui n'ierent * pas séjorné,
 Ainçois * que Vénus se despuille,
 Li content de fil en aguille
 Trestout quanque * lor appartient.
 « Par foi, ce dist Vénus, mal tint
 Jalousie chastel ne case *
 Contre mon fiz. Se tout n'embrace
 Les portiers et tout lor ator,
 Ou les clez reudront de la tor,
- * *Malheureuse.*
 * *Crut.*
 * *Tailla en pièces.*
 * *Secoua.*
 * *Enfonça.*
 * *Dégayea.*
 * *Croyez.*
 * *Leurs paroles sont vraies.*
 * *Cessez.*
 * *Si celui-là.*
 * *Ceux qui n'étaient.*
 * *Avant.*
 * *Tout ce qui.*
 * *Maison.*

Ge ne doi prisier un landon*
Moi, ne mon are ne mon brandon. »

* *Billot que l'on attache au cou des chiens pour les empêcher de chasser.*

Comment huit jeunes colombeaux
En un char, qui fut riche et beaux,
Mainten Vénus en l'ost* d'Amours,
Pour lui faire hastif secours.

* *Armée.*

Lors fist sa mesnie* apeler;
Son char eomande à ateler,
Qu'el ne volt* pas marchier les boes.
Biaus fu li chars à quatre roes,
D'or et de pelles estelés*;
En leu de chevaus, atelés
Ot ès* limons huit colombiaus
Pris en son colombier, moult biaux.
Toute lor chose ont aprestée.
Adonc* est en son char montée
Vénus, qui Chastée guerroie.
Nus des colons ne se desroie*,
Lor esles batent, si s'en partent,
L'air devant eus rompent et partent*,
Vient en l'ost. Vénus venue,
Tost est de son char descendue.
Contre li saillent* à grant feste
Son filz premiers, qui par sa heste*
Avoit jà les trives cassées,
Ainçois* que fussent trespasées;
C'onques n'i garda convenance*
De serement ne de fiancé.

* *Maison, suite.*

* *Car elle ne voulut.*

* *De perles constellé.*

* *Il y eut dans les.*

* *Alors.*

* *Nulle des colombes ne se dérange.*

* *Divisent, partagent.*

* *Accourent.*

* *Hâte.*

* *Avant.*

* *Convention.*

C'est l'assaut devant le chastel,
Si grant que pieçà* n'y eut tel;
Mais Amours ne sa compaignie
A ceste foys ne l'eurent mie:
Car ceulx de dedans résistance
Luy firent par leur grant puissance.

* *Longtemps.*

Forment* à guerroier entendent.

* *Fortement.*

Cist assaillent, cil se desfendent ;
 Cil drecent au chastel perrières ,
 Grans cailloux de pesans perrières
 Por les murs rompre lor envoient ;
 Et li portier les murs hordoient *
 De fors cloies refuséices * ,
 Tissues de verges pléices * ,
 Qu'il orent par grans estoties *
 En la haie Dangier * coillies ;
 Et cist sajetes * barbelées ,
 De grans promesses empenées ,
 Que de servises, que de dons ,
 Por tost avoir lor guerredons * :
 Car il n'i entra onques fust *
 Qui tout de promesses ne fust ,
 D'un fer ferrées fermement
 De fiance et de serement .
 Traient * sor eus, et cil se targent ** ,
 Qui de desfendre ne s'atargent * :
 Car targes ont et fors et fières ,
 Ne trop pesans ne trop légieres ,
 D'autel fust cum erent * les claies
 Que Dangier cuilloit en ses haies ,
 Si que traire * riens n'i valoit .
 Si cum la chose ainsinc aloit ,
 Amors vers sa mère se trait ,
 Tout son estat li a retrait * ,
 Si li prie que le secore .

* Garnissent comme de
hourds.

* Très-serrées.

* Flexibles.

* Folies.

* De Danger.

* Flèches.

* Récompenses.

* Bois.

* Tirent. ** Couvrent

* Tardent.

* De tel bois comme
étaient.

* Tirer.

* Rapporté.

Fénus.

« Male mort, dit-ele, m'acore * ,
 Qui tantost me puist acorer * ,
 Se ge jamès lais * demorer
 Chastée en fame vivant :

* M'accoure

* Crever le cœur.

* Laisse.

Tant aut Jalousie estrivant * ! ** Aille Jalousie disputant.*
 Trop sovent en grant peine en somes.
 Biau filz, jurés ausine des homes,
 Qu'il saudront * tuit par vos sentiers. » ** Sortiront.*

Le dieu d'Amours.

« Certes, ma dame, volentiers.
 N'en ierent nésuns respité * ; ** N'en seront aucuns retardés.*
 Jamès au mains par vérité
 Ne seront prodome clamé * , ** Gens de bien appelés.*
 S'il n'aiment ou s'il n'ont amé.
 Grant dolor est que tex * gens vivent ** Telles.*
 Qui les déduiz d'Amors eschivent * , ** Esquivent, évitent.*
 Por * qu'il les puissent maintenir ; ** Pour peu.*
 A mal chief * puissent-il venir ! ** Mauvaise fin.*
 Tant les hé , que se g'es * poïsse ** Je les.*
 Confondre, tous les confondisse.
 D'aus me plains et tous jors plaindrai,
 Ne du plaindre ne me faindraï,
 Cum cil qui nuire lor vorrai * ** Foudrai.*
 En tous les cas que ge porrai,
 Tant que g'en soie si venchiés,
 Que lor orgueux soit estanchiés * , ** Arrêté, abattu.*
 Ou qu'il seront tuit condamné.
 Mal fuissent-il onc d'Adam né,
 Qui si pensent de moi grever !
 És cors lor puist li cuers * crever, ** Dans le corps leur puisse le cœur.*
 Quant mes déduis vuelent abatre !
 Certes, qui me vodroit bien batre,
 Voire afronter à quatre pis * , ** Pieux, bâtons.*
 Ne me pourroit-il faire pis.
 Et si ne sui-ge pas mortieux * , ** Mortel.*
 Mès corrous en reçoif or tiex * , ** Tel.*
 Que se mortieux estre péusse,

De duel * que j'ai, la mort éusse.	* <i>De chagrin.</i>
Car se mi gieu * vont défaillant,	* <i>Car si mes jeux.</i>
J'ai perdu quanque * j'ai vaillant,	* <i>Ce que.</i>
Fors * mon cors et mes vestéures,	* <i>Excepté.</i>
Mon chapel et mes arméures.	
Au mains s'il n'en ont la poissance,	
Déussent-il avoir pesance *	* <i>Chagrin.</i>
Et lor cuer à dolor plessier *,	* <i>Soumettre.</i>
S'il les lor convenist * lessier.	* <i>S'il les leur fallût.</i>
Où puet-l'en querre meillor vie	
Que d'estre entre les bras s'amie * ? »	* <i>De son amie.</i>

L'Acteur.

Lors font en l'ost * le serement,	* <i>L'armée.</i>
Et por tenir-le fermement,	
Ont en leu de reliques tretes *	* <i>Apporté.</i>
Lor cuiries * et lor sajetes,	* <i>Carquois.</i>
Lor ars, lor dars et lor brandons,	
Et dient :	

<i>Tous les barons de l'ost * à une vois.</i>	* <i>L'armée.</i>
---	-------------------

« Nous n'i demandons
 Meillors reliques à ce faire,
 Ne qui tant nous péussent plaire.
 Se nous cestes parjurions,
 Jamès créu ne serions.

L'Acteur.

Sor autre chose ne le jurent;
 Et li baron sor ce les crurent
 Autant cum sus la Trinité,
 Por ce qu'il jurent vérité.

Comment Nature la subtile
 Forge toujours ou filz ou fille,
 Affin que l'humaine lignye
 Par son deffaut ne faille mye.

Et quant ce serement fait orent,
 Si que tuit entendre le porent,
 Nature, qui pensoit des choses
 Qui sunt desouz le ciel encloses,
 Dedens sa forge entrée estoit,
 Où toute s'entente * m'etoit
 A forgier singulières pièces
 Por continuer les espièces :
 Car les pièces tant les fet vivre,
 Que Mors ne les puet aconsivre * ,
 Jà tant ne saura corre après ;
 Car Nature tant li va près,
 Que quant la Mors o * sa maque
 Des pièces singulières tue
 Ceus qu'el trueve à soi redevables,
 Qu'il i en a de corrumptables *
 Qui ne doutent * la Mort néant,
 Et toutevois vont déchéant,
 Et s'usent en tens et porrissent ,
 Dont autres choses se norrissent) ;
 Quant toutes les cuide estreper * ,
 N'es * puet ensemble conceper ** .
 Que * quant l'une par-deçà hape,
 L'autre par delà li eschape.
 Car quant ele a tué le père,
 Remaint-il * fiz ou fille ou mère,
 Qui s'enfuient devant la Mort,
 Quant il voient celi jà mort.
 Puis reconvient iceus morir * ,
 Jà si bien ne sauront corir ;
 N'i vaut médecines ne veus.

* *Son attention.*

* *Atteindre.*

* *Avec.*

* *Corruptibles.*

* *Redoutent.*

* *Extirper*

* *Ne les.* ** *Concevoir.*

* *Car.*

* *Reste-t-il.*

* *Puis il faut qu'à leur
 tour ceux-là meurent.*

Done saillent nièces et neveux
 Qui fuient, por eus déporter*, * *S'amuser.*
 Tant cum piez les puéent* porter; * *Peuvent.*
 Dont l'un s'enfuit à la karole*, * *Danse.*
 L'autre au moustier*, l'autre à l'escole, * *A l'église.*
 Li autre à lor marchéandises,
 Li autre as ars qu'il ont aprises,
 Li autre à lor autres déliz* * *Plaisirs.*
 De vins, de viandes, de liz.
 Li autre, por plus tost foïr,
 Que Mors ne les face enfoïr,
 S'en montent sor lor grans destriers
 A tout lor sororés* estriers. * *Avec leurs dorés.*
 L'autre met en un fust* sa vie, * *Bois.*
 Et s'enfuit par mer à navie*, * *Sur un navire.*
 Et maine au regart des* estoiles * *En regardant les.*
 Ses nefz, ses avirons, ses voiles.
 L'autre, qui par veu s'umilie,
 Prent un mantel d'ypocrisie,
 Dont en fuiant son penser cuevre,
 Tant qu'il apert* dehors par uevre. * *Apparait.*
 Ainsine fuient tuit cil qui vivent,
 Qui volentiers la Mort eschivent.
 Mors, qui de noir le vis* a taint, * *L'usage.*
 Cort après tant que les ataint,
 Si qu'il i a trop fière ehace.
 Cil s'enfuit, et Mors les chace
 Dix ans ou vingt, trente ou quarante (1),

(1) L'auteur en cet endroit parle du peu de temps que nous avons à vivre : c'est une pensée tirée du Prophète-Roi qui, au psaume 89, s'explique en ces termes : *Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta annis, si autem in potentatibus octoginta anni et amplius, eorum labor et dolor*; ce que David attribuoit à la colère de Dieu, les philosophes ont cru que le nombre de soixante et dix étoit le terme ordinaire de la vie.

Cum vero decas qui et ipse est perfectissimus numerus perfecto nu-

Cinquante, soixante, septante,
 Voire* octante, nonante, cent. * *Même.*
 Lors quanque* tient va dépeçant; * *Ce que.*
 Et s'il puént* outre passer, * *Peuvent.*
 Cort-ele après sens soi lasser,
 Tant que les tient en ses liens,
 Maugré tous les phisiciens*. * *Médecins.*
 Et les phisiciens méismes
 One nul eschapper n'en véismes,
 Par Hipoeras (1) ne Galien (2),
 Tant fussent bon phisicien.
 Rasis (3), Constantin (4), Avicenne (5)
 I ont lessiée la couenne ;
 Et cels qui ne puent tant corre,
 N'es respuet riens de mort rescorre*. * *Ne les peut rien de la mort secourir.*

mero, id est Ἐπτάδι jungitur, ut aut decies septem, aut septies deni computentur anni, hæc a Physicis creditur meta vivendi, quod si quis excesserit ab omni officio vacuus soli exercitio sapientiæ vacat, et omnem usum sui in suadendo habet aliorum vacatione reverendus. Macrobius in Somnium Scipionis, lib. I, cap. VI, où il est traité fort au long du nombre sept ou septenaire. (L. D. D.)

(1) HIPPOCRATE, médecin célèbre, vivoit 400 ans avant J.-C. Il y a apparence que ce médecin croyoit que le commerce des vieilles femmes abrégéoit les jours des jeunes gens, puisqu'un de ses malades lui dit un jour : *Fetulam non cognovi, cur morior?* Comme si, en évitant cet écueil, il eût dû parvenir à l'immortalité. (L. D. D.)

(2) GALIEN, médecin célèbre, qui vécut sous les empereurs Trajan et Adrien ; il mourut âgé de 70 ans. On dit qu'il composa deux cents volumes. (L. D. D.)

(3) RAZIS, médecin arabe, connu sous le nom d'*Almansor* ou d'*Abubekre-al-Razi*. Il vivoit dans le dixième siècle, et, selon d'autres, dans le neuvième ; il vécut cent vingt ans, dont il en employa quatre-vingts à l'étude de la médecine. (L. D. D.)

(4) CONSTANTIN, médecin grec ; c'est le premier qui ait parlé de la petite vérole. (L. D. D.)

(5) AVICENNE, philosophe et médecin arabe du onzième siècle, célèbre par plusieurs ouvrages de médecine. On a prétendu que le sultan Cabous l'avoit employé dans le ministère en qualité de vizir. (L. D. D.)

Ainsinc Mors, qui jà n'iert* saoule,
 Glotement les pièces engoule* ;
 Tant les sieut* par mer et par terre,
 Qu'en la fin toutes les enserre.
 Mès n'es puet ensemble tenir
 Si qu'el ne puet à chief* venir
 Des espèces du tout destruire,
 Tant sevent bien les pièces fuire :
 Car s'il n'en demoroit fors* une,
 Si vivroit la forme commune ;
 Et par le Fenis bien le semble,
 Qu'il n'en puet estre deus ensemble.

Tous jors est-il un seul Fenis,
 Et vit ainçois* qu'il soit fenis,
 Par cinq cens ans ; au darrenier,
 Si fait un feu grant et plénier
 D'espices, et s'i boute et s'art* ,
 Ainsinc fait de son eors essart* .
 Mès por ce que sa forme garde,
 De sa poudre, combien qu'il s'arde,
 Un autre Fenis en revient ,
 Ou cil-mêmes* , se Dé vient,
 Que Nature ainsinc résuscite,
 Qui tant à l'espèce profite
 Qu'ele perdroit du tout son estre,
 S'el ne faisoit cestui renestre ;
 Si que se Mort Fenis dévore,
 Fenis toutevois vis* demore.
 S'el en avoit mil dévorés,
 Si seroit Fenis demorés.
 C'est Fenis la commune forme
 Que Nature ès* pièces réforme,
 Qui du tout perdue seroit,
 Qui l'autre vivre ne lerroit* .
 Ceste manière néis* ont

* *Jamais ne sera.** *Avale.** *Suit.** *A bout.** *Seulement.** *Avant.** *Se brûle.** *Cendre.** *Celui-là même.** *Vivant.** *Dans les.** *Laisserait.** *Même.*

Trestoutes les choses qui sont
 Desouz le cercle de la lune,
 Que s'il en puet demorer une,
 S'espèce * tant en li vivra,
 Que jà Mors ne la consivra*.
 Mès Nature douce et piteuse*,
 Quant el voit que Mors l'envieuse
 Entre li et corrupcion
 Vuelent metre à destruccion
 Quanqu'el trueve* dedens sa forge,
 Tous jors martele, tous jors forge,
 Tous jors ses pièces renovele
 Par génération novele.
 Quant autre conseil n'i puet metre,
 Si taille* empreinte de tel letre,
 Qu'el lor done formes veroies*
 En coinz de diverses monoies,
 Dont Ars laisoit ses exemplaires,
 Qui ne fait pas choses si voires*.
 Mès par moult ententive eure*,
 A genouz est devant Nature,
 Si prie* et requiert et demande,
 Comme meudians et triande,
 Povre de science et de force,
 Qui d'ensivre-la* moult s'esforce,
 Que Nature li voille aprendre
 Comment ele puisse comprendre,
 Par son engin en ses figures,
 Proprement toutes créatures.
 Si garde comment Nature euvre,
 Car moult vodroit faire autel* euvre,
 Et la contrefait comme singes;
 Mès tant est son sens nus et linges*,
 Qu'il ne puet faire choses vives,
 Jà si ne sembleront naïves* :

* *Son espèce.** *Atteindra.** *Miséricordieuse.** *Tout ce qu'elle trouve.** *Elle taille.** *Vraies.** *Écritables.** *Soin attentif.** *Et prie.** *De la suivre.** *Parcille.** *Simple.** *Naturelles.*

Car Ars, combien qu'ele se paine
 Par grant estuide et par grant paine,
 De faire choses quiex * qu'el soient,
 Quiexque figures qu'eles aient,
 Paingne, taingne, forge ou entaille*
 Chevaliers armés en bataille,
 Sor biaux destriers trestous couvers
 D'armes yndes*, jaunes ou vers,
 Ou d'autres colors piolés*,
 Se plus piolés les volés ;
 Biaux oisillons en vers boissons,
 De toutes iaues les poissons,
 Et toutes les bestes sauvages
 Qui pasturent par ces boscages ;
 Toutes herbes, toutes floretes,
 Que valetons* et puceletes
 Vont en printens ès bois coillir,
 Que florir voient et foillir ;
 Oisiaus privés, bestes domesches* ,
 Baceleries*, dances, tresches**
 De beles dames bien parées ,
 Bien portrètes, bien figurées ,
 Soit en métal, en fust*, en eire,
 Soit en quelconque autre matire,
 Soit en tables ou en parois ,
 Tenans biaux bachelers as dois,
 Bien figurés et bien portrais ;
 Jà por figure ne por trais
 Ne les fera par eus aler,
 Vivre, movoir, sentir, parler.

— Ou d'alquemie* tant aprenge,
 Que tous métauz en color taingue,
 Qu'el se porroit ainçois* tuer,
 Que les espèces remuer*,
 Se tant ne fait qu'el les ramaine

* *Quelles.** *Sculpte.** *Bleues.** *Tachetés.** *Jeunes gens, petits garçons.** *Domestiques.** *Jeux d'enfants.*** *Routes.** *En bois.** *D'alchimie.** *Plutôt.** *Muer de nouveau.*

A lor nature premeraine *. ** Première.*
 Euvre tant cum ele vivra,
 Jà Nature n'aconsivra * ; ** N'atteindra.*
 Et se tant se voloit pener * ** Donner de la peine.*
 Qu'el les i séust ramener,
 Si li faudroit, espoir *, science ** Peut-être.*
 De venir à cele atrempance *, ** Degré.*
 Quant el feroit son élixir,
 Dont la forme devoit issir *, ** Sortir.*
 Qui devise entr'eus lor sustances
 Par espéciaus* différences, ** Spéciales.*
 Si cum il pert au défenir *, ** Il parait à la fin.*
 Qui bien en set à chief venir *. ** Venir à bout.*
 Neporquant *, c'est chose notable, ** Néanmoins.*
 Alquemie est ars véritable.
 Qui sagement en ovreroit,
 Grans merveilles i troveroit ;
 Car comment qu'il aut* des espièces, ** Aille.*
 Au mains les singulières pièces
 Qu'en sensibles euvres sunt mises,
 Sunt muables en tant de guises,
 Qu'el puéent lor compleccions,
 Par diverses digestions,
 Si changier entr'eus, que cis* changes ** Ce.*
 Les met souz espèces estranges,
 Et leur tolt* l'espèce première. ** Enlève.*
 Ne voit-l'en comment de fogièrre
 Font eil et cendre et voirre* nestre, ** Verre.*
 Qui de voirrerie sunt mestre,
 Par dépuracion légère ?
 Si n'est pas li voirres fogièrre,
 Ne fogièrre ne r'est* pas voirre. ** N'est de son côté.*
 Et quant espar* vient en tonnoirre, ** Éclair.*
 Si repuet-l'en* sovent véoir ** On peut.*
 Des vapeurs les pierres chéoir,

Qui ne montèrent mie pierres :
 Ce puet savoir li cognoissierres*
 De la cause qui tel matire
 A ceste estrange espèce tire.
 Ci sunt espèces treschangées*,
 Ou les pièces d'aus estrangées*
 Et en sustance et en figure ;
 Ceus par Art, ceste par Nature.

* *Le connaisseur.*

* *Changées de tout en tout.*

* *Éloignées.*

Ainsinc porroit des métaus faire
 Qui bien en sauroit à chief traire*,
 Et tolir* as ors lor ordure,
 Et metre-les en forme pure
 Par lor complexions voisines,
 L'une vers l'autre assés enclines ;
 Qu'il sunt trestuit d'une matire,
 Comment que Nature les tire :
 Car tuit par diverses manières,
 Dedens les terrestres minières,
 De soufre et de vif-argent nissent,
 Si cum li livre le confessent.

* *Venir a bout.*

* *Enlever.*

Qui se sauroit donc soutillier*
 As esperiz aparillier,
 Si que force d'entrer éussent,
 Et que voler ne s'en péussent
 Quant il dedens les cors entrassent,
 Mès que bien purgiés les trovassent,
 Et fust li sofres sans ardure,
 Por blanche ou por rouge tainture,
 Son voloir des métaus auroit
 Qui ainsinc faire le sauroit ;
 Car d'argent vif fin or font nestre
 Cil qui d'alquemie sunt mestre,
 Et pois et color li ajoustant
 Par choses qui gaires ne coustent.
 Et d'or fin pierres précieuses

* *Ingénieur, industriel.*

Font-il clères et aviveuses* ;
 Et les autres métaus desnuent*
 De lor formes, si qu'il les muent*
 En fin argent, par médecines
 Blanchés et tresperçans* et fines.
 Mès ce ne feroient cil mie
 Qui euvrent de sophisterie ;
 Travaillent tant cum il vivront,
 Jà Nature n'aconsivront*.
 Nature, qui tant est soutive*,
 Combien qu'ele fust ententive*
 A ses euvres, que tant amoit,
 Lasse, dolente* se clamoit,
 Et si parfondément ploroit,
 Qu'il n'est cuers qui point d'amor ait
 Ne de pitié, qui l'esgardast,
 Qui de plorer se retardast* :
 Car tel dolor au cuer sentoit
 D'un fait, dont el se repentoit,
 Que ses euvres voloit lessier,
 Et du tout son penser cessier,
 Mès que tant solement séust
 Que congié de son mestre éust :
 Si l'en voloit aler requerre*,
 Tant li destraint* li cuers et serre.
 Bien la vous vosisse* deserire ;
 Mès mi sens* n'i porroit soffire.
 Mi sens! qu'ai-ge dit? e'est du mains,
 Non feroit voir nus sens humains,
 Ne par vois vive ne par notes ;
 Et fust Platons ou Aristotes,
 Albus, Euclides, Tholomées,
 Qui tant orent de renommées
 D'avoir esté bon escrivain,
 Lor engiu* seroient si vain,

* *Vives.** *Dépouillent.** *Changeant.** *Pénétrantes.** *N'atteindront.** *Subtile.** *Attentive.** *Malheureuse.** *Le regardât.** *Lui présenter requête.** *Tourmente.** *Voulusse.** *Mon sens.** *Artifices.*

S'il osoient la chose entreprendre*,

Qu'il ne la porroient entendre,

Ne Pymalions entaillier*.

En vain se porroit travaillier*

Parrasius, voire Apellés,

Que ge moult bon paintre appellés,

Biautés de li jamès descrivre

Ne porroit, tant éust à vivre :

Ne Miro ne Policletus,

Jamès ne sauroient cest us*.

* *Entreprendre.*

* *Sculpter.*

* *Efforcer.*

* *Usage.*

Comment le bon paintre Zeuxis
Fut de contrefaire pensis
La très-grant beaulté de Nature,
Et à la paindre mist grant cure*.

* *Soin.*

Zeuxis néis* par son biau paindre

Ne porroit à tel forme ataindre,

Qui, por faire l'ymage au temple,

De cinq puceles prist exemple,

Les plus beles que l'en pot querre*

Et trover en toute la terre,

Qui devant li se sont tenues

Tout en estant* trestoutes nues,

Pour soi prendre garde à chascune,

S'il trovast nul défaut en l'une,

Ou fust sor cors, ou fust sor membre,

Si cum Tules* le nous remembre**

Ou* livre de sa Rétorique,

Qui moult est science autentique.

Mès ci ne péust-il riens faire

Zeuxis, tant séust bien portraire,

Ne colorer sa portraiture,

Tant est de grant biauté Nature.

Zeuxis, non pas, trestuit li mestre

Que Nature fist onques nestre :

* *Même.*

* *Chercher.*

* *Debout.*

* *Cicéron.* ** *Rappelle.*

* *Dans le.*

Car or soit que bien entendissent
 Sa biauté toute, et tuit vosissent* * *Foulassent.*
 A tel portraiture muser,
 Ains porroient lor mains user,
 Que si très-grant biauté portraire.
 Nus, fors * Diex, ne le porroit faire. * *Si ce n'est.*
 Et por ce que, se ge poïsse,
 Volentiers au mains l'entendisse,
 Voire* escrite la vous éusse, * *Fraiment.*
 Se ge poïsse ou ge séusse ;
 Ge-méismes i ai musé,
 Tant que tout mou sens i usé
 Comme fox et outrecuidiés,
 Cent tans* plus que vous ne euidiés**. * *Fois.* ** *Croyez.*
 Car trop fis grant présumpeion
 Quant ouques mis m'enteneion
 A si très-haute euvre achever,
 Qu'ains me poïst* le cuer crever, * *Que plus tôt me pût.*
 Tant trovai noble et de grant pris
 La grant biauté que ge tant pris*, * *Prise.*
 Que par penser la compréisse
 Por nul travail que g'i méisse,
 Ne que solement en osasse
 Un mot tinter, tant i pensasse.
 Si sui du penser recréus*, * *Las.*
 Por ce m'en sui à tant téus ; * *Alors.*
 Que quant ge plus i ai pensé,
 Tant ert* bele que plus n'en sé : * *Était.*
 Car Diex, li biaux outre mesure,
 Quant il biauté mist en Nature,
 Il en i fist une fontaine
 Tous jors corant et tous jors plaine,
 De qui toute biauté desrive ;
 Mès nus n'en set ne fons ne rive :
 Por ce n'est drois que conte face

Ne de son cors ne de sa face,
 Qui tant est avenant et bele,
 Cum flor de lis en mai novele.

Rose sus rain, ne noif* sor branche,

* *Branche, ni neige.*

N'est si vermeille ne si blanche ;

Si devroie-ge comparer*

* *Payer.*

Quant ge l'os à riens comparer,

Puisque sa biauté ne son pris

Ne puet estre d'ome compris.

Quant ele oï ce serement,

Moult li fu grant alègement

Du grant duel qu'ele démenoit.

Por décéue se tenoit,

Et disoit :

Nature.

« Lasse! qu'ai-ge fait?

Ne me repenti mès de fait

Qui m'avenist dès lors en çà

Que cis biaux mondes comença,

Fors d'une chose solement

Où j'ai mespris trop malement*,

* *Trop mal agi.*

Dont ge me tiens trop à musarde ;

Et quant ma musardie esgarde*,

* *Je regarde.*

Bien est drois que ge m'en repente.

Lasse, fole! lasse, dolente*!

* *Malheureuse.*

Lasse! lasse cent mile fois!

Où sera mès trovée fois?

Ai-ge bien ma poine employée?

Sui-ge bien du sens desvoïée*,

* *Égarée.*

Qui tous jors ai cuidé* servir

* *Cru.*

Mes amis por gré déservir*,

* *Mériter grâce.*

Et trestout mon travail ai mis

En essaucier* mes anemis?

* *Exhausser, élever.*

Ma débonairété m'afole *. »

* *Me nuit.*

L'Acteur.

Lors a mis son prestre à parole,
 Qui célébroit en sa chapele ;
 Mès ce n'ert * pas messe novele,
 Car tous jors ot fait ce servise
 Dès qu'il fu prestres de l'église.
 Hautement, en leu d'autre messe,
 Devant Nature la déesse,
 Li prestres, qui bien s'acordoit,
 En audience recordoit *
 Les figures représentables
 De toutes choses corrumptables
 Qu'il ot escrites en son livre,
 Si cum * Nature les li livre.

* *N'était*

* *Rappelait.*

* *Ainsi que.*

Comment Nature la déesse
 A son prestre se confesse,
 Qui moult doucement luy enhorte *
 Que de plus plourer se déporte *.

* *L'exhorte.*

* *Cesse.*

« Génius, dist-ele, biau prestre
 Qui des leus estes diex et mestre,
 Et selone lor propriétés
 Toutes en euvre les metés,
 Et bien achevés la besoingne
 Si cum à chascun li besoingne *,
 D'une folie que j'ai faite,
 Dont ge ne me sui pas retraite,
 Mès repentance moult m'apresse,
 A vous m'en vuel * faire confesse. »

* *Ainsi qu'il est besoin à chacun.*

* *Je m'en veux.*

Génius.

« Ma dame, du monde roine,
 Cui * toute riens mondaine encline,

* *A qui.*

S'il est riens qui vous griefve, eu tant
 Que vous en ailliés repentant,
 Ou que néis* vous plaise à dire,
 De quelconques soit la matire,
 Soit d'esjoïr ou de doloir*,
 Bien m'en poés vostre voloir
 Confesser trestout par lesir,
 Et ge tout à vostre plésir,
 Fet Génïus, metre i vorrai*
 Tout le conseil que ge porrai,
 Et cèlerai bien vostre affaire,
 Si c'est chose qui face à taire;
 Et se mestier avés d'assoldre*,
 Ce ne vous doi-ge mie toldre*,
 Mais lessiés ester* vostre plor.

* *Même.** *Se plaindre.** *Foudrai.** *Besoin avez d'absoudre.** *Enlever.** *Cessez.**Nature.*

Certes, fet-ele, se ge plor,
 Biaux Génïus, n'est pas merveille.

Génïus.

Dame, toutevois vous conseille
 Que vous voilliés ce plor lessier,
 Se bien vous volés confessier,
 Et bien entendre à la matire
 Que vous m'avés empris* à dire;
 Car grans est, ce croi, li outrages,
 Que bien sai que nobles corages
 Ne s'esmuet pas de poi* de chose,
 S'est moult fox* qui trobler vous ose.
 Mès sens faille* il est voir** que fame
 Légièrement d'ire* s'enflame.
 Virgiles méismes tesmoingne,
 Qui moult congnut de lor besoingne*,

* *Entrepris.** *De peu.** *Sot.** *Faute.* ** *J'rai.** *Facilement de colère.** *De leurs affaires.*

Que jà fame n'iert* tant estable,
 Qu'el ne soit diverse et muable,
 Et si r'est trop ireuse* beste.
 Salemons dist qu'one ne fu teste
 Sor teste de serpent crueuse*,
 Ne riens de fame plus ireuse*;
 N'one riens, ce dist, n'ot tant malice.
 Briefment, en fame a tant de vice,
 Que nus ne puet ses meurs pervers
 Conter par rimes ne par vers;
 Et ce dist Titus-Livius,
 Qui bien congnut quex sunt li us*
 Des fames, et quex les manières:
 Que vers lor meurs nules prières
 Ne valent tant comme blandices*,
 Tant sont decevables et nices*,
 Et de fléchissable nature.
 Si redist aillors l'Ésécriture
 Que de tout le féminin vice
 Li fondemens est avarice.

Et quiconques dit à sa fame
 Ses secrez, il en fait sa dame.
 Nus homs* qui soit de mère nés,
 S'il n'est yvres ou forsenés*,
 Ne doit à fame révéler
 Nule riens* qui face à écèler,
 Se d'autrui ne le vuet oïr.
 Miex vaudroit du país foïr,
 Que dire à fame chose à taire,
 Tant soit loial ne débonaire;
 Ne jà nul fait secré ne face,
 S'il voit fame venir en place:
 Car s'il i a péril de cors,
 El le dira, bien le recors*,
 Combien que longement atende;

* *Que jamais femme ne sera.*

* *Et elle est encore trop colère.*

* *Cruel.*

* *Colère que femme.*

* *Quels sont les us.*

* *Caresses.*

* *Simples.*

* *Nul homme.*

* *Privé de bon sens.*

* *Chose.*

* *Déclare.*

Et se nus* riens ne l'en demande, * *Si nul.*
 Le dira-ele vraiment,
 Sens estrange amonestement :
 Por nule riens ne s'en teroit,
 A son avis morte seroit,
 Se ne li sailloit* de la bouche, * *Sortait.*
 S'il i a péril ou reprouche.
 Et cil qui dit le li aura,
 S'il est tex*, puis qu'el le saura, * *Tel.*
 Qu'il l'ose après férir* ne battre, * *Frapper.*
 Une fois, non pas trois ne quatre,
 Jà sitost ne la touchera,
 Cum ele li reprouchera,
 Mais ce sera tout en apert*. * *Ouvertement.*
 Qui se fie en fame, il se pert;
 Et li las* qui en li se fie, * *Le malheureux.*
 Savés-vous qu'il fait? il se lie
 Les mains, et se cope la geule :
 Car s'il une fois toute seule
 Ose jamès vers li grocier*, * *Gronder.*
 Ne chastoier* ne corrocier, * *Faire des représentations.*
 Il met en tel péril sa vie,
 S'il a du fait mort déservie*, * *Méritée.*
 Que par le col le fera pendre,
 Se li juge le puéent* prendre, * *Peuvent.*
 Ou murdrir* par amis privés, * *Mettre à mort.*
 Tant est à mal* port arrivés. * *Mauvais.*

Cy dit, à mon intention,
 La meilleure introduction
 Que l'en peut aux hommes apprendre,
 Pour eulx bien garder et deffendre
 Que nulles femmes leurs maistresses
 Ne soyent, quant sont jangleresses*.

* *Bovardes.*

Mès li fox*, quant au soir se couche, * *Le sot.*
 Et gist lez* sa fame en sa couche, * *Près de.*

Où reposer ne puet ou n'ose,
 Qu'il a fait espoir* quelque chose, * *Peut-être.*
 Ou vuet par aventure faire
 Quelque murdre ou quelque contraire* * *Malheur.*
 Dont il craint la mort recevoir,
 Se l'en le puet aparcevoir,
 Et se torne, plaint et sospire,
 Et sa fame vers soi le tire,
 Qui bien voit qu'il est à mésèse*, * *Mal à l'aise.*
 Si l'aplaingne* et acole et bèse, * *Caresse.*
 Et le couche entre ses mameles.

La Femme qui parle à son Mary.

Sire, dist-ele, quex* noveles? * *Quelles.*
 Qui vous fait ainsine sospirer
 Et tressaillir et revirer*? * *Retourner.*
 Nous somes or privéement*
 Ici nous qui tant solement,
 Les persones de tout le monde,
 Vous li premiers, ge la seconde,
 Qui miex nous devons entr'amer
 De cuer loial fin sens amer;
 Et de ma main, bien m'en remembre,
 Ai fermé l'uis de nostre chambre;
 Et les parois, dont miex les proise*, * *Prise.*
 Sunt espesses demie-toise,
 Et si haut resunt li chevron,
 Que tuit séurs estre devon;
 Et si somes loing des fenestres,
 Dont moult est plus séurs li estres* * *Le lieu.*
 Quant à vos secrez descouvrir:
 Si ne les a pooir* d'ovrir, * *Pouvoir.*
 Sens despecier, nus hons* vivans * *Nul homme.*
 Ne plus que puet faire li vens.

Briefment eis leus* n'a point d'oïe, * *Ce lieu*

Vostre vois ne puet estre oïe

Fors que* de moi tant solement : * *Si ce n'est.*

Por ce vous pri piteusement* * *Miséricordieusement.*

Par amor, que tant vous fiés

En moi, que vous le me diés*. * *Disiez.*

Le Mary.

Dame, dist-il, se Diex me voie,

Por nule riens ne le diroie,

Car ce n'est mie chose à dire.

La Femme.

Avoi*, dist-ele, biau douz sire!

* *Hélas :*

M'avés-vous donc soupeçoneuse*,

* *En suspicion.*

Qui sui vostre loial espeuse?

Quant par mariage assemblasmes,

Jhésus-Crist, que pas ne trovastes

De sa grâce aver ne eschar*,

* *Avare ni chiche.*

Nous fist deus estre en une char* ;

* *Chair.*

Et quant nous n'avons char fors* une,

* *Sinon.*

Par le droit de la loi commune,

N'il ne puet en une char estre

Fors que uns cuer^s à la senestre*,

* *Gauche.*

Tuit un sunt donques li cuer nostre.

Le mien avés, et ge le vostre :

Riens ne puet donc ou vostre avoir*,

* *Dans le vôtre y avoir.*

Que li miens ne doie savoir.

Por ce vous pri que le me dites,

Par guerredon* et par mérites ;

* *Récompense.*

Car jamès joie ou cuer* n'aurai

* *Dans le cœur.*

Jusqu'à tant que ge le saurai ;

Et se dire n'el me volés,

Ge vois bien que vous me bolés* ;

* *Trompez.*

Si sai de quel cuer vous m'amés,
 Qui douce amie me clamés *,
 Douce seur et douce compaingne.
 A cui parés-vous tel chastaingne (1)?
 Certes se n'el me gehissiés *,
 Bien pert* que vous me traïssiés ;
 Car tant me sui en vous fiée,
 Puis que m'éustes affiée *,
 Que dit vous ai toutes les choses
 Que j'oi dedens mon cuer encloses.
 Si laissai por vous père et mère,
 Oncles, neveux, serors et frère,
 Et tous amis et tous parens,
 Si eum il est or* aparens.
 Certes, moult ai fait mauvès change,
 Quant si vers moi vous truis estrange *,
 Que ge plus aim que riens* qui vive ;
 Et tout ne me vant une cive *,
 Qui cuidiés* que tant mesprïsse
 Vers vous, que vos seerés déisse :
 C'est chose qui ne porroit estre ;
 Par Jhésu-Crist le roi célestre,
 Qui vous doit miex de moi* garder?
 Plaise-vous au mains regarder,
 Se de loiauté riens savés,
 La foi que de mon cors avés :
 Ne vous sofflist pas bien eis* gages?
 En volés-vous meilleurs hostages?
 Done sui-ge des autres la pire,
 Se vos seerez ne m'osés dire.
 Ge voi toutes ces autres fames,

* *M'appellez.** *Si vous ne me l'avouiez.** *Il parait bien.** *Fiancée.** *Ainsi qu'il est maintenant.** *Trouve étranger.** *Chose.** *Ciboule.** *Quand vous croyez.** *Que moi** *Ce.*

(1) Voyez, sur cette expression que nous avons déjà trouvée (t. I, p. 282, v. 9259), nos *Études de philologie comparée sur l'argot*, etc., p. 104, col. 2 (et non p. 404), art. *Chastaingnes (Peler)*.

Qui sunt de lor hostiez* si dames,
 Que lor maris en eus se fient
 Tant que tous lor secrez lor dient.
 Tuit à lor fames se conseillent,
 Quant en lor liz ensemble veillent,
 Et privéement se confessent,
 Si que riens à dire ne lessent,
 Et plus sovent, c'est chose voire*,
 Qu'il ne font néis au provoire* :
 Par eus-méismes bien le sai,
 Car maintes fois oï les ai ;
 Qu'el m'ont trestuit recongnéu*
 Quantqu'el* ont oï et véu,
 Et tout néis quanqu'elles euident*.
 Ainsinc se purgent et se vuident.
 Si ne sui-ge pas lor pareille :
 Nule vers moi ne s'apareille,
 Car ge ne sui pas jangleresse*,
 Vilotiere ne tenceresse* ;
 Ains sui de mon cors prodefame*,
 Comment qu'il aut* vers Dieu de l'ame.
 Jà n'oïstes-vous onques dire
 Que j'aie fait nul avoutire*,
 Se li fol qui le vous contèrent,
 Par mauvestié n'el controvèrent*.
 Ne m'avés-vous bien esprovée ?
 Où m'avés-vous fause trovée*

Après, biau sire, regardés
 Comment vostre foi me gardés.
 Certes, malement mespréistes*,
 Quant anel ou doi* me méistes,
 Et vostre foi me fiançastes :
 Ne sai comment faire l'osastes.
 S'en moi ne vous osés fier,
 Qui vous fist à moi marier ?

* *Hôtels, logis.*

* *Fraie.*

* *Même au prêtre.*

* *Car elles m'ont reconnu.*

* *Tout ce qu'elles.*

* *Même ce qu'elles croient.*

* *Cancannière.*

* *Insolente ni querelleuse.*

* *Femme de bien.*

* *Aille.*

* *Adultère.*

* *Inventèrent.*

* *Mal agites.*

* *Au doigt.*

Por ce pri que la vostre fois
 Me soit sauve au mains ceste fois,
 Et loiaument vous asséure
 Et promet et fiance* et jure
 Par le benéuré* saint Pierre,
 Que ce sera chose souz pierre.
 Certes moult seroie ore* fole,
 Se de ma bouche issoit* parole
 Dont éussies honte et damage :
 Honte feroie à mon linage,
 C'onques nul jor ne disfamoi,
 Et tout premièrement a moi.
 L'en seult* dire, et voirs est sens faille,
 Que trop est fox* qui son nez taille,
 Sa face à tous jors déshonore :
 Dites-moi, se Diex vous secore,
 Ce dont vos euers* se desconforte,
 Ou se ce non, vous m'avés morte*.

* *M'engage.** *Bienheureux.** *Maintenant.** *Sortait.** *A coutume de dire, etc'est
vrai sans faute.** *Sot.** *Votre cœur.** *Mise à mort.**Génius.*

Lors li débaille et pis et chief*,
 Et puis le baise derechief,
 Et plore sor li lermes maintes,
 Entre les baiseries faintes.

* *Découvre et poitrine et
tête.*

Comment le fol mary couart
 Se met dedans son col la hart,
 Quant son secret dit à sa fame,
 Dont pert son corps, et elle s'ame.

Adonc li meschéans* li conte
 Son grant damage et sa grant honte,
 Et par sa parole se pent ;
 Et quant dit l'a, si s'en repent ;
 Mès parole une fois volée*
 Ne puet plus estre rapelée.

* *Alors le malheureux.** *Envolée.*

- Lors li prie qu'ele se taise,
 Cum cil* qui plus est à mésaise
 C'onques avant esté n'avoit,
 Quant sa fame riens n'en savoit.
 Et cele li redist sens faille*
 Qu'el s'en taira, vaille que vaille.
 Mès li chetis, que cuide-il faire?
 Il ne puet pas sa langue taire,
 Or tent à l'autrui* retenir.
 A quel chief en cuide-il* venir?
 Or se voit la dame au deseure*,
 Et set que de quelconques heure
 L'osera mès cil* corrocier,
 Ne contre li de riens grocier*;
 Mu* le fera tenir et coi,
 Qu'ele* a bien matire de quoi.
 Convenant, espoir, li tendra*,
 Tant que corrous entr'eus vendra,
 Encor s'ele tant atent;
 Mès envis* atendra jà tant,
 Que moult ne li soit grant grévance*,
 Tant aura le cuer en balance.
 Et qui les homes ameroit,
 Cel sermon lor préescheroit,
 Qui bien fait en tous leus à dire,
 Por ce que chascuns hons s'i mire*,
 Por eus de grant péril retraire*.
 Si porroit-il, espoir*, desplaire
 As fames qui tant ont de jangles*;
 Mès vérités ne quiert nus* angles.
- Biaus signors, gardés-vous des fames,
 Se vos cors amés et vos ames;
 Au mains que jà si mal n'ovrés
 Que vos secrez lor descovrés,
 Que dedens vos cuers estuiés*.
- * Comme celui.
 * Sans faute.
 * Celle d'autrui.
 * A quelle fin en croit-il.
 * Au-dessus, maitresse.
 * Celui-là.
 * Gronder.
 * Muet.
 * Car elle.
 * Promesse peut-être elle lui tiendra.
 * A peine.
 * Peine.
 * Pour que chaque homme s'y mire.
 * Retirer.
 * Peut-être.
 * Caquet.
 * Ne cherche nuls.
 * Cachez, retenez.

Fuiés, fuiés, fuiés, fuiés,
 Fuiés, enfans, fuiés tel beste,
 G'el vous conseil et amoneste
 Sens décepcion et sens guile*, ** Tromperie.*
 Et notés ces vers de Virgile,
 Mès qu'en vos cuers si les fichiés,
 Qu'il n'en puissent estre sachiés* : ** Otés.*
 Enfans qui coilliés les floretes,
 Et les frèses fresches et netes,
 Ci gist li frois serpens en l'erbe (1);
 Fuiés, enfans, car il enherbe
 Et empoisone et envenime
 Tout home qui de li s'apprime*. ** S'approche.*
 Enfans qui les flors alés querre*; ** Chercher.*
 Et les frèses naissans sus terre,
 Li mau* serpent refroidissant ** Le mauvais.*
 Qui se vet ici tapissant,
 La malicieuse coluevre
 Qui son venin repont* et cuevre, ** Cache.*
 Et le mucce* souz l'erbe tendre, ** Cache.*
 Jusqu'à tant* que le puisse espendre ** Jusqu'à ce que.*
 Por vous décevoir et grever,
 Pensés, enfans, de l'eschever*. ** Éviter.*
 Ne vous i lessiés pas haper,
 Se de mort volés eschaper :
 Car tant est venimeuse beste
 Par eors et par quene et par teste,
 Que se de li vous aprochiés,
 Tost vous troverés entechiés ;
 Qu'el mort et point* en traïson ** Pique.*
 Quanqu'el* ataint, sens garison; ** Tout ce qu'elle.*

(1) Qui legitis flores et humi nascentia fraga,
 Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.
 (VIRGIL., *Eucolica*, eclog. III, v. 92.)

Car de cesti * venin l'ardure	* <i>De ce.</i>
Nus triacles * n'en a la cure (1) :	* <i>Nulle thériaque.</i>
Riens n'i vaut herbe ne racine,	
Sol foïr * en est medicine.	* <i>La fuite seule.</i>
Si ne di-ge pas toutevoie	
(N'onc ne fu l'entencion moie *)	* <i>Mienne.</i>
Que les fames chières n'aiés,	
Ne que si foïr les doiés *,	* <i>Deviez.</i>
Que bien avec eus ne gisiés * ;	* <i>Couchiez.</i>
Ains eommant * que moult les prisiés,	* <i>Je commande au contraire.</i>
Et par raison les essauciés.	
Bien les vestés, bien les chauciés,	
Et tous jors à ce laborés *,	* <i>Travaillez.</i>
Que les servés et honorés	
Por continuer vostre espièce,	
Si * que la mort ne la despièce :	* <i>Tellement.</i>
Mès jà tant ne vous i fiés,	
Que chose à taire lor diés *.	* <i>Disiez.</i>
Bien soffrés que voisent * et viengnent,	* <i>Qu'aillent.</i>
La mesnie * et l'ostel maintiengnent,	* <i>Maison.</i>
S'el sevent * à ce metre cure ;	* <i>Si elles savent.</i>
Ou s'il avient par aventure	
Que sachent achater et vendre.	
A ce puéent-el * bien entendre ;	* <i>Peuvent-elles.</i>
Ou s'el sevent aucun mestier,	
Facent-le, s'el en ont mestier *,	* <i>Besoin.</i>
Et sachent les choses apertes *	* <i>Ouvertes.</i>
Qui n'ont mestier d'estre couvertes.	

(1) Aige * douce torne à amer,	* <i>Eau.</i>
Et si ai-ge oï conter	
C'on trait * triacle de serpent,	* <i>Qu'on tire.</i>
Qui molt a grant mestier * sovent	* <i>Qui est de très-grande utilité.</i>
A cels qui sont envenimé.	

Mès se tant vous habandonés
 Que trop de pooir lor donés,
 A tart* vous en repentirés,
 Quant lor malice sentirés. **Tardivement.*
 L'Escriture néis* nous erie **Même.*
 Que se la fame a seignorie*, **Autorité.*
 Ele est à son mari contraire,
 Quant el li voit riens dire ou faire.
 Prenés-vous garde toutevoie* **Toutefois.*
 Que l'ostel n'aille à male* voie; **Mauvaise.*
 Car l'en pert bien en meilleur garde :
 Qui sages est, sa chose garde.
 Et vous qui avés vos amies,
 Portés-lor bones compagnies :
 Bien affiert* qu'el sachent chascunes **Il convient bien.*
 Assés des besoingnes communes.
 Mès se preus estes et senés*, **Sensé.*
 Quant entre vos bras les tenés
 Et les acolés et baisiés,
 Taisiés, taisiés, taisiés, taisiés.
 Pensés de vos langues tenir,
 Car riens n'en puet à chief* venir **A bout.*
 Quant des seerez sunt parçonières*, **Ont part.*
 Tant sunt orgueilleuses et fières,
 Et tant ont les langues cuisans
 Et venimeuses et nuisans.
 Mès quant les fox* sunt là venu, **Les sots.*
 Qu'il sunt entre lor bras tenu,
 Et que les acolent et baisent,
 Entre les gieus qui tant lor plaisent,
 Lors n'i puet riens avoir célé,
 Là sunt li secré révélé;
 Là se descuevrent li mari,
 Dont puis sunt dolent* et marri. **Chagrins.*
 Tuit encusent* ei lor pensé, **Tous accusent.*

Fors li sage bien apensé*.

* *Bien avisé.*

Dalida la malicieuse,

Par flaterie venimeuse,

A Sauson, qui tant ert* vaillans,

* *Étoit.*

Tant prens, tant fors, tant bataillans,

Si cum el le tenoit forment*

* *Fortement, fort.*

Soef* en son giron dormant,

* *Doucement.*

Copa ses cheveux o ses forces*,

* *Avec ses ciseaux.*

Dont il perdi toutes ses forces

Quant de ses crius le dépela*,

* *Le dépouilla de ses cheveux.*

Et tous secrez li révéla,

Que li fox* contés li avoit,

* *Le sot.*

Qui riens céler ne li savoit.

Mès n'en vuel* plus d'exemples dire,

* *Mais je n'en veux.*

Bien vous puet uns por tous soffire.

Salemons néis* en parole,

* *Même.*

Dont ge vous dirai la parole

Tantost, por ce que ge vous ain* :

* *Aime.*

De cele qui te dort ou sain*

* *Au sein.*

Garde les portes de ta bouche,

Por foïr péril et reprouche (1).

Cest sermon devroit préeschier

Quicunques auroit home chier,

Que tuit de fames se gardassent,

Si que jamès ne s'i flassent.

Si n'ai-ge pas por vous ce dit,

Car vous avés sens contredit

Tous jors esté loiale et ferme.

L'Escriture néis* afferme,

* *Même.*

Tant vous a doné Diex sens fin,

Que vous estes sages sens fin.

(1) Qui custo lit os suum, et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.

(*Proverb.*, cap. XXI, vers. 25.)

L'Acteur.

Génius ainsinc la conforte*,
 Et de quanqu'il puet li enhorté
 Qu'el laist du tout son duel ester*;
 Car nus ne puet riens conquerer*
 En duel, ce dist, ne en tristèee :
 C'est une chose qui moult blèee,
 Et qui, ce dist, riens ne profite
 Quant il ot sa volenté dite,
 Sens plus faire longe prière.
 Il s'asiet en une chaière*
 Dejouste* son autel assise;
 Et Nature tantost s'est mise
 A genous devant le provoire*.
 Mès, sens faille*, c'est chose voire**
 Qu'el ne puet son duel* oblier,
 N'il ne l'en vuet jà plus prier,
 Qu'il* i perdrait sa poine toute;
 Ains* se taist, et la dame escoute,
 Qui dit par grant dévociion,
 En plorant, sa confession,
 Que ge ei vous aporte eserite
 Mot à mot, si comme el* l'a dite.

Entendez icy par grant cure*
 La confession de Nature.

Cil Diex, qui de bonté habonde,
 Quant il si bien fist ce biau monde
 Dont il portoit en sa pensée
 La bele forme porpensée*
 Tous jors en pardurableté*
 Ains* qu'ele éüst dehors esté :
 Car là prist-il son exemplaire,
 Et quanque* li fu nécessaire;

* *Console.*

* *Et tant qu'il peut l'exhorté qu'elle laisse tout à fait sa douleur.*

* *Nul ne peut rien gagner.*

* *Chaire, chaise.*

* *Près de.*

* *Prêtre.*

* *Sans faute.* ** *Vraie.*

* *Deuil, chagrin.*

* *Car il.*

* *Mais.*

* *Ainsi qu'elle.*

* *Avec grand soin.*

* *Arrêtée.*

* *Éternité.*

* *Avant.*

* *Tout ce qui.*

Car s'il aillors le vosist* querre,
 Il n'i trovast ne ciel ne terre,
 Ne riens dont aidier se péust,
 Que nule riens* dehors éust.
 Car de noient fist tout saillir*
 Cil à qui riens ne puet faillir;
 N'one riens ne le mut à ce faire,
 Fors* sa volenté débonaire,
 Large, cortoise, sens envie,
 Qui fontaine est de toute vie.
 Et le fist au commencement
 D'une mace tant solement
 Qui toute ert* en confusion,
 Sens ordre et sens distincion.
 Puis la devisa par parties
 Qui puis ne furent départies*,
 Et tout par nombres asomma*,
 Et set combien en la somme a;
 Et par raisonnables mesures
 Termina toutes les figures,
 Et les fist en rondece estendre
 Por miex movoir, por plus comprendre,
 Selone ce que movables furent,
 Et comprenables estre durent;
 Et les mist en leus convenables,
 Selone ce qu'il les vit metables.
 Les légieres en haut volèrent,
 Les pesans ou centre avalèrent*,
 Et les moienes ou mileu.
 Ainsine sunt ordené li leu
 Par droit compas, par droite espace.
 Cis Diex* méismes, par sa grâce,
 Quant il i ot, par ses devises*,
 Ses autres créatures mises,
 Tant m'enora*, tant me tint chière,

* *Voulût.** *Chose.** *Néant, rien.* ** *Sortir.** *Si ce n'est.** *Était.** *Séparées.** *Compta.** *Descendirent au centre.** *Ce Dieu.** *Volontés.** *M'honora.*

Qu'il m'establi sa chamberière ;

Servir m'i laisse et laissera

Tant cum sa volenté sera.

Nul autre droit ge n'i réclame,

Ains le merei quant il tant m'ame* ,

* Mais je le remercie de ce qu'il tant m'aime.

Que si très-povre damoisele

A si grant maison et si bele.

Il, si grant sire, tant me prise,

Qu'il m'a por chamberière prise.

Por chamberière! certes vaire* ,

* Vaire, vraiment.

Por conestable et por vicaire,

Dont ge ne fusse mie digne,

Fors* par sa volenté bénigne.

* Si ce n'est.

Si gart* , tant m'a Diex honorée,

* Et je garde.

La bele chaène dorée

Qui les quatre élémens enlace

Trestous enclins devant ma face ;

Et me bailla toutes les choses

Qui sunt en la chaène encloses,

Et commanda que g'es* gardasse,

* Je les.

Et les formes continuasse ;

Et volt* que toutes m'obéissent,

* Voulut.

Et que mes rieules* ensivissent,

* Règles.

Si que jamès n'es* obliassent,

* Ne les.

Ains les tenissent et gardassent

A tous jors pardurablement* .

* Éternellement.

Si font-il voir* communément :

* Vraiment.

Toutes i metent bien lor cure* ,

* Leur soin.

Fors* une sole créature.

* Excepté.

Du ciel ne me doi-ge pas plaindre,

Qui tous jors tourne seus soi faindre* ,

* Sans s'arrêter.

Et porte en son cercle poli

Toutes les estoiles o li* ,

* Avec lui.

Estincelans et vertueuses*

* Douées de vertus.

Sor toutes pierres précieuses.

Va-s'en le monde déduiant*,
 Commençant son cours d'orient,
 Et par occident s'achemine,
 Ne de torner arrier ne fine*,
 Toutes les roes ravissant
 Qui vont contre li gravissant
 Por son mouvement retarder;
 Mès ne l'eu puéent* si garder
 Que jà por ens corre* si lans,
 Qu'il n'ait en trente-six mil ans (1),
 Por venir au point droitement
 Oû Diex le fist premièrement,
 Un cercle acompli tout entier
 Selonc la grandeur du sentier
 Du zodiaque à la grant roe,
 Qui sor li d'une forme roe*.
 C'est li ciex* qui cort si à point,
 Que d'error en son cors* n'a point.
Aplanos por ce l'apelèrent
 Cil qui point d'error n'i trovèrent :
 Car *aplanos* vaut en gregois*
Chose sens error en françois.
 Si n'est-il pas véu par home
 Cis autres ciex* que ge ci nome;
 Mès raison ainsinc le li prueve,
 Qui les démonstroisons* i trueve.
 Ne ne me plaing des set planètes,

* Réjouissant.

* Ne finit.

* Peuvent.

* Courir.

* Tourne.

* Le ciel.

* Cours.

* Grec.

* Cet autre ciel.

* Démonstrations.

(1) Macrobe, qui avoit mieux examiné le cours des astres que Jean de Meun, dit, dans son *Commentaire sur le Songe de Scipion*, que les planètes et toutes les étoiles retournent au bout de quinze mille ans au point d'où elles étoient parties, et que cette révolution doit véritablement être appelée *année*. Cicéron a fixé le cours des astres au jour de la mort de Romulus, l'an 32 de Rome, et il prétend que quinze mille ans après ils retourneront d'où ils sont partis. — *Macrobius, in Somnium Scipionis, lib. II, cap. XI.*

Clères et reluisans et nètes

Par tout le cors* de soi chascune.

* *Le cours.*

Si semble-il as gens que la lune

Ne soit pas bien nète ne pure,

Por ce qu'el pert* par leus oseure;

* *Paratt.*

Mès c'est par sa nature double,

Qu'el pert par leus espesse et trouble.

D'une part luit, d'autre part cesse,

Por ce qu'ele est clère et espesse;

Si li fait sa luor périr,

Si qu'el ne puet pas reférir*

* *Réfléchir.*

La clère part de sa sustance,

Les rais que li solaus* i lance,

* *Les rayons que le soleil.*

Ains s'en passent parmi tout outre.

Mès l'espesse luor demoustre*

* *Démontre.*

Qu'el puet bien as rais contrestre*

* *Aux rayons s'opposer.*

Por sa lumière conquester*.

* *Conquérir.*

Et por faire entendre la chose,

Bien en puet-l'en, en leu de glose,

A briez* moz un exemple metre,

* *Brefs.*

Por miex faire esclaireir la letre.

Si cum li voirres tresprens*,

* *Ainsi que le verre transparent.*

Où li rais* s'en passent par ens**,

* *Rayons.* ** *Dedans.*

Qui par dedens ne par derrière

N'a riens espès qui les refière*,

* *Réfléchisse.*

Ne puet les figures monstrier,

Quant riens n'i puéent encontrer

Li rais des yeux qui les retiengne,

Par quoi la forme as yeux revienigne,

Mès plonc* ou quelque chose espesse

* *Plomb.*

Qui les rais trespasser ne lesse,

Qui d'autre part metre vorroit,

Tantost la forme retorroit*,

* *Retournerait.*

Ou s'aucuns cors polis i ère*,

* *Y était.*

Qui poïst reférir* lumière,

* *Qui pût réfléchir.*

Et fust espés d'autre ou de soi,
 Retorroit-ele, bien le soi* :
 Ainsinc la lune en sa part clère,
 Dont est ressemblable à l'espère*,
 Ne puet pas les rais* retenir,
 Par quoi luor li puist venir,
 Ains passent outre ; mès l'espesse*
 Qui passer outre ne les lesse,
 Ains les refiert forment* arrière,
 Fait à la lune avoir lumière :
 Por ce pert* par leus lumineuse,
 Et par leus semble ténébreuse.

Et la part de la lune obscure
 Nous représente la figure
 D'une trop merveilleuse beste :
 C'est d'un serpent qui tient sa teste
 Vers occident adès* encline.
 Vers orient sa queue afine* ;
 Sor son dos porte un arbre estant*,
 Ses rains* vers orient estant ;
 Mès en estendant les bestorne*.
 Sor ce bestornéis séjourne
 Uns hons* sor ses bras apuiés,
 Qui vers occident a ruiés*
 Ses piez et ses cuisses andeus*,
 Si com il pert* au semblant d'eus.

— Moult font ces planètes bone euvre.
 Chascune d'eles si bien euvre,
 Que toutes set point ne séjournt* ;
 Par lor douze maisons s'en tornent,
 Et par tous les degrez s'en corent,
 Et tant cum doivent i demorent.
 Et por bien la besoingne faire,
 Tornans par mouvement contraire,
 Sor le ciel chascun jor acquièrent

* *Retournerait-elle, bien le sais.*

* *La sphère.*

* *Rayons.*

* *L'épaisseur.*

* *Au contraire les réfléchit fortement.*

* *Parait.*

* *Toujours.*

* *Termine.*

* *Debout.*

* *Rameaux.*

* *Détourne.*

* *Un homme.*

* *Jeté.*

* *Tous deux.*

* *Parait.*

* *S'arrêtent.*

Les porcions qui lor afèrent *	* <i>Conviennent.</i>
A lor cercles entériner*,	* <i>Compléter.</i>
Puis recommencent sens finer,	
En retardant du ciel le cors*,	* <i>Le cours.</i>
Por faire as élémens secors :	
Car s'il pooit corre à délivre*,	* <i>Pouvait courir librement.</i>
Riens ne porroit desouz li vivre.	
— Li biaux solaus * qui le jor cause,	* <i>Soleil.</i>
Qui est de toute clarté eause,	
Se tient ou mileu comme rois,	
Trestous reflamboians de rois*.	* <i>Rayons.</i>
Ou mileu d'aus a sa maison,	
Ne ce n'est mie sens raison ;	
Car Diex li biaux, li fors, li sages,	
Volt que fust ilec ses estages* :	* <i>Toutut que fût là son arrêt.</i>
Car s'il plus bassement corust,	
N'est riens qui de chaut ne morust ;	
Et s'il corust plus hautement,	
Froit méist tout à dampnement*.	* <i>Dompage.</i>
Là départ* sa clarté commune	* <i>Distribue.</i>
As estoiles et à la lune,	
Et les fait aparoir* si beles,	* <i>Apparaître.</i>
Que la nuit en fait ses chandeles,	
Au soir, quant ele met sa table,	
Por estre mains espoentable*	* <i>Épouvantable.</i>
Devant Achéron son mari,	
Qui moult en a le cuer mari ;	
Qu'il vosist miex* sens luminaire	* <i>Car il voudrait mieux.</i>
Estre avec la nuit toute naire,	
Si cum* jadis ensemble furent,	* <i>Ainsi que.</i>
Quant de premier* s'entrecongurent,	* <i>Premièrement.</i>
Que la nuit, en lor drueries*,	* <i>Amours.</i>
Conçent les trois Forseneries*	* <i>Furies.</i>
Qui sont en enfer justicières,	
Gardes félonesses et fières.	

Mès toutevois la nuit se pense,
 Quant el se mire en sa despense,
 En son célier, ou en sa cave,
 Qui trop seroit hideuse et have,
 Et face auroit trop ténébreuse,
 S'el n'avoit la clarté joieuse
 Des cors * du ciel refflamboians
 Parmi l'air obscurci raïans*,
 Qui tornoient en lor espères*,
 Si cum l'establi Diex li Pères.
 Là font entr'eus lor armonies (1),

* *Des cours.*

* *Rayonnant.*

* *Sphères.*

(1) Platon et les autres philosophes ont cru que les astres, dans leur révolution, faisoient un bruit pareil à celui de notre musique, et que le son étant un effet de la répercussion de l'air, par la règle qui veut que de la collision violente de deux corps il en résulte un son, il est plus ou moins agréable, selon l'ordre qui est observé dans la percussion de l'air; et comme rien ne se fait tumultuairement dans le ciel, on infère de là que les astres en faisant leur cours forment une espèce de concert, parce que le mouvement violent produit nécessairement un son. Ce qui nous empêche de l'entendre, c'est que le son est trop fort. En effet, si les peuples qui habitent le long du Nil n'entendent pas le bruit que fait ce fleuve en roulant ses eaux, il ne faut point être surpris si le bruit que cause la révolution de la sphère est au-dessus de la portée de notre ouïe.

Platon a prétendu que la musique des astres étoit diatonique, parce que, dit-il, il y a trois genres de musique : l'enharmonique, le chromatique et le diatonique. Le chant du premier procède par quarts de tons; les Grecs s'en servoient anciennement, surtout dans le récitatif. Mais la difficulté qu'il y avoit à trouver ces quarts de tons en a fait perdre l'usage, d'autant plus que cette musique ne pouvoit avoir lieu dans l'harmonie. La musique chromatique est une modulation qui procède par le mélange des semi-tons, tant majeurs que mineurs, marqués accidentellement par des dièzes ou par des bémols; on la pratique dans la musique moderne, soit dans la mélodie, soit dans l'harmonie.

La musique diatonique est celle qui procède par des sons pleins, justes et naturels, dont les moindres intervalles sont des semi-tons majeurs, comme il est facile de l'observer dans l'intonation de l'étendue de l'octave, en commençant par la note *ut*.

La définition de Platon est plus succincte; car il se contentoit de dire que le genre enharmonique n'est pas en usage, à cause de son extrême

Qui sunt causes des mélodies
 Et des diversités de tons,
 Que par acordance metons
 En toutes manières de chant.
 N'est riens qui par celes ne chant,
 Et muent* par lor influences
 Les accidens et les sustances
 Des choses qui sunt souz la lune.
 Par lor diversité commune
 S'espouissent* li cler élément,
 Cler font les espès ensement*;
 Et froit et chant, et see et moïste,
 Tout ainsine cum en une boïste
 Font-il à chaceun cors* venir,
 Por lor pez ensemble tenir;
 Tout soient-il contrariant,
 Les vont-il ensemble liant :
 Si font pez de quatre anemis,
 Quant si les ont ensemble mis ,
 Par atrempance* covenable,
 A complexion raisonable,
 Por former en la meilleur forme
 Toutes les choses que ge forme.
 Et s'il avient que soient pires ,
 C'est du desfaut de lor matires.

* *Changent.** *S'épaississent.** *Pareillement.** *Cours.** *Tempérance.*

Mès qui bien garder i saura,
 Jà si bone pez n'i aura
 Que la chalur l'umor ne suce,
 Et sens cessier gaste et menjuce*
 De jor en jor, tant que venue
 Soit la mors qui lor est déue
 Par mon droit establissement*,

* *Mange.** *Juste règlement.*

difficulté, que le chromatique a été regardé comme infâme à cause de sa mollesse : d'où il conclut que la musique des astres est dialonique.

(L. D. D.)

Se mors ne lor vient autrement,
 Qui soit par autres cas hastée,
 Ains* que l'umor soit dégastée**.
 Car, jà soit ce que nus* ne puisse
 Par médecine que l'eu truisse*,
 Ne par riens que l'en sache ongier*,
 La vie du cors alongier,
 Se sai-ge bien que de légier*
 Là se puet chascuns abrégier.
 Car maint acorent* bien lor vie
 Aius* que l'umor soit défaillie,
 Par eus faire noier ou pendre,
 Ou par quelque péril emprendre*,
 Dont ains qu'il s'en puissent foïr,
 Se font ardoir* ou enfoïr,
 Ou par quelque meschief destruire,
 Par lor faiz folement conduire,
 Ou par lor privés anemis
 Qui mains en ont sens coupe* mis
 Par glaive à mort ou par venins,
 Tant ont les cuers faus et chenins*;
 Ou par chéoir en maladies
 Par maus* governemens de vies,
 Par trop dormir, par trop veillier,
 Trop reposer, trop travaillier,
 Trop engressier et trop séchier,
 Car en tout ce puet-l'en péchier;
 Par trop longement géuner,
 Par trop de deliz aüner*,
 Par trop de mésaises avoir,
 Trop esjoïr et trop doloir*;
 Par trop boire, par trop mangier,
 Par trop lor qualité changier,
 Si cum il pert méismement*
 Quant il se font soudainement

* Avant. ** Gâtée.

* Car quoique nul.

* Trouve (subj.)

* Oindre.

* Facilement.

* Raccourcissent.

* Avant.

* Entreprendre.

* Brûler.

* Faute.

* De chien.

* Mauvais.

* Rassembler.

* Se plaindre, souffrir.

* Ainsi qu'il parait de même.

Trop chaut avoir, trop froit sentir,
 Dont à tart sunt au repentir ;
 Ou par lor coustumes muer *, * *Changer.*
 Qui moult de gens refait tuer,
 Quant sodainement les remuent *. * *Quittent.*
 Maint s'en griévent et maint s'en tuent ;
 Car les mutacions sodaines
 Sont trop à Nature grevaines *, * *Nuisibles.*
 Si qu'il me font en vain pener * * *Prendre peine.*
 D'eus à naturel mort mener.
 Et ja soit ce que * moult mesfacent, * *Quoique.*
 Quant contre moi tel mort porchaent *, * *Cherchent.*
 Si me poise-il moult toutevoies *, * *Il me pèse beaucoup tou-*
 Quant il demorent entre voies, * *tefois.*
 Comme chetis et rceréant *, * *Cessant d'agir.*
 Vaineuz par mort si meshéant *, * *Méchante.*
 Dont bien se péussent garder,
 S'il se vosissent * retarder * *Voulussent.*
 Des outrages * et des folies * *Excès.*
 Qui lor font acoreir lor vies
 Ains * qu'il aient atainte et prise * *Avant.*
 La bone * que ge lor ai mise. * *Borne.*

Comment Nature se plaint cy
 Des deuils qu'ilz firent contre luy.

Empedocles mal se garda,
 Qui tant ès * livres regarda, * *Daus les.*
 Et tant ama philosophie,
 Plains, espoir *, de mélancolie, * *Peut-être.*
 C'onques la mort ne redouta,
 Mès tout vif el * feu se bouta, * *Dans le.*
 Et joinz piez en Ethma sailli *, * *Sauta.*
 Por monstrar que bien sunt failli * * *Sans courage.*
 Cil qui la mort vuelent douter *, * *Redouter.*

Por ce s'i volt* de gré bouter.	* Pour cela il s'y voulut.
N'en préist or ne miel ne sucre (1),	
Ains eslut ilec* son sépuere	* Mais choisit là.
Entre les sulphureus boillons.	
Origenes , qui les e.....	
Se copa, moult poi* me prisa,	* Très-peu.
Quant à ses mains les encisa.	
Por servir en dévoeion	
Les dames de religion,	
Si que nus* souspeçon n'éüst	* En sorte que nul.
Que gésir o* eles péüst.	* Coucher avec.
Si dit-l'en que les destinées	
Lor orent tex mors* destinées,	* Telles mœurs.
Qui tel éur lor ont méu*	* Qui leur ont mu telle fortune.
Dès lors qu'il furent concéu ,	
Et qu'il pristrent lor nacions*	* Naissances.
En teles constellaeions,	
Que par droite* nécessité ,	* Régulière, véritable.
Sens autre possibilité,	
C'est sens pooir de l'eschever*,	* Éviter.
Combien qu'il lor doie* grever,	* Doire.
Lor convient* tel mort recevoir ;	* Il lui faut.
Mès ge sai bien trestout de voir*,	* Tout à fait vraiment.
Combien que li ciel i travaillent,	
Qui les meurs naturiex* lor baillent	* Naturelles
Qui les enelinent à ce faire,	
Qui les font à cele fin traire*	* Tirer.
Par la matière obéissant,	
Qui lor cuer va si fléchissant.	
Si puént-il* bien par doctrine ,	* Et ils peuvent.
Par norreture* nete et fine,	* Éducation.

(1) Voyez sur le commerce et la consommation du sucre en Occident pendant le moyen âge, l'*Histoire de la guerre de Navarre*, par Guillaume Anetier, p. 426-430, not. au v. 142, et p. 783. Voyez encore les *Bonbons au moyen âge*, dans l'*Athenæum français*, n° du 5 janvier 1856, p. 13 et 14.

Par sivre bones compaignies
 De sens et de vertuz garnies,
 Ou par aucunes médecines,
 Por* qu'el soient bones et fines, * *Pourvu.*
 Et par bonté d'entendement
 Procurer qu'il soit autrement,
 Por qu'il aient, comme senés*, * *Sensé.*
 Lor mors naturez* refrenés; * *Leurs mœurs naturelles.*
 Car quant de sa propre nature
 Contre bien et contre droiture
 Se vuet home ou fame atorner*, * *Tourner.*
 Raison l'en puet bien destorner,
 Por* qu'il la eroie solement : * *Pourvu.*
 Lors ira la chose autrement;
 Car autrement puet-il bien estre,
 Qué que facent li cors* célestre * *Cours.*
 Qui moult ont grant pooir, sens faille*, * *Sans faute.*
 Por que Raison encontre n'aille.
 Mès n'ont pooir contre Raison,
 Car bien set chascuns sages hon* * *Homme.*
 Qu'il ne sunt pas de raison mestre,
 N'il ne la firent mie nestre.
 Mès de soldre* la question, * *Résoudre.*
 Comment prédestinacion
 De la divine prescience,
 Pleine de toute porvéance,
 Puet estre o* volenté délivre**, * *Avec. ** Libre.*
 Fort est as gens laiz* à descrivre; * *Laïques.*
 Et qui vodroit la chose emprendre*, * *Entreprendre.*
 Trop lor seroit fort à entendre,
 Qui lor auroit néis* solues * *Même.*
 Les raisons encontre méues*. * *Mues, soulevées.*
 Mais il est voirs*, qué qu'il lor semble, * *Vrai.*
 Que s'entre-soffrent bien ensemble;
 Autrement cil qui bien feroient t

Jà loier* avoir n'en devroient,
 Ne cil* qui de péchier sè paine
 Jamès n'en devoit avoir paine,
 Se tele estoit la vérité

Que tout fust par nécessité :
 Car cil qui bien faire vorroit*,
 Autrement faire ne porroit ;
 Ne cil* qui le mal vorroit** faire,
 Ne s'en porroit mie retraire* :
 Vosist* ou non, il le feroit,
 Puisque destiné li seroit.

Et si porroit bien aucuns dire,
 Por desputer de la matire*,
 Que Diex n'est mie décéus
 Des faiz qu'il a devant séus :
 Dont avendront-il sans doutance
 Si cum* il sunt en sa science ;
 Mès il set quant il avendront,
 Comment et quel chief* il tendront :
 Car s'autrement estre péust
 Que Diex avant ne le séust,
 Il ne seroit pas tous-poissans,
 Ne tous bons ne tous congnoissans,
 N'il ne seroit pas souverains,
 Li biaux, li douz, li premerains ;
 N'il ne sauroit nés que nous fomes*,
 Ains cuïderoit* avec les homes
 Qui sunt en douteuse créance,
 Sens certaineté de science.

Mès tel error en Dieu retraire*,
 Ce seroit déablie* à faire :
 Nus hons* ne la devoit oïr
 Qui de Raison vosist* joïr.
 Dont convient-il par vive force,
 Quant voloir d'ome à riens s'esforce,

* Louange.

* Celui.

* Foudrait.

* Ni celui. ** Foudrait.

* Empêcher.

* Foulût.

* Matière.

* Ainsi que.

* Fin.

* Fômes.

* Mais croirait.

* Rapporter.

* Diablerie.

* Nul homme.

* Foulût.

De quanqu'il fait qu'ainsine * le face,
Pense, die, voille ou porchace* :

* *De tout ce qu'il fait qu'ainsi.*
* *S'efforce.*

Dont est-ce chose destinée
Qui ne puet estre destornée,
Dont se doit-il, ce semble, ensivre
Que riens n'ait volenté délivre*.

* *Libre.*

Et se les destinées tienent
Toutes les choses qui avienent,
Si cum cis* argumens le prueve,
Par l'aparence qu'il i trueve,
Cil qui bien euvre, ou malement,
Quant il ne puet faire autrement,
Quel gré l'en doit dont Diex savoir,
Ne quel poine en doit-il avoir?
S'il avoit juré le contraire,
N'en puet-il autre chose faire.

* *Ainsi que cet.*

Dont ne feroit pas Diex justice
De bien rendre et de pugnir vice,
Car comment faire le porroit?

Qui bien regarder i vorroit*,
Il ne seroit vertus ne vices,
Ne sacrefier en calices

* *Foudrait.*

Ne Dieu prier riens ne vaudroit,
Quant vices et vertus faudroit* ;

* *Manquerait.*

Ou se Diex justice faisoit,
Cum vices et vertus ne soit,
Il ne seroit pas droituriers*,
Ains clameroit* les usuriers,
Les larrons et les murtriers quites,

* *Juste.*

* *Mais déclarerait, proclamerait.*

Et les bons et les ypocrites,
Tous peseroit à pois oui*.

* *A poids égal.*

Ainsine seroient bien honi
Cil qui d'amer Dieu se travaillent,
S'il à s'amor en la fin failent ;
Et faillir les i convendrait*,

* *Il leur y faudrait.*

Puisque la chose à ce vendroit
 Que nus ne porroit recovrer*
 La grâce Dieu por bien ovrer.

* *Que nul ne pourrait obtenir.*

Mès il est droituriers* sans doute,

* *Juste.*

Car bontés reluit en li toute;
 Autrement seroit en desfaut
 Cil en cui nule riens ne faut*.

* *Celui en qui rien ne manque.*

Dont rent-il, soit gaaing ou perte,
 A chascun selonc sa déserte*;

* *Son mérite.*

Dont sunt toutes euvres méries* ,

* *Récompensées.*

Et les destinées péries,

Au mains si cum gens laiz* entendent,

* *Laïques.*

Qui toutes choses lor présentent,

Bones, males* , fauces et vaires,

* *Mauvaises.*

Par avénemens nécessaires;

Et franc voloir est en estant* ,

* *Debout.*

Que tex* gens vont si mal traitant.

* *Telles.*

Mès qui revoldroit oposer* ,

* *Foudrait de son côté.*

Por destinées aloser* ,

* *Louer, vanter.*

Et casser franche volenté,

(Car maint en ont esté tenté);

Et diroit de chose possible,

Combien qu'el puisse estre faillible,

Au mains quant ele est avenue ,

S'aucuns l'avoit devant véue ,

Et déist, tel chose sera,

Ne riens ne l'en destornera,

N'auroit-il pas dit vérité :

Dont seroit-ce nécessité.

Car il s'ensieut, se chose est vaire* ,

* *Véritable.*

Donques est-ele nécessaire

Par la convertibilité

De voir* et de nécessité :

* *De vérité.*

Dont convient-il qu'el soit à force,

Quant uécessité s'en esforce.

Qui sor ce respondre vorroit*,
 Eschaper comment en porroit?

* *Foudrait.*

Certes il diroit chose vaire*,
 Mès non pas por ce nécessaire :

* *Vraie.*

Car comment qu'il l'ait ains* véue,
 La chose n'est pas avenue
 Par nécessaire avènement,
 Mès par possible solement.

* *Auparavant.*

Car s'il est qui bien i regart,
 C'est nécessité en regart*,
 Et non pas nécessité simple :

* *En perspective.*

Si que ce ne vaut une guimple.
 Et se chose à venir est vaire,
 Donc est-ce chose nécessaire;
 Car tele vérité possible
 Ne puet pas estre convertible
 Avec simple nécessité,
 Si comme simple vérité :
 Si ne puet tel raison passer
 Por franche volenté casser.

D'autre part, qui garde i prendroit,

Jamès as gens ne convendroit*

* *Il ne faudrait.*

De nule chose conseil querre*,

* *Chercher.*

Ne faire besoingnes en terre :
 Car porquoi s'en conseilleroient,
 Ne besoingnes porquoi feroient,
 Se tout iert* avant destiné

* *Si tout était.*

Et par force déterminé?
 Por conseil, por euvres de mains,
 Jà n'en seroit ne plus ne mains,
 Ne miex ne pis n'en porroit estre,
 Fust chose née ou chose à nestre,
 Fust chose faite ou chose à faire,
 Fust chose à dire ou chose à taire.
 Nus d'apprendre mestier* n'auroit,

* *Nul d'apprendre besoin.*

Sens estuide des ars sauroit

Quantqu'il* saura, s'il estude,

* *Tout ce qu'il.*

Par grant travail toute sa vie.

Mès ce n'est pas à otroier :

Dont doit-l'en plainement noier*

* *Nier.*

Que les euvres d'humanité

Aviengnent par nécessité ;

Ains font bien ou mal franchement

Par lor voloir tant solement ;

N'il n'est riens fors eus, au voir* dire,

* *Vrai.*

Qui tel voloir lor face eslire,

Que prendre ou laisser les poïssent,

Se de raison user vosissent*.

* *Voulussent*

* *Maintenant.*

Mès or* seroit fort à respondre

Por tous les argumens confondre

Que l'en puet encontre amener.

Maint se voldrent à ce pener*,

* *L'outurent s'en donner la peine.*

Et distrent, par sentence fine,

Que la prescience devine

Ne met point de nécessité

Sor les euvres d'humanité :

Car bien se vout aparcevant,

Por ce que Diex les sot devant*,

* *Les sut auparavant.*

Ne s'ensieut-il pas qu'il aviengnent

Par force, ne que tex fins tiengnent ;

Mès por ce qu'eles avendront,

Et tex chiel* ou tex fin tendront,

* *Et telle tête.*

Por ce les set ains Diex*, ce dient.

* *Pour cela les sait auparavant Dieu.*

* *Ceux-là.*

Mès cist mauvèsement deslient

Le neu de ceste question :

Car qui voit lor entencion

Et se vuet à raison tenir,

Li fait qui sunt à avenir,

Se cist donent voire* sentence,

* *Siceux-là donnent vraie.*

Causent en Dieu la prescience,

Et la font estre nécessaire.
 Mès moult est grant folie à croire
 Que Diex si foiblement entende
 Que son sens d'autrui fait despende;
 Et cil qui tel sentence sivent,
 Contre Dieu malement estrivent*,
 Quant vuelent par si fabloier*
 Sa prescience afébloier.
 Ne raison ne puet pas entendre
 Que l'en puisse à Dieu riens apprendre :
 N'il ne porroit certainement
 Estre sages parfaitement,
 S'il est en tel défaut trovés,
 Que eis* eas fust sor li provés.
 Dont ne vaut riens ceste response,
 Qui la Dieu prescience escouse*,
 Et repont sa grant porvéance*
 Soz les ténèbres d'ignorance,
 Qu'el n'a pooir, tant est certaine,
 D'apprendre riens par euvre humaine;
 Et s'el le pooit sens doutance*,
 Ce li vendroit de non-poissance,
 Qui r'est dolor à recenser*,
 Et péchiés néis* du penser.
 Li autre autrement en sentirent,
 Et selonc lor sens respondirent,
 Et s'acordèrent bien sens faille*
 Que des choses, comment qu'il aille,
 Qui vont par volenté délivre*,
 Si comme éleccion les livre,
 Set Diex quanqu'il* en avendra,
 Et quel fin chascune tendra,
 Par une adicion légière :
 C'est assavoir en tel manière
 Cum eles sunt à avenir;

* *Luttent.** *En parlant ainsi.** *Ce.** *Qui la prescience de Dieu cache.** *Et dérobe à la vue sa grande prévoyance.** *Sans doute.** *Ce qui est douloureux à examiner.** *Même.** *Sans faute.** *Libre.** *Tout ce qu'il.*

Et vuelent par ce sostenir
 Qu'il n'i a pas nécessité,
 Ains* vont par possibilité,
 Si qu'il set quel fin eus feront,
 Et s'eus seront ou non seront.
 Tout se set-il bien de chascune,
 Que de deus voies tendra l'une :
 Ceste ira par négacion,
 Ceste par affirmacion,
 Non pas si terminément*
 Que n'aviengne espoir* autrement :
 Car bien puet autrement venir,
 Se Franc Voloir* s'i vuet tenir.
 Mais comment osa nus* ce dire?
 Comment osa tant Dieu despire*,
 Qu'il li dona tel prescience,
 Qu'il n'en set riens fors en doutance*,
 Quant il n'en puet aparcevoir
 Déterminablement le voir*?
 Car quant d'un fait la fin saura,
 Jà si séue ne l'aura,
 Quant autrement puet avenir,
 S'il li voit autre fin tenir,
 Que cele qu'il aura séue,
 Sa prescience iert* décéue,
 Comme mal certaine, et semblable
 A opinion décevable,
 Si comme avant monstre l'avoie.
 Li autre alèrent autre voie,
 Et maint encor à ce se tiengnent,
 Qui dient des faiz qui aviengnent
 Çà-jus* par possibilité,
 Qu'il vont tuit par nécessité
 Quant à Dieu, non pas autrement :
 Car il set terminément*

* Mais.

* D'une façon si déterminée.

* Peut-être.

* Libre Arbitre.

* Nul.

* Mépriser, dédaigner.

* Si ce n'est en doute.

* La vérité.

* Sera.

* Ici-bas.

* D'une façon déterminée.

De tous jors, et sens nule faille*, * *Faute.*
 Comment que de Franc Voloir aille,
 Les choses ains* que faites soient, * *Avant.*
 Quelcunque fin que eles oient*, * *Aient.*
 Et par science nécessaire;
 Sens faille il dient chose voire*, * *J'raie.*
 De tant que tuit à ce s'acordent,
 Et por vérité le recordent*, * *Racontent.*
 Qu'il a nécessaire science,
 Et de tous jors, sens ignorance,
 Set-il comment iront li fait.
 Mès contraignance* pas n'i fait, * *Contrainte.*
 Ne quant à soi ne quant as homes :
 Car savoir des choses les somes,
 Et les particularités
 De toutes possibilités,
 Ce li vient de la grant poissance
 De la bonté de sa science,
 Vers qui riens ne se puet répondre*. * *Cacher.*
 Et qui voldroit à ce respondre
 Qu'il mete ès fais* nécessité, * *Dans les faits.*
 Il ne diroit pas vérité;
 Car por ce qu'il les set devant,
 Ne sont-il pas, de ce me vant*, * *Je me vante.*
 Ne por ce qu'il sunt puis, jà voir* * *Jamais vérité.*
 Ne li feront devant* savoir. * *Auparavant.*
 Mès por ce qu'il est tous-poissans,
 Tout bien et tout mal congnoissans,
 Por ce set-il du tout le voir*, * *J'rai.*
 Si que riens n'el puet decevoir.
 Riens ne puet estre qu'il ne voie;
 Et por tenir la droite voie,
 Qui bien voldroit la chose emprendre*, * *Entreprendre.*
 Qui n'est pas légière à entendre,
 Un gros exemple en porroit metre

- Laïques * qui n'entendent letre : * *Laïques.*
 Car gens vuelent grosses choses, * *Telles.*
 Sens grant sostiveté * de gloses. * *Subtilité.*
 S'uns hons * par franc voloir faisoit * *Si un homme.*
 Une chose, quelle qu'el soit,
 Ou du faire se retardast,
 Por ce que se l'en l'esgardast *, * *Le regardât.*
 Il en auroit honte et vergoingne,
 Tel porroit estre la besoingne ;
 Et uns autres riens n'en séust
 Devant que cil * faite l'éust, * *Avant que celui-ci.*
 Ou qu'il l'éust lessiée à faire,
 S'il se volt * miex du fait retraire ** : * *Voulait.* ** *Retirer.*
 Cil qui la chose après sauroit,
 Jà por ce mise n'i auroit
 Nécessité ne contraingnance * ; * *Contrainte.*
 Et s'il en éust la science
 Ausinc bien éue devant,
 Mès que plus ne l'alast grévant,
 Ains le séust * tant solement, * *Mais le sût.*
 Ce n'est pas empéeschement
 Que cil n'ait fait, ou ne féist
 Ce qui li pléust ou séist,
 Ou que du faire ne cessast,
 Se sa volenté li lessast,
 Qu'il a si franche et si délivre *, * *Libre.*
 Qu'il puet le fait foïr ou sivre.
 Ausinc Diex, et plus noblement
 Et tout déterminablement,
 Set les choses à avenir,
 Et quel chief * el ont à tenir, * *Bout, extrémité.*
 Comment que la chose puist estre
 Par la volenté de son mestre
 Qui tient en sa subjeccion
 Le poïr * de l'éleccion, * *Le pouvoir.*

Et s'incline à l'une partie
 Par son sens ou par sa folie
 Et set les choses trespasées,
 Ains* qu'eles fussent compassées; * *Avant.*
 Et de ceus qui les faiz cessèrent
 Set-il, s'à faire les laissèrent
 Por honte, ou por autre achoison*, * *Occasion.*
 Soit raisonnable ou sens raison,
 Si cum* lor volenté les maine : * *Ainsi que.*
 Car ge sui trestoute certaine
 Qu'il sunt de gens à grant plenté* * *En grand nombre.*
 Qui de mal faire sunt tenté,
 Toutevois à faire leissent.
 Dont aucuns en i a qui cessent
 Por vivre vertueusement,
 Et por l'amor Dieu solement,
 Qu'il sunt de mors bien acesmé* ; * *De mœurs bien ornés.*
 Mès cil sunt moult à cler semé.
 L'autre qui de péchier s'apense,
 S'il n'i euidoit trover desfense,
 Toutevois son corage donte
 Por paor de poine ou de honte.
 Tout ce voit Diex apertement* * *Ouvertement.*
 Devant ses iex présentement,
 Et toutes les condicions
 Des faiz et des entencions.
 Riens ne se puet de li garder,
 Jà tant ne saura retarder ;
 Car jà chose n'iert* si lointaingne, * *Ne sera.*
 Que Diex devant soi ne la tiengne
 Ausine cum s'ele fust présente.
 Demeurt* dix ans, ou vingt ou trente, * *Qu'elle demeure.*
 Voire cinq cens, voire cent mile,
 Soit en foire, à champ ou à vile,
 Soit honeste ou désavenant*, * *Désagréable.*

Si la voit Diex dès maintenant
 Ainsine cum s'el fust avenue;
 Et de tous jors l'a-il véue
 Par démonstrance véritable
 En son miroer pardurable*,
 Que nus, fors li*, ne set polir,
 Sens riens à Franc Voloir tolir*.
 Cis miroers, c'est li-méismes
 De qui commencement préismes.

* Éternel.

* Que nul, sinon lui.

* Sans rien enlever au li-
bre arbitre.

En ce biau miroer poli,
 Qu'il tient et tint tous jors o li*,
 Où tout voit quanqu'il* avendra,
 Et tous jors présent le tendra,
 Voit-il où les ames iroint
 Qui loiaument le serviront,
 Et de ceus ausine qui n'ont eure
 De loiauté ne de droiture,
 Et lor promet en ses idées,
 Des euvres qu'il auront ovrées,
 Sauvement* ou dampnacion :

* Avec lui.

* Ce qu'il.

* Salut.

C'est la prédestinacion,
 C'est la prescience divine,
 Qui tout set et riens ne devine,
 Qui seult* as gens sa grâce estendre,
 Quant il les voit à bien enteudre;
 Ne n'a pas por ce sozplanté
 Pooir de franche volenté.

* Qui a coutume.

Tuit homme euvre par franc voloir,
 Soit por joïr ou por doloïr*,
 C'est sa présente vision :

* Souffrir.

Car qui la difñicion
 De pardurableté* deslie,

* D'éternité.

Ce est possession de vie
 Qui par fin ne puet estre prise
 Trestoute ensemble sens devise*.

* Partage.

Mès de ce monde l'ordenance,
 Que Diex, par sa grant porveance*,
 Volt* establir et ordener,
 Ce convient-il à fin mener,
 Quant as causes universeles
 Celes seront par force teles
 Cum eus doivent en tous tens estre ;
 Tous jors feront li cors* célestre
 Selonc lor révolucions,
 Toutes lor transmudacions,
 Et useront de lor poissances
 Par nécessaires influances
 Sor les particulières choses
 Qui sunt ès* élemens encloses,
 Quant sor eus lor rais* recevront
 Si cum* recevoir les devront :
 Car tous jors choses engendrables
 Engendreront choses semblables,
 Ou feront lor commixions
 Por naturex* complexions,
 Selonc ce qu'el auront chascunes
 Entr'eus propriétés communes ;
 Et qui devra morir, morra,
 Et vivra tant comme il porra.
 Et par lor naturel désir
 Voldront li cuer des uns gésir*
 En oiseuses et en délices,
 Cist* en vertus, et cist en viees.
 Mès par aventure li faiz
 Ne seront pas tous jors si faiz
 Comme li cors* du ciel entendent,
 Se les choses d'eus se desfendent,
 Qui tous jors lor obeïroient,
 Se destornées n'en estoient ;
 Ou par cas ou par volenté,

* Providence.

* F'oulut.

* Les cours.

* Dans les.

* Leurs rayons.

* Ainsi que.

* Naturelles.

* Être couchés.

* Ceux-là.

* Les coups.

Tous jors seront-il tuit tenté
De ce faire où li cuers encline,

Qui de traire * à tel fin ne fine

Si cum à * chose destinée :

Ainsine otroi-ge destinée ,

Que ce soit * disposicion

Sous la prédestinacion

Ajoustée as choses movables,

Selone ce qu'el sunt enclinables.

Ainsine puet estre homs * fortunés

Por estre, dès lors qu'il fu nés ,

Preus et hardis en ses affaires,

Sages, larges et débonaires ,

D'amis garnis et de richèces,

Et renomés de grans proèces,

Ou par fortune avoir perverse.

Mès bien se gart où il converse * ;

Car tost porroit estre empeschiés,

Ou par vices ou par péchiés,

S'il sent qu'il soit avers et chiches,

Car tex hons * ne puet estre riches.

Contre ses mors * par raison viengne,

Et soffisance à soi retiengne ;

Prengne bon cuer, done et despende *

Deniers et robes et viande *,

Mès que de ce son non ne charge,

Que l'en n'el tiengue por fol large.

Si n'aura garde d'avarice

Qui d'entasser les gens atice *,

Et les fait vivre en tel martire,

Qu'il n'est riens qui lor puist soffire ;

Et si les avugle et compresse,

Que nul bien faire ne lor lesse,

Et lor fait toutes vertus perdre,

Quant à li se vuelent aerdre *.

* Tirer.

* Ainsi qu'à.

* Ainsi accordé-je que destinée soit.

* Homme.

* Preune garde où il s'adonne.

* Tel homme.

* Mœurs.

* Dépense.

* Nourriture.

* Excite.

* Attacher.

Ainsinc puet hons, se moult n'est nices*, * *Simple.*
 Garder soi de tous autres vices,
 Ou soi de vertus destorner,
 S'il se vuet à mal atorner :
 Car Frans-Voloirs est si poissans,
 S'il est de soi bien congnoissans,
 Qu'il se puet tous jors garentir,
 S'il puet dedens sou cuer sentir
 Que Péchiés vueille estre ses mestres,
 Comment qu'il aut* des cors** célestres. * *Aille.* ** *Cours.*
 Car qui devant savoir porroit
 Quex faiz le ciel faire vorroit*, * *Voudrait.*
 Bien les porroit empéescher ;
 Car s'il voloit si l'air séchier
 Que toutes gens de chaut morussent,
 Et les gens avant le séussent,
 Il forgeroient maisons nueves
 En moistes leus ou près des flueves,
 Ou grans cavernes crueseroient,
 Et souz terre se muceroient *, * *Cacheraient.*
 Si que du chaut n'auroient garde.
 Ou s'il n'avient, combien qu'il tarde,
 Que par aigue* aviengne déluges, * *Eau.*
 Cil qui sauroient les refuges,
 Lesseroient tantost les plainignes,
 Et s'enfuïroient ès* montaignes; * *Dans les.*
 Ou feroient si fors navies*, * *Faisseaux, flottes.*
 Qu'il i sauveroient lor vies
 De la grant inundacion,
 Cum fist jadis Deucalion
 Et Pirra, qui s'en eschapèrent
 Par la nacele où il entrèrent,
 Qu'il ne fussent des floz hapé.
 Et quant il furent eschapé,
 Qu'il vindrent au port de salu,

Por nos lignages susciter. »

Si eum dit l'ot*, ainsine le firent,

* *Ainsi qu'il l'eut dit.*

Et maintenant homes saillirent

Des pierres que Deucalion

Gitoit par bone entencion ;

Et des pierres Pirra, les fames

* *Surgirent.*

Saillirent* en cors et en ames,

Tout ainsine eum dame Thémis

Lor avoit en l'oreille mis,

C'onques n'i quistrent* autre père.

* *Cherchèrent.*

Jamès ne sera qu'il n'en père*

* *Paraisse.*

La durté en tout le lignaige.

Ainsine ovrèrent comme saige

Cil qui garantirent lor vie

Du grant déluge par navie*.

* *Par navigation.*

Ainsine cil eschaper porroient

Qui tel déluge avant sauroient.

Ou se Herbout* devoit saillir**,

* *Famine.* ** *Sortir.*

Qui si feïst les blés faillir,

Que gens de fain morir déussent,

Por ce que point de blé n'éussent,

Tant en porroient retenir,

Ains* que ce péüst avenir,

* *Avant.*

Deus ans devant*, ou trois ou quatre,

* *Auparavant.*

Que bien porroit la fain abatre

Tous li pueples gros et menus,

Quant li Herbout seroit venus,

Si eum fist Joseph en Egipte,

Par son sens et par sa mérite ;

Et faire si grant garnison*,

* *Provision.*

Qu'il en porroient garison

Sens fain et sens mésèse avoir :

Ou s'il pooient ains* savoir

* *Auparavant.*

Qu'il déüst faire outre mesure

En yver estrange froidure,

Il metroient avant lor cures
 En eus garnir de vestéures,
 Et de buches à charretées
 Por faire feu en cheminées,
 Et joncheroient lor maisons,
 Quant vendroit la froide saisons,
 De bele paille nete et blanche,
 Qu'il porroient prendre en lor granche,
 Et clorroient huis et fenestres,
 Si en seroit plus chaus li estres,
 Ou feroient estuves chaudes,
 En quoi lor baleries baudes *
 Tuit nuz porroient démener,
 Quant l'air verroient forsener *,
 Et geter pierres et tempestes
 Qui tuassent as champs les bestes,
 Et grans flueves prendre et glacier.
 Jà tant n'es sauroit menacier
 Ne de tempestes ne de glaces,
 Qu'il ne risissent des menaces,
 Et karoleroient léaus *
 Des périz* quites et réans **:
 Bien porroient l'air escharnir*,
 Si se porroient-il garnir.
 Mès se Diex n'i faisoit miracle
 Par vision ou par oracle,
 Il n'est hous, de ce ne dout mie,
 S'il ne set par astronomie
 Les estranges condicions,
 Les diverses posicions
 Des cors* du ciel, et qu'il regart
 Sor quel climat il out regart,
 Qui ce puisse devant* savoir
 Par science ne par avoir.

* *Danses joyeuses.*

* *Entrer en fureur.*

* *Danseraient là-dedans.*

* *Périls.* ** *Rachetés.*

* *Se rire de l'air.*

* *Des cours.*

* *Auparavant.*

Et quant li cors a tel poissance,

Qu'il fait des ciex la destrempance*,
 Et lor destorbe* ainsinc lor euvre,
 Quant encontre eus ainsinc se queuvre,
 Et plus poissant, bien le recors*,
 Est force d'ame que de cors :
 Car cele meut le cors et porte;
 S'el ne fust, il fust chose morte.
 Miex done et plus légièrement,
 Par us* de bon entendement,
 Porroit eschiver Frane-Voloir,
 Quanque* le puet faire doloir**;
 N'a garde que de riens se duelle,
 Por quoi consentir ne s'i vuelle;
 Et sache par cuer cele clause,
 Qu'il est de sa mésaise cause.
 Foraine* tribulacion
 N'en puet fors* estre occasion,
 N'il n'a des destinées garde.
 Se sa nativité regarde,
 Et congnoist sa condicion,
 Que vaut tel prédicacion?
 Il est sor toutes destinées,
 Jà si ne seront destinées.
 Des destinées plus parlasse,
 Fortune et cas déterminasse,
 Et bien vosisse tout espondre*,
 Plus oposer et plus respondre,
 Et mains exemples en déisse;
 Mès trop longement i méisse
 Ains* que g'ésusse tout finé.
 Bien est aillors déterminé
 Qui n'el set, à clere le demande,
 Qui li lise si qu'il l'entende.
 N'encor, se taire m'en déusse,
 Jà* certes parlé n'en éusse,

* Désordre, trouble, perturbation.
 * Trouble.

* Déclare.

* Usage.

* Tout ce qui. ** Se plaindre.

* Se plainne.

* Étrangère, extérieure.

* Si ce n'est.

* Foudrais tout exposer.

* Avant.

* Nullement.

Mès il afiert* à ma matire, * Convient.
 Car mes anemis porroit dire,
 Quant ainsinc m'orroit* de li plaiudre, * M'ouirait.
 Por ses desloiautés estaindre,
 Et por son créator blasmer,
 Que g'el vuelle à tort diffamer :
 Qu'il méismes sovent seult* dire * A coutume.
 Qu'il n'a pas franc voloir d'eslire*, * De choisir.
 Car Diex, par sa prévision,
 Si le tient en subjeccion,
 Qui tout par destinée maine,
 Et l'uevre et la pensée humaine,
 Si que s'il vuet à vertu traire*, * Tenir.
 Ce li fait Diex à force faire ;
 Et s'il de mal faire s'esforce,
 Ce li refait Diex faire à force,
 Qui miex le tient que par le doit,
 Si qu'il fait quanque* faire doit, * Tout ce que.
 De tout péchié, de toute aumosne,
 De bel parler et de ramposne*, * Raillerie
 De loz* et de détraccion, * Louange.
 De larrecin, d'occision,
 Et de pez et de mariages,
 Soit par raison, soit par outrages.
 Ainsinc, dist-il, convenoit estre.
 Ceste fist Diex por cestui nestre,
 Ne cis* ne pooit autre avoir * Celui-là.
 Par nul sens ne par nul avoir ;
 Destinée li estoit ceste.

Et puis se la chose est mal faite,
 Que cis soit fox, ou cele fole,
 Quant aucuns encontre parole,
 Et maudit ceus qui consentirent
 Au mariage et qui le firent,
 Il respont lors li mal senés* :

* Le peu sensé.

« A Diex, fet-il, vous en prenés,
 Qui vuet que la chose ainsine aille ;
 Tout ce fist-il faire sens faille* . »

* *Sans faute.*

Lors conferme par sèrement
 Qu'il ne puet aler autrement.

Non, non, ceste response est fause,

Ne sert pas la gent de tel sause

Li vrais Diex qui ne puet mentir,

Qu'il les face à mal consentir.

D'eus vient li fox apensemens*

* *La folle pensée.*

Dont naist li maus* consentemens

* *Mauvais.*

Qui les esmuet* as euvres faire

* *Pousse.*

Dont il se déüssent retraire* ;

* *Retirer.*

Car bien retraire s'en péüssent,

Mès* que, sens plus, se congneüssent.

* *Pourvu.*

Lor créator lors réclamassent,

Qui les amast, se il l'amassent :

Car eis seus* aime sagement

* *Celui-là seul.*

Qui se congnoist entièrement.

Sens faille* toutes bestes nues,

* *Sans faute.*

D'entendement vuides et nues,

Se reconnoissent par nature :

Car, s'il éüssent parléüre*,

* *La faculté de parler.*

Et raison por eus s'entr'entendre,

Qu'il s'entrepéüssent aprendre,

Mal fust as homes avenu.

Jamès li biau destrier crenu*

* *A la belle crinière.*

Ne se lesseroient donter,

Ne chevaliers sor eus monter ;

Jamès buef sa teste cornue

Ne metroit à jou de charrue ;

Asnes, mulez, chamel por homme

Jamès ne porteroient somme* ;

* *Charge.*

Oliphans sor sa haute eschine,

Qui de son nez trompe et buisine*,

* *Joue de la trompette.*

Et s'en paist au soir et au main *,
 Si cum uns hons* fait de sa main ;
 Jà chien ne chat n'el serviroient ,
 Car sens home bien cheviroient * :
 Ours, leu*, lyon, liépart et sangler
 Tuit vodroient home estrangler ;
 Li rat néis* l'estrangleroient ,
 Quant au bersuel* le troveroient ;
 Jamès oisel por mal* apel
 Ne metroit en péril sa pel *,
 Ains porroit home moult grever
 En dormant por les iex crever.
 Et s'il voloit à ce respondre
 Qu'il les cuideroit* tous confondre ,
 Por ce qu'il set faire arméures,
 Heaumes, haubers, espées dures,
 Et set faire ars et arbalestes ;
 Ausine feroient autres bestes.
 Ne r'ont-il singes et marmotes ,
 Qui lor feroient bones cotes
 De cuir, de fer, voire porpoinz ?
 Il ne demorroit jà por poins ;
 Car ceulx ovreroient des mains,
 Si n'en vaudroient mie mains ;
 Et porroient estre escrivain.
 Il ne seroient jà si vain
 Que trestuit ne s'asostillassent*
 Comment as armes contrestassent* ,
 Et quiexques engins referoient
 Dont moult as homes gréveroient.
 Néis puces et orillies*,
 S'eles s'ierent* entortillies
 En dormant dedens lor oreilles,
 Les gréveroient à merveilles ;
 Paous néis*, sirons et lentes,

* *Matin.** *Ainsi qu'un homme.** *Findraient à bout.** *Loups.** *Même.** *Berceau.** *Mauvais.** *Peau.** *Croirait.** *Que tous ne s'industriassent.** *Combattissent.** *Perce-oreilles.** *Si elles s'étaient.** *Poux même.*

Tant lor livrent sovent ententes,
 Qu'il lor font lor euvres lessier,
 Et eus fléchir et abessier,
 Ganchir*, torner, saillir, triper**,
 Et dégrater* et défriper,
 Et despoiller et deschaucier,
 Tant les puéent-il enchaucier*.
 Mousehes néis*, à lor mengier,
 Lor maintent sovent grant dangier*,
 Et les assaillent ès visaiges,
 Ne lor chaut* s'il sunt rois ou paiges.
 Formis et petites vermines
 Lor feroient trop d'ataïnes*,
 S'il r'avoient d'eus congnoissance;
 Mès voirs* est que ceste ignorance
 Lor vient de lor propre nature.
 Mès raisonnable créature,
 Soit mortex hons*, soit divins anges,
 Qui tuit doivent à Dieu loanges,
 S'el se mescongnoist comme nices*,
 Ce défaut li vient de ses vices
 Qui le sens li troble et enivre;
 Car il puet bien Raison ensivre*,
 Et puet de frane voloir user :
 N'est riens qui l'en puist excuser.
 Et por ce tant dit vous en ai.
 Et tex* raisons i amenai,
 Que lor jangle vueil estanchier*,
 N'est riens qui les puist revanchier.
 Mès por m'entencion porsivre,
 Dont ge voldroie estre délivre*
 Por ma dolor que g'i recors*,
 Qui me troble l'ame et le cors,
 N'en vueil or* plus dire à ce tor**;
 Vers les cieux arrier m'en retor*,

* *Tourner de côté.*
 ** *Sauter, piétiner.*

* *Poursuivre.*

* *Même.*

* *Ennui.*

* *Importe.*

* *Tribulations.*

* *Vrai.*

* *Homme mortel.*

* *Simple.*

* *Suivre.*

* *Telles.*

* *Caquet je reux arrêter.*

* *Libre.*

* *Raconte.*

* *Maintenant.* ** *Cette fois.*

* *Je m'en retourne.*

Qui bien font quanque * faire doivent * *Tout ce.*

As créatures qui reçoivent

Les célestiaus influances

Selone lor diverses sustances.

Les vens font-il contrarier,

L'air enflamber, braire et crier,

Et esclaireir en maintes pars

Par tonnoirres et par espars *,

* *Éclairs.*

Qui taborent, timbrent et trompent *,

* *Qui jouent du tambour, du timbre et de la trompette.*

Tant que les nues se desrompent

Par les vapors qu'il font lever.

Si lor fait les ventres crever

La ehalor et li movemens,

Par orribles tornoiemens,

Et tempester et giter foudres,

Et par terre eslever les poudres,

Voire tors et elochiers abatre,

Et maint viel arbre tant débatre

Que de terre en sunt arrachié;

Jà si fort n'ierent * atachié,

* *Ne seront.*

Que jà racines riens lor vaillent,

Que tuit envers à terre n'aillent,

Ou que des branches n'aient routes *

* *Rompues.*

Au mains une partie ou toutes.

Si dist-l'en que ee font déables

A * lor croz et à lor ehaables **,

* *Avec.* ** *Câbles.*

A lor ongles, à lor havez *;

* *Crochets.*

Mès tex diz * ne vaut deus navez,

* *Telle parole.*

Qu'il * en sunt à tort mesceré :

* *Car ils.*

Car nule riens n'i a éu,

Fors les tempestes et li vent,

Qui si les vont aconsivant*.

* *Atteignant.*

Ce sunt les choses qui lor nuisent.

Cist versent blez, et vignes cuisent,

Et flors et fruiz d'arbres abatent,

Tant les tempestent et débatent,
 Qu'il ne puéent ès rains* durer,
 Tant qu'il se puissent méurer*.
 Voire plorer à grosses lermes
 Refont-il l'air en divers termes ;
 S'en ont si grant pitié les nues,
 Que s'en despoillent toutes nues,
 Ne ne prisent lors un festu
 Le noir mantel qu'el ont vestu :
 Car à tel duel faire s'atirent*,
 Que tout par pièces le descirent ;
 Si li aïdent à plorer,
 Cum s'en les déust acorer* ;
 Et plorent si parfondément,
 Si fort et si espesement,
 Qu'el font les flueves desriver*,
 Et contre les champs estriver*,
 Et contre les forez voisines
 Par lor outrageuses eretines*,
 Dont il convient* sovent périr
 Les blez et le tens enchéir,
 Dont li povres qui les laborent,
 L'espérance perdue plorent.
 Et quant li flueve se desrivent,
 Li poisson qui lor flueve sivent,
 Si cum* il est drois et raisons,
 Car ce sunt lor propres maisons,
 S'en vont, comme seignor et maistre,
 Par champs, par prez, par vignes paistre,
 Et s'eseoncet* contre les ehesnes,
 Delez* les pins, delez les fresnes,
 Et tolent* as bestes sauvaiges
 Lor manoirs et lor héritaiges ;
 Et vont ainsine par tout nagant,
 Dont tuit vis* s'en vont erragant**

* Dans les rameaux.

* Mûrir.

* S'arrangent.

* Comme si on dût leur arracher le cœur.

* Déborder.

* Lutter.

* Crues.

* Il faut.

* Ainsi que.

* Cachent.

* Près de.

* Entèvent.

* Tout vifs. ** Enrageant.

- Bacus, Cérès, Pan, Cibelé,
 Quant si s'en vont atropelé*
 Li poisson à lor noéures*,
 Par lor délitables* pastures;
 Et li satirel et les fées
 Sunt moult dolent en lor pensées,
 Quant il perdent par tex cretines*
 Lor délicieuses gaudines*.
 Les nimphes plorent lor fontaines,
 Quant des flueves les trovent plaines
 Et sorabondans et couvertes,
 Comme dolentes de lor pertes;
 Et li folet et les dryades
 R'ont les cuers de duel* si malades,
 Qu'il se tient trestuit por pris,
 Quant si voient lor bois porpris*,
 Et se plaingent des dieux des flueves
 Qui lor font vilenies nueves,
 Tout sens desserte* et sens forfait,
 C'onc riens ne lor aient forfait.
 Et des prochaines basses viles,
 Qu'il tient chetives et viles,
 Resunt* li poisson ostelier.
 N'i remaint granche* ne celier,
 Ne leu si vaillant ne si chier,
 Que partout ne s'aillent fichier;
 As temples vont et as églises,
 Et tolent* à Dieu ses servises,
 Et chacent des chambres oscures
 Les dieux privés et lor figures.
 / Et quant revient au chief de pièce*
 Que li biaux tens le lait despièce,
 Quant as cieux desplaist et anuie
 Tens de tempeste et tens de pluie,
 L'air ostent de trestoute s'ire*,
- * *Attroupés.*
 * *Avec leurs nageoires.*
 * *Délectables.*
 * *Crues.*
 * *Bosquets.*
 * *Douleur.*
 * *Occupés.*
 * *Sans l'avoir mérite.*
 * *Sont à leur tour.*
 * *Il n'y reste grange.*
 * *Enlèvent.*
 * *A la fin.*
 * *Sa colère.*

Et le font resbaudir* et rire ; * Réjouir.
 Et quant les nues raparçoivent
 Que l'air si resbaudi reçoivent,
 Adonc se resjoissent-eles,
 Et por estre avenans et beles,
 Font robes après lor dolors,
 De moult desguisées* colors, * Diverses.
 Et metent lor toisons séchier
 Au biau soleil plèsant et chier,
 Et les vont par l'air charpissant* * Cardant.
 Au tens cler et resplendissant ;
 Puis filent, et quant ont filé,
 Si font voler de lor filé
 Grans aguillies de fil blanches,
 Ausine cum por eoudre lor manches.
 Et quant il lor reprent corage
 D'aler loing en pèlerinage,
 Si font ateler lor chevaux,
 Montent et passent mons et vaus,
 Et s'en fuient comme des vans* : * Comme des vanneaux.
 Car Eolus, li diex des vans,
 (Ainsine est eis diex apelés)
 Quant il les a bien atelés,
 Car il n'ont autre charretier
 Qui sache lor chevaux traitier,
 Lor met ès* piez si bones eles, * Dans les.
 Que nus* oisiaus n'ot onques teles. * Nul.
 Lors prent li airs son mantel inde*, * Bleu.
 Qu'il vest trop volentiers en Inde,
 Si s'en afuble, et si s'apreste
 De soi cointir* et faire feste, * De se parer.
 Et d'atendre en biau point les nues,
 Tant qu'eles soient revenues,
 Qui por le monde solacier* , * Réjouir.
 Ausine cum por aler chacier,

Un arc en lor poing prendre seulent*, * *Ont l'habitude.*
 Ou deux ou trois, quant eles veulent,
 Qui sunt apelés *ars célestre**, * *Arcs-en-ciel.*
 Dont nas ne set*, s'il n'est bon mestre * *Nul ne sait.*
 Por tenir des regards escole*, * *École d'optique.*
 Comment li solaus les piole*, * *Le soleil les bigarre.*
 Quantes* colors il ont, ne queles,
 Ne porquoi tant ne porquoi teles,
 Ne la cause de lor figure.
 Il li convendroit prendre cure* * *Il lui faudrait prendre*
 D'estre desciples Aristote, * *soin.*
 Qui trop miex mist Nature en note,
 Que nus hons* puis le tens Caym. * *Que nul homme.*
 Alhacen (1) li niés* Hucaym, * *Nereu.*
 Qui ne refu ne fox* ne gars, * *Qui ne fut de son côté ni*
 Cis* fist le livre des Regars. * *sol.*
 De ce doit cil science avoir, * *Celui-là.*
 Qui vuet de l'arc-en-ciel savoir;
 Car de ce doit estre jugierres* * *Juge.*
 Clers naturex et cognoissierres*, * *Clerc naturel et connaisseur.*
 Et sache de géométrie,
 Dont nécessaire est la mestrie* * *La science.*
 Au livre des Regars prover;
 Lors porra les causes trover
 Et les forces des miréoirs,
 Qui tant ont merveillex pooirs,
 Que toutes choses très-petites,
 Letres gresles, très-loing escrites,
 Et poudres de sablon menues,

(1) Savant arabe, a écrit sur les crépuscules, et fait un traité d'optique. Il vécut vers le onzième siècle. Il est appelé par quelques-uns *Alhazon*, *Allacen*. Il y a encore un autre *Alacenus* ou *Alhazenus*, Anglais dont on a deux traités, l'un de *Perspectiva*, et l'autre de *Ascensu Nubium*; il y a beaucoup d'apparence que c'est de l'arabe que Jean de Meun fait ici mention.

Si grans, si grosses sunt véues,
 Et si près mises as mirens*,
 Que chascuns les puet choisir ens* ;
 Que l'en les puet lire et conter
 De si loing que, qui raconter
 Le voldroit, et l'auroit véu,
 Ce ne porroit estre créu
 D'ome qui véu ne l'auroit,
 Ou qui les causes n'en sauroit :
 Si ne seroit-ce pas créance,
 Puisqu'il en auroit la science.
 Mars et Vénus, qui jà pris furent
 Ensemble ou lit où il se jurent*,
 S'il, ains* que sor le lit montassent,
 En tex miréor se mirassent,
 Mès* que les miréors tenissent
 Si que le lit dedens véissent,
 Jà ne fussent pris ne liés
 Es laz soutis* et déliés
 Que Vulcanus mis i avoit,
 De quoi nus* d'eus riens ne savoit :
 Car s'il les éust fait d'ovraingne
 Plus soutile* que fil d'araigne,
 S'éussent-il les laz véus,
 Si fust Vulcanus décéus,
 Car il n'i fussent pas entré ;
 Car chascuns laz plus d'un grant tré*
 Lor parust estre gros et lons,
 Si que Vulcanus li félons*,
 Ardans de jalousie et d'ire*,
 Jà ne provast lor avoltire*,
 Ne jà li diex* riens n'en séussent,
 Se eil tex* miréors éussent :
 Car de la place s'en foïssent,
 Quant les laz tendus i véissent,

* *A ceux qui s'y mirent.** *Voir dedans.** *Couchèrent.** *Avant.** *Pourvu.** *Dans les lacs subtils.** *Nul.** *Subtile.** *Poutre.** *Le furieux.** *Chagrin.** *Adultère.** *Les dieux.** *Si ceux-là tels.*

Et corussent aillors gésir*
 Oû miex célassent lor désir ;
 Ou féissent quelque chevance*
 Por eschever lor meschéance* ,
 Sens estre honiz ne grevés.
 Di-ge voir, foi que me devés,
 De ce que vous avés oï?

Génius.

Certes, dist li prestres, oï.
 Ces miréor, c'est chose voire* ,
 Lor fussent lors moult nécessaire :
 Car aillors assembler péussent,
 Quant le péril i congnéussent ;
 Ou à l'espée qui bien taille,
 Espoir* Mars, li diex de bataille,
 Se fust si du jalous venchiés,
 Que ses laz eüst détrenchiés :
 Lors li péust à bon éur*
 Rafaitier* sa fame aséur
 Ou lit* , sens autre place querre,
 Ou près du lit, néis* à terre.
 Et se par aucune aventure
 Qui moult fust félonesse* et dure,
 Dans* Vulcanus i sorvenist ,
 Lors néis que Mars la tenist,
 Vénus, qui moult est sage dame,
 (Car trop a de barat* en fame)
 Se, quant l'uis* li oïst ovrir,
 Péust à tens ses rains covrir,
 Bien eüst escusacions*
 Par quiexque cavillacions* ,
 Et controvast autre ochoison*
 Por quoi Mars vint en sa maison ;
 Et jurast quanque l'en vosist* .

* *Se coucher.*

* *Invention.*

* *Éviter leur malheur.*

* *Vraie.*

* *Peut-être.*

* *Dans un moment favorable.*

* *Caresser.*

* *Au lit.*

* *Même.*

* *Cruelle.*

* *Sire.*

* *Tromperie.*

* *La porte.*

* *Excuses.*

* *Quelque chicane.*

* *Et trouvât autre occasion.*

* *Tout ce que l'on voulût.*

Si que ses prueves li tosis^t*,
 Et li féist à force eroire
 C'onques la chose ne fu voire*.
 Tout l'éust-il néis véue*,
 Déist-ele que la véue
 Li fust osecurie et troblée,
 Tant éust la langue doblée
 En diverses plicacions*
 A trover escusacions.
 Car riens ne jure ne ne ment
 De* fame plus hardiement;
 Si que Mars s'en alast tous quites.

* *Elevât.** *Vraie.** *Quand bien même il l'aurait vue.** *Plis.** *Que.**Nature.*

Certes, sire prestres, bien dites
 Comme preus et cortois et sages.
 Trop ont fames en lor corages*
 Et soutilités* et malices :
 Qui ce ne set, fox est et nices*,
 N'one de ce ne les excuson.
 Plus hardiement que nus hon*
 Certainement jurent et mentent,
 Méismement quant el se sentent
 De quexque forfait encolpées;
 Jà si ne seront atrapées
 En cest cas espéciaument* :
 Dont bien puis dire loiaument,
 Qui cuer de fame aparcevroit,
 Jamès fier ne s'i devoit;
 Non feroit-il certainement,
 Qu'il l'en mescherroit* autrement.

* *Cœurs.** *Subtilités.** *Sot est et simple.** *Nul homme.** *Spécialement.** *Car il lui en arriverait malheur.**L'Acteur.*

Ainsine s'acordent, ce me semble,
 Nature et Génius ensemble.

Si dist Salemons toutevois,
 Puisque par la vérité vois,
 Que benéurés bons* seroit
 Qui bone fame troveroit.

*Heureux homme.

Nature.

Encor ont miréor, dist-ele,
 Mainte autre force grande et bele :
 Car choses grans et grosses mises
 Très-près, semblent de loing asises,
 Fust néis* la plus grant montaigne
 Qui soit entre France et Sardaigne,
 Qu'el i puéent* estre véues
 Si petites et si menues,
 Qu'envis* les porroit-l'en choisir,
 Tant i gardast-l'en* à loisir.

*Fût-ce même.

*Car elles y peuvent.

*Qu'à peine.

*Tant y regardât-on.

Autre mirail* par vérités
 Monstrent les propres quantités
 Des choses que l'en i regarde,
 S'il est qui bien i prengne garde.

*Miroirs.

Autre miréor sunt qui ardent* (1)
 Les choses, quant eus les regardent,
 Qui les set à droit compasser*
 Por les rais* ensemble amasser,
 Quant li solaus* rellamboians
 Est sus les miréors roians*.

*Brûlent.

*Disposer.

*Rayons.

*Le soleil.

*Rayonnant.

Autre font diverses images
 Aparoir* en divers estages**,
 Droites, belongues* et enverses,
 Par composicions diverses ;
 Et d'une en font-il plusors nestre

*Apparaître.

**Posi-

tions.
 *Oblongues.

(1) Voyez sur les miroirs ardents et les miroirs physiques, les *Comptes de l'argenterie des rois de France*, publ. par M. Douet d'Arcq, p. 391, col. 1.

Cil qui des miréor sunt mestre ;
 Et font quatre iex en une teste,
 S'il ont à ce la forme preste.

Si font fantosmes aparens

A ceus qui regardent par ens* ;

Font-les néis* dehors paroir**

Tous vis, soit par aigue* ou par air ;

Et les puet-l'en véoir joer

Entre l'ueil et le miroer,

Par les diversités des angles.

Soit li moiens compoz ou sangles* ,

D'une matire ou de diverse,

En quoi la forme se reverse,

Qui tant se va montepliant* ,

Par le moien obédiant*

Qui vient as iex aparissans,

Selon les rais* ressortissans,

Qu'il si diversement reçoit,

Que les regardéors deçoit.

Aristotes néis* tesmoigne ,

Qui bien sot de ceste besoigne

(Car toute science avoit ehière).

Uns hons, ce dist, malades iere* ,

Si li avoit la maladie

Sa véue moult afoible ,

Et li airs iert oseurs et troubles,

Et dit que par ces raisons doubles

Vit-il en l'air de place en place ,

Aler par devant soi sa face.

Briément, mirail* , s'il n'ont ostacles, * *Miroirs.*

Font aparoir trop de miracles.

Si font bien diverses distances,

Sens miréors, grans décevances* , * *Déceptions.*

Sembler choses entr'eus lointaines

Estre conjointes et prochaines ;

* *Dedans.*

* *Même.* ** *Parattre.*

* *Tout vifs, soit par eau.*

* *Composé ou simple.*

* *Multipliant.*

* *Obéissant.*

* *Rayons.*

* *Même.*

* *Était.*

Et sembler d'une chose deus,
 Selonc la diversité d'eus,
 Ou six de trois, ou huit de quatre,
 Qui se vuet au véoir esbatre,
 Ou plus ou mains en puet véoir ;
 Si puet-il ses iex asséoir,
 Ou plusors-choses sembler une,
 Qui bien les ordene et aüne *.
 Néis * d'un si très-petit home,
 Que chascuns à nain le renome,
 Font-il paroir as iex véans *
 Qu'il soit plus grans que dix géans,
 Et pert * par sus les bois passer,
 Sens branche plaier ne quasser,
 Si que tuit de paor en tremblent ;
 Et li géant nain i ressemblent
 Par les iex qui si les desvoient *
 Quant si diversement les voient.

* *Assemble.** *Même.** *Paraitre aux yeux voyants.** *Paratt.** *Egarent.*

Et quant ainsinc sunt decéu
 Cil qui tex * choses ont véu,
 Par miréors ou par distanees,
 Qui lor ont fait tex démonstranees,
 Si vont puis au pueple et se vantent,
 Et ne dient pas voir, ains * mentent,
 Qu'il ont les déables véus,
 Tant sunt ès * regards decéus.
 Si font bien oel enferme * et troble
 De sengle * chose sembler doble,
 Et paroir ou ciel * doble lune,
 Et deux chandeles sembler une.
 N'il n'est nus * qui si bieu regart **,
 Qui sovent ne faille en regart,
 Dont maintes choses jugié out
 D'estre moult autre que ne sont.

* *Telles.** *Vrai, mais.** *Dans les.** *Yeux malades.** *Simple.** *Paraitre au ciel.** *Nul.* ** *Regarde.*

Mès ne voil or pas metre cure *

* *Mais je ne veux pas maintenant mettre soin.*

En ci déclairier la figure
 Des miréors, ne ne dirai
 Comment sunt réfléchi li rai*,
 Ne lor angles ne veil deservire :
 Tout est aillors escrit en* livre;
 Ne porquoi des choses mirées
 Sunt les images remirées*
 As iex de ceus qui là se mirent,
 Quant vers les miréors se virent*;
 Ne les leus de lor aparences,
 Ne les causes des decevances*;
 Ne ne revoit* dire, biau prestre,
 Oû tex ydoles ont lor estre,
 Ou des miréors, ou defores*;
 Ne ne recenserai pas ores*
 Autres visions merveilleuses,
 Soient plèsans ou dolereuses,
 Que l'en voit avenir sodaines;
 Savoir mon* s'eles sunt foraines**,
 Ou, sens plus, en la fantasia,
 Ce ne déclairerai-ge mie;
 N'il ne le convient ore* pas,
 Ainçois* les lais et les trespas**
 Avec les choses devant dites
 Qui jà n'ierent* par moi descrites :
 Car trop i a longie matire,
 Et si seroit grief* chose à dire,
 Et moult seroit fort à entendre,
 S'il ert* qui le séust aprendre
 As gens lais* espéciaument.
 Qui lor droit généralement*,
 Si ne porroient-il pas croire
 Que la chose fust ainsine voire*,
 Des miréors méismement,
 Qui tant euvrent diversement,

* Rayons.

* Au, dans le.

* Réfléchies.

* Se tournent.

* Déceptions.

* Ni je ne veux encore.

* Dehors.

* Maintenant.

* En vérité. ** Extérieures.

* Maintenant.

* Mais. ** Passe.

* Ne seront.

* Pénible.

* S'il était.

* Laïques.

* Généralement.

* Ainsi vraie.

Se par estrumens n'el véoient,
 Se clere livrer les lor voloient,
 Qui séussent par démonstrance * * *Démonstration.*
 Ceste merveilleuse science.
 Ne des visions les manières,
 Tant sunt merveilleuses et fières,
 Ne porroient-il otroier,
 Qui les lor voldroit desploier,
 Ne quex * sunt les decepciions * *Ni quelles.*
 Qui viennent par tex * visions, * *Telles.*
 Soit en veillant, soit en dormant,
 Dont maint s'esbahissent forment * : * *Fortement.*
 Por ce les vueil ei trespasser *, * *Passer.*
 Ne si ne vueil or pas lasser
 Moi de parler, ne vous d'oïr :
 Bon fait prolixité foïr.
 Si sunt fames moult anuieuses,
 Et de parler contrarieuses :
 Si vous pri * qu'il ne vous desplaïse, * *Je vous prie donc.*
 Por ce que du tout ne m'en taise,
 Se bien par la vérité vois * ; * *Fais.*
 Tant en vuel dire toutevois,
 Que maint en sunt si décéu,
 Que de lor liz se sunt méu,
 Et se chauceent néis * et vestent, * *Même.*
 Et de tout lor harnois s'aprestent,
 Si cum li sen commun someillent,
 Et tuit li particulier veillent.
 Prenent bordons, prenent escharpes ,
 Ou piz * ou faucilles ou sarpes, * *Pics.*
 Et vont cheminant longues voies,
 Et ne sevent où toutevoies ;
 Et montent néis ès chevaux *, * *Même à cheval.*
 Et passent ainsine mons et vaus,
 Par sèches voies ou par fanges,

Tant qu'il vient en leus estranges *. * *En lieux étrangers.*
 Et quant li sen commun s'esveillent,
 Moult s'esbahissent et merveillent.

Quant puis à leur droit sens reviennent,
 Et quant avec les gens se tienent,
 Si tesmoignent, non pas por fables,
 Que là les ont porté déables,
 Qui de lor ostiex * les ostèrent, * *Logis.*
 Et il-mêmes s'i portèrent.

Si r'est bien sovent avenu,
 Quant aucuns sunt pris et tenu
 Par aucune grant maladie,
 Si cum il pert * en frénisie, * *Ainsi qu'il parait.*
 Quant il n'out gardes solisans,

Ou sunt seus en ostiex * gisans, * *Seuls en logis.*
 Qu'il saillent sus * et puis cheminent, * *Qu'ils se lèvent.*
 Et de tant cheminer ne finent,

Qu'll truevent aucuns leus sauvages,
 Ou prez ou vignes ou boscages,
 Et se lessent ilee chéoir *. * *Là tomber.*

Là les puet-l'en après véoir,
 Se l'en i vient, combien qu'il tarde,
 Por ce qu'il n'orent point de garde,
 Fors gent espoir * fole et mauvèse, * *Si ce n'est monde peut-être.*
 Tous mors de froit et de mésèse ;

Ou quant sunt néis * en santé, * *Même.*
 Voit-l'en de tex à grant planté *, * *Tels en grande abondance.*
 Qui mainte fois, sens ordenance,

Par naturel acoustumance *, * *Coutume.*
 De trop penser sunt curieus,

Quant trop sunt mélencolieus,
 Ou paoreus outre mesure,
 Qui mainte diverse figure
 Se font paroir * en eus-mêmes, * *Paraltre.*
 Autrement que nous ne déismes

Quant de miréors parlions, Dont si briefment nous passions, Et de tout ce lor semble lores Qu'il soit ainsinc por voir defores*.	* <i>Dehors.</i>
Cil qui par grant dévociion En trop grant contemplacion, Font aparoir en lor pensées Les choses qu'il ont porpensées*,	* <i>Pensées.</i>
Et les cuident tout proprement Véoir defors apertement*, Et ce n'est fors truffle* et mençoenge,	* <i>Ouvertement</i> * <i>Attrape.</i>
Ainsinc cum de l'ome qui songe, Qui voit, ce cuide*, en sa présence Les esperituex* sustance,	* <i>A ce qu'il croit.</i> * <i>Spirituelles.</i>
Si cum* fist Scipion jadis, Qui vit enfer et paradis, Et ciel et air, et mer et terre, Et tout quanque* l'en i puet querre.	* <i>Ainsi que.</i> * <i>Ce que.</i>
Il voit estoiles aparair, Et voit oisiaus voler par air, Et voit poissons par mer noer*, Et voit bestes par bois joer,	* <i>Nager.</i>
Et faire tours et biaux et gens; Et voit diversetés de gens, Les uns en chambre solacier*, Les autres voit par bois chacier,	* <i>Se divertir</i>
Par montaignes et par rivières, Par prez, par vignes, par jachières; Et songe plaiz* et jugemens, Et guerres et tornoiemens*,	* <i>Procès.</i> * <i>Tournois.</i>
Et baleries et karoles*, Et ot vieles et citoles*, Et flere espices odoreuses, Et goute choses savoreuses,	* <i>Danses et rondes.</i> * <i>Violons et mandores.</i>
Et gist entre les bras s'amie*,	* <i>De son amie.</i>

Et toutevois n'i est-il mie ;
 Ou voit Jalousie venant,
 Un pestel* à son col tenant, * *Pilon.*
 Qui provés ensemble les trueve
 Par Male-Bouche, qui contrueve* * *Invente.*
 Les choses ains* que faites soient, * *Avant.*
 Dont tuit amant par jor s'esfroient.
 Car cil qui fins amans se elament*, * *Proclament.*
 Quant d'amors ardemment s'entr'ament,
 Dont moult ont travaus et anuis,
 Quant se sunt de nuit endormis
 En lor lit, où moult ont pensé,
 (Car les propriétés en sé)
 Si songent les choses amées,
 Que tant ont par jor réclamées,
 Ou songent de lor aversaires
 Qui lor font anuis et contraires*. * *Contrariétés.*
 Ou s'il sunt en mortex haïnes,
 Corrous songent et atâines*, * *Colères.*
 Et contens o* lor anemis * *Disputes avec.*
 Qui les ont en haïne mis
 Es choses à guerre ensivables*, * *Dans les choses mar-*
 Par contraires ou par semblables. * *chant à la suite de guerre.*
 Ou s'il resunt mis en prison
 Par aucune grant mesprison*, * *Faute.*
 Songent-il de lor délivrance,
 S'il en sunt en bone espérance ;
 Ou songent ou gibet ou corde,
 Que li euers par jor lor recorde* , * *Rappelle.*
 Ou quixques choses desplèsans,
 Qui ne sunt mie hors, mès ens* : * *Dedans*
 Si recuident-il por voir lores* * *Et ils croient de nou-*
 Que ces choses soient defores*, * *veau pour vrai alors.*
 Et font de tout ou duel ou feste,
 Et tout portent dedens lor teste,

Qui les cinc sens ainsinc déçoit
 Par les fantosmes qu'il reçoit,
 Dont maintes gens par lor folie
 Cuident estre par nuit estries*
 Errans avecques dame Habonde (1),
 Et dient que par tout le monde
 Li tiers enfant de nacion*
 Sunt de ceste condicion,
 Qui vont trois fois en la semaine
 Si cum* destinée les maine;
 Et par tous ces ostex* se boutent,
 Ne clés ne barres ne redoutent,
 Ains s'en entrent par les fendaces,
 Par chatières et par crevaces.

* *Fantômes.** *Les troisièmes enfants de naissance.** *Ainsi que.** *Logis.*

(1) Habonde, *s. f.* il faut lire *Abunde*. C'est le nom d'une fée en qui le peuple avoit eu autrefois beaucoup de confiance; ce nom lui avoit été donné à cause de l'abondance qu'elle procuroit aux maisons où elle se retiroit. Un passage tiré des œuvres de Guillaume d'Auvergne, évêque de Paris, meltra mieux le lecteur au fait de toutes ces prétendues fées.

Nominationes dæmonum ex malignitatis operibus eorum sumptæ sunt; sicut Lares, ab eo quod laribus præsent; et Penates, eo quod horreis vel penitoribus domorum partibus; Fauni vero, a fatuitate; Satyri, a saltationibus; Joculatores, a jocis; Incubi, a concubitu mulierum, et Succubi, eo quod sub specie mulieris viris se supponunt; Nymphæ vero, fontium deæ; Striges seu Lamia, a stridore et taniatione, quia parvulos laniant, et lacessere putabantur, et adhuc putantur a vetulis insanissimis: sic et Dæmon, qui pretextu mulieris, cum aliis de nocte domos et cellaria dicitur frequentare, et vocant eam Satiam, a satietate; et dominam Abundiam, pro abundantia quam eam præstare dicunt domibus quas frequentaverit: hujusmodi etiam dæmones, quas Dominos vocant retulæ, penes quas error iste remansit, et a quibus solis creditur et somniatur. Dicunt has Dominas edere et bibere de escis et potibus quos in domibus inveniunt, nec tamen consumptionem aut immixtionem eas facere escarum et potuum, maxime si vasa escarum sint discooperta, et vasa poculorum non obstructa eis in nocte relinquuntur. Si vero operta vel clausa inveniunt, seu obstructa, inde nec comedunt nec bibunt, propter quod infaustas et infortunatas relinquunt, nec satietatem nec abundantiam eis præstantes. (Voyez Guillaume d'Auvergne. Paris, 1674, tom. I, pag. 1036, col. 2.)

(L. D. D.)

Et se partent* des cors les ames,
 Et vont avec les bones dames
 Par leus forains* et par maisons,
 Et le pruevent par tiex* raisons
 Que les diversités véues
 Ne sunt pas en lor liz venues,
 Ains sunt lor ames qui laborent*,
 Et par le monde ainsinc s'en corent;
 Et tant cum il sunt en tel oirre*,
 Si eum il font as gens acroire,
 Qui lor cors bestorné* auroit,
 Jamès l'ame entrer n'i sauroit.
 Mès trop a ci folie orrible,
 Et chose qui n'est pas possible;
 Car cors humains est chose morte
 Sitost eum l'ame en soi ne porte:
 Donques est-ce chose certaine
 Que cil qui trois fois la semaine
 Ceste manière d'oirre sivent,
 Trois fois muirent, trois fois revivent,
 En une semaine méismes;
 Et s'il est si cum nous déismes*,
 Dont réuseitent moult souvent
 Li desciple de tel convent*.

Mais c'est bien terminée chose,
 Et bien l'os* réciter sens glose,
 Que nus qui doie* à mort corir,
 N'a que d'une mort à morir;
 Ne jà ne résuscitera
 Tant que ses jugemens sera,
 Se n'est* miracle espécial,
 De par le Dieu célestial,
 Si eum de saint Ladre* lison,
 Car ce pas ne contredison.
 Et quant l'en dit d'autre partie

* Séparent.

* Extérieurs.

* Telles.

* Travailingent.

* Course.

* Tourné de travers.

* Ainsi que nous dimes.

* Courent.

* Je l'ose.

* Que nul qui doive.

* Si n'était.

* Ainsi que de S. Lazare.

Que quant l'ame s'est départie*

* *Séparée*

Du cors ainsine désaorné* ,

* *Privé de ce qui l'ornait.*

S'el trueve le cors bestorné* ,

* *Tourné de travers.*

El ne set en li revenir :

Qui puet tel fable soutenir?

Qu'il est voirs* , et bien le recors** ,

* *J'ai.* ** *Déclare.*

Ame désévrée* de cors ,

* *Séparée.*

Plus est aperte* et sage et cointe** ,

* *Ouverte.* ** *Jolie.*

Que quant ele est au cors conjointe ,

Dont el sieut* la complexion

* *Suit.*

Qui li troble s'entencion

Dont est miex lors par li séue

L'entrée que ne fu l'issue :

Par quoi plus tost la troveroit ,

Jà si bestorné* ne seroit.

* *Tourné de travers.*

L'autre part, que li tiers du monde

Aille ainsine avec dame Habonde ,

Si cum* foles vielles le pruevent

* *Ainsi que.*

Par les visions qu'eles truevent ,

Dont convient-il sens nule faille*

* *Sans nulle faute.*

Que trestous li mondes i aille ,

Qu'il n'est nus, soit voirs* ou mençonge ,

* *Car il n'est nul, soit vé-
rité.*

Qui mainte vision ne songe ,

Non pas trois fois en la semaine ,

Mès quinze fois en la quinzaine ,

Ou plus ou mains par aventure ,

Si cum la fantasie dure .

Ne ne revoil* dire des songes ,

* *Et je ne veux pas de
nouveau.*

S'il sunt voirs, ou s'il sunt mençonges ,

Se l'en les doit du tout eslire ,

Ou s'il sunt du tout à despire* :

* *Mépriser.*

Porquoi li uns sunt plus orribleſ ,

Plus bel li autre et plus paisible ,

Selone lor apparicions

En diverses complexions ,

Et selone lor divers corages *,
 Des mors* divers et des aages ;
 Ou se Diex par tex* visions
 Envoie révélacons,
 Ou li malignes esperiz,
 Por metre les gens en périz,
 De tout ce ne m'entremetrai.
 Mès à mon propos me retrai*.

* *Volontés, pensées.** *Mœurs.** *Telles.*

Si vous di donques que les nues,

* *Je reviens.*

Quant lasses sunt et recréues*
 De traire* par l'air de lor flesches,
 Et plus de moistes que de seiches,
 Car de pluies et de rousées
 Les ont trestoutes arrousées,
 Se cholor aucune n'eu seiche,
 Por traire quelque chose seiche,
 Si destendent lor ars* ensemble,

* *Lasses.** *Tirer.** *Leurs arcs.*

Quant ont trait tant eum bon lor semble.

Mès trop ont estranges manières
 Cil ars dont traient ces archières,
 Car toutes lor colors s'en fuient,
 Quant en destendant les estuient* ;
 Ne jamès puis de cels méismes
 Ne retrairont que nous véismes ;
 Mès s'el vuelent autre fois traire,
 Noviaus ars lor convient* refaire,
 Que li solaus puist pioler* ;
 N'es convient* autrement doler.

* *Serrent.** *Il leur faut.** *Que le soleil puisse bigarrer.** *Il ne les faut.*

Encore ovre plus l'influence
 Des ciex, qui tant ont grant poissance
 Par mer et par terre et par air ;
 Les comètes font-il parair*,
 Qui ne sunt pas ès ciex* posées,
 Ains sunt parmi l'air embrasées,
 Et poi* durent puis que sunt faites,

* *Paraitre.** *Dans les cioux.** *Peu.*

Dont maintes fables sunt retraites*.

* *Racontées.*

Les mors as princes en devinent

Cil qui de deviner ne finent* ;

* *Ne finissent pas.*

Mès les comètes plus n'aguetent,

Ne plus espesement ne gietent

Lor influences ne lor rois*

* *Rayons.*

Sor povres homes que sor rois,

Ne sor rois que sor povres homes ;

Ainçois* euvrent, certains en somes,

* *Au contraire.*

Ou monde sor les régions,

Selone les disposicions

Des climaz, des homes, des bestes

Qui sunt as influences prestes

Des planètes et des estoiles,

Qui greignor pooir* ont sor eles :

* *Plus grand pouvoir.*

Si portent les senefiances*

* *Significations.*

Des célestiaus influences,

Et les complexions esmuevent,

Si cum obéissans les truevent*.

* *Les trouvent.*

Si ne di-ge pas ne n'afiche*

* *Ni n'affirme.*

Que rois doivent* estre dit riche

* *Doivent.*

Plus que les persones menues,

Qui vont nuz piez parmi les rues :

Car soffisance fait richèce,

Et convoitise fait povrèce*.

* *Pauvreté.*

Soit rois, ou n'ait vaillant deux miches,

Qui plus convoite mains est riches ;

Et qui voldroit croire escritures,

Li roi ressemblent les peintures,

Dont tel exemple nous apreste

Cil qui nous escrit l'Almageste,

Se bien i savoit prendre garde

Cil qui les peintures regarde,

Qui plèsent cui ne s'en apresse*,

* *A qui ne s'en approche.*

Mès de près la plèsance cesse.

De loing semblent trop déliteuses*,

* *Délicieuses.*

De près ne sunt point docereuses.

Ainsine va des amis poissans :

Douz est à lor mescongnoissans*

* *A ceux qui ne les con-*
naissent pas.

Lor servise et lor acointance

Par le défaut d'expérience ;

Mès qui bien les esproveroit,

Tant d'amertume i troveroit,

Qu'il s'i craindroit moult à bouter,

Tant fait lor grâce à redouter.

Ainsine nous asséure Oraces

De lor amor et de lor grâces,

Ne li prince ne sunt pas dignes

Que li cors du ciel doignent* signes

* *Que les cours du ciel*
donnent.

De lor mort plus que d'un autre home ;

Car lor cors ne vault une pome

Oultre le cors d'un charruier*

* *Plus que le corps d'un*
laboureur.

Ou d'un clerc ou d'un eseuier :

Car g'es fais tous semblables estre,

Si cum il apert à lor nestre*.

* *Ainsi qu'il parait à leur*
naissance.

Par moi nissent semblable et nu,

Fort et fiéble, gros et menu :

Tous les met en égalité

Quant à l'estat d'humanité.

Fortune i met le remanant*,

* *Reste.*

Qui né set estre permanent,

Qui ses biens à son plaisir done,

Ne ne prent garde à quel persone,

Et tout retolt* et retoldra

* *Reprend.*

Toutes les fois qu'ele voldra.

Comment Nature proprement
Devise bien certainement
La vérité, dont gentillesse
Vient et en enseigne l'adresse.

Et se nus* contredire m'ose	* <i>Et si nul.</i>
Qui de gentillèce s'alose*,	* <i>De noblesse se vante.</i>
Et die que li gentil home,	
Si cum* li pueples les renome,	* <i>Ainsi que.</i>
Sunt de meillor condicion,	
Par noblèce de nacion*,	* <i>Naissance.</i>
Que cil qui les terres cultivent	
Ou qui de lor labor* se vivent,	* <i>Travail.</i>
Ge respons que nus n'est gentis*,	* <i>De qualité.</i>
S'il n'est as vertus ententis*,	* <i>Attentif.</i>
Ne n'est vilains, fors* par ses vices	* <i>Si ce n'est.</i>
Dont il pert outrageus et nice*s*,	* <i>Parait déréglé et simple.</i>
Noblèce vient de bon corage (1);	
Car gentillèce de lignage	
N'est pas gentillèce qui vaille,	
Por quoi bonté de cuer i faille* :	* <i>Manque.</i>
Por quoi doit estre en li parans*	* <i>Paraissant en lui.</i>
La proèce de ses parens	
Qui la gentillèce conquistrent	
Par les travaux que grans i mistrent.	* <i>Mirent.</i>
Et quant du siècle* trespasèrent,	* <i>Du monde.</i>
Toutes lor vertus emportèrent,	
Et lessièrent as hoirs* l'avoir ;	* <i>Héritiers.</i>

(1) Nobilitas sola est, animum quæ moribus ornat.

Un autre trouvère a exprimé ainsi la même pensée :

Nus* n'est vilains, se de cuer non**.	* <i>Nul.</i> ** <i>Si ce n'est de</i>
Vilains est qui fet vilonie,	<i>cœur.</i>
Jà tant n'iert de haute lignie*.	* <i>Quelque haute que soit</i>
	<i>sa lignée.</i>

Des Chevaliers, des Clercs et des Vilains, v. 44. (*Fabliaux et contes*, édit. de Mèon, t. III, p. 29.)

Que plus ne porent d'aus* avoir. *Car plus ne purent d'eux.
 L'avoir ont, plus riens n'i a lor,
 Ne gentillèce ne valor,
 Se tant ne font que gentil soient
 Par sens ou par vertu qu'il aient.

Si r'ont clerc* plus grant avantage *Les clerics ont de leur
 D'estre gentiz, cortois et sage, côté.

(Et la raison vous en diroi)

Que n'ont li princes ne li roi

Qui ne sevent de letréure (1)*; *Littérature.

(1) On a inféré de ce vers que les anciens nobles ne savoient point écrire : c'est une erreur que notre savant ami M. Léopold Delisle a victorieusement réfutée dans une notice lue le 1^{er} mai 1855, à la séance annuelle de la Société de l'Histoire de France, et publiée depuis dans le *Journal général de l'Instruction publique et des Cultes*, sous ce titre : *De l'Instruction littéraire au moyen âge, à propos d'un autographe du sire de Joinville*. Les exemples qu'il rapporte suffisaient sûrement à son but ; mais on en peut citer d'autres qui sont fournis par nos anciennes chansons de geste. Garin le Loherain savait lire et écrire :

Car en s'enfance f i à escole mis
 Tant que il sot et roman et latin.

(*Lu Mort de Garin le Loherain*, p. 105, v. 2211.)

Berthe aux grands Pieds

En son lit en séant prist à dire,
 Car bien estoit letrée et bien savoit escrire.

(*Li Romans de Berte aus grans Piés*, compl. XIV ; édit.
 de M. Paulin Paris, p. 24.)

Dans un autre roman, un enfant de qualité arrivé à l'âge de quinze ans,
 Premiers aprist à letres tant qu'il en sot a-sez.

(*Li Romans de Parise la Duchesse*, édit. de M. de Martonne, p. 86.)

L'auteur du roman d'*Yste et de Galerou* (Ms. de la Bibliothèque impériale n° 6987, fol. 300 recto, col. 3, v. 7) représente un empereur lisant « Por soi deporter en un brief (*pour s'amuser, dans une lettre*), et le rimeur auquel on doit *li Roumanz de Claris et de Laris* (Ms. de la même bibliothèque n° 7534-5, fol. 81 verso, col. 1, v. 23) parle de lettre écrite avec du sang et lue par son héros. « Belle Doelle, as fenestres séant, » lisait en un livre (*le Romancier français*, p. 46), et dans le *Lai de Milun*,

Car li clers voit en escriture
 Avec les sciences provées,
 Raisonables et démontrées,
 Tous maus dont l'en se doit retraire* , * *Retirer, abstenir.*
 Et tous les biens que l'en puet faire.
 Les choses voit du monde escrites,
 Si cum el* sont faites et dites. * *Ainsi qu'elles.*
 Il voit ès* anciennes vies * *Dans les.*
 De tous vilains les vilenies,
 Et tous les faiz des cortois hommes,
 Et des cortoisies les sommes.
 Briefment, il voit escrit eu* livre * *Au, dans le.*
 Quanque* l'en doit foïr ou sivre; * *Ce que.*
 Par quoi tuit clere, desciple et mestre,
 Sunt gentiz ou le doivent estre;
 Et sachent cil qui ne le sont,
 C'est por lor cuers que mauvès ont :
 Qu'il* en ont trop plus d'avantages * *Car ils.*
 Que cil qui cort as cers ramages* . * *Aux cerfs sauvages.*
 Si valent pis que nule gent
 Clerc qui le cuer n'ont noble et gent,
 Quant les biens congneus eschivent* , * *Évitent.*
 Et les vices véus ensivent* ; * *Suivent.*
 Et plus pugniz devroient estre
 Devant l'emperéor célestre
 Clerc qui s'abandonent as vices,

Marie de France parle d'une femme qui correspond par lettres avec son
 amant, lequel sait écrire comme elle. Dans le *Lai du Chèvrefeuille*, Tris-
 tan écrit son nom sur un bâton pour Yseult, qui n'éprouve pas la moin-
 dre difficulté à le lire. (*Poésies de Marie de France*, t. 1, p. 391.) La sui-
 vante de la dame de Fayel savait écrire, s'il faut en croire le *Roumans*
du Chastelain de Couci (édit. de Crapelet, p. 95, v. 2838, et p. 103,
 v. 3105.) Enfin Froissart trouve Cléomadès entre les mains d'une jeune
 personne, qui lisait ce poème. (*Bibliothèque française* de l'abbé Goujet,
 t. IX, p. 126.) On pourrait multiplier à l'infini les exemples d'une pareille
 instruction.

- Que les gens laiz, simples et nices*,
 Qui n'ont pas les vertus escrites,
 Que cil tiennent vilz et despites*.
 Et se princees sevent de letre,
 Ne s'en puéent-il* entremetre
 De tant lire et de tant aprendre,
 Qu'il* ont trop aillors à entendre.
 Par quoi, por gentillèee avoir,
 Ont li clere, ee poés savoir,
 Plus bel avantage et greignor*
 Que n'ont li terrien seignor*.
 Et por gentillèee conquerre,
 Qui moult est honorable en terre,
 Tuit cil* qui la vuelent avoir,
 Ceste ricule* doivent savoir.
- Quiconques tent à gentillèee,
 D'orguel se gart* et de parèee;
 Aille as armes ou à l'estuide,
 Et de vilenie se vuide;
 Humble cuer ait, cortois et gent,
 En trestous leus, vers toute gent,
 Fors*, sens plus, vers ses anemis,
 Quant acort n'i puet estre mis.
 Dames honeurt* et damoiseles,
 Mès ne se lie trop en eles,
 Qu'il l'en porroit bien meschéoir*,
 Maint en a-l'en véu doloir*.
 Tex hons* doit avoir los** et pris,
 Sens estre blasmé ne repris;
 Et de gentillèee le non
 Doit recevoir, li autre non.
 Chevaliers as armes hardis,
 Preus en faiz et cortois en dis,
 Si eum fu mi sires* Gauvains,
 Qui ne fu pas pareus* as vains,
- * *Simples.*
 * *Méprisées.*
 * *Ne s'en peuvent-ils.*
 * *Car ils.*
 * *Plus grand.*
 * *Les propriétaires fonciers.*
 * *Tous ceux.*
 * *Règle.*
 * *Se garde (subj.).*
 * *Excepté.*
 * *Honore.*
 * *Mal arriver.*
 * *Se plaindre.*
 * *Tel homme.* ** *Mérite*
 * *Ainsi que fut messire.*
 * *Pareil.*

Et li bons quens * d'Artois Robers (1), * *Comte.*
 Qui dès lors qu'il issi du bers *, * *Sortit du berceau.*
 Hanta tous les jors de sa vie
 Largèce, honor, chevalerie;
 N'one ne li plot * oiseus séjors, * *Ni ne lui plut jamais.*
 Ains devint hons * devant ses jors. * *Homme.*
 Tex * chevaliers preus et vaillans, * *Tel.*
 Larges, cortois et bataillans,
 Doit partout estre bien venus,
 Loés, amés et chier tenus.
 Moult redoit-l'en clere honorer
 Qui bien vuet as ars laborer *, * *Travailler.*
 Et pense des vertus ensivre * * *Suivre.*
 Qu'il voit escrites en son livre;
 Et si fist-l'en certes jadis :
 Bien en nomeroie jà dis,
 Voire tant que, se ge les nombre,
 Anuis sera d'oïr le nombre.
 Jadis li vaillant gentil homme,
 Si cum la letre le renomme,
 Empereor, duc, conte et roi,
 Dont jà ci plus ne conteroi,
 Les philosophes honorèrent;
 As poètes néis * donèrent (2) * *Même.*

(1) Robert II, comte d'Artois, surnommé *le Bon* et *le Noble*, fut fait chevalier par le roi S. Louis; il mourut à la bataille de Courtray, percé de trente coups de pique, l'an 1302. (L. D. D.)

(2) Il y a longtemps que les poètes ont acquis le droit de regretter ces marques utiles de la considération où ils étoient autrefois parmi les grands. Aux termes d'Ovide, on croiroit que le soin de récompenser les poètes étoit l'objet principal du ministère :

Cura ducum fuerunt olim regumque poetæ;
 Præmiaque antiqui magna tulere chori.
 Sanctaque majestas, et erat venerabile nomen
 Vatribus: et largæ sæpe dabantur opes.

(*Art. am. lib. III, v. 405.*)

(L. D. D.)

Viles, jardins, leus délitables* * *Délectable.*
 Et maintes choses honorables.
 Naples fu donnée à Virgile (1),
 Qui plus est délitable vile
 Que n'est Paris ne Lavardins (2).
 En Calabre il r'ot* biaux jardins * *Il eut de son côté.*
 Annius (3), qui doué li furent
 Des anciens qui le congurent.
 Mès porquoi plus en nommeroie?
 Par plusors le vous proveroie,
 Qui furent nés de bas lignages,
 Et plus orent nobles corages* * *Cœurs.*
 Que maint fil de rois ne de contes,
 Dont jà ci ne vous iert* fait contes, * *Sera.*

(1) Alexandre, abbé du monastère de Saint-Salvador *in Telese* dans le royaume de Naples, qui reprit l'histoire de Sicile de Geoffroi Malaterra, depuis 1127 jusqu'à 1135, s'adresse en finissant son ouvrage à Roger, roi de Sicile, et le prie de le récompenser de son travail, en honorant de sa protection royale le monastère dont il était abbé: « Si Virgile, luj dil-il, le plus grand des poètes, eut pour prix de deux vers qu'il avait faits en l'honneur d'Octave Auguste, la seigneurie de Naples et de la Calabre, à combien plus forle raison, » etc. (Muratori, *Rerum Italicarum Scriptores*, I. V, p. 644, B, C.)

(2) Nom d'un ancien château qui a donné le nom aux seigneurs de Lavardin. Il est situé près de Vendôme, sur le bord du Loir, vis-à-vis Montoire. Ce mot est mis ici pour la rime, comme beaucoup d'autres, dans ce roman. (MÉON.)

(3) Annius pour Ennius. Voici l'extrait de la vie de ce Poète, par Jérôme Columna. *Præcipuos vero amicos habuit vicinum suum Galbam, cum quo et deambulare, et frequenter esse consueverat; et M. Fulvium nobiliorem, a cujus filio jam patrio instituto studio litterarum dedito, ut in Bruto ait Cicero, fuit civitate donatus, cum triumvir coloniam deduxisset. Sed in oratione pro Archia videtur tanquam de Romana Republica bene meritum in civium numerum adsciri meruisse....*

Ad cujus (Ennii) senectutem cum etiam ingens paupertatis malum accessisset, ex animi fortitudine utriusque incommoda sustinebat, ut iis pene oblectari videretur.

Ceci est bien opposé à ce que dit l'auteur du roman. (MÉON.)

Et por gentil* furent tenu.
 Or* est li tens à ce venu
 Que li bon qui toute lor vie
 Travailient en philosophie,
 Et s'en vont en estrange terre*
 Por sens et por valor conquerre,
 Et sueffrent les grans povretés
 Cum mendians et endetés,
 Et vont espoir* deschaus et nu,
 Ne sunt amé ne chier tenu.
 Princes n'es* prisent une pome,
 Et si sunt-il plus gentil home
 (Si me gart Diex* d'avoir les fièvres)
 Que cil qui vont chacier as lièvres,
 Et que cil qui sunt costumiers
 De maindre és palais principiers*.

Et cil qui d'autrui gentillèce,
 Sens sa valor et sens proèce,
 En vuet porter los* et renon,
 Est-il gentil? ge dis que non.
 Ains doit estre vilains clamés*,
 Et vilz tenus, et mains amés
 Que s'il estoit filz d'un truant.
 Ge n'en irai jà nul chuant*.
 Et fust néis* filz Alixandre,
 Qui tant osa d'armes emprendre*,
 Et tant continua de guerres,
 Qu'il fu sires de toutes terres,
 Et puis que cil li obéirent
 Qui contre li se combatirent,
 Et que cil se furent rendu,
 Qui ne s'ierent* pas défendu,
 Dist-il, tant fu d'orguel destrois*,
 Que cis mondes iert* si estrois
 Qu'il s'i pooit envis* torner,

* Nobles.

* Maintenant.

* Terre étrangère.

* Peut-être.

* Ne les.

* Que Dieu me garde.

* De demeure dans les palais princiers.

* Mérite.

* Proclamé, déclaré.

* Flattant.

* Même.

* Entreprendre.

* S'étaient.

* Tourmenté.

* Que ce monde était.

* Qu'il s'y pouvait à peine.

N'il n'i voloit plus séjorner,
 Ains pensoit d'autre monde guerre*,
 Por commencier novele guerre;
 Et s'en aloit enfer brisier
 Por soi faire par tout prisier :
 Dont trestuit de paor tremblèrent
 Li diex d'enfer, car il euidèrent*,
 Quant ge le lor dis, que ce fust
 Cil qui par le bordon de fust*,
 Por les ames par péchié mortes,
 Devoit d'enfer brisier les portes,
 Et lor grant orguel escahier*
 Por ses amis d'enfer sachier*.

* Chercher.

* Ils crurent.

* Bâton de bois.

* Écraser.

* Tirer.

Mès posons, ce qui ne puet estre,
 Que g'en face aucun gentil* nestre,
 Et que des autres ne me chaille*,
 Qu'il vont apelant vilenaille;
 Quel bien a-il en gentillèce?
 Certes, qui son engin* adrèce
 A bien la vérité comprendre,
 Il n'i puet autre chose entendre
 Qui bone soit en gentillèce,
 Fors* qu'il semble que la proèce
 De lor parens doivent ensivre*;
 Sous itels fais doivent-il vivre
 Qui gentis hons* vuet ressembler,
 S'il ne vuet gentillèce embler*,
 Et sans déserte los* avoir :
 Car ge fais à tous asavoir
 Que gentillèce as gens ne done
 Nule autre chose qui soit bone,
 Fors que ses fais tant solement;
 Et sachent bien certainement
 Que nus ne doit avoir loenge
 Par vertu de persone estrengé*;

* Noble.

* Importe.

* Esprit.

* Si ce n'est.

* Suivre.

* Gentilhomme.

* I'oler.

* Sans l'avoir méritée,
 gloire.

* Personne étrangère.

Si ne r'est pas drois* que l'en blasme
 Nule persone d'autrui blasme.
 Cil soit loés qui le désert* ;
 Mès cil qui de nul bien ne sert ,
 En qui l'en trueve mauvesties ,
 Vilenies et engresties* ,
 Et vanteries et bobans* ,
 Ou s'il est doubles et lobans* ,
 D'orguel farcis et de ramposnes* ,
 Sens charité et sens aumosnes ,
 Ou négligens et pareceus ,
 Car l'en en trueve trop de ceus ,
 Tout soit-il nés de tex* parens
 Oû toute vertus fu parens* ;
 Il n'est pas drois, bien dire l'os* ,
 Qu'il ait de ses parens le los* ;
 Aius doit estre plus vil tenus
 Que s'il iert* de chetis venus.
 Et sachent tuit homme entendable* ,
 Qu'il n'est mie chose semblable
 D'aquerre sens et gentillèce ,
 Et renomée par proèce ,
 Et d'aquerre grans tenemens* ,
 Grans deniers, grans aornemens ,
 Quant à faire ses volentés :
 Car cil qui est entalentés*
 De travailler-soi* por aquerre
 Deniers, aornemens ou terre ,
 Bien ait néis* d'or amassés
 Cent mile mars, ou plus assés ,
 Tout puet lessier à ses amis.
 Mès cil qui son travail a mis
 Es* autres choses desus dites ,
 Tant qu'il les a par ses mérites ,
 Amors n'es puet à ce plessier*

* *Et d'un autre côté il n'est pas juste.*

* *Mérite.*

* *Malices, méchancetés.*

* *Faufaronnades.*

* *Trompeur.*

* *Railleries.*

* *Tels.*

* *Apparente.*

* *Je l'ose.*

* *Mérite, renommée.*

* *Était.*

* *Intelligents.*

* *Propriétés foncières.*

* *Désireux.*

* *De se donner de la peine.*

* *Même.*

* *Dans les.*

* *Ne les peut à cela plier.*

Qu'il lor en puist jà riens lessier.

Puet-il lessier science ? Non,

Ne gentillèe ne renon ;

Mès il lor en puet bien aprendre,

S'il i vuelent exemple prendre.

Autre chose cis* n'en puet faire,

* *Celui-là.*

Ne eil n'en puéent riens plus traire* ;

* *Tirer.*

Si n'i refont-il pas grant force,

Qu'il* n'en donroient une escorcee :

* *Car ils.*

Mains en i a, fors que* d'avoir

* *Si ce n'est.*

Les possessions et l'avoir.

Si dient* qu'il sunt gentil homme,

* *Et ils disent.*

Por ce que l'en les i renomme,

Et que lor bons parens le furent,

Qui furent tex cum* estre durent ;

* *Tels que.*

Et qu'il ont et chiens et oisiaus

Por sembler gentiz damoisiaus,

Et qu'il vont chaçant par rivières,

Par bois, par champs et par bruières,

Et qu'il se vont oiseus esbatre.

Mès il sunt mauvais, vilain nastre*,

* *De nature.*

Et d'autrui noblèe se vantent ;

Il ne dient pas voir*, ains mentent,

* *Ils ne disent pas vrai*

Et le non de gentillèe emblent*,

* *Volent.*

Quant lor bons parens ne ressemblent :

Car quant g'es fais semblables nestre,

Il vuelent donques gentil estre

D'autre noblèe que de cele

Que ge lor doing*, qui moult est bele,

* *Donne.*

Qui a nom *Naturel Franchise*,

Que j'ai sor tous égaument mise,

Avec raison que Diex lor done,

Qui les fait, tant est sage et bone,

Semblables à Dieu et as anges,

Se mort n'es en féist estranges*,

* *Ne les en fit étrangers*

Qui par sa mortel différence
Fait des hommes la désevrance* * *Séparation.*

Et quierent nueves gentillèces,
S'il ont en eus tant de proèces :
Car s'il par eus ne les aquierent,
Jamès par autrui gentil n'ierent*.

Ge n'en met hors ne rois ne contes.

D'autre part, il est plus grans hontes
D'un fil de roi, s'il estoit nices* , * *Simple.*

Et plains d'outrages et de vices,
Que s'il iert* filz d'un charretier, * *Était.*

D'un porchier ou d'un çavetier.

Certes plus seroit honorable

A Gauvain le bien combatable

Qu'il fust d'un coart engendrés,

Qui sist ou feu tous encendrés,

Qu'il ne seroit, s'il iert coars,

Et fust ses pères Renouars (1).

Mès, sens faille* , ce n'est pas fable, * *Faute.*

La mort d'un prince est plus notable

Que n'est la mort d'un païsant,

Quant l'en le trueve mort gisant,

Et plus loing en vont les paroles ;

Et por ce cuident les gens foles ,

Quant il ont véu les comètes,

Qu'el soient por les princes fêtes.

Mès s'il n'iert* jamès rois ne princes * *N'était.*

Par roiaumes ne par provinces ,

Et fussent tuit parel* en terre, * *Tous pareils.*

Fussent en pez, fussent en guerre ,

Si feroient li cors* célestre * *Les cours.*

En lor tens les comètes nestre,

Quant ès regards se recorroient

(1) Voyez p. 149, la note sur le vers 16284.

Où tiex * euvres faire devoient,
 Por qu'il éust en l'air matire
 Qui lor péust à ce soffire.
 Dragons volans et esteneeles
 Font-il par l'air sembler esteles*
 Qui des cieux en chéant* descendent,
 Si cum* les foles gens entendent.
 Mès raison ne puet pas véoir
 Que riens puisse des cieux chéoir,
 Car en eus n'a riens corruptible*,
 Tant est ferme, fors et estable;
 N'il ne reçoivent pas empraintes,
 Por que soient dehors empaintes*,
 Ne riens ne les porroit casser,
 N'il n'i lerroient* riens passer,
 Tant lust sotive* ne perçable,
 S'el n'ert espoir espéritable* :
 Lor rais* sens faille bien i passent,
 Mès n'es* empirent ne ne cassent.
 Les chaux estés, les frois ivers,
 Font-il par lor regards divers;
 Et font les noifs* et font les gresles
 Une hore grosse, et autre gresles,
 Et moult d'autres impressions,
 Selonc lor oposicions,
 Et selonc ce qu'il s'entr'esloignent,
 Ou s'apressent ou se conjoignent,
 Dont maint homme sovent s'esmoient,
 Quant ès cieux les esclipses voient,
 Et euident estre mal-baillis*
 Des regards qui lor sont faillis
 Des planètes devant véues,
 Dont sitost perdent les véues.
 Mès se les causes en séussent,
 Jà de riens ne s'en esméussent;

* *Telles.** *Étoiles.** *Tombant.** *Ainsi que.** *Corruptible.** *Rejetées, repoussées.** *Laisseraient.** *Subtile.** *Si ce n'était peut-être spirituel.** *Rayons.** *Ne les.** *Neiges.** *Maltraités.*

Et par behordéis* de vaus * *Lutte.*
 Les undes de mer eslevans,
 Font les flos as nues baisier,
 Puis refont la mer apaisier,
 Qu'el n'est tiex* qu'ele ose grandir, * *Telle.*
 Ne ses floz faire rebondir,
 Fors celi qui par estovoir* * *Nécessité.*
 Li fait la lune adès* movoir, * *Toujours.*
 Et la fait aler et venir;
 N'est riens qui le puist retenir.
 Et qui voldroit plus bas enquerre
 Des miracles que font en terre
 Li cors* du ciel et des esteles, * *Les cours.*
 Tant i en troveroit de beles,
 Que jamès n'auroit tout escrit
 Qui tout vodroit metre en escrit.
 Ainsine li eiex* vers moi s'aquient, * *Les cieus.*
 Qui par lor bontés tant profitent,
 Que bien me puis aparecevoir
 Qu'il font bien trestuit lor devoir.
 Ne ne me plaing des élémens;
 Bien gardent mes commendemens,
 Bien font entr'aus lor mistions*, * *Conjonctions.*
 Tornans en révolucions;
 Car quanque* la lune a souz soi * *Tout ce que.*
 Est corrupable, bien le soi*; * *Le sais.*
 Riens ne s'i puet si bien norrir
 Que tout ne conviengne* porrir. * *Ne faille.*
 Tuit ont de lor complexion
 Par naturele entencion,
 Ruile* qui ne faut** ne ne ment; * *Règle.* ** *Manque.*
 Tout vet à son commandement.
 Ceste ruile est si généraus,
 Qu'el ne puet défailir vers aus*. * *Fers eus.*
 Si ne me plaing mie des plantes,

Qui d'obéir ne sunt pas lentes.
 Bien sunt à mes lois ententives;
 Et font, tant cum eles sunt vives,
 Lor racines et lor foilletes,
 Trunz et raims*, et fruiz et floretes; * Rameaux.
 Chascune chascun en aporte
 Quanqu'el puet* tant qu'ele soit morte, * Tout ce qu'elle peut.
 Cum herbes, arbres et buissons.
 Ne des oisiaus ne des poissons,
 Qui moult sunt bel à regarder,
 Bien sevent mes rigles* garder, * Règles.
 Et sunt si très-bon escolier
 Qu'il traient* tuit à mon colier. * Tirent.
 Tuit faonent à lor usages,
 Et font honor à lor lignages,
 Ne les lessent pas déchéoir,
 Dont c'est grans solas* à véoir. * Plaisir.
 Ne ne me plaign des autres bestes
 Cui* ge fais enclines les testes, * A qui.
 Et regarder toutes vers terre.
 Ceus ne me murent onques guerre;
 Toutes à ma cordele tirent,
 Et font si cum* lor pères firent. * Ainsi que.
 Li masles vet o* sa femele, * Avec.
 Ci a couple avenant et bele;
 Tuit engendrent et vont ensemble
 Toutes les fois que bon lor semble;
 Ne ja nul marchié n'en feront,
 Quant ensemble s'acorderont.
 Ains plect à l'un por l'autre à faire,
 Par cortoisie débonaire;
 Et trestuit apaié* se tienent * Satisfaits.
 Des biens qui de par moi lor viennent.
 Si* font mes beles verminetes, * Ainsi.
 Formis, papillons et moschetes.

Vers , qui de porreture nissent,
 De mes commans* garder ne cessent; * *Commandements.*
 Et mes serpens et mes coluevres ,
 Tout s'estudient à mes uevres.
 Mès seus hons*, cui ge fais avoie * *L'homme seul.*
 Trestous les biens que ge sayoie ;
 Seus hons , cui ge fais et devis* * *Dis.*
 Haut vers le ciel porter le vis* ; * *l'usage.*
 Seus hons, que ge forme et fais naistre
 En la propre forme son * maistre ; * *De son.*
 Seus hons, por qui paine et labor*, * *Travaille.*
 C'est la fin de tout mon labor ;
 N'il n'a pas, se ge ne li done ,
 Quant à la corporel persone,
 Ne de par cors ne de par membre,
 Qui li vaille une pome d'ambre,
 Ne quant à l'ame vraiment,
 Fors* une chose solement : * *Si ce n'est.*
 Il tient de moi, qui sui sa dame,
 Trois forces, que de cors*, que d'ame; * *Tant de corps.*
 Car bien puis dire sens mentir,
 G'el fais ester*, vivre et sentir. * *Se tenir.*
 Moul a li chetis d'avantages,
 Si vosist* estre preus et sages; * *S'il voulait.*
 De toutes les vertus habonde
 Que Diex a mises en ce monde.
 Compains* est à toutes les choses * *Compagnon.*
 Qui sont en tout le monde encloses,
 Et de lor bonté parçonières* : * *Participantes.*
 Il a son estre avec les pierres ,
 Et vit avec les herbes drues,
 Et sent avec les bestes mues* ; * *Muettes.*
 Encor puet-il trop plus, en tant
 Qu'il avec les anges entant.
 Que vous puis-ge plus recenser?

Il a quanque* l'en puet penser. * *Ce que.*
 C'est uns petis mondes noviaus,
 Cis me fait pis que uns loviaus*. * *Louveleau.*
 Sens faille* de l'entendement, * *Faute.*
 Congnois-ge bien que voirement* * *Vraiment.*
 Celi ne li donai-ge mie :
 Là ne s'estent pas ma baillie*. * *Autorité.*
 Ne sui pas sage*, ne poissant * *Savant.*
 De laire riens* si congnoissant. * *Chose.*
 Onques riens ne fis pardurable*, * *Éternel.*
 Quanque ge fais est corrupable*. * *Corruptible.*
 Platons méismes le tesmoingne,
 Quant il parle de ma besoingne,
 Et des dieux qui de mort n'ont garde :
 Lor créator, ce dist, les garde
 Et soustient pardurablement
 Par son voloir tant solement;
 Et se cis* voloirs n'es tenist, * *Ce.*
 Trestous morir les convenist*. * *Il leur fallût.*
 Mi fait, ce dist, sunt tuit soluble,
 Tant ai pooir povre et obnuble* * *Obscur.*
 Au regart* de la grant poissance * *Au prix, en comparai-*
 Du Dieu qui voit en sa présence * *son.*
 La triple temporalité
 Souz un moment d'éternité.
 C'est li rois, c'est li emperères
 Qui dit as dieux qu'il est lor pères.
 Ce sevent cil* qui Platon lisent, * *Ce savent ceux.*
 Car les paroles tex i gisent* ; * *Telles s'y trouvent.*
 Au mains en est-ee la sentence,
 Selonc le langage de France :
 Diex des dieux dont ge sui faisierres*, * *Faiseur.*
 Vostre père, vostre crierres*, * *Créateur.*
 Et vous estes mes créatures,
 Et mes euvres et mes faitures*, * *De ma façon.*

Par nature estes corrumptables * , * *Corruptibles.*
 Par ma volenté pardurables * ; * *Éternel.*
 Car jà n'iert * riens fait par Nature, * *Ne sera.*
 Combien qu'ele i mete grant cure * , * *Soin.*
 Qui ne faille en quelque saison ;
 Mès quanque * , par bone raison , * *Tout ce que.*
 Volt * Diex conjoindre et atremper ** , * *Foulut.* ** *Accorder.*
 Fors et bons et sages sens per * , * *Sans pareil.*
 Jà ne voldra, ne n'a volu
 Que ce soit jamès dissolu * . * *Dissous.*
 Jà n'i vendra * corrupcion.
 Dont ge fais tel conclusion : * *Jamais n'y viendra.*
 Puisque vous commençastes estre
 Par la volenté nostre maistre
 Dont fait estes et engendré,
 Par quoi ge vous tiens et tendré,
 N'estes pas de mortalité
 Ne de corrupcion quité * * *Quittes.*
 Du tout, que ge ne vous véisse
 Morir, se ge ne vous tenisse.
 Par nature morir porrés,
 Mès par mon vueil * jà ne morrés : * *Fouloir.*
 Car mon voloir a seiguorie
 Sor les liens de vostre vie,
 Qui les composicions tienent,
 Dont pardurabletés * vous vienent. * *Éternités.*
 C'est la sentence de la letre
 Que Platons volt * en livre metre, * *Foulut.*
 Qui miex de Dieu parler osa ;
 Plus le prisà, plus l'alosa * , * *Exalta.*
 C'onques ne fist nus terriens * * *Nul (être) terrestre.*
 Des philosophes anciens.
 Si n'en pot-il pas assés dire,
 Car il ne péust pas soffire
 A bien parfaitement entendre

Ce qu'onques riens ne pot comprendre,

Fors* li ventres d'une pucele.

* *Sinon.*

Mès sens faille il est voirs* que ceie

* *Mais sans faute il est vrai.*

A cui li ventres en tendi,

Plus que Platons en entendi :

Car el sot* dès qu'el le portoit,

* *Elle sut.*

Dont au porter se confortoit,

Qu'il ert l'espère* merveillables

* *Qu'il était la sphère.*

Qui ne puet estre terminables,

Qui par tous leus son centre lance,

Ne l'en n'a la circonférence ;

Qu'il est li merveilleus triangles

Dont l'unité fait les trois angles,

Ne li trois tout entièrement

Ne font que l'un tant solement.

C'est li cercles trianguliers,

Et li triangles eirculiers

Qui en la Virge s'ostela* :

* *Se logea.*

N'en sot pas Platons jusques-là ;

Ne vit pas la trine unité

En eeste simple trinité,

Ne la Déité souveraine

Afublée de pel* humaine.

* *Peau.*

C'est Diex qui créator se nomme.

Cil fist l'entendement de l'omme,

Et en faisant le li dona ;

Et cil si li guerredona*

* *Récompensa.*

Comme mauvès, au dire voir*,

* *A dire vrai.*

Qu'il cuida* puis Dieu decevoir,

* *Car il crut.*

Mès il-mêmes se déçut,

Dont mes Sires* la mort reçut,

* *Notre Seigneur.*

Quant il sens moi prist char* humaine

* *Chair.*

Por le chetis oster de paine.

Sens moi! car ge ne sé comment,

Fors qu'il puet tout par son comment*,

* *Commandement.*

Ains fui trop forment* esbahie,
 Quant il de la virge Marie
 Fu por le chetif en char* nés,
 Et puis pendus tous encharnés* :
 Car par moi ne puet-ee pas estre
 Que riens puisse de virge nestre ;
 Si fu jadis par maint prophète
 Ceste incarnation retraite* ,
 Et par juis et par paiens,
 Que miex nos euers en apaiens* ,
 Et plus nous esforçons à croire
 Que la prophècie soit voire.
 Car ès* bucoliques Virgile
 Lisons ceste vois de Sebile,
 Du Saint-Esperit enseignie :
 Jà nous ert novele lignie
 Du haut ciel çà-jus* envoiée ,
 Por avoier* gent desvoïée,
 Dont li siècle de fer faudront* ,
 Et cil d'or ou monde saudront* (1).
 Albumasar néis* tesmoigne (2),
 Comment qu'il séust la besoigne,
 Que dedens le virginal signe
 Nestroit une pucele digne ,
 Qui sera, ce dist, virge et mère,
 Et qui alètera son père,
 Et ses maris lez* li sera

* *Mais je fus trop fortement.*

* *Chair.*

* *En chair.*

* *Rapportée.*

* *Apaisions.*

* *Dans les.*

* *Ici-bas.*

* *Mettre dans la route.*

* *Manqueront.*

* *Dans le monde sortiront.*

* *Même.*

* *Près d'elle.*

(1) Jam nova progenies cœlo demittitur alto.
 Tu modo nascenti puero, quo ferrea primum
 Desinet, ac toto surget gens aurea mundo, etc.

(VIRGIL., Bucol., eclog. IV, v. 7.)

(2) Albumasar ou Aboasar, arabe renommé par sa science, vivoit dans le neuvième siècle ou dans le dixième ; son livre de la Révolution des années l'a fait regarder comme un des grands astrologues de son temps.

(L. D. D.)

Qui jà point ne la touchera.

Ceste sentence puet savoir

Qui vuet Albumasar avoir ·

Qu'el gist ou livre * toute preste,

* *Car elle est dans le livre.*

Dont chascun an font une feste

Gent crestienes en septembre,

Qui tel nativité remembre*.

* *Rappelle.*

Mais tont quanque * j'ai dit dessus,

* *Ce que.*

Ce set nostre sires Jhésus;

Ai-ge por homme laboré*,

* *Travaillé.*

Por le chetif ce laboré.

Il est la fin de toute m'œuvre,

Cis seus contre mes rigles euvre*;

* *Celui-là seul contre mes
règles travaille.*

Ne se tient de riens apoiés

Li desloiaus, li renoiés*;

* *Le renégat.*

N'est riens qui li puisse soffire :

Que vaut que porroit-l'en plus dire?

Les honors que ge li ai faites

Ne porroient estre retraites*;

* *Rapportées.*

Et il me refait tant de hontes,

Que ce n'est mesure ne contes.

Biau douz prestre, biau chapelains,

Est-il donques drois que ge l'ains*,

* *Aime.*

Ne que plus li port révérence,

Quant il est de tel porveance*?

* *Prévoyance.*

Si m'aïst Diex li crucefis*,

* *Que Dieu le crucifié
m'aide.*

Moult me repens dont* homme fis.

* *De ce que.*

Mès por la mort que eil soffri

Cui* Judas le baisier offri,

* *A qui.*

Et que Longis féri* de lance,

* *Frappa.*

Ge li conteraï sa chéance*

* *Chute.*

Devant Dieu qui le me bailla,

Quant à s'image le tailla,

Puisqu'il me fait tant de contraire*.

* *Contrariété.*

Fame sui, si ne me puis taire,

Ains voil dès jà * tout révéler ;
 Car fame ne puet riens céler ,
 N'onques ne fu miex lèdengiés *.
 Mar * s'est de moi tant estrangiés ** ;
 Si * vïe i seront récité,
 Et dirai de tout vérité.

Orgueilleus est, murdriers et lerres *,
 Fel *, convoiteus, avers, trichierres,
 Désespérés, glous *, mesdisans,
 Et haïneus et despisans *,
 Mescréans, envieus, mentierres *,
 Parjurs, faussaires, fox, vantierres,
 Et inconstans et foloïables *,
 Idolastres, desagréables,
 Traïstres et faus ypoerites,
 Et pareceus et sodomites.
 Briefment tant est chetis et nicees *,
 Qu'il est sers * à trestous les vïees,
 Et trestous en soi les herberge.
 Vez de quïex fers li las s'enferge * :
 Va-il bien porchaçant * sa mort,
 Quant à tex mauvestiés s'amort * ?
 Et puisque toutes choses doivent
 Retorner là dont eus reçoivent
 Le commencement de lor estre,
 Quant hous * vendra devant son mestre,
 Que tous jors, tant eum il péüst,
 Servir et honorer déüst,
 Et soi de mauvestié garder,
 Comment l'osera regarder ?
 Et cil qui juges en sera,
 De quel oil le regardera,
 Quant vers li s'est si mal provés,
 Qu'il iert * en tel défaut trovés,
 Li las * qui a le cuer tant lent,

* Mais je veux déjà.

* Filippendé.

* A tort. ** Éloigné.

* Ses.

* Voleur.

* Cruel.

* Glouton.

* Méprisant.

* menteur.

* Disposé à la sottise.

* Simple.

* Serf, soumis.

* Voyez dans quels fers le malheureux s'emprisonne.

* Cherchant

* S'attache.

* Homme.

* Était.

* Le malheureux.

Qu'il n'a de bien faire talent*?
 Ains font au pis grant et menor
 Qu'il pueent*, sauve lor enor**,
 Et l'ont ainsine juré, ce semble,
 Par un acort trestuit ensemble :
 Si n'i est-ele pas sovent
 A chascun sauve par convent* ;
 Ains eu reçoivent maint grant paine,
 Ou mort, ou grant honte mondaine.
 Mès li las*! que puet-il penser,
 S'il vuet ses péchiés recenser,
 Quant il vendra devant le juge
 Qui toutes choses poise* et juge,
 Et tout à droit sens faire tort,
 Ne riens n'i guenchist ne estort*?
 Quel guerredon* puet-il atendre
 Fors la hart à li mener pendre
 Au dolereus gibet d'enfer,
 Où sera pris et mis en fer,
 Rivés en aniaus pardurables*,
 Devant le prince des déables?
 Ou sera bouillis en chaudières,
 Ou rostis devant et derrières,
 Ou sus charbons ou sur grèilles,
 Ou tornoiés à grans chevilles
 Comme Yxion à trenchans roes
 Que maufé* torment à lor poes**;
 Ou morra de soif ès palus*,
 Et de fain avec Tentalus
 Qui tous jors en l'iaue se baingne;
 Mès combien que soif le destraingne*,
 Jà n'aprochera de sa bouche
 L'iaue qui au menton li touche.
 Quant plus la sieut* et plus s'abesse,
 Et fain si fort le recompresse*,

* *Désir.** *Qu'ils peuvent.* ** *Honneur.** *Convention.** *Le malheureux.** *Pèse.** *Détourne ni fausse.** *Récompense.** *Éternels.** *Diables.* ** *Avec leurs
pattes.*
* *Marais.** *Tourmenté.** *Suit.** *Le presse à son tour.*

Qu'il n'en puet estre asoagiés*,
 Ains muert* de fain tous erragiés;
 N'il ne repuet la pome prendre
 Qu'il voit tous jors à son nez pendre :
 Car quant plus à* son bec l'enhauce**,
 Et la pome plus se rehauce;
 Ou rolera la mole* à terre
 De la roche, et puis l'ira querre*,
 Et derechief la rolera,
 Ne jamès lors ne cessera,
 Si cum tu fez, las* Sisifus,
 Qui por ce faire mis i fus;
 Ou le tonnel sens fons ira
 Emplir, ne jà ne l'emplira,
 Si cum font les Béliidiènes*
 Por lor folies ancienes.
 Si resavés*, biau Génius,
 Comment li juisier* Ticius
 S'esforcent ostoïr* de mangier,
 Ne riens n'es en puet estrangier*.
 Moult r'a léens* d'autres granz paines,
 Et félonesses* et vilaines,
 Oû sera mis espoir li hons*
 Por soffrir tribulacions
 A grant dolor, à grant haehie*,
 Tant que g'en soie bien venchie*.
 Par foi, li juges devant dis,
 Qui tout juge en fais et en dis,
 S'il fust tant solement piteus*,
 Bons fust, espoir, et déliteus*
 Li prestéis* as usuriers;
 Mès il est tous jors droituriers*,
 Par quoi trop fait à redouter :
 Mal se fait en péchié bouter.
 Sens faille* de tous les péchiés

* *Soulagé.** *Mais meurt.** *Avec.* ** *Poursuit.** *Meule.** *Chercher.** *Malheureux.** *Danaïdes.** *Et vous savez encore.** *Foie, entrailles.** *Autours.** *Ne les en peut éloigner.** *Là dedans.** *Cruelles.** *Peut-être l'homme.** *Souffrance.** *Vengée.** *Compatissant.** *Délicieux.** *Prêt.** *Équitable.** *Sans faute.*

Dont li chetis est entechiés*,
 A Dieu les lais, bien s'en chevisse*;
 Quant li plaira, si l'en punisse.
 Mès de ceus dont Amors se plaint,
 Car g'en ai bien oï le plaint*,
 Ge-méismes, tant eum ge puis,
 M'en plaing et m'en doi plaindre, puis
 Qu'il me renoient le tréu*
 Que trestuit homme m'ont déu,
 Et tous jors doivent et devront,
 Tant eum mes ostiz* recevront.

* *Le malheureux est entaché.*
 * *Acquitte.*

* *La plainte.*

* *Tribut.*

* *Outils.*

Cy est comme dame Nature
 Envoïe à Amours par grant cure*,
 Génïus pour le saluer,
 Et pour maints courages muer*.

* *Soin.*

* *Changer maints caractères.*

Génïus li bien emparlés*,
 En l'ost* au dieu d'Amors alés,
 Qui moult de moi servir se paine,
 Et tant m'aime, g'en sui certaine,
 Que par son franc cuer débonaire
 Plus se vuet vers mes euvres traire*
 Que ne fait fer vers aïmant.
 Dites-li que salus li mant*
 Et à dame Vénus m'amie,
 Puis à toute la baronie,
 Fors solement à Faus-Semblant,
 Por qu'il s'aut* jamès assemblant
 Avec les félons orguilleus,
 Les ypoerites périlleus,
 Desquex l'Eseriture recète*
 Que ce sunt li pseudo-prophète.
 Si r'ai-ge moult soupeçoneuse*
 Astenance d'estre orguilleuse,
 Et d'estre à Faus-Semblant semblable,

* *Disert.*

* *Armée.*

* *Tirer.*

* *Maude, envoie.*

* *S'aïlle.*

* *Récite.*

* *Et je soupeçonne encore fort.*

- Tout semble-ele * humble et charitable. * *Bien qu'elle semble.*
- Faus-Semblant, se plus est trovés
- Avec tiex * traïstres provés, * *Tels.*
- Jà ne soit en ma saluance*, * *Qu'il ne soit pas de ceux que je salue.*
- Ne li ne s'amie Astenaneë,
- Trop sunt tex gens à redouter.
- Bien les déüst Amors bouter
- Hors de son ost*, s'il li pléüst, * *Armée.*
- Se certainement ne séüst
- Qu'il li fussent si nécessaire
- Qu'il ne péüst sens eus riens faire;
- Mès s'il sunt advocaz por eus
- En la cause as fins amoureux,
- Dont lor mal soient alégié,
- Cest barat* lor pardone-gié. * *Tromperie.*
- Alés, amis, au dieu d'Amors
- Porter mes plains et mes clamors*, * *Mes plaintes et mes réclamations.*
- Non pas por ce qu'il droit m'en face,
- Mès qu'il se conforte et solace* * *Réjouisse.*
- Quant il orra ceste novele
- Qui moult li devra estre bele,
- Et à nos anemis grevaine* * *Dure.*
- Et laïst* ester, ne li soit paine, * *Laisse (subj.).*
- Le souci que mener l'en voi.
- Dites-li que là vous envoi
- Por tous ceus escomenier
- Qui nous vuelent contrarier,
- Et por assodre* les vaillans * *Absoudre.*
- Qui de bon cuer sunt travaillans
- As rieules* droitement ensivre** * *Règles. ** Suivre.*
- Qui sunt escrites en mon livre,
- Et forment* à ce s'estudient * *Fortement.*
- Que lor lignage monteplient*, * *Multiplient.*
- Et qui pensent de bien amer,
- Car g'es doi* tous amis clamer** * *Je les dus. ** Appeler.*

Por lor ames metre en délices,
 Mès* qu'il se gardent bien des vices * *Pourvu.*
 Que j'ai ci-devant racontés,
 Et qu'il facent toutes bontés.
 Pardon qui lor soit soffisans
 Lor donés, non pas de dix ans :
 N'el priseroient un denier ;
 Mès à tous jors pardon plenier
 De trestout quanque* fait auront, * *Ce que.*
 Quant bien confessé se seront.
 Et quant en l'ost serés venus
 Où vous serés moult chier tenus,
 Puis que salués les m'auois
 Si eum* saluer les saurois, * *Ainsi que.*
 Publiés-lor en audience
 Cest pardon et ceste sentence
 Que ge voil* que ci soit escriete. * *Que je veux.*

L'Acteur.

Lors escrit eil, et cele dite*, * *Celui-ci, et celle-là dicte.*
 Puis la séele, et la li baille,
 Et li prie que tost s'en aille ;
 Mès qu'ele soit ainçois assoste* * *Absoute.*
 De ce que son penser li oste.
 Sitost eum ot esté confesse
 Dame Nature la déesse,
 Si eum la loi vuet et li us*, * *L'usage.*
 Li vaillans prestres Génies
 Tantost l'assot*, et si li done * *Lui donna l'absolution.*
 Pénitence avenant et bone
 Selonc la grandor du mesfait
 Qu'il pensoit qu'ele eüst forfait :
 Enjoint-li qu'ele demorast
 Dedens sa forge et laborast*, * *Travaillât.*

Si cum ains* laborer soloit**
 Quant de néant ne se doloit*,
 Et son servise adès* féist
 Tant qu'autre conseil i méist
 Li Rois qui tout puet adrecier*,
 Et tout faire et tout dépecier.

* Ainsi qu'auparavant.
 ** Avait coutume.
 * Plaignait.
 * Toujours.

* Corriger.

Nature.

Sire, dist-ele, volentiers.

Génius.

Et ge m'en voi endementiers*,
 Dist Génius, plus que le cors*,
 Por faire as fins amans secors,
 Mès que désafublés me soie
 De ceste chasuble de soie,
 De cest aube et de cest rochet.

* Pendant ce temps-là.
 * Le pas de course.

L'Acteur.

Lors va tout pendre à un crochet,
 Et vest sa robe séculière
 Qui mains encombreuse li ère*,
 Si cum il alast karoler*,
 Et prent èles por tost voler.

* Était.
 * Danser.

Comment damoiselle Nature
 Se mist pour forgier à grant cure*
 En sa forge présentement :
 Car c'estoit son entendement.

* Soin.

Lors remaint Nature en sa forge,
 Prent ses martiaus, et fiert* et forge
 Trestout ausine comme devant*;
 Et Génius plus tost que vent

* Frappe.
 * Auparavant.

Ses èles bat, et plus n'atent,
 En l'ost* s'en est venus atant**.
 Mès Faus-Semblant n'i trova pas,
 Partis s'en iert* plus que le pas
 Dès-lors que la Vielle fu prise,
 Qui m'ovri l'uis de la porprise*,
 Et tant m'ot fait avant aler,
 Qu'à Bel-Acueil me loit* parler.
 Il n'i volt* onques plus atendre,
 Ains s'enfoï sens congïé prendre.
 Mès sens faille*, c'est chose atainte,
 Il trueve Astenance-Contrainte,
 Qui de tout son pooir s'apreste
 De corre après à si grant heste*,
 Quant el voit le prestre venir,
 Qu'envis* la péust-l'en tenir :
 Car o* prestre ne se méist,
 Por quoi nus* autres la véist,
 Qui li donast quatre besans,
 Se Faus-Semblans n'i fust présens.
 Génïus, sens plus de demore*,
 En icele mèismes hore,
 Si eum il dut, tous les salue;
 Et l'achoisson* de sa venue,
 Sens riens metre en obli, lor conte.
 Ge ne vous quier* jà faire conte
 De la grant joie qu'il li firent,
 Quant ces noveles entendirent;
 Ains voil* ma parole abrégier
 Por vos oreilles alégier* :
 Car maintes fois cis* qui préesehe,
 Quant briefment ne se despéesche,
 En fait les auditeurs aler.
 Par trop prolixement parler,
 Tantost li diex d'Amors aluble

* L'armée. ** Alors.

* Était.

* La porte du clos.

* Fut permis.

* Foutut.

* Faute.

* Hâte.

* Qu'à peine.

* Avec.

* Nul.

* Retard.

* L'occasion.

* Feux.

* Mais veux.

* Soulager.

* Celui.

/

A Génius une chasuble;
 Anel li baille, et croce et mitre,
 Plus clère que cristal ne vitre;
 Ne quierent * autre parement,
 Tant ont grant entalitement*
 D'oïr cele sentence lire.
 Vénus, qui ne cessoit de rire,
 Ne ne se pooit tenir coie,
 Tant par estoit jolive* et gaie;
 Por plus enforcier l'anatesme,
 Quant il aura finé son tesme,
 Li met ou poing un ardent cierge
 Qui ne fu pas de cire vierge.
 Génius, sens plus terme metre,
 S'est lors, por miex lire la letre,
 Selonc les faiz devant contés,
 Sor un grant eschafaut montés;
 Et li baron sistrent par terre,
 N'i voldrent* autres sièges querre**;
 Et cil sa chartre lor desploie,
 Et sa main entor soi tornoie,
 Et fait signe, et dist que se taisent;
 Et cil cui* les paroles plaisent,
 S'entreguignent et s'entreboutent,
 Atant* se taisent et escoutent;
 Et par tex* paroles commence
 La diffinitive sentence.

* *Veulent.** *Désir.** *Folâtre.** *N'y voulurent.* ** *Chercher.** *Et ceux-là à qui.** *Alors.** *Telles.*Comment presche par très-grant cure * * *Soin.*

Les commandemens de Nature

Le vaillant prestre Génius,

En Post * d'Amours, présent Vénus;

Et leur fait à chascun entendre

Tout ce que Nature veult tendre.

* *En l'armée.*

De l'autorité de Nature
 Qui de tout le monde a la cure,

Comme vicair et conestable
 A l'emperéor pardurable *,
 Qui siet en la tor souveraine
 De la noble cité mondaine
 Dont il fist Nature menistre,
 Qui tous les biens i amenistre
 Par l'influence des esteles*,
 Car tout est ordené par eles
 Selone les droiz empériaus
 Dont Nature est officiaus,
 Qui toutes choses a fait nestre,
 Puis que eis mondes vint en estre*,
 Et lor dona terme ensement*
 De grandor et d'aeroisement;
 N'onques ne fist riens por néant
 Souz le ciel qui va tornoiant
 Entor la terre sens demore*,
 Si haut dessouz comme desore*;
 Ne ne cesse ne nuit ne jor,
 Mès tous jors torne sens séjor* :
 Soient tuit escommenié
 Li desloial, li renié*,
 Et condampné sens nul respit,
 Qui les euvres ont en despit,
 Soit de grant gent, soit de menue,
 Par qui Nature est soutenue;
 Et eis* qui de toute sa force
 De Nature garder s'esforee,
 Et qui de bien amer se paine
 Sens nule pensée vilaine,
 Mès que loiaument i travaille,
 Floris* en paradis s'en aille,
 Mès qu'il se face bien confès :
 G'en prens sor moi trestout le fès
 De tel pooir eum ge puis prendre,

* *Éternel.** *Étoiles.** *Depuis que ce monde naquit.*
* *Parvillement.** *Cesse.** *Dessus.** *Repos.** *Les renégats.** *Et celui.** *Vieux, chenu.*

Jà pardon n'en portera mendre*.

* *Moindre.*

Mal lor ait Nature doné

As faus dont j'ai ci sermoné,
Grefes, tables, martiaus, enclumes,
Selonc les lois et les coustumes,
Et sos* à pointes bien aguës

* *Socs.*

A l'usage de ses charrues,
Et jachières, non pas perreuses,
Mès plentéives* et herbeuses,
Qui d'arer et de cerfoir*

* *Plantureuses.*

Ont mestier*, qui en vuet joïr,
Quant il n'en vuelent laborer*
Por li servir et honorer;

* *Qui d'être labourées et travaillées avec la serfouette.*

* *Besoin.*

* *Travailler.*

Ains vuelent Nature destruire,
Quant ses enclumes vuelent fuire,
Et ses tables et ses jachières,
Qu'el fist précieuses et chières
Por ses choses continuer,
Que Mort ne les poïst* tuer.

* *Puissent.*

Bien déussent avoir grant honte
Cil* desloial dont ge vous conte,
Quant il ne daignent la main metre

* *Ces.*

Ès* tables por escrire letre,
Ne por faire empreinte qui père*;
Moult sunt d'entencion amère,

* *Dans les.*

* *Paraisse.*

Qu'el devendront toutes mossues
S'el sunt en oidive* tenues,
Quant sens cop de martel férir*

* *Oisiveté.*

* *Frapper.*

Lessent les enclumes périr.
Or s'i puet la ruille embatre*,
Sens oïr marteler ne batre:

* *Enfoncer.*

Les jachières, qui n'i refiche
Le soc, redemorront en friche.

Vis* les puisse-l'en enfoïr,

* *J'ifs.*

Quant les ostilz osent foïr*

* *Fuir.*

Que Diex de sa main entailla*,
 Quant à ma dame les bailla,
 Qui por ce les li volt* baillier,
 Qu'el séust autiex* entaillier,
 Por doner estres pardurables*
 As créatures corrumptables*.

* *Forma, sculpta.*

Moult euvrent mal, et bien le semble ;
 Car se trestuit li homme ensemble
 Soixante ans foïr les voloient,
 Jamès hommes n'engenderroient.

* *Voulut.*

* *Pareils.*

* *Éternels.*

* *Corruptibles.*

Et se ce plaist à Dieu sens faille*,
 Dont vuet-il que le monde faille*,

* *Sans faute*

* *Manque.*

Ou les terres demorront nues
 A pueplier as bestes mues*,

* *Muettes.*

S'il noviaus hommes ne faisoit,
 Se refaire les li plaisoit,

Ou ceus féist résusciter

Por la terre arriers habiter ;

Et se cil virge se tenoient

Soixante ans, derechief faudroient ,

Si que, se ce li devoit plaire,

Tous jors les auroit à refaire.

Et s'il ert* qui dire volsist**

* *Ets'il était.* ** *Voulut.*

Que Diex le voloir en tolsist*

* *Enlevât, dérobat.*

A l'un par grâce. à l'autre non,

Por ce qu'il a si bon renon,

N'onques ne cessa de bien faire,

Dont li redevroit-il bien plaire,

Que chascuns autretel* féist,

* *La pareille.*

Si qu'autel* grâce en li méist :

* *Pareille.*

Si r'aurai ma conclusion

Que tout aille à perdicion.

Ge ne sai pas à ce respondre,

Se Foi n'i vuet créance espondre* ;

* *Exposer.*

Car Diex en lor commencement

Les ame tous onieument*,
 Et done raisonnables ames
 Ausinc as hommes cum as lames.
 Si croi qu'il voldroit de chaeune,
 Non pas tant seulement de l'une,
 Que le meillor chemin tenist*
 Par quoi plus tost à li venist.
 S'il vuet donques que virge vive
 Aucuns, por ce que miex le sive,
 Des autres pourquoi n'el vorra*?
 Quele raison l'en destorra*?
 Donc semble-il qu'il ne li chausist*,
 Se généracion fausist*.
 Qui voldra respondre, respoingne,
 Ge ne sai plus de la besoingne :
 Viengnent devin qui en devinent,
 Qui de ce deviner ne finent*.

Mès cil qui des grefes n'escrivent,
 Par qui li mortex* tous jors vivent,
 Es* beles tables précieuses
 Que Nature, por estre oiseuses,
 Ne lor avoit pas aprestées,
 Ains lor avoit por ce prestées
 Que tuit i fussent escrivans,
 Cum tuit et toutes en vivans;
 Cil qui les deus martiaus reçoivent,
 Et n'en forgent si cum* il doivent
 Droitement* sus la droite enclume;
 Cil que lor péchiés si enfume
 Par lor orgoil qui les desroie*,
 Qu'il despisent* la droite voie
 Du champ bel et plentéureus,
 Et vont comme maléureus
 Arer* en la terre déserte,
 Oû lor semence va à perte,

* Également.

* Tint.

* Ne le voudra.

* Détournera.

* Importât.

* Manquât.

* Ne finissent.

* Les mortels.

* Dans les.

* Ainsi que.

* Légitimement.

* Égare.

* Méprisent.

* Labourer.

Ne jà n'i tendront droite rue,
 Ains vont bestornant* la charrue,
 Et conferment lor euvres males*
 Par excepciens anormales,
 Quant Orphéus vuelent ensivre*
 Qui ne sot arer* ne escrivre,
 Ne forgier en la droite forge :
 Pendus soit-il parmi la gorge!
 Quant tex rieules* controva,
 Vers Nature mal se prova.
 Cil qui tel mestresse despisent*,
 Quant à rebors ses letres lisent,
 Et qui por le droit sens entendre,
 Par le bon chief n'es* vuelent prendre,
 Ains pervertissent* l'eseriture
 Quant il vienent à la lecture,
 Ont tout l'escommeniement*
 Qui tous les met à dampnement*,
 Puis que là se vuelent aerdre*;
 Ains qu'il muirent*, puissent-il perdre
 Et l'aumosnière et les estales*
 Dont il ont signes d'estre mâles!
 Perte lor viengne des pendans
 A quoi l'aumosnière est pendans!
 Les martiaus dedens atachiés
 Puissent-il avoir errachiés!
 Li grefe lor soient tolu,
 Quant escrivre n'en ont volu
 Dedens les précieuses tables
 Qui lor estoient convenables!
 Et des charrues et des sos*,
 S'il n'en arent* à droit, les os
 Puissent-il avoir depeciés,
 Sens jamès estre redreciés!
 Tuit cil qui ceus voldront ensivre*,

* *Tournant mal.** *Mauvaises.** *Suivre.** *Labourer.** *Telles règles.** *Méprisent.** *Bout ne les.** *Tournent de travers.** *Excommunication.** *Damnation.** *Attacher.** *Avant qu'ils meurent.** *Parties qui font les étalons.** *Socs.** *Labourent.** *Suivre.*

A grant honte puissent-il vivre!
 Li lor péchiés ors* et orribles
 Lor soit dolereus et pénibles,
 Qui par tous leus fuster* les face,
 Si que l'en les voie en la face!
 Por Dieu, seignor, vous qui vivés,
 Gardés que tex gens n'ensivés*;
 Soiés ès euvres natureus*
 Plus vistes que uns escureus,
 Et plus légiers et plus movans
 Que ne puet estre oisel ne vans.
 Ne perdés pas cest bon pardon;
 Trestous vos péchiés vous pardon*,
 Por tant* que bien i travailliés.
 Remués-vous, tripés, sailliés*,
 Ne vous lessiés pas refroidir
 Ne trop vos membres enroidir;
 Metés tons vos ostiz en euvre :
 Assés s'eschaufe qui bien euvre.

Ce fort excommuniement
 Met Génies sur toute gent
 Qui ne se veullent remuer
 Pour l'espece continuer.

Arés, por Dieu, barons, arés*,
 Et vos lignages réparés :
 Se ne pensés forment d'arér,
 N'est riens qui les puist réparer.
 Secorciés-vous* bien par devant
 Aussine eum por cuillir le vent;
 Ou, s'il vous plaist, tout nu soiés,
 Mès trop froit ne trop chaut n'aiés :
 Levés à deus mains toutes nues
 Les mancherons de vos charrues;
 Forment as bras* les sostenés,

* Sale.

* Fustiger.

* Telles gens ne suiviez.

* Dans les euvres naturelles.

* Je vous pardonne.

* Pourvu.

* Dansez, sautez.

* Maris, labourez.

* Secouez-vous.

* Avec les bras.

Et du soc bouter vous pénés
 Roidement en la droite voie,
 Por miex afonder en la roie*.
 Et les chevaux devant alans,
 Por Dieu ne les lessiés jà lans;
 Asprement les esperonés,
 Et les plus grans cops lor donés
 Que vous onques doner porrés,
 Quant plus parfont arer vorrés*.
 Et les bués as testes cornues
 Acoplés as jous des charrues,
 Réveillés-les as* aguillons,
 A nos bienfaiz vous acueillons;
 Se bien les piqués et sovent,
 Miex en arérés par convent*.

* *Enfoncer dans la raie.*

* *Labourer voudrez.*

* *Avec les.*

* *De concert.*

Et quant aré aurés assés,
 Tant que d'arer serés lassés,
 Que la besoingne à ce vendra
 Que reposer vous convendra*,
 (Car chose sens reposement
 Ne puet pas durer longement,
 Ne ne porrés recommencier
 Tantost por l'uevre ravancier,
 Du voloir ne soiés pas las.
 Cadmus, au dit* dame Palas,
 De terre ara plus d'un arpent,
 Et sema les dens d'un serpent
 Dont chevalier armé saillirent*,
 Qui tant entr'eus se combatirent,
 Que tuit en la place morurent,
 Fors einc^q qui si* compaignon furent,
 Et li voldrent* secors doner,
 Quant il dut les murs maçoner
 De Thèbes, dont il fu fondierres*.
 Cist assistrent o li* les pierres,

* *Il vous faudra.*

* *Au dire de.*

* *Sortirent.*

* *Ses.*

* *Et lui voulurent.*

* *Fondateur.*

* *Ceux-là assistent avec lui.*

Et li pueplèrent sa cité,
 Qui est de grant antiquité.
 Moult fîst Cadmus bone semence,
 Qui le sien pueple ainsine avance ;
 Se vous ausine bien commenciés,
 Vos lignaiges moult avanciés.
 Si r'avés-vous deus avantaiges *
 Moult grans à sauver vos lignaiges ;
 Se le tiers * estre ne volés,
 Moult avés les sens afolés *.
 Si n'avés c'un sol nuisement *,
 Desfendés-vous proeusement * :
 D'une part iestes assailli,
 Trois champions sunt moult failli,
 Et bien ont déservi * à battre,
 S'il ne puéent le quart * abatre.
 Trois serors sunt, se n'el savés,
 Dont les deus à secors avés :
 La tierce * solement vous griève,
 Qui toutes les vies abriève *.
 Sachiés que moult vous réconforte
 Eloto, qui la quenoille porte,
 Et Lachesis qui les filz tire ;
 Mès Atropos ront et descire
 Quanque * ces deus puéent filer.
 Atropos vous bée à guiler *.
 Ceste qui parfont ne forra,
 Tous vos lignages enforra *,
 Et vait espiant vous-méismes :
 Onc pire beste ne véismes,
 N'avés nul anemi greignor *.
 Seigneur, merci, merci, seignor ;
 Souviengne-vous de vos bons pères
 Et de vos ancienes mères ;
 Selonc lor faiz les vos ligniés *,

* Ainsi vous avez de votre côté.

* Si le troisième.

* Blessés.

* Qu'une seule chose nuisible.

* En preux.

* Mérité.

* Peuvent le quatrième.

* La troisième.

* Abrège.

* Ce que.

* Aspire à vous tromper.

* Enfourira.

* Plus grand.

* Conformez.

Gardés que vous ne forligniés.

Qu'ont-il fait, prenés-vous-i garde?

S'il est qui lor proèce esgarde,

Il se sunt si bien desfendu,

Qu'il vous ont cest estre rendu;

Se ne fust lor chevalerie,

Vous ne fussiés pas or* en vie.

* *Maintenant.*

Moult orent de vous grant pitié

Par amors et par amitié.

Pensés des autres qui vendront*,

* *Viendront.*

Qui vos lignages maintendront;

Ne vous lessiés pas desconfire :

Grefes avés, pensés d'escire;

N'aiés pas les bras emmoflés*.

* *Gantés.*

Martelés, forgiés et soflés,

Aidiés Cloto et Lachesis,

Si que, se des filz cope sis

Atropos qui tant est vilaine,

Il en ressaille* une douzaine.

* *Resorte.*

Pensés de vous monteplier :

Si porrés ainsine conchier*

* *Attraper.*

La félonesse*, la revesche

* *La cruelle.*

Atropos, qui tout empésche.

Ceste lasse, ceste chetive,

Qui contre les vies estrive*,

* *Lutte.*

Et des mors a le cuer si baut*,

* *Joyeux.*

Norrist Cerbérus le ribaut

Qui tant désire lor morie*,

* *Perte, dommage.*

Qu'il en frit tout de lécherie*,

* *Convoitise.*

Et de fain erragié* morust,

* *Enragé.*

Se la garce n'el secorust.

Car s'el ne fust, il ne péust

Jamès trover qui le péust*.

* *Le repút.*

Ceste de li pestre ne cesse;

Et por ce que soef* le presse,

* *Doucement.*

Cis mastins li pent as mameles
 Qu'el a tribles, non pas jumeles.
 Ses trois groins en son sain li muce*, * *Cache.*
 Et la groignoie et tire et suce.
 N'onc ne fu, ne jà n'iert* sevrés, * *Ne sera.*
 Si ne quiert-il* estre abevrés * *Peut-il.*
 D'autre let, ne ne li demande
 Estre péns d'autre viande*, * *Nourriture.*
 Fors solement de cors et d'ames;
 Et el li giete hommes et fames
 A monciaus en sa trible geule.
 Ceste-là li pest toute seule,
 Et tous jors emplir la li cuide*; * *Croit, pense.*
 Mès el la trueve tous jors vuide,
 Combien que de l'emplir se paine.
 De son relief* sunt en grant-paine * *De le rassasier*
 Les trois ribaudes félonesses,
 Des félonies vengeresses,
 Alceto et Thesiphoné,
 Car de chascune le non é.
 La tierree r'a* non *Megera*, * *La troisième a de son côté.*
 Qui tous, s'el puet, vous mengera.
 Ces trois en enfer vous atendent;
 Ceus lient, batent, fustent*, pendent, * *Fustigent.*
 Hurtent, hercent*, escorchent, foulent, * *Torturent.*
 Noient, ardent, greillent et boulent*, * *Brûlent, grillent et bouillent.*
 Devant les trois prévoz léans* * *Là-dedans.*
 En plain eonsistoire séans,
 Ceus qui firent les félonies
 Quant il orent ès* cors les vies. * *Dans les.*
 Cil par lor tribulacions
 Escorcent* les confessions * *Découvrent.*
 De tous les maus qu'il onques firent
 Dès icele ore* qu'il nasquirent. * *Heure.*
 Devant eus tous li pueples tremble.

Si sui-ge trop coars, ce semble,

Se ces prévoz nomer ei n'os* :

* *Je n'ose.*

C'est Radamantus et Minos,

Et le tiers* Eacus, lor frère.

* *Troisième.*

Jupiter à ces trois fu père.

Cil trois, si cum l'en les renomme,

Furent au siècle* si prodomme,

* *Dans le monde.*

Et justice si bien maintindrent,

Que juges d'enfer en devindrent.

Tel guerredon* lor en rendi

* *Récompense.*

Pluto, qui tant les atendi,

Que les ames des cors partirent*,

* *Séparèrent.*

Où tel office déservirent*.

* *Méritèrent.*

Por Dieu, seignor, que* là n'ailliés,

* *Pour que.*

Contre les vices batailliés,

Que Nature, nostre maïstresse,

Me vint hui conter à ma messe.

Tous les me dist, one puis ne sis.

Vous en troverés vingt et sis

Plus nuisans que vous ne cuidiés* ;

* *Pensiez.*

Et se vous estes bien vuidiés

De l'ordure de tous ces vices,

Vous n'enterrés jamais ès* lies

* *Dans les.*

Des trois garces devant nommées

Qui tant ont males* renommées,

* *Mauvaises.*

Ne ne craindrés les jugemens

Des prévos plains de dampnemens*.

* *Damnationes.*

Ces vices conter vous voldroie,

Mès d'outrage m'entremetroie* ;

* *Je sortirais des bornes.*

Assés briefment les vous expose

Li jolis Romans de la Rose :

S'il vous plaist, là les regardés,

Por ce que d'aus miex* vous gardés.

* *D'eux mieux.*

Pensés de mener bone vie,

Aut* chascuns embracier s'amie,

* *Aille.*

Et son ami chascune embrace,
 Et baise et festoie et solace*;
 Et loiaument vous entr'amés,
 Jà n'en devés estre blasmés;
 Et quant assés aurés joé,
 Si cum ge vous ai ci loé*,
 Pensés de vous bien confessier
 Por bien faire et por mal lessier,
 Et réclamés le Roi célestre
 Que Nature réclame à mestre.
 Cil en la fin vous secorra,
 Quant Atropos vous enforra* :
 Cil est salus de cors et d'ame,
 C'est li biaux miroers ma dame;
 Jà ma dame riens ne séust,
 Si ce bel miroer n'éüst.
 Cil la governe, cil la rieule*,
 Ma dame n'a point d'autre rieule;
 Quanqu'ele set*, il li a prist
 Quant à la chamberière la prist.
 Or voil*, seignor, que ce sermon
 Mot à mot, si cum* vous sermon,
 Et ma dame ainsine le vous mande,
 Que chascuns si bien i entende,
 (Car l'en n'a pas tous jors son livre,
 Si r'est* uns grans anuis d'escrire,)
 Que tout par cuer les retengniés,
 Si qu'en quel leu que vous vengniés,
 Par bors*, par chastiaus, par cités
 Et par viles, les récités,
 Et par iver et par esté,
 A ceus qui ci n'ont pas esté.
 Bon fait retenir la parole,
 Quant ele vient de bone escole,
 Et meillor la fait raconter;

* *Réjouisse.** *Conseillé.** *Enfourra.** *Règle.** *Tout ce qu'elle sait.** *Maintenant je veux.** *Ainsi que je.** *Et c'est.** *Bourgs.*

Moult en puet-l'en en pris* monter.

* *Valeur.*

Ma parole est moult vertueuse*,

* *A beaucoup de vertus.*

Ele est cent tans* plus précieuse
Que saphirs, rubis ne balai.

* *Fois.*

Biaus seignor, ma dame en sa lai*

* *Loi.*

A bien mestier* de preschéors

* *Besoin.*

Por chastier* les péchéors

* *Enseigner.*

Qui de ses rigles se desvoient*,

* *S'éloignent.*

Que tenir et garder devoient.

Et se vous ainsinc préeschiés,

Jà ne serés empéeschiés,

Selone mon dit et mon acort,

Mès* que le fait au dit s'acort,

* *Pourvu.*

D'entrer ou pare du champ joli

Où ses brebis conduit o li*,

* *Avec lui.*

Saillant* devant par les herbis,

* *Sautant.*

Le fiz de la Virge berbis,

O toute* sa blanche toison,

* *Avec.*

En prez où, non pas à foison,

Mès à compaignie escherie*,

* *En petit nombre.*

Par l'estroite sente serie*

* *Sentier agréable.*

Qui toute est florie et herbue,

Tant est poi marchie et batue,

S'en vont les herbietes* blanches,

* *Petites brebis.*

Bestes débonaires et franchises,

Qui l'erbete broutent et paissent

Et les floretes qui là naissent.

Mès sachiés qu'il ont là pasture

De si vertueuse nature*,

* *De nature si bien douée*

Que les délitables* floretes

* *Délectables.*

Qui là naissent fresches et netes,

Que cuillent ou printens puceles,

Tant sunt fresches, tant sunt noveles,

Cum esteles* reflamboians

* *Étoiles.*

Par les herbetes verdoians

Au matinet à la rousée,
 Tant ont toute jor ajornée* ** Jour levé.*
 De lor propres biautés naïves,
 Fines colors, fresches et vives,
 N'i sunt pas au soir enviellies,
 Ains i puént* estre cueillies ** Mais y peuvent.*
 Itex* le soir comme le main**, ** Telles. ** Matin.*
 Qui au cuellir vuet metre main;
 N'el ne sunt point, sachiés de certes, ** Certainement.*
 Ne trop closes ne trop overtes,
 Ains flamboient par les herbages
 El meillor point de lor aages :
 Car li solaus léens* luisans, ** Le soleil là-dedans.*
 Qui ne lor est mie nuisans,
 Ne ne degaste* les rousées ** Ni ne gâte.*
 Dont el sunt toutes arousées,
 Les tient adés* en biautés fines, ** Toujours.*
 Tant lor adoucist les racines. ** Petites brebis.*
 Si vous di que les berbietes*
 Ne des herbes ne des floretes
 Jamès tant brouter ne porront,
 Cum tous jors brouter les vorront*, ** Foudront.*
 Que tous jors n'es* voient renaistre, ** Ne les.*
 Tant les sachent brouter ne paistre.
 Plus vous di, n'el tenés à fables,
 Qu'el ne sunt mie corrumptables*, ** Corruptibles.*
 Combien que les brebis les broutent,
 Cui* les pastures rien ne coustent; ** A qui.*
 Car lor piaus ne sunt pas vendues
 Au darrenier, ne despendues* ** Dépensées, employées.*
 Lor toisons por faire dras langes*, ** De laine.*
 Ne covertoirs à gens estranges*, ** Étrangers.*
 Jà ne seront d'aus estrangies*, ** Éloignées.*
 Ne lor chars* en la fin mangies, ** Chairs.*
 Ne corrompues ne maumises*, ** Maltraitées.*

Ne de maladies surprises ;
 Mès sens faille *, quoi que ge die,
 Du bon pastor ne di-ge mie
 Qui devant soi paistre les maine,
 Qu'il ne soit vestus de lor laine.
 Si n'es * despoille-il ne ne plume,
 Ne lor tolt* le pois d'une plume ;
 Mès il li plest et bon li semble
 Que sa robe la lor resemble.

* *Sans faute.*

* *Il ne les.*

* *Ni ne leur enlève.*

Plus dirai, mès * ne vous anuit,
 C'onques n'i virent nestre nuit.
 Si n'ont-il qu'un jor solement ;
 Mès il n'a point d'avesprement *,
 Ne matin n'i puet commencer,
 Tant se sache l'aube avancier :
 Car li soirs au matin s'assemble,
 Et li matins le soir resemble.
 Autel * vous di de chascune hore ;
 Tous jors en un moment demore
 Cis jors qui ne puet anuitier *,
 Tant sache à li la nuit luitier.
 N'il n'a pas temporel mesure
 Cis jors tant biaux, qui tous jors dure
 Et de clarté présente rit.

* *Pourvu que.*

* *Chûte du jour.*

* *De même.*

* *Se changer en nuit.*

Il n'a futur ne prétérit :
 Car qui bien la vérité sent,
 Tuit li trois tens i sunt présent,
 Liquex * présent le jor compasse ;
 Mès ce n'est pas présent qui passe
 En partie por défenir *,
 Ne dont soit partie à venir.

* *Lequel.*

* *Finir.*

N'one prétérit présent n'i fu,
 Et si vous redi que li fu-
 Turs n'i aura jamès présence,
 Tant est d'estable permanence ;

Car li solaus* resplendissans	* <i>Le soleil.</i>
Qui tous jors lor est parissans,	
Fait le jor en un point estable,	
Tel cum en printens pardurable*.	* <i>Éternel.</i>
Si bel ne vit, ne si pur nus*,	* <i>Nul.</i>
Néis* quant régnoit Saturnus	* <i>Même.</i>
Qui tenoit les dorés aages,	
Cui* Jupiter fist tant d'outrages	* <i>A qui.</i>
Son filz, et tant le tormenta,	
Que les e..... li sousplenta*.	* <i>Enleva.</i>
Mès certes, qui le voir* en conte,	* <i>Le vrai.</i>
Moult fait à prodomme* grant honte	* <i>Brave homme.</i>
Et grant damage, qui l'escoille,	
Car qui des e..... le despoille,	
Jà soit ce néis que* ge taise	* <i>Quoique même.</i>
Sa grant honte et sa grant mésaise,	
Au mains de ce ne dout-ge mie,	
Li tolt-il* l'amor de s'amie,	* <i>Lui ravit-il.</i>
Jà si bien n'iert* à li liés;	* <i>Quelque bien qu'il soit.</i>
Ou s'il iert espoir* mariés,	* <i>Était peut-être.</i>
Puis que si mal va ses affaires,	
Pert-il, jà tant n'iert débonaires,	
L'amor de sa loial moillier* (1).	* <i>Sa femme légitime.</i>
Grans péchiés est d'omme escoillier,	
Ensorquetout* cil qui l'escoille	* <i>Surtout.</i>

(1) Telle est la morale d'un fabliau (*du Pescheor de Pont-seur-Saine*) publié dans le recueil de Méon, t. III, p. 471-478. Le trouvère termine ainsi :

Je di en la fin de mon conte
 Que s'une fame avoit un conte
 Le plus bel et le plus adroit
 Et le plus alosé* qui soit,
 Et fust chevaliers de sa main
 Meillor c'onques ne fu Gavain,
 Por tant que il fust escoillié,
 Tost le voudroit avoir changié
 Au pior* de tout son ostel, etc.

* *Fameux.*

* *Contre le pire.*

Ne li tolt* pas sens plus la e.... (1),	* Enlève.
Ne s'amie que tant a chièrè,	
Dont jamès n'aura bele chièrè* ;	* Figure, mine.
Ne sa moillier, car c'est du mains ;	
Mès hardement et muers* humains	* Hardiesse et mœurs.
Qui doivent estre ès* vaillans hommes :	* Dans les.
Car escoilliés, certain en sommes,	
Sunt coars, pervers et chenins* ,	* De la nature des chiens.
Por ce qu'il ont muers féminin.	
Nus escoilliés certainement	
N'a point en soi de hardement,	
Se n'est espoir* en aucun vice,	* Si ce n'est peut-être.
Por faire aucune grant malice .	
Car à faire grans déablies *	* Diableries.
Sunt toutes fames trop hardies.	
Escoillié en ce les ressemblent,	
Por ce que lor muers s'entresemblent ;	
Ensorquetout* li escoillières ,	* Surtout.
Tout ne soit-il murtriers ne lierres* ,	* Larron.

(1) Je n'ai trouvé ces vers que dans un manuscrit portant la date de 1330 :

Si m'aïst* Diex et saint Yvure ,	* Que m'aide.
Je le prise poi mains ce* murtre :	* Peu moins que.
Car eis n'ocist qu'une persone	
D'un cop mortel, qui plus n'en done :	
Mès li fel* qui les e..... trenche,	* Le cruel.
L'engendrement d'enfans estenche* ,	* Arrête.
Dont les ames sunt si perdues	
Que ne puéent* estre rendues	* Peuvent.
Ne par miracle ne par pene.	
Ceste perte est par trop vilene ,	
Et est si vilainne l'injure ,	
Que tant cum li escoilliés dure,	
Tous jors mès procurra haïne	
Au massecrier et ataine* ,	* Rancune.
Ne ne puet de cuer pardonner,	
Ains désire gerredoner* :	* Récompenser, revaloir.
Si l'estuet* en péchié morir,	* Et il lui faut.
Et en enfer l'ame corir.	

Ne n'ait fait nul mortel péchié,
 Au mains a-il de tant péchié,
 Qu'il a fait grant tort à Nature
 De li tolir s'engendréure*.
 Nus escuser ne l'en sauroit,
 Jà si bien pensé n'i auroit,
 Au mains ge* ; car se g'i pensoie,
 Et la vérité recensoie,
 Ains* porroie ma langue user,
 Que l'escoilleor escuser
 De tel péchié, de tel forfait,
 Tant a vers Nature forfait.
 Mès queleunques péchiés ce soit,
 Jupiter force n'i faisoit,
 Mès* que, sens plus, à ce venist
 Que le règne* en sa main tenist.
 Et quant il fu rois devenus,
 Et sires du monde tenus,
 Si bailla ses commandemens,
 Ses lois, ses establissemens ;
 Et fist tantost tout à délivre*,
 Por les gens enseignier à vivre,
 Son ban crier en audience,
 Dont ge vous dirai la sentence.

* *De lui ravir sa faculté d'engendrer.*

* *Au moins moi.*

* *Auparavant.*

* *Sinon.*

* *Royaume.*

* *Tout de suite.*

Comment Jupiter fist preschier
 Que chascun ce qu'avoit plus chier
 Prenist, et en fist à son gré
 Du tout e: à sa volenté.

Jupiter, qui le monde règle,
 Commande et establit pour règle,
 Que chascuns pense d'estre aaise ;
 Et s'il set chose qui li plaise,
 Qu'il la face, s'il la puet faire,
 Por solas* à son cuer atraire**.

* *Joie.* ** *Attirer.*

Onc autrement ne sermona ,
 Communément abandona
 Que chascuns endroit soi* féist
 Quanque délitable* véist .
 Car déliz, si cum* il disoit ,
 Est la meillor chose qui soit,
 Et li souverains biens en vie,
 Dont chascuns doit avoir envie;
 Et por ce que tuit l'ensivissent* ,
 Et qu'il à ses euvres préissent
 Exemple de vivre, faisoit
 A son cors quanqu'il* li plaisoit
 Dans* Jupiter li renvoisiés** ,
 Par qui délis iert tant proisiés* .
 Et si cum* dist en Géorgiques
 Cil qui nous escrit Bucoliques,
 (Car ès livres grégois* trova
 Comment Jupiter se prova)
 Avant que Jupiter venist* ,
 N'ert hons* qui charue tenist** ;
 Nus n'avoit onques champ aré* ,
 Ne cerfoï* ne réparé.
 N'onques n'avoit assise bonne* .
 La simple gent paisible et bonne
 Communément entr'eus quéroient
 Les biens qui de lor gré venoient.
 Cil commanda partir* la terre,
 Dont nus* sa part ne savoit querre,
 Et la devisa par arpens.
 Cil mist le venin ès* serpens ;
 Cil aprist les leus* à ravir,
 Tant fist malice en haut gravir ;
 Cil les fresnes miéleus* trencha,
 Les ruissiaus vivens estancha ;
 Cil fist par tout le feu estaindre,

* Quant à lui.

* Ce que délectable.

* Plaisir, ainsi que.

* Le suivissent.

* Ce qu'il.

* Seigneur. ** Réjouir.

* Était tant prisé.

* Et ainsi que.

* Dans les livres grecs.

* Tint.

* N'était homme. ** Tint.

* Labouré.

* Remué avec la serfouette.

* Borne.

* Partager.

* Nul.

* Dans les.

* Loups.

* Qui portaient du miel.

(Tant semilla * porgens destraindre ** !)	* <i>Se remua.</i> ** <i>Tourmenter.</i>
Et le lor fist querir ès pierres,	
Tant fu soutis * et baretierres **.	* <i>Subtil.</i> ** <i>Trompeur.</i>
Cist fist diverses ars noveles,	
Cil mist nons et nombre ès esteles * ;	* <i>Aux étoiles.</i>
Cil gluz et laz et rois * fist tendre	* <i>Celui-là glus et lacs et rets.</i>
Por les sauvages bestes prendre,	
Et lor huia * les chiens premiers,	* <i>Siffle.</i>
Dont nus n'iert avant * coustumiers.	* <i>Nul n'était auparavant.</i>
Cil donta les oisiaus de proie	
Par malice qui gens asproie * ;	* <i>Tourmente.</i>
Assaut mist, haïne et batailles	
Entre esperviers, perdris et cailles,	
Et fist tornoiement ès * nues	* <i>Dans les.</i>
D'ostoirs *, de faucons et de grues,	* <i>D'autours.</i>
Et les fist au loirre * venir ;	* <i>Leurre.</i>
Et por lor grâce retenir,	
Qu'il retornassent à sa main,	
Les put-il au soir et au main *.	* <i>Matin.</i>
Ainsine tant fist li damoisiaus,	
Est hons sers * as félons oisiaus,	* <i>Que l'homme est serf.</i>
Et s'est en lor servage mis	
Por ce qu'il ierent * anemis,	* <i>Étaient.</i>
Comme ravisséors orribles	
As autres oisillons paisibles,	
Qu'il ne puet par l'air aconsivre * ;	* <i>Atteindre.</i>
Ne sens lor char * ne voloit vivre,	* <i>Chair.</i>
Ains en voloit estre mangierres,	
Tant ert délicieus léchierres *,	* <i>Gourmand.</i>
Tant ot les volatiles chières.	
Cil mist les furez ès * tenières,	* <i>Dans les.</i>
Et fist les connins * assaillir	* <i>Lapins.</i>
Por eus faire ès roisiaus saillir *.	* <i>Dans les réseaux sauter.</i>
Cil fist, tant par ot son cors chier *,	* <i>Tant il eut son corps cher.</i>
Eschauder, rostir, escorchier,	

Les poissons de mer et de flueves,
 Et fist les sauces toutes nueves
 D'espices de diverses guises,
 Oû il a maintes herbes mises

Ainsine sunt arz avant venues ;

Car toutes choses sunt veincues

Par travail, par povreté dure,

Par quoi les gens sunt en grant cure* : * *Soin, souci.*

Car li mal* les engins esmuevent, * *Les maux.*

Par les engoisses qu'il i truevent.

Ainsine le dist Ovides, qui

Ot assés, tant cum il vesqui,

De bien, de mal, d'onor, de honte,

Si cum il-méismes raconte.

Briefment, Jupiter n'entendi,

Quant à terre tenir tendi,

Fors muer* l'estat de l'empire

* *Si ce n'est changer.*

De bien en mal, de mal en pire.

Moult ot en li mal* justicier :

* *Mauvais.*

Il fist printens apeticier*,

* *Rapetisser.*

Et mist l'an en quatre parties.

Si cum el sunt ores parties*,

* *Maintenant partagés.*

Esté, printens, autumpne, yvers,

Ce sunt li quatre tens divers

Que tous printens tenir soloit* ;

* *Avait coutume.*

Mès Jupiter plus n'el voloit,

Qui, quant au règne s'adreça*,

* *Parvint à la royauté.*

Les aages d'or depeça,

Et fist les aages d'argent,

Qui puis furent d'arain; car gent

Ne finèrent puis d'empirier,

Tant se voldrent mal atirier*.

* *Se voulurent mal com-
porter.*

Or* sunt d'arain en fer changié,

* *Maintenant.*

Tant ont lor estat estrangié*,

* *Éloigné.*

Dont moult sunt liez* li diex des sales

* *Joyeux.*

Tous jors ténébreuses et sales,
 Qui sor les hommes ont envie,
 Tant eum il les voient en vie.
 Cist r'ont en lor rais * atachies,
 Dont jamès n'ierent * relachies,
 Les noires berbis dolereuses,
 Lasses, chetives. morineuses *,
 Qui ne voldrent aler la sente *
 Que li biaux aignelés présente,
 Par quoi toutes fussent franchies,
 Et lor noires toisons blanchies,
 Quant le grant chemin ample tindrent,
 Par quoi là herbergier se vindrent
 A compaignie si planière,
 Qu'el tenoit toute la charrière *.
 Mès jà beste qui léens * aille,
 N'i portera toison qui vaille,
 Ne dont l'en puist néis * drap faire,
 Se n'est aucune horrible haire
 Qui plus est aguë et poignans *,
 Quant ele est as costes joignans,
 Que ne seroit uns pelicõs
 De piaus de velus hériçõs.
 Mès qui voldroit charpir * la laine,
 Tant est mole et soef * et plaïue,
 Por qu'il en éust tel foison
 De faire dras de la toison
 Qui seroit prinse ès * blanches bestes,
 Bien s'en vestiroient as festes
 Emperéor ou roi, voire ange,
 S'il se vestoient de dras lauge *.
 Por quoi, bien le poés savoir,
 Qui tex * robes porroit avoir,
 Moult seroit vestus noblement ;
 Et por ice méismement *

* Ceux-là ont à leur tour
 en leurs rets.

* Ne seront.

* Malades.

* Le sentier.

* La route.

* Là dedans.

* On puisse même.

* Piquante.

* Carder.

* Douce.

* Prise dans les.

* De laine.

* Telles.

* Et pour cela de même.

Les devroit-l'en tenir plus chières,
 Car de tex * bestes n'i a guières ;
 Ne li pastors qui n'est pas nices *,
 Que le bestail garde et les lices
 En ce biau pare, c'est chose voire *,
 Ne lerroit * entrer beste noire
 Por riens qu'en li séust prier,
 Tant li plaist les blanches trier,
 Qui bien congnoissent lor bergier :
 Por ce vont o li * herbergier,
 Et bien sunt par li congneues,
 Par quoi miex en sunt recéues.

* *Telles.** *Simple.** *Fraie.** *Laisserait.** *Avec lui.*

Si vous di que li plus piteus *,
 Li plus biaux, li plus déliteus *
 De toutes les bestes vaillans,
 C'est li blans aignelés saillans *,
 Qui les berbis ou pare amaine
 Par son travail et par sa paine :
 Car bien set, se nule en desvoie *,
 Que li leus * solement la voie,
 Qui nule autre chose ne trace *
 Ne mès qu'ele isse * de la trace
 A l'aiguel qui mener les pense,
 Qu'il l'emportera sens desfeuse,
 Et la mengera toute vive ;
 Ne l'en puet garder riens qui vive.
 Seignor, eis aigniaus vous atent.

* *Compatissant.** *Délicieux.** *Sautant.** *Sort de la voie.** *Le loup.** *Cherche.** *Si ce n'est qu'elle sorte.*

Mès de li nous tairons atant *,
 Fors * que nous prions Dieu le Père
 Qu'il, par la requeste sa mère,
 Li doint * si les berbis conduire,
 Que li leus ne lor puisse nuire ;
 Et que par péchié ne failliés
 Que joer en ce pare n'ailliés,
 Qui tant est biaux et délitables *,

* *Mainenant.** *Si ce n'est.** *Lui donne.** *Délectable.*

D'erbes, de flors tant bien flerables *, * *Odorant.*
 De violetes et de roses
 Et de trestoutes bones choses.
 Car qui du biau jardin quarré,
 Clos au petit guichet barré
 Oû cil amant vit la karole *, * *Ronde, danse.*
 Oû Déduit o * sa gent karole, * *Avec.*
 A cel biau parc que ge devise *, * *Décris.*
 Tant par est biaus à grant devise *, * *Souhait.*
 Faire voldroit comparaison,
 Il feroit trop grant mesprison *, * *Faute.*
 S'il ne la fait tele ou semblable
 Cum il feroit de voir * à fable : * *Férité.*
 Car qui dedens ce parc seroit,
 Aséur jurer oseroit,
 Ou méist, sens plus, l'ueil léans *, * *Là dedans.*
 Que li jardins seroit néans
 Au regart * de ceste closture * *Au prix.*
 Qui n'est pas faite en quarréure,
 Ains est si ronde et si soutilte *, * *Subtile.*
 C'onques ne fu béril ne bille * * *Bâton.*
 De forme si bien arrondie.
 Que volés-vous que ge vous die?
 Parlons des choses qu'il vit lores
 Et par dedens et par defores,
 Et par briés moz * nous en passons, * *Brefs mots.*
 Por ce que trop ne vous lassons :
 Il vit dix laides ymagetes
 Hors du jardin, ce dit, portraites.
 Mès qui defors ce parc querroit *, * *Chercherait.*
 Tous figurés i troveroit
 Enfer, et trestous les déables
 Moult laiz et moult espoentables,
 Et tous défauz et tous outrages *, * *Excès.*
 Qui font en enfer lor estages *, * *Séjours.*

Et Cerbérous qui tout enserre.

Si* troveroit toute la terre

* *Et il.*

O* ses richesses anciennes

* *Avec.*

Et toutes choses terriennes;

Et verroit proprement la mer,

Et tous poissons qui ont amer,

Et trestoutes choses marines,

Jaues douces, troubles et fives,

Et les choses grans et menues,

En jaues douces contenues;

Et l'air et tous les oisillons,

Et mosehetes* et papillons,

* *Petites mouches.*

Et tout quanque* par l'air résonne;

* *Ce qui.*

Et le feu qui tout avirone,

Les muances les tenemens*

* *Changements, les po - sessions.*

De tous les autres éléments.

Si verroit toutes les esteles*,

* *Étoiles.*

Clères et reluisans et beles,

Soient errans, soient fichies*,

* *Fixes.*

En lor espères estachies*.

* *Sphères liées.*

Qui là seroit, toutes ces choses

Verroit de ce biau parc encloses,

Ausine apertement* portraites

* *Ouvertement.*

Cum proprement apèrent* faites.

* *Aparaissent.*

Or* au jardin nous en alons,

* *Maintenant.*

Et des choses dedens parlons.

Il vit, ce dit, sor l'erbe fresche

Déduit qui demenoit sa tresche*,

* *Ronde, danse.*

Et ses gens o li karolans*

* *Avec lui dansants.*

Sor les floretes bien olans*;

* *Sentant.*

Et vit, ce dit li damoisiaus,

Herbes, arbres, bestes, oisiaus,

Et ruisselez et fonteneles

Bruire et frémir par les graveles*,

* *Graviers.*

Et la fontaine sous le pin.

Et se vante que puis * Pépin
 Ne fut tex * pins; et la fontaine
 R'estoit * de trop grant biauté plaine.
 Por Dieu, seignor, prenés-i garde,
 Qui bien la vérité regarde
 Des choses iei contenues,
 Ce sunt truffles et fanfelues *.
 Ci n'a chose qui soit estable,
 Quanqu'il i vit est corrumvable *.
 Il vit karoles qui faillirent,
 Et faudront tuit cil qui les firent;
 Ausine feront toutes les choses
 Qu'il vit par tout léans * encloses :
 Car la norrice Cerbéus,
 A cui ne puet riens embler nus *
 Humains, que tout ne face user,
 Quant el velt * de sa force user,
 Et sens lasser tous jors en use
 Atropos, qui riens ne refuse,
 Par derrier tous les espiot,
 Fors les Dieux, se nus * en i ot :
 Car sens faille chosés devines
 Ne sunt mie à la mort enclines.

Mais or * parlons des beles choses
 Qui sunt en ce biau parc encloses.
 Ge vous en di généraument,
 Car taire m'en voil erraument *,
 Et qui voldroit à droit * aler,
 N'en sai-ge proprement parler ;
 Car nus euers * ne porroit penser,
 Ne bouche d'omme recenser
 Les grans biautés, les grans values
 Des choses léans contenues ;
 Ne les biaux geus, ne les grans joies
 Et pardurables et veroies *

* Depuis.

* Tel.

* Était de son côté.

* Balivernes et fanfreluches.

* Ce qu'il y vit est corrumvable.

* Là dedans.

* Enlever nul.

* L'eut.

* Si nul.

* Maintenant.

* Tout de suite.

* Régulièrement.

* Nul cœur.

* Éternelles et véritables.

Que li karoleor * demainent, * *Danseurs.*
 Qui dedens la porprise mainent *. * *L'enclos restent.*
 Trestoutes choses délitables *, * *Délectables.*
 Et veroies et pardurables * * *Éternelles.*
 Ont cil qui léens * se déduisent, * *Là dedans.*
 Et bien est drois; car tous bien puisent
 A méismes une fontaine
 Qui tant est précieuse et saine,
 Et bele et clere, et nete et pure,
 Qui toute arrouse la closture,
 De cui ruissel * les bestes boivent * *De qui le ruisseau.*
 Qui là vuelent entrer et doivent,
 Quant des noires sunt désevrées * : * *Séparées.*
 Que puis qu'el en sunt abevrés,
 Jamès soif avoir ne porront,
 Et tant vivront comme eus vorront * * *I'oudront.*
 Sens estre malades ne mortes.
 De bone hore entrèrent ès * portes, * *Dans les.*
 De bone hore l'aiguellet virent,
 Que par l'estroit sentier sivirent
 En la garde au sage bergier,
 Qui les volt o li * herbergier; * *Voulut avec lui.*
 Ne jamès nus hons * ne morroit, * *Nul homme.*
 Qui boivre une fois en porroit.
 Ce n'est pas cele desouz l'arbre,
 Qu'il vit en la pierre de marbre;
 L'en li devroit faire la moe,
 Quant il cele fontaine loe.
 C'est la fontaine périlleuse,
 Tant amère et tant venimeuse;
 Qu'el tua le bel Narcisus,
 Quant il se miroit iqui sus *. * *Ici dessus.*
 Il-méismes n'a pas vergoigne
 De reconnoistre, ains le tesmoigne,
 Et sa cruelté pas ne cèle,

Quant *périlleus miroir* l'apèle,
 Et dit que quant il s'i mira,
 Maintes fois puis en sospira,
 Tant s'i trova grief* et pesant.
 Vez* quel douçor en l'iaue sent!
 Diex! cum bone fontaine et sade*,
 Oû li sain devienent malade,
 Et cum il s'i fait bon virer
 Por soi dedens l'iaue mirer!
 Ele sourt, ce dit, à grans ondes
 Par deus doiz* crueses et parfondes;
 Mès el n'a mie, bien le soi*,
 Ses doiz ne ses iaues de soi.
 N'est nule chose qu'ele tiengne,
 Que trestout d'aillors ne li viengne;
 Puis si reedit que c'est sens fin,
 Qu'ele est plus clère qu'argent fin.
 Vez de quex trufes* il vous plaide;
 Ains est voir* si troble et si laide,
 Que chascuns qui sa teste i boute
 Por soi mirer, il n'i voit goute.
 Tuit s'i forsènent et s'angoissent*,
 Por ce que point ne s'i congnoissent.
 Au fons, ce dist, a* cristaux doubles,
 Que li solaus*, qui n'est pas troubles,
 Fait luire quant ses rais* i giete,
 Si cler que eis qui les aguiete*
 Voit tous jors la moitié des choses
 Qui sunt en cel jardin encloses;
 Et puet le remanant* véoir,
 S'il se vuet d'autre part séoir:
 Tant sunt elers, tant sunt vertueus*,
 Certes ains sunt troble et nueus*.
 Por quoi ne font-il démonstrance,
 Quant li solaus ses rais i lancee,

* Désagréable.

* Voyez.

* Agréable.

* Canaux.

* Le sais.

* Balivernes.

* Mais est vraiment.

* Tous y perdent le sens et se désolent.

* Il y a.

* Le soleil.

* Rayons.

* Celui qui les observe.

* Reste.

* Doués de tant de vertu.

* Nuageux.

De toutes les choses ensemble ?

Par foi, qu'il ne puéent*, ce semble,

Por l'oscurté qui les obnuble* ;

Qu'il* sunt si troble et si obnuble,

Qu'il ne puéent par eus soffire

A celi qui léans* se mire,

Quant lor clarté d'ailleurs aqüièrent.

Se li rai du soleil n'i fièrent*,

Si qu'il les puissent encontrer,

Il n'ont pooir de riens monstrar ;

Mès cele que ge vous devise,

C'est fontaine bele à devise*.

Or levés un poi les oreilles,

Si m'en orrés dire merveilles.

Cele fontaine que j'ai dite,

Qui tant est bele et tant profite

Por garir, tant est savorée,

Trestoute beste enlangorée*,

Rent tous jors par trois doiz sotives*

laues douces, clères et vives.

Si sunt* si près à près chascune,

Que toutes s'asemblent à une,

Si que quant toutes les verrés,

Et une et trois en troverés,

Se volés au conter esbatre,

Ne jà n'en i troverés quatre,

Mès tous jors trois et tous jors une :

C'est lor propriété commune.

N'one tel fontaine ne véïsmes,

Car ele sourt* de soi-méïsmes.

Ce ne font mie autres fontaines

Qui sordent par estranges vaines.

Ceste tout par soi se conduit,

N'a mestier* d'estrange conduit,

Et se tient en soi toute vive,

* Car ils ne peuvent.

* Cache.

* Car ils.

* Là-dedans.

* Frappent.

* A souhait.

* En langueur.

* Par trois cauaux minces.

* Et elles sont.

* Coule.

* Besoin.

Plus ferme que roche naïve*,
 N'a mestier* de pierre de marbre,
 Ne d'aveir couverture d'arbre;
 Car d'une sorcée vient si haute
 L'ève, qu'el ne puet faire faute,
 Qu'arbre ne puet si haut ataindre,
 Que sa hautece ne soit graindre*,
 Fors que sens faille* en un pendant,
 Si cum el* s'en vient descendant.
 Là trueve une olivete basse,
 Souz qui toute l'iaue s'en passe;
 Et quant l'olivete petite
 Sent la fontainé que j'ai dite,
 Qui li atrempe ses racines
 Par ses iaues douces et fines,
 Si en prent tel norrissement,
 Qu'ele en reçoit aéroissement,
 Et de foille et de fruit s'encharge :
 Si* devient si haute et si large,
 C'onques li pins qu'il vous conta,
 Si haut de terre ne monta,
 Ne ses rains* si bien n'estendi,
 Ne si bel ombre ne rendi.
 Ceste olive tout en estant*,
 Ses rains sor la fontaine estant.
 Ainsinc la fontaine s'enumbre*,
 Et par le roisant* du bel ombre
 Les besteletes là se mucent*
 Qui les douces rousées sucent,
 Que li dous ruissiaus fait espendre
 Par les flors et par l'erbe tendre.
 Si pendent à l'olive escrites
 En un rolet letres petites
 Qui dient à ceus qui les lisent,
 Qui souz l'olive en l'ombre gisent :

* *Native, naturelle.** *Besoin.** *Plus grande.** *Sinon que sans faute.** *Ainsi qu'elle.** *Et elle.** *Rameaux.** *Cet olivier debout.** *S'ombrage.** *Attrait.** *Cachent.*

Ci cort la fontaine de vie
 Par desouz l'olive foillie*,
 Qui porte le fruit de salu.
 Quiex* fu li pins qui l'a valu?
 Si vous di qu'en cele fontaine,
 (Ce croiront foles gens à paine,
 Et le tendront plusors à fables)
 Luit uns charboucles* merveilleables
 Sor toutes merveilleuses pierres,
 Trestous réons et à trois quierres*,
 Et siet emmi* si hautement,
 Que l'en le voit apertement*
 Par tout le pare reflamboier;
 Ne ses rais ne puet desvoier*
 Ne vens ne pluie ne nublece*,
 Tant est biaux et de grant noblece.
 Et sachiés que chascune quierre,
 (Tex est la vertu de la pierre,)
 Vaut autant cum les autres deus :
 Tex* sunt entr'eus les forces d'eus.
 Ne les deus ne valent que cele,
 Combien que chascune soit bele;
 Ne nus* ne les puet deviser**,
 Tant les sache bien aviser,
 Ne si joindre par avisées,
 Qu'il ne les truisse* devisées.
 Mès nus solaus* ne l'enlumine,
 Qu'il est d'une color si fine,
 Si elers et si resplendissans,
 Que li solaus esclarcissans
 En l'autre iaue les cristaus doubles,
 Lès li* seroit obscurs et troubles.

Briément, que vous en conteroie?
 Autres solaus léans ne roie*
 Que cil charboucles flamboians;

* *Feuillée.** *Quel.** *Une escarboucle.** *Angles.** *Au milieu.** *Ouvertement.** *Ni ses rayons ne peut égarer.** *Nuage.** *Telles.** *Si nul.* ** *Décrire.** *Trouve (subj.).** *Nul soleil.** *Près de lui.** *Rayonne.*

C'est li solaus qu'il ont léans,
 Qui plus de resplendor habonde
 Que nus solaus qui soit ou monde.
 Cis la nuit en essil envoie,
 Cis fait le jor que dit avoie
 Qui dure pardurablement*
 Sens fin et sens commencement,
 Et se tient en un point de gré,
 Sens passer signe ne degré,
 Ne minuit ne quelque partie
 Par quoi puisse estre ore* partie.
 Si r'a* si merveilheus pooir,
 Que cil qui là le vont véoir,
 Si tost cum cele part se virent,
 Et lor face en l'iaue remirent,
 Tous jors de quelque part qu'il soient,
 Toutes les choses du pare voient,
 Et les congnoissent proprement,
 Et eus-méismes ensement*;
 Et puis* que là se sunt véu,
 Jamès ne seront décéu
 De nule chose qui puist* estre,
 Tant i devienent sage mestre.

* Éternellement.

* Maintenant.

* Et il a encore.

* Pareillement.

* Depuis.

* Puisse.

Autres merveilles vous dirai :

Que de cesti soleil li rai
 Ne troublent pas, ne ne retardent
 Les ieux de ceus qui les regardent,
 Ne ne les font essaboïr*,
 Mès enforcier et resjoïr,
 Et ravigorer lor véue
 Por la bele clarté véué
 Plaine d'atrempée* chalor,
 Qui par merveilheuse valor
 Tout le pare d'odor replenist*
 Par la grant doçor qui en ist*.

* Éblouir.

* De tempérée.

* Remplit.

* Sort.

Et por ce que trop ne vous tiengne,
 D'un briefmot voil * qu'il vous soviengne, * *Je veux.*
 Que qui la forme et la matire
 Du pare verroit, bien porroit dire
 C'onques en si bel paradis
 Ne fu formés Adans jadis.

Por Dieu, seignor, done que vous semble

Du pare et du jardin ensemble?

Donés-en resnables * sentences

* *Raisonnables.*

Et d'accidens et de sustances :

Dites par vostre loiauté

Liquex est de grignor * biauté,

* *Lequel est de plus grande.*

Et regardés des deux fontaines

Laquele rent iaues plus saines,

Plus vertueuses et plus pures,

Et des dois * jugiés les natures,

* *Canaux.*

Jugiés des pierres précieuses

Lesqueles sunt plus vertueuses;

Et puis du pin et de l'olive *

* *L'olivier.*

Qui cuevre la fontaine vive.

Je m'en tieng à vos jugemens,

Se vous, selonc les erremens

Que léus vous ai çà-arrière,

Donés sentence droiturière * :

* *Équitable.*

Car bien vous di sens flaterie,

Haut et bas ne m'i met-ge mie;

Car se tort i voliés faire,

Dire faus, ou vérité taire,

Tantost, jà vous n'el quier * celer,

* *Je ne le vous veux.*

Aillors en vodroie apeler.

Et por nous plus tost acorder,

Ge vous voil briefment recorder *,

* *Rappeler, raconter.*

Selonc ce que vous ai conté,

Lor grant vertu, lor grant bonté :

Cele les viz * de mort enivre;

* *Vivants.*

Mès ceste fet de mort revivre.

Seignor, sachiés certainement,

Se vous vous menés sagement

Et fetes ce que vous devrés,

De ceste fontaine bevrés*.

* *Boirez.*

Et por tout mon enseignement

Retenir plus légierement,

(Car leçou à briez moz* léue

* *En peu de mots.*

Plus est de légier retenue)

Ge vous voil ci briément* retraire

* *Brièvement.*

Trestout quanque* vous devés faire.

* *Tout ce que.*

Pensés de Nature honorer,

Servés-la par bien laborer*.

* *Travailler.*

Mès comment que la chose aviengne,

De raison vueil* qu'il vous soviengne;

* *Je veux.*

Et se de l'autrui riens avés,

Rendez-le, se vous le savés;

Et se vous rendre ne poés*

* *Pouvez.*

Les biens despendus* ou joés,

* *Dépensés.*

Aiés en bone volenté,

Quant des biens aurés à plenté*.

* *En abondance.*

D'occision nus* ne s'aprouche,

* *De tuerie nul.*

Netes aiés et mains et bouche;

Soiés loial, soiés piteus* :

* *Compatissant.*

Lors irés ou champ déliteus*

* *Délicieux.*

Par trace l'aiglelet sivant

En pardurableté* vivant,

* *Éternité.*

Boivre de la bele fontaine

Qui tant est doce et clère et saine,

Que jamès mort ne recevrés,

Si tost cum de l'iaue bevrés;

Ains irés par joliveté*

* *Gailé.*

Chantant en pardurableté

Motez, conduis* et chançonetes,

* *Espèce de poésie.*

Par l'erbe vert sor les floretes,

Souz l'olivete karolant *.
 Que vous voi-ge ei flajolant ?
 Drois est que mon frestel estuie *,
 Car biaux chanter sovent ennuie ;
 Trop vous porroie huimès * tenir,
 Ci vous voil * mon sermon fenir :
 Or i perra * que vous ferés,
 Quant en haut eneroé * serés
 Por préeschier sus la bretesche *.

* *Dansant.** *Mon flajolet (je) serre.** *Aujourd'hui, maintenant.** *Jeux.** *Maintenant il paraîtra.** *Pendu.** *Creneau.**L'Acteur.*

Génus ainsine lor préésche,
 Et les resbaudist et solace * ;
 Lors gete le cierge en la place,
 Dont la flame toute enfumée
 Par tout le monde est alumée.
 N'est dame qui s'en puist desfendre,
 Tant la sot bien Vénus espandre ;
 Et la cuilli si haut li vens,
 Que toutes les fames vivans,
 Lor cors, lor euers et lor pensées
 Ont de cele odor encensées.
 Amors de la chartre léue
 A si la novele espandue,
 Que jamès n'iert hons * de vaillance
 Qui ne s'acort à la sentence.

* *Réjouit et récréé.** *Ne sera homme.*

Quant Génus ot tout léu,
 Li baron de joie esméu,
 Car onc mès, si cum il disoient,
 Si bon sermon oï n'avoient,
 N'one puis qu'il furent concén
 Si grant pardon n'orent éu,
 N'onques n'oïrent ensement *
 Si droit escommeniement *.

* *Pareillement.** *Si juste excommunication.*

Por ce que le pardon ne perdent,
 Tuit à la sentenee s'aerdent*,
 Et respöndent tost et vias*,
 Amen, amen, fias*, fias.
 Si cum la chose ert* en ce point,
 N'i ot puis de demore* point;
 Chascuns qui le sermon amot*,
 Le note en son cuer mot à mot :
 Car moult lor sembla saluable*
 Por le bon pardon charitable,
 Et moult l'ont volentiers oï.
 Et Génius s'esvanoï,
 C'onques ne sorent qu'il devint.
 Dont crient en l'ost plus de vint :
 « Or* à l'assaut sens plus atendre
 Qui bien set la sentence entendre!
 Moult sunt nostre anemi grevé. »
 Lors se sunt tuit en piez levé,
 Près de continuer la guerre
 Por tout prendre et metre par terre.

Vénus se recoursa* devant
 Ainsi que por cuillir le vent,
 Et ala plus tost que 'e pas
 Au chastel, mais n'i entra pas.

Vénus, qui d'assailir est preste,
 Premièrement lor amoneste
 Qu'il se rendent; et eil que firent?
 Honte et Paor li respondirent :

Honte et Paor à Vénus.

Certes, Vénus, ce est néans,
 Jà ne metrés les piés céans;
 Non voir*, s'il n'i avoit que moi,
 Dist Honte, point ne m'en esmoi*.

* *S'attachent.*

* *Tout de suite.*

* *Pour fiat (qu'il soit fait).*

* *Était.*

* *Retard.*

* *Aimait.*

* *Salutaire.*

* *Maintenant.*

* *Retroussa.*

* *Vraiment.*

* *Emeus.*

L'Acteur.

Quant la déesse entendi Honte :

Vénus.

Vile orde* garce, à vous que monte**, * Sale. ** Quel avantage
 Dist-ele, de moi contrester *? avez-vous.
 * Combattre.

Vous verrés ja tout tempester,
 Se li chastiaus ne m'est rendu;
 Par vous n'iert-il jà* desfendus. * Ne sera-t-il pas.

Encontre nous le desfendrés!
 Par la char* Dieu! vous le rendrés, * Par la chair de.
 Ou ge vous ardrai* toutes vives, * Brûlerai.

Cum ordes ribaudes chetives.
 Tout le porpris voil* embraser, * Clos je veux.

Tors et torneles arraser;
 Ge vous eschaufferai les naeches*; * Fesses.

J'ardrai pillers, murs et estaches*; * Etançons.

Vostre fossé seront empli,
 Je ferai toutes metre en pli
 Vos barbicanes là drecies,
 Jà si haut n'es* aurés drecies * Ne les.

Que n'es face par terre estendre;
 A Bel-Acueil lerrai* tout prendre, * Laisserai.

Boutons et roses à bandon,
 Une hore en vente, autre hore en don;
 Ne vous ne serés jà si fière
 Que tous li mondes ne s'i fière*. * N'y donne.

Tuit iroit à procession,
 Sens faire point d'excepcion,
 Par les rosiers et par les roses,
 Quant j'aurai les lices descloses.

Et por Jalousie bouler*, * Tromper.

Ferai-ge par tout défouler
 Et les préiaus et les herbages,

Tant eslargirai les passages.
 Tuit i coilleront sens délai
 Boutons et roses, clere et lai :
 Religieus et séculer,
 N'est nus* qui s'en puist reculer ;
 Tuit i feront lor pénitence ,
 Mès ce n'iert * pas sens différence.
 Li un vendront répostement * ,
 Li autre trop apertement * ;
 Mès li répostement venu *
 Seront à prodome * tenu ;
 Li autre en seront disfamé,
 Ribaut et bordelier clamé * ;
 Tout n'i aient-il pas tel coupe *
 Cum ont aucun que nus n'encoupe * .
 Si r'est voirs * qu'aucun mauvès home,
 (Que Diex et sains Peres de Rome
 Confonde et eus et lor affaire!)
 Leront* les roses por pis faire ,
 Et lor donra * chapel d'ortie
 Déables qui si les ortie * :
 Car Génius de par Nature,
 Por lor vilté *, por lor ordure ,
 Les a tous en sentence mis
 Avec nos autres anemis.
 Honte, se ge ne vous engin* ,
 Poi pris* mon art et mon engin ,
 Qu'ail'ors jà ne m'en clamerai * .
 Certes, Honte, je n'amerai
 Ne vous ne Raison, vostre mère,
 Qui tant est as amans amère.
 Qui vostre mère et vous croiroit,
 Jamès par amors n'amerait.

* Nul.

* Ne sera.

* En cachette.

* Ouvertement.

* Mais ceux qui seront ve-
nus en cachette.

* Pour gens de bien.

* Appelés.

* Faute.

* N'inculpe.

* Et d'un autre côté il est
vrai.

* Laisseront.

* Donnera.

* Excite.

* Bassesse.

* Trompe.

* Peu je prise.

* Car ailleurs je ne m'en
plaindrai pas.

L'Acteur.

Vénus à plus dire n'entent,
 Que bien li sofisoit atant*.
 Lors s'est Vénus haut secorcie*,
 Bien sembla fame corrocie,
 L'are tent, et le boujon encoche*;
 Et quant el l'ot bien mise en coche,
 Jusqu'à l'oreille l'are entoise*,
 Qui n'iert* pas plus lons d'une toise;
 Puis avise cum bone archière,
 Par une petitete archière
 Qu'ele vit en la tor reposte*
 Par devant, non pas par encoste*,
 Que Nature ot par grant maistrise
 Entre deus pilers* assise.
 Cil dui pilers d'ivire* estoient,
 Mout gent, et d'argent sostenoient
 Une ymágete en leu de chasse,
 Qui n'iert* trop haute ne trop basse,
 Trop grosse, trop gresle non pas,
 Mès toute taillie à compas,
 De bras, d'espaules et de mains,
 Qu'il n'i failloit ne plus ne mains.
 Mout ierent gent li autre membre,
 Et plus olans* que pomme d'embre.
 Dedens avoit* un saintuaire
 Covert d'un précieux suaire,
 Li plus gentil et li plus noble
 Qui fust jusqu'en Constantinoble;
 Tel ymage n'ot nus en tor*.
 Plus avienent miracle entor
 Qu'ains* n'avint entor Médusa;
 Mès ceste trop meillor us* a.
 Vers Médusa riens ne duroit,

* *Alors.** *Troussée.** *Place la flèche dans la coche.** *Bande.** *Qui n'était.** *Cachée.** *Côté.** *Petits pilliers.** *Ces deux piliers d'ivoire.** *Qui n'était.** *Odorants.** *Il y avait.** *N'eut nul en tour.** *Qu'au paravant.** *Usage.*

Car en roche transfiguroit,
 (Tant faisoit félonesses euvres)
 Par ses félous crins de coleuvres,
 Trestous ceus qui la regardoient.
 Par nul engin* ne s'en gardoient,
 Fors* Perséus, li filz Jovis,
 Qui par l'escu la vit ou vis*,
 Que sa suer Pallas li livra.
 Par cel escu se délivra,
 Par l'escu le chief li toli*,
 Si l'emporta tous jors o li*.
 Moulte tint chier, moulte s'i fiot,
 En maint estour mestier* li ot;
 Ses fors auemis en muoit*,
 Les autres à glaive tuoit.
 Mès ne la vit que par l'escu,
 Car il n'éust jà puis vescu.
 Ses escus li ert* miroers,
 Car tiex ert ou chief li poers*,
 S'il la regardast face à face,
 Roche devenist en la place.
 Mès l'ymage dont ei vous conte,
 Les vertus Médusa sormonte,
 Qu'el* ne sert pas de gens tuer,
 Ne d'eus faire en roche muer* :
 Ceste de roche les remue*,
 En lor forme les continue,
 Voire* en meilleur c'onques ne furent,
 Ne c'onques mès avoir ne parent.
 Cele nuist, et ceste profite,
 Cele ocist, ceste résuscite;
 Cele les eslevés moulte griève,
 Et ceste les grevés relève :
 Car qui de ceste s'apochast,
 Et tout véist et tout tochast,

* *Invention.** *Excepté.** *Au visage.** *Enleva.** *Avec lui.** *En maint combat besoin.** *Changeait.** *Son écu lui était.** *Tel était à la tête le pouvoir.** *Car elle.** *Changer.** *Les ôte.** *Même.*

S'il fust ains en roche mué *,
 Ou de son droit sens remué *,
 Jà puis roche ne le tenist,
 En son droit sens s'en revenist :
 Si * fust-il à tous jors garis
 De tous maus et de tous péris.

* *Auparavant en roche
 changé.*
 * *Bon sens ôté.*

* *Ainsi.*

Si m'aïst Diex *, se ge poïsse,
 Volentiers plus près la véisse ;
 Voire *, par Dieu, partout tochasse ,
 Se de si près en aprochasse ;
 Mès ele est digne et vertueuse,
 Tant est de bianté précieuse.
 Et se nus *, usant de raison,
 Voloït faire comparaison
 D'ymage à autre bien portraite,
 Autel* en puet faire de ceste
 A l'ymage Pymalion ,
 Comme de souris à lion.

* *Dieu m'aide.*

* *Vraiment.*

* *Et si nul.*

* *Pareille.*

Cy commence la fiction
 De l'ymage Pygmalion.

Pymalions, uns entaillières *,
 Portraians en lust* et en pierres ,
 En métaus, en os et en cires,
 Et en toutes autres matires
 Qu'en puet en tex * euvres trover,
 Por son grant engin * esprover,
 (Car onc de li hons ne l'ot miendre *)
 Ausine cum por grans los aqieudre *,
 Se volt * à portraire déduire **.
 Si fist * une ymage d'ivuire ;
 Si fist et portret l'ymagete
 Si bien compassée et si nete,
 Et mist au faire tel entente *,
 Qu'el fu si plésante* et si gente,

* *Sculpteur.*

* *En bois.*

* *Telles.*

* *Esprit.*

* *Car jamais que lui hom-
 me ne l'eut meilleur.*

* *Grande gloire acquérir.*

* *Se voulut.* ** *Amuser.*

* *Et il fit.*

* *Attention.*

* *Agréable.*

Qu'el sembloit estre autresi* vive * *Aussi.*
 Cum la plus bele riens* qui vive. * *Chose.*
 N'onques Hélaïne ne Lavine (1)
 Ne furent de color si fine,
 Ne de si bele façon nées,
 Tant fussent bien enfaçonnées,
 Ne de biauté n'orent la disme*. * *La dixième partie.*
 Tout s'esbahit en soi-méisme
 Pymalions, quant la regarde ;
 Es-vos* qu'il ne se done garde * *Voici.*
 Qu'Amors en ses résiaus l'enlace
 Si fort qu'il ne set que il face.
 A soi-méismes se complaint,
 Mès ne puet estanchier son plaint*. * *Arrêter sa plainte.*
 « Las! que fai-ge, dist-il, dors-gié?
 Maint ymage ai fait et forgié,
 Dont nus n'assomeroit* le pris, * *Ne compterait.*
 N'onc d'ens amer ne fui surpris :
 Or sui par ceste mal-baillis*, * *Maltraité.*
 Par li m'est tous li sens faillis*. * *Perdu.*
 Las! dont me vient ceste pensée,
 Comment fu cele amor pensée?
 J'aime une ymage sorde et mue* * *Muette.*
 Qui ne se crosle* ne remue, * *S'ébranle.*
 Ne jà de moi merci n'aura :
 Tel amor comment me navra*? * *Blessa.*
 Il n'est nus* qui parler en oie, * *Nul.*
 Qui trop esbahir ne s'en doie.
 Or sui-ge li plus fox du siècle*. * *Fou du monde.*
 Que pui-ge faire en cest article?
 Par foi, s'une roïne amasse*, * *Si j'aimais une reine.*
 Merci toutevois espérasse,
 Por ce que c'est chose possible ;

(1) Lavinie, femme d'Énée.

Mès cest amor est si horrible.

Qu'el ne vient mie de Nature.

Trop malvausement m'i nature.

Nature en moi mauvès fil a;

Quant me fist, forment s'avila* :

* *S'avilit.*

Si ne l'en doi-ge pas blasmer,

Se ge voil* folement amer,

* *Si je veux.*

Ne m'en doi prendre s'à moi non*.

* *Sinon à moi.*

Puis que *Pygmalion* oi non*,

* *Depuis que Pygmalion j'eus nom.*

Et poi* sor mes deus piés aler,

* *Et pus.*

N'oï de tel amor parler.

Si n'aim-ge pas trop folement :

Car, se l'eseriture ne ment,

Maint ont plus folement amé.

N'ama jadis ou bois ramé*,

* *Au bois touffu.*

A la fontaine clère et pure,

Narcisus sa propre figure,

Quant cuida* sa soif estanchier?

* *Crut.*

N'onques ne s'en pot revanchier;

Puis en fu mors, ce dist l'istiore

Qui encor est de grant mémoire.

Dont sui-ge mains fox toutevois* :

* *Fou toutefois.*

Car, quant je voil*, à ceste vois**,

* *Feux.* ** *J'ais.*

Et la prens et acole et baise,

S'en puis miex* soffrir ma mésaise;

* *Et j'en puis mieux.*

Mès eil ne pooit avoir cele

Qu'il véoit en la fontenele.

D'autre part, en maintes contrées

Ont maint maintes dames amées,

Et les servirent quanqu'il* porent,

* *Tant qu'ils.*

N'onques un sol baisier n'en orent,

Si s'en sunt-il forment pené :

Dont m'a miex Amors assené*.

* *Partagé.*

Non a : car à quelque doutance

Ont-il toutevois espérance

Et du baisier et d'autre chose ;
 Mès l'espérance m'est forclose*,
 Quant au délit* que cil entendent
 Qui les déduiz d'Amors attendent :
 Car quant ge me voil aaisier*
 Et d'acoler et de baisier,
 Ge truis* m'amie autresi** froide
 Cum en un pez*, et ausi roide,
 Que quant ge, por baisier, i touche,
 Toute me refroidist la bouche.
 Ha ! trop ai parlé rudement ;
 Merci, douce amie, en demant*,
 Et pri que l'amende en pregniés :
 Car de tant cum vous me daingniés
 Doucement regarder et rire,
 Ce me doit bien, ce croi, soffire.
 Car dous regarz et riz piteus*
 Sunt as amans moult déliteus*.

* Fermée.

* Plaisir.

* Je me veux soulager.

* Trouve. ** Aussi.

* Pieu, bâton.

* (J')en demande.

* Compatissant.

* Délicieux.

Comment Pygmalion demande
 Pardon, en présentant l'amande
 A son ymage, des paroles
 Qu'il dit d'elle, qui sont trop foles.

Pymalions lors s'agenoille,
 Qui de lermes sa face moille,
 Son gage tent, si li amende* ;
 Mais el n'a cure de s'amende,
 Car el n'entent riens, ne ne sent,
 Ne de li ne de son présent,
 Si que cil crient* perdre sa paine,
 Qui de tel chose amer se paine.
 N'il n'en reset* son cuer avoir,
 Qu'Amors li tolt* sens et savoir ;
 Si que trestout s'en desconforte.
 Ne set s'ele est ou vive ou morte.

* Lui fait amende honorable.

* De sorte que celui-là craint de.

* N'en sait.

* Car amour lui ravit.

Soef à * ses mains la détaste**,
 Et croit ausine cum se fust paste,
 Que ce soit sa char* qui li fuie;
 Mès c'est sa main qu'il i apuie.

* *Doucement avec.*
 ** *Tâte.*

* *Chair.*

Ainsine Pymalions estrive*,

* *Lutte, dispute.*

En son estrif n'a pez ne trive;
 En un estat pas ne demore,
 Or* aime, or het, or rit, or ploie,
 Or est liés*, or est à méaise,
 Or se tormente, or se rapaise.

* *Tantôt.*

* *Joyeux.*

Puis li revest en maintes guises
 Robes faites par grans maistrises,
 De biaux dras de soie ou de laine,
 D'escarlata ou de tirketaine,
 De vert, de pers* ou de brunete,
 De color fresche, fine et nete,
 Oû moult a riches pennes* mises,
 Erminées, vaires (1) ou grises;
 Puis les li oste, puis ressoie*

* *De drap vert, bleu.*

* *Bordures de pelleterics.*

* *Essaie après.*

(1) Vair et vaire. C'étoit une fourrure blanche et bleue, dont les rois usoient en France; les présidents en mettoient sur leurs manteaux, et les conseillers sur leurs robes: ce qui a eu lieu jusqu'au quinziesme siècle. Cette fourrure étoit faite de la peau d'une espèce d'écureuil que l'on appelloit aussi *vair*, et en latin *sciurus*. Cette peau étoit blanche par dessous et colombine par dessus. On la diversifioit en grands et en petits carreaux, qu'on appelloit *grand vair*, et *petit* ou *menu vair*. On lui avoit donné le nom de *penne* ou *panne*, parce que ces fourrures étoient composées de plusieurs pièces ou peaux cousues ensemble, comme les pans d'un habil.

Quelques auteurs ont prétendu que le *vair* n'étoit que la seconde fourrure, ou *peau* et *penne*, dont on doubloit les habits des grands seigneurs. On l'appelle *vair*, à *variis coloribus*. L'hermine étoit la première des fourrures.

Vair, en terme de blason, est une fourrure faite de plusieurs petites pièces d'argent et d'azur, à peu près comme une cloche de melon ou comme un *U*. Cependant les armes de la maison de Bauffremont sont vairées d'or et de gueule.

Le *vair* est ordinairement de quatre lires ou rangées, et le *menu vair* est de six.

(L. D. D.)

Cum li siet bien robe de soie,
 Cendaus, molequins Arrabis,
 Indes*, vermaus, aunes et bis,
 Samis, diapres, camelos (1).
 Por néant fust uns angelos*,
 Tant est de contenance simple.
 Autre fois li met une gimple,
 Et par dessus un cuevreechief,
 Qui cuevre la gimple et le chief*;
 Ains ne cuevre par le visage,
 Qu'il* ne vuet pas tenir l'usage
 Des Sarrasin, qui d'estamines
 Cuevrent les vis* as Sarrasines,
 Quant eus trespasent* par la voie,
 Que nus* trespasans ne les voie,
 Tant sunt plain de jalouse rage.
 Autre fois li reprent corage*
 D'oster tout, et de metre guindes*
 Jaunes, vermeilles, vers et indes,
 Et trecéors* gentiz et gresles,
 De soie et d'or à menus pesles*;
 Et dessus la crespine atache
 Une moult précieuse atache,
 Et par dessus la crespinete
 Une corone d'or grelete,
 Où moult ot* précieuses pierres,
 Et biaux chastons à quatre quierres*
 Et à quatre demi-compas,
 Sens ce que ge ne vous eont pas
 L'autre perrerie menue
 Qui siet entor espesse et drue.
 Et met à ses deus oreilletes

* *Vermeils.** *Petit ange.** *Tête.** *Car il.** *Visages.** *Passent.** *Afin que nul.** *Envie.** *Atours de femme de qualité.** *Ornements de tête.** *Perles.** *Il y eut.** *Angles.*

(1) Voyez, sur tous ces noms d'étoffes, nos *Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie*, etc., tom. II, à la table des matières.

Deus verges d'or pendans greletes;	
Et por tenir la cheveçaille*,	* <i>Coiffe, voile.</i>
Deus fermaus* d'or au col li baille.	* <i>Agraffes.</i>
Enmi le pis* un en remet,	* <i>Au milieu de la poitrine.</i>
Et de li ceindre s'entremet;	
Mès c'est d'un si très-riche ceint*,	* <i>Ceinture.</i>
C'onques pueele tel ne ceint.	
Et pent au ceint une aumosnière,	
Qui moult ert* précieuse et chière;	* <i>Était.</i>
Et einc pierres i met petites,	
Du rivage de mer eslites*,	* <i>Choisies.</i>
Dont pueeles as martiaus geuent*,	* <i>Jouent.</i>
Quant beles et rondes les treuent*.	* <i>Trouvent.</i>
Et par grant entente li chauce	
En chascun pié soler et chauce	
Entailliés* jolivetement	* <i>Découpés.</i>
A deus doie du pavement.	
N'ert pas de hosiaus* estrenée,	* <i>Bottines.</i>
Car el n'ert pas de Paris née;	
Trop par fust rude chaucelemente*	* <i>Chaussure.</i>
A pueele de tel jovente*.	* <i>Jeunesse.</i>
D'une aiguille bien afilée	
D'or fin, de fil d'or enfilée,	
Ele a, por miex estre vestues,	
Ses deus manches estroit cosues.	
Puis li baille flors noveletes,	
Dont ees jolies pueeletes	
Font en printens lor chapelez*,	* <i>Chapeaux.</i>
Et pelotes et oiselez,	
Et diverses choses noveles,	
Délitables* as damoiseles.	* <i>Agréables</i>
Et chapelés de flors li fait;	
Mès n'en véistes nul si fait,	
Car il i met s'entente* toute.	* <i>Son attention.</i>
Aurelez d'o ès dois* li boute,	* <i>Aux doigts.</i>

Et dit cum fins loiaus espous :

« Bele douce, ci vous espous *,

* Ici je vous épouse.

Et deviens vostres, et vous moie *.

* Mienne.

Ymenéus et Juno m'oie;

Qu'il voillent à nos noces estre.

Ge n'i quier * plus ne clerc ne prestre ,

* Je n'y veux.

Ne de prélaz mitres ne croces;

Car cil sunt li vrai diex des noces. »

Lors chante à haute voix série *,

* Douce.

Tuit plain de grant renvoiserie *,

* Gaité.

En leu de messe chançonetes

Des jolis secrés d'amorettes;

Et fait ses instrumens soner,

Qu'en * n'i oïst pas Dieu toner;

* Que l'on.

Qu'il * en a de trop de manières,

* Car il.

Et plus en a les mains manières *

* Habiles.

C'onques n'ot Amphions de Thèbes.

Harpes et gagues et rubebes,

Si r'a guiternes et léus *

* Il a encore guitares et luths.

Por soi déporter eslés *;

* Elus, choisis.

Et refait soner ses orloges

Par ses sales et par ses loges,

A roes trop sotivement *

* Subtilement.

De pardurable * mouvement.

* De perpétuel.

Orgues i r'a bien maniables,

A une sole main portables,

Où il-méismes soufle et touche,

Et chante avec à plaine bouche

Motés, ou treble ou tenéure.

Puis met en cimbales sa cure *,

* Son soin.

Puis prent fretiaus et si fretele,

Puis chalemiaus et chalemele,

Et tabor et fléute et tymbre;

Si tabore et fléute et tymbre;

Citole prent, trompe et chievrete,

Si citole, trompe* et chievrete; * *Sonne de la trompe.*
 Psaltérion prent et vièle,
 Et puis psalterione et vièle;
 Puis prent sa muse, et se travaille
 As estives de Cornoaille (1);
 Et espringue* et sautele et bale**, * *Saute.* ** *Danse.*
 Et fiert* du pié parmi la sale; * *Frappe.*
 Et la prent par la main, et dance;
 Mès moult a au cuer grant pesance* * *Chagrin, souci.*
 Qu'el ne vuet* chanter ne respondre, * *De ce qu'elle ne veut.*
 Ne por prier ne por semondre*. * *Sommer.*
 Puis la r'embrace, et si* la couche * *Et il.*
 Entre ses bras dedens sa couche,
 Et puis la baise et si l'acole;
 Mès ce n'est pas de bone escole,
 Quant deus persones s'entrebaissent,
 Et li baisiers as deus ne plaisent.
 Ainsine s'ocist, ainsine s'afole*, * *Se fait mal.*
 Sorprins de sa pensée fole,
 Pymalions li décéus,
 Por sa sorde ymage esméus;
 Quanqu'il puet la pere* et aorne, * *Tant qu'il peut il la pare.*
 Car tous à li servir s'atorne*. * *S'arrange.*
 N'el n'apert* pas, quant ele est nue, * *Ni elle n'apparatt.*
 Mains bele que s'ele ert vestue.
 Lors avint qu'en cele contrée
 Ot* une feste célébrée, * *Il y eut.*
 Oû moult avenoit de merveilles.
 Là vint tous li pueples as veilles
 D'un temple que Vénus i ot.

(1) Voyez sur les instruments de musique nommés dans le *Roman de la Rose*, *Remarks on some ancient musical Instruments mentioned in that old French Poem*, by the Reverend John Bowle (*Archæologia*, etc., tom. VII, pag. 214-221); et de *l'État de la poésie française dans les douzième et treizième siècles*, etc., par B. de Roquefort, pag. 104-131.

Li valés *, qui moult s'i fiot,
 Por soi de s'amor conseilhier,
 Vint à cele feste veillier.

* *Jeune homme.*

Lors se plaint as dieux et démente *
 De l'amor qui si le tormente;
 Car maintes fois les ot servis.

* *Lamente.*

Li valés, qui moult iert soutis*,
 Qui moult iert bons ovriers et sages*,
 Fait lor avoit mains bous ymages,
 Et avoit trestout son aé*
 Vescu en droite chastée*.

* *Était subtil.*

* *Savant.*

* *Vie.*

* *Véritable chasteté.*

Pygmalion.

Biau dieu, dist-il, qui tout poés*,
 S'il vous plaist, ma requeste oés;
 Et tu, qui dame es de ce temple,
 Sainte Vénus, de grâce m'emple*,
 Qu'ausine es-tu moult corrocie,
 Quant Chasteé est essaucie*,
 S'en ai grant peine déservie*
 De ce que ge l'ai tant servie.
 Or m'en repens sens plus d'aloignes*,
 Et pri que tu le me pardoignes :
 Si m'otroie par ta pitié,
 Par ta douçor, par t'amitié,
 Par convent que m'enfuié eschif*,
 Se Chasteé dès or n'eschif*,
 Que la bele qui mon cuer emble,
 Qui si bien yvuire resemble,
 Devienigne ma loiale amie,
 Et de fame ait cors, ame et vie;
 Et se de ce faire te hastes,
 Se je sui jamès trovés chastes,
 J'otroi* que ge soie pendus,
 Ou à grans haches porfendus,

* *Pouvez.*

* *Remplis-moi.*

* *Honorée.*

* *Méritée.*

* *Retards, délais.*

* *Exilé, banni.*

* *Esquive, échappe.*

* *Ravit.*

* *Je consens.*

Ou que dedens sa goule trible
 Tout vif me transgloutisse et trible *, * Broie.
 Ou me lie en corde ou en fer,
 Cerbérus, li portiers d'enfer.

L'Amant.

Vénus, qui la requeste oï
 Du valet *, forment s'esjoï, * Jeune homme.
 Por ce que Chasteé lessoit,
 Et de li servir s'apressoit *, * Se préparait à la servir.
 Cum hons * de bone repentance, * Comme homme.
 Prest de faire sa pénitance
 Tous nus entre les bras s'amie,
 S'il la puet jà bailler * en vie. * Posséder.
 Por joïr et por faire chief * * Fin.
 Au valet de son grant meschief *, * Malheur.
 A l'ymage envoia lors ame :
 Si devint si très-bele dame,
 C'onques mès * en nule contrée * Que jamais.
 N'avoit l'en si bele encontrée.
 N'est plus au temple séjornés,
 A son ymage est retornés
 Pymalions à moult grant heste,
 Puis * qu'il ot faite sa requeste; * Depuis.
 Car plus ne se pooit * tarder * Pouvait.
 De li tenir et regarder.
 A li s'en cort les saus menus *, * A elle il accourt a pas
 Tant qu'il est jusques-là venus. précipités.
 Du miracle riens ne savoit,
 Mès ès * dieux grant fiance avoit; * Dans les.
 Et quant de plus près la regarde,
 Plus art * son cuer, et frit et larde. * Brûle.
 Lors voit qu'ele ert * vive et charnue, * Était.
 Si li débaille * la char nue, * Et il lui découvre.
 Et voit ses biaux crins blondoians,

Comme undes ensemble ondoians ;
 Et sent les os et sent les vaines,
 Qui de sanc ierent * toutes plaines,
 Et le pouz débatre et movoir :
 Ne set se c'est mençonge ou voir * ;
 Arrier se trait *, ne set que faire,
 Ne s'ose mès près de li traire,
 Qu'il a paor * d'estre enchantés.

* *Étaient.** *Vérité.** *Tire.** *Car il a peur.**Pygmalion.*

Qu'est-ce? dit-il, sui-ge tentés?
 Veillé-ge pas? Nennil; ains songe *,
 Mès onc ne vi si apert * songe.
 Songe! par foi non fais, ains veille.
 Dont vient donques cele merveille?
 Est-ce fantosme ou anemis*
 Qui s'est en mon ymage mis?

* *Au contraire je songe.** *Clair.** *Démon.**L'Amant.*

Lors li respondi la pucele,
 Qui tant iert * avenant et bele,
 Et tant avoit blonde la cosme * :

* *Était.** *Chevelure.**L'Ymage à Pygmalion.*

Ce n'est anemis ne fantosme,
 Dous amis, ains sui vostre amie
 Preste de vostre compaignie
 Recevoir, et m'amor vous offre,
 S'il vous plaist recevoir tel offre.

L'Amant.

Cil ot * que la chose est acertes,
 Et voit les miracles apertes * ;

* *Celui-là entend.** *Clairs.*

- Si se trait * près, et s'asséure; * *Il se tire.*
 Por ce que c'est chose séure,
 A li s'otroie volentiers,
 Cum eil qui ert * siens tous entiers. * *Comme celui qui était.*
 A ces paroles s'entr'alien,
 De lor amors s'entremencient,
 N'est joie qu'il ne s'entrefacent;
 Par grant amor lors s'entr'embracent,
 Cum deus colombiaus s'entrebaissent;
 Moul't s'entr'aiment, moul't s'entreplaisent.
 As dieux ambd'ui * grâces rendirent, * *Tous deux.*
 Qui tel cortoisie lor firent,
 Espéciaument * à Vénus * *Spécialement.*
 Qui lor ot aidie miex que nus*. * *Mieux que nul.*
- Or est Pymalions aaise,
 Or n'est-il riens qui li desplaise,
 Car riens qu'il voille ne refuse;
 S'il oppose, el se rent concluduse* ; * *Elle s'arrête.*
 S'ele commande, il obéist :
 Por riens ne la contredéist
 D'acomplir-li tout son désir.
 Or puet o s'amie gésir* , * *Maintenant il peut avec
son amie coucher.*
 Qu'el n'en fait ne dangier* ne plainte. * *Difficulté.*
 Tant ont joé, qu'ele est ençainte
 De Paphus, dont dit renommée
 Que l'isle en fu *Paphos* nomée,
 Dont li rois Cyniras nasqui.
 Prodons fu* , fors en un eas, qui * *Homme de bien il fut.*
 Tous bons éurs éust éus,
 S'il n'éust esté décéus
 Par Mirra, sa fille, la blonde,
 Que la vielle (que Diex confonde!)
 Qui de péchié doutance* n'a, * *Crainte.*
 Par nuit en son lit li menç.
 La roïne ert* à une feste, * *Était.*

La pucele se sist en heste
 Lez le roi*, sens que mot séust
 Qu'o* sa fille gesir déust.
 Ci ot* trop estrange semille**,
 Le roi let gesir* o sa fille.
 Quant les ot ensemble aünés*,
 Li biaus Adonis en fu nés;
 Puis fu-ele en arbre muée*,
 Car ses pères l'éust tuée,
 Quant il aparçut le tripot*.
 Mais onques avenir n'i pot*,
 Quant ot fait apporter le cierge;
 Car cele, qui n'ere mès* vierge,
 Eschapa par isnele* fuite,
 Qu'il* l'éust autrement destruite.
 Mais c'est trop loing de ma matire :
 Por ce est bien drois qu'arriers m'en tire.
 Bien orrés que ce signifie,
 Ains* que cel euvre soit fenie.
 Ne vous voil or ci* plus tenir,
 A mon propos m'estuet* venir,
 Qu'autre champ me convient arer*.
 Qui voldroit donques comparer
 De ces deus ymages ensemble
 Les biautés, si cum* il me semble,
 Tel similitude i puet prendre,
 Qu'autant cum la soris est meudre*
 Que li lions, et mains cremue*
 De cors, de force et de value,
 Autant, sachiés en loiauté,
 Ot cele ymage mains biauté
 Que n'a cele que tant ci pris*.
 Bien avisa dame Cypris
 Cele ymage que ge devise*,
 Entre deus pilerez* assise,

* A côté du roi.

* Qu'avec.

* Ici il y eut. ** Niche, tour.

* Laisse coucher.

* Réunis.

* Changée.

* L'intrigue.

* N'y put.

* Qui n'était plus.

* Rapide.

* Car il.

* Avant.

* Je ne vous veux main
tenant ici.

* Il me faut.

* Faut labourer.

* Ainsi que.

* Moindre.

* Crainte.

* Prise.

* Décris.

* Petits piliers.

Ens* en la tor droit ou mileu.
 Onques encores ne vi leu
 Que si volentiers regardasse,
 Voire à genoillons l'aorasse* :
 Et le saintuaire et l'archière
 Jà ne lessasse por l'archière,
 Ne por l'arc ne por le brandon,
 Que ge n'i entrasse à bandon* .
 Mon pooir au mains en fêisse,
 A quelque chief* que g'en venisse,
 Se trovasse qui le m'offrist,
 Ou, sens plus, qui le me soffrist.
 Si m'i sui-ge par Dieu voés
 As reliques que vous oés* ,
 Ou, se Dieu plaist, g'es requerrai,
 Sitost eum tens et leu verrai,
 D'escherpe et de bordon garnis.
 Que Diex me gart d'estre escharnis*
 Et destorbés* par nule chose ,
 Que ne joïsse de la Rose !

Vénus n'i va plus atendant ;
 Le brandon plain de feu ardent
 Tout empené lesse voler
 Por ceus du chastel afoler* ;
 Mès sachiés qu'ains* nule ne nus ,
 Tant le trait sotilment* Vénus,
 Ne l'orent pooir de choisir* ,
 Tant i gardassent* par loisir.

Comment ceus du chastel yssirent*
 Hors, aussitost comme ilz sentirent
 La chaleur du brandon Vénus,
 Dont aucuns joustèrent tous nudz.

* *Dedans.*

* *J'raiment à genoux l'a-*
dorasse.

* *Complètement.*

* *Fin.*

* *Entendez.*

* *Bafoué.*

* *Empêché.*

* *Blesser.*

* *Qu'auparavant.*

* *Le tire subtilement Vénus.*

* *Découvrir.*

* *Prissent garde.*

* *Sortirent.*

Quant li brandons s'en fu volés,
 Es-vos* ceus dedens afolés**,

* *Voici.* ** *Blessés.*

Li feus porprent tout le porpris * ;	* <i>Embrase tout le clos.</i>
Bien se durent tenir por pris.	
N'est nus qui le feu rescossist * ,	* <i>Combattit.</i>
Et bien rescorre le vossist * .	* <i>Secourir le voulût.</i>
Tuit s'escrient : « Trahi ! trahi !	
Tuit somes mort ! ahî, ahî !	
Foir nous estuet * du pais. »	* <i>Faut.</i>
Chascuns giete ses clefz laïs * .	* <i>De côté.</i>
Dangiers, li orribles maufés * ,	* <i>Démon.</i>
Quant il se senti eschaufés,	
S'enfui plus tost que cers * en lande.	* <i>Cerf.</i>
N'i a nul d'aus * qui l'autre atende ;	* <i>D'eux.</i>
Chascuns les pans à la ceinture	
Met au foir toute sa cure * .	* <i>Son soin.</i>
Fuit-s'en Paor, Honte s'eslesse * ,	* <i>S'élance.</i>
Tout embrasé le chastel lesse,	
N'onc puis ne volt * riens metre à pris,	* <i>Ne voulut.</i>
Que Raison li éust apris.	
Estes-vous * venir Cortoisie	* <i>Voici.</i>
La preus, la bele, la proisie * ,	* <i>Prisée</i>
Quant el vit la desconfiture,	
Por son filz geter de l'ardure ;	
Avec li Pitié et Franchise	
Saillirent dedens la porprise * ,	* <i>Clos.</i>
N'onc por l'ardure ne lessièreent,	
Jusqu'à Bel-Acueil ne cessièreent * .	* <i>Ne cessèrent (de courir).</i>
Cortoisie prent la parole,	
Premier * à Bel-Acueil parole,	* <i>En premier.</i>
Car de bien dire n'ert * pas lente :	* <i>N'était.</i>

Courtoisie à Bel-Acueil.

Biau filz, moult ai esté dolente * ,	* <i>Affligée.</i>
Moult ai au cuer tristece éue	
Dont tant avés prison tenue.	

Mal* feus et male flambe l'arde**,
 Qui vous avoit mis en tel garde !

* *Mauvais.*
 ** *Brûle* (subj.).

Or estes, Dieu merci, délivres,
 Car là fors, o* ses Normans yvres,
 En ces fossés est mors gisans

* *Dehors, avec.*

Male-Bouche li mesdisans ;
 Véoir ne puet ne escouter.

Jalousie n'estuet douter* ;

* *Ne faut craindre.*

L'en ne doit pas por Jalousie

Lessier à mener bone vie,

N'à solacier* méismement

* *S'êbattre.*

O* son ami privéement,

* *Avec.*

Quant à ce vient qu'el n'a pooir*

* *Pouvoir.*

De la chose oïr ne véoir ;

N'il n'est qui dire la li puisse,

N'el n'a pooir que ei vous truisse*.

* *Trouve* (subj.).

Et li autre desconseillié

Foï s'en sunt tuit essillié*.

* *Ruinés.*

Li félon, li outrecuidié*

* *Insolents.*

Trestout ont le porpris* vuidié.

* *L'enclos.*

Biau très-douz filz, por Dieu merci,

Ne vous lessiés pas brusler ei.

Nous vous prions par amitié,

Et ge* et Franchise et Pitié,

* *Et moi.*

Que vous à ce loial amant

Otroiés ce qu'il vous demant,

Qui por vous a lonc-tens mal trait* ;

* *Souffert.*

N'onques ne vous fist un faus trait

Li frans qui onques ne guila*.

* *Trompa.*

Recevés-le et quanqu'il* a,

* *Ce qu'il.*

Voire l'ame néis* vous offre :

* *Même.*

Por Dieu, ne refusés tel offre,

Biau douz filz, ains le recevés,

Par la foi que vous me devés,

Et par amors qui s'en esforcee,

Qui moult i a mise grant force.
 Biau filz, Amors vaine toutes choses,
 Toutes sunt souz sa clef encloses.
 Virgiles néis* le conferme
 Par sentence esprovée et ferme :
 Quant Bucoliques cercherés,
 Amors vaine tout, i troverés (1),
 Et nous la devons recevoir.
 Certes il dist bien de ce voir* ;
 En un sol vers tout ce nous conte,
 Ne péust conter meillor conte.
 Biau filz, secorez cel amant,
 Que Diex ambedeus vous amant* !
 Otroués-li la Rose en don.

* *Même.** *Vrai.** *Tous deux vous comble de faveurs!**Bel-Acueil.*

Dame, ge la li abandon,
 Fet Bel-Acueil, moult volentiers,
 Coillir la puet endementiers*
 Que nous ne somes ci que dui*,
 Pieça* que recevoir le dui** :
 Car bien voi qu'il aime sens guile*.

* *Pendant.** *Deux.** *Il y a longtemps.*** *Dus.** *Tromperie.**L'Amant.*

Ge qui l'en rens mercis cent mile,
 Tantost comme bons pélerins,
 Hastis, fervens et enterius*
 De cuer, comme fins amoreus,
 Après cest otroi* savoreus,
 Vers l'archière acueil* mon voiage
 Por fornir mon pèlerinage;

* *Entier.** *Permission.** *Je commence.*

(1) Omnia vincit amor, et nos cedamus amori.

(VIRGIL., eclog. IX, v. 69.)

Et port o* moi par grant esfort	* Avec.
Escherpe et bordon grant et fort,	
Tel qu'il n'a mestier* de ferrer	* Besoin.
Por jornoier* ne por errer.	* Voyager.
L'escherpe est de bone feture*,	* Façon.
D'une pel souple sens cousture;	
Mès sachiés qu'ele n'ert* pas vuide :	* N'était.
Deus martelez par grant estuide	
Que mis i ot, si cum* moi semble,	* Ainsi que.
Diligemment trestout ensemble	
Nature, qui la me bailla,	
Dès lors que premiers la tailla,	
Sotilment* forgiés li avoit,	* Subtilement.
Cum cele qui forgier savoit	
Miex c'onques Dédalus ne sot*.	* Ne sut.
Si eroi* que por ce fait les ot,	* Et je crois.
Qu'el pensoit que g'en ferreroie	
Mes palefrois quant g'erreroie.	
Si ferai-ge certainement,	
Se g'en puis avoir l'aisement* ;	* L'aise, la commodité.
Car, Dieu merci, bien forgier sai.	
Si vous di bien que plus chier ai	
Mes deus martelez et m'escherpe	
Que ma citole* ne ma herpe.	* Espèce d'instrument de musique.
Moult me fist grant honor Nature	
Quant m'arma de tel arméure,	
Et m'en enseigna si l'usage,	
Qu'el m'en fist bon ovrier et sage*.	* Savant.
Ele-méismes le bordon	
M'avoit apareillié* por don,	* Préparé.
Et volt* au doler la main metre,	* Foulut.
Ains que ge fusse mis à letre*.	* A l'école.
Mès du ferrer ne li chalt*,	* Ne se soucia.
N'onques por ce mains* n'en valut;	* Moins.
Et puis* que ge l'oi** recéu	* Depuis. ** L'eus.

Près de moi l'ai tous jors éu,
 Si que n'el perdi onques puis *,
 Ne n'el perdrai jà * se ge puis :
 Car n'en voldroie estre délivres
 Por cinc cens fois cent mile livres.
 Biau don me fist, por ce le gart * ;
 Et moult sui liés * quant le regart,
 Et la merci * de son présent
 Liés et jolis *, quant ge le sent.
 Maintes fois m'a puis conforté
 En mainz leus où ge l'ai porté ;
 Bien me sert, et savés de quoi ?
 Quant sui en aucun leu requoi *,
 Et ge chemine, ge le boute
 Es * fosses où gē ne voi goute,
 Ausinc cum * por les guez tenter ;
 Si que ge me puis bien venter
 Que n'i ai garde de naier,
 Tant sai bien les gués essayer,
 Et fier par rives et par fons.
 Mès g'en retruis * de si parfons,
 Et qui tant ont larges les rives,
 Qu'il me greveroit mains deus lives *
 Sor la marine esbanoier *,
 Et le rivage costoyer ;
 Et mains m'i porroie lasser,
 Que si périlleus gué passer.
 Car trop grans les ai essayés,
 Et si n'i sui-ge pas naiés :
 Car si tost cum ge les tentoie
 Et d'entrer ens * m'entremetoie,
 Et tex * les avoie esprovés,
 Que jamès fons n'i fust trovés
 Par perche ne par aviron,
 Je m'en aloie à l'environ,

* Depuis.

* Jamais.

* Je le garde.

* Joyeux.

* Et je la remercie.

* Joyeux.

* Retiré.

* Dans les.

* Ainsi que.

* Retrouve.

* Lieues.

* Sur le bord de la mer se divertir.

* Dedans.

* Tels.

Et pres des rives me tenoie,
 Tant que hors en la fin venoie;
 Mès jamais issir* n'en péusse, * *Sortir.*
 Se les arméures n'éusse
 Que Nature m'avoit donées.
 Mès or lessons ces voies lées* * *Larges.*
 A ceus qui là vont volentiers;
 Et nous les déduisans* sentiers, * *Agréables.*
 Non pas les chemins as charretes,
 Mès les jolives senteletes*, * *Petits sentiers.*
 Jolif et renvoisié* tenons, * *Gai et joyeux.*
 Qui les jolivetés* menons. * *Gaîtés.*
 Si r'est* plus de gaaing rentiers, * *Et il est de son côté.*
 Viez* chemins que noviaus sentiers, * *Vieux.*
 Et plus i trueve-l'en* d'avoir * *Trouve-t-on.*
 Dont l'en puet grant profit avoir.
 Juvénaus méisimes afiche* * *Affirme.*
 Que qui se met o* vielle riche, * *Avec.*
 S'il vuet à grant estat venir,
 Ne puet plus brief chemin tenir;
 S'el prent son service de gré,
 Tantost le boute en haut degré (1).

Ovides méisimes aferme
 Par sentence esprovée et ferme,
 Que qui se vuet à vielle prendre,
 Moul't en puet grant loier* atendre (2). * *Salaire, récompense.*

(1) Quum te submoveant, qui testamenta merentur
 Noctibus, in cælum quos evehit optima summi
 Nunc via processus, vetulæ vesicæ beatæ?
 Unciolam Proculeius habet, sed Gillo deuncem,
 Partes quisque suas, ad mensuram inguinis heres.

(D. JUVENAL., sat. I, v. 37.)

(2) On chercherait vainement dans la collection des œuvres d'Ovide le passage auquel Jean de Meung fait ici allusion; il appartient au livre II d'un poème faussement attribué au chantre des Métamorphoses et publié sous le titre de *Vetula*, par Goldast, dans un volume intitulé : *Ovidii*

Tantost est grant richece aquire
 Por mener tel marchéandise ;
 Mès bien se gart * qui vielle prie, * *Se garde.*
 Qu'il ne face rien ne ne die
 Qui jà puist aguet* ressembler, * *Guet à pens.*
 Quant il li vuet s'amor embler* , * *Ravir.*
 Ou loiaument néis* aquerre, * *Même.*
 Quant amors en ses laz* l'enserre : * *Lacs.*
 Car les dures vielles chenues,
 Qui de jonesee sunt venues
 Oû jadis ont esté flatées
 Et surprises et baratées* , * *Trompées.*
 Quant plus ont esté décéues,
 Plus tost se sunt apareées
 Des bareteresses faveles* , * *Trompeuses paroles.*
 Que ne font les tendres puceles
 Qui des aguez pas ne se doutent,
 Quant les fléutéors* escoutent ; * *Flûteurs, cajoleurs.*
 Ains croient que barat et guile* * *Fraude et tromperie.*
 Soit ausine voir* cum Evangile : * *Vrai.*
 Car onc n'en furent eschaudées.
 Mès les dures vielles ridées,
 Malicieuses et recuites,
 Sunt en l'art de barat si duites* , * *De tromperie si habiles.*
 Dont eus ont toute la science
 Par tens et par expérience,
 Que quant li flajoléors* vient, * *Cajoleurs.*

Nasonis Pelignensis erotica et amatoria Opuscula, etc. Francofurli, typis Wolfgangi Richteri... Anno MDCX, in-8°. Voyez liv. II, chap. XXXI-XLI, pag. 153-161. Le lecteur curieux de savoir à qui l'on peut attribuer cette composition, dont il existe un manuscrit du douzième siècle à la Bibliothèque de l'École de médecine de Montpellier (fonds Bouhier, E. 56), trouvera tous les renseignements désirables dans la notice littéraire sur Ovide, tom. VIII, pag. 380-382, des œuvres complètes de ce poète publiées dans la collection Lemaire.

Qui par faveles* les détiennent,
 Et as oreilles lor taborent*.
 Quant de lor grâce avoir laborent*,
 Et soplientet s'umilient,
 Joignent lor mains et merci crient,
 Et s'enclinent et s'agenoillent,
 Et plorent si que tuit se moillent,
 Et devaut eus se crucefient
 Por ce que plus en eus se fieut,
 Et lor promettent par faintise
 Cuer et cors, avoir et servise,
 Et lor fiancent* et lor jurent
 Les sains qui sunt, seront et furent,
 Et les vont ainsine décevant
 Par parole où il n'a que vent :
 Ainsine cum fait li oiselières
 Qui tent à l'oiseil comme lierres*,
 Et l'apele par dous sonés*,
 Muciés* entre les buissonés,
 Por li faire à son brai* venir,
 Tant que pris le puisse tenir.
 Li fox* oisiaus de li s'aprisime**,
 Qui ne set respondre au sophisme
 Qui l'a mis en décepcion
 Par figure de dicecion ;
 Si cum fait li cailliers* la caille,
 Por ce que dedens la rois saille* ;
 Et la caille le son escoute,
 Si s'en apresse* et puis se boute
 Sous la rois que cil* a tendue
 Sor l'erbe en printens fresche et drue ;
 Se n'est aucune caille vielle,
 Qui venir au caillier ne veille,
 Tant est eschaudée et batue
 Qu'ele a bien autre rois véue

* *Flatteries, cajoleries.*

* *Battent le tambour.*

* *Travaillent.*

* *Et s'engagent envers eux.*

* *Larron.*

* *Accords.*

* *Caché.*

* *Glu.*

* *Le sot.* ** *S'approche.*

* *Le chasseur de cailles.*

* *Le filet saute.*

* *Approche.*

* *Celui-là.*

Dont el s'ert espoir* eschapée,
 Quant ele i dut estre hapée
 Par entre les herbes petites.
 Ainsinc les vielles devant dites,
 Qui jadis ont esté requises,
 Et des requeréors* surprises
 Par les paroles qu'eles oient,
 Et les conteneances que voient,
 De loing lor aguez* aparçoivent,
 Par quoi plus envis* les reçoivent;
 Ou s'il le font néis acertes*
 Por avoir d'amor les désertes*,
 Comme cil qui sunt pris ès las*
 Dont tant sunt plèsant li solas*
 Et li travail tant délitable*,
 Que riens ne lor est si gréable*
 Cum est ceste espérance griève,
 Qui tant lor plect et tant lor griève,
 Sunt-eles en grant sospeçon
 D'estre prises à l'ameçon,
 Et oreillent* et estuident
 Se cil voir* ou fable lor dient,
 Et vont paroles sospesant,
 Tant redotent barat* présant,
 Por ceus qu'el ont jadis passés,
 Dont il lor membre* encore assés.
 Tous jors cuide* chascune vielle
 Que chascun decevoir la vuelle.
 Et s'il vous plect à ce fléchir,
 Vos cuers por plus tost enrichir,
 Ou vous qui délit* i savés,
 Se regart au délit avés,
 Bien poés ce chemin tracier*
 Por vous déduire et solacier*.
 Et vous qui les jones volés,

* Elle s'était peut-être.

* Soupirants.

* Piéges.

* Malgré eux.

* Même certainement.

* Récompenses.

* Dans les lacs.

* Plaisirs.

* Agréables.

* A gré.

* Dressent l'oreille.

* Vrai.

* Tromperie.

* Souvient.

* Croit.

* Plaisir.

* Suivre.

* Amuser et divertir.

Que par moi ne soies bolés*,
 Quéque mes mestres me commant,
 (Si sunt moult bel tuit si commant*,)
 Bien vous redi por chose voire*,
 (Croie-m'en qui m'en voldra croire),
 Qu'il fait bon de tout essayer
 Por soi miex ès* biens esgaier,
 Ausiue eum fait li bons léchierres*
 Qui des morsiaus est congnoissierres*
 Et de plusors viandes* taste,
 En pot, en rost, en soust*, en paste,
 En friture et en galentine,
 Quant entrer puet en la cuisine;
 Et set loer et set blasmer
 Liquex* sunt dous, liquex amer,
 Car de plusors en a goustés.
 Ausine sachiés, et n'en doutés,
 Que qui mal essaié n'aura,
 Jà du bien gaires ne saura;
 Et qui ne set d'onor que monte*,
 Jà ne saura congnoistre honte;
 N'one nus ne sot* quel chose est aise,
 S'il n'ot avant apris mésaise;
 Ne n'est pas digne d'aise avoir,
 Qui ne vuet mésaise savoir;
 Et qui bien ne la set soffrir,
 Nus* ne li devroit aise offrir.

* *Trompés.** *Ses commandements.** *Fraie.** *Dans les.** *Gourmand.** *Connaisseur.** *Mets.** *Graisse.** *Lesquels.** *De l'honneur ce qu'il vaut.** *Nul ne sut.** *Nul.*

Ainsine va des contraires choses.
 Les unes sunt des autres gloses,
 Et qui l'une en vuet défenir,
 De l'autre li doit sovenir;
 Ou jà par nule entencion
 N'i metra diffinicion:
 Car qui des deus n'a congnoissance,
 Jà n'i congnoistra différence,

Sens quoi ne puet venir en place
 Diffinicion que l'en face.

Tout mon hernois tel que le port*,

* *Je le porte.*

Se porter le puis à bon port,
 Voldrai as reliques touchier,
 Se je l'en puis tant aprouchier.

Lors ai tant fait et tant erré

A tout* mon bordon desferré,

* *Avec.*

Qu'entre les deus biaux pilérés*,

* *Petits piliers.*

Cum viguerous et légerés,

M'agenoillai sens demorer*,

* *Sans retard.*

Car moult oi* grant fain d'aorer**

* *J'eus.* ** *Adorer, prier.*

Le biau saintuaire honorable

De cuer dévot et pitéable* :

* *Pieux.*

Car tout iert* jà tumbé à terre,

* *Était.*

Qu'au eu ne puet riens tenir guerre,

Que tout par terre mis n'éust,

Sens ce que de riens m'i néust*.

* *Nuisit.*

Trais ensus un poi la cortine*

* *Tirai en haut un peu le rideau.*

Qui les reliques encortine :

De l'ymage lors n'apressai*

* *M'approchai.*

Que du saintuaire près sai;

Moult le baisai dévotement,

Et pour estuier* sainement,

* *Serrer, mettre en étui.*

Voil* mon bordon metre en l'archière

* *Je veux.*

Où l'escherpe pendoit derrière.

Bien le cuidai lancier debout;

Mès il resort, et ge rebout*,

* *Repousse.*

Mès riens n'i vaut, tous jors recule.

Entrer n'i pot por chose nule;

Car un palis* dedeus trovoi,

* *Une palissade.*

Que ge bien sens, et pas n'el voi,

Dont l'archière iert dedens hordée*,

* *Garnie.*

Dès lors qu'el fu primes* fondée,

* *Dans le principe.*

Auques* près de la bordéure :

* *Un peu.*

S'en iert* plus fort et plus séure.
 Forment m'i convint* assaillir,
 Sovent hurter, sovent faillir.
 Se behorder* m'i véissiés,
 Por quoi bien garde i préissiés,
 D'Ereules vous péüst membrer*,
 Quaut il volt* Cacus desmembrer.
 Trois fois a la porte assailli,
 Trois fois hurta, trois fois failli,
 Trois fois s'assist en la valée
 Tout las, por avoir s'alenée*,
 Tant ot soffert paine et travail.
 Et ge, qui ei tant me travail,
 Que trestout en tressu* d'angoisse,
 Quant cest palis tantost ne froisse,
 Sui bien, ce cuit*, autant lassés
 Cum Hereules, et plus assés.
 Tant ai hurté, que toutevoie
 M'aparçuei d'une estroite voie
 Par où bien cuit* outre passer ;
 Mès convint* le palis casser.
 Par la sentele* que j'ai dite,
 Qui tant iert* estroite et petite,
 Par où le passage quis* ai,
 Le palis au bordon* brisai :
 S'ai moi* dedens l'archière mis ;
 Mès ge n'i entrai pas demis.
 Pesoit-moi* que plus n'i entroie,
 Mès outre pooir ne pooie* ;
 Mès por nule riens ne lessasse
 Que le bordon tout n'i passasse.
 Outre le passai sens demore* ;
 Mès l'escherpe defors demore
 O les martelez rebillans*,
 Qui defors erent* pendillans.

* Et elle en était.

* Fortement il m'y fallut.

* Combattre.

* Vous rappeler.

* Voulut.

* Sa respiration.

* Que tout j'en sue.

* Je crois cela.

* Je pense.

* Il fallut.

* Sentier.

* Était.

* Cherché.

* Avec le bourdon.

* Et je me suis.

* Cela me fâchait.

* Mais je ne pouvais au-delà de mes forces.

* Retard.

* Avec les petits marteaux frappeurs.

* Qui dehors étaient.

Et si m'en mis en grant destroit*,
 Tant trouvai le passage estroit;
 Car largement ne fu-ce pas
 Que ge trespasasse le pas*;
 Et se bien l'estre du passé,
 Nus n'i avoit onques passé.
 Car g'i passai tout li premiers,
 N'encor n'ierent* pas coustumiers
 Li liex* de recevoir passage.
 Ne sai s'il fist puis* avantage
 Autant as autres cum à moi;
 Mès bien vous di que tant l'amoi,
 Que ge ne le poi onques croire,
 Néis* se ce fust chose voire**;
 Car nus de légier* chose amée
 Ne mescroit*, tant soit diffamée,
 Ne si ne le croi pas encores;
 Mès au mains sai-ge bien que lores
 N'iert-il ne froés* ne batus,
 Et por ce m'i sui embatus*,
 Que d'autre entrée n'i a point
 Por le bouton cuillir à point.
 Si saurés cum ge m'i contins,
 Tant qu'à mon gré le bouton tins.
 Le fait orrés* et la manière,
 Por ce que se mestier vous ière*,
 Quant la douce saison vendra,
 Seignor valés, qu'il convendra*
 Que vous ailliés cuillir les roses,
 Ou les ouvertes ou les closes,
 Que si sagement i ailliés,
 Que vous au cuillir ne failliés.
 Faites si cum vous m'orrés* faire,
 Se miex n'en savés à chief traire* :
 Car se vous plus largetement,

Tourment.*Passage.***N'étaient.***Les lieux.***Depuis.***Même.* ***Vraie.***Nul légèrement.***Ne se refuse à croire.***Frayé.***Enfoncé.***Onirez.***Si besoin vous était.***Jeunes gens, qu'il faudra.***Ainsi que vous m'entendez.***l'enir à bout.*

Ou miex ou plus sotivement*

* *Subtilement.*

Poés le passage passer,

Sens vous destraindre* ne lasser,

* *Tourmenter.*

Si le passés à vostre guise.

Quant vous aurés la voie aprise,

Tant aurés au mains d'avantaige,

Que ge vous aprens mon usaige

Sens riens prendre de vostre avoir :

Si m'en devés bon gré savoir.

Quant g'iere ilec* si empressiés,

* *J'étais là.*

Tant fui du rosier apressiés*,

* *Approché.*

Qu'à mon voloir poi* la main tendre

* *Pus.*

As rainsiaus* por le bouton prendre.

* *Rameaux.*

Bel-Acueil por Dieu me prioit

Que nul outrage fait n'i oit* ;

* *N'y eût.*

Et ge li mis moult en convent*,

* *Je lui promis fortement.*

Por ce qu'il m'en prioit sovent,

Que jà nule riens* n'i feroie

* *Chose.*

Fors sa volenté et la moie*.

* *Mienne.*

La conclusion du Rommant
Est que vous voyez cy l'Amant
Qui prent la Rose à son plaisir,
En qui estoit tout son désir.

Par les rains* saisi le rosier,

* *Rameaux, branches.*

Qui plus est frans que nul osier ;

Et quant à deus mains m'i poi* joindre,

* *M'y pus.*

Trestout soavet sens moi poindre*,

* *Tout doucement sans me piquer.*

Le bouton pris à eslochier*,

* *Secouer.*

Qu'envir* l'éusse sens hochier.

* *Avec peine.*

Toutes en fis par estovoir*

* *Force.*

Les branches eroler* et movoir,

* *Remuer.*

Sens jà nul des rains* dépecier,

* *Rameaux, branches.*

Car n'i voloie riens blécier ;

Et si m'en convint-il à force*

* *Et il m'en fallut par force.*

Entamer un poi* de l'escorce,
 Qu'autrement* avoir ne savoie
 Ce dont si grant désir avoie.
 En la parfin* tant vous en di,
 Un poi* de graine i expandi,
 Quant j'oi le bouton eslochié* :
 Ce fu quant dedens l'oi* tochié
 Por les foilletes reverchier* ;
 Car ge voloie tout cerchier
 Jusques au fons du boutonet,
 Si cum moi* semble que bon est.
 Et fis lors si* meller les graines,
 Que se desmellassent à paines,
 Si que tout le boutonet tendre
 En fis eslargir et estendre.
 Vez ci tout quanque g'i forfis* ;
 Mès de tant fui-ge bien lors fis* :
 Qui des amans les roses garde,
 Moulte en fait ores* bone garde.
 Ains que d'ilee me remuasse*,
 (A mon voil* encor demorasse)
 Par grant joliveté* coilli
 La flor du biau rosier foilli* :
 Ainsinc oi* la Rose vermeille,
 Atant* fu jor, et ge m'esveille (1).
 Et puis que ge fui* esveillié
 Du songe qui m'a traveillié*,
 Et moulte i ai éu à faire
 Ains* que ge péusse à chief traire**
 De ce que j'avoie entrepris ;
 Mès toutevois si ai-ge pris

* *Un peu.** *Car autrement.** *A la fin.** *Un peu.** *Ébranté.** *L'eus.** *Examiner.** *Ainsi qu'il me.** *Et je fis alors tellement.** *Voici tout le mal que j'y fis.** *Assuré.** *Maintenant.** *Avant que de là m'éloignasse.** *Volonté.** *Gaîté.** *Feuillé.** *Ainsi j'eus.** *Alors.** *Et depuis que je fus.** *Fatigué.** *Avant.* ** *Venir à bout.*

(1) Le Roman de la Rose se terminant ici dans la presque totalité des manuscrits, on serait tenté de croire que les vingt-quatre vers suivants ne sont pas du même auteur.

Le bouton que tant désiroie,
 Combien que traveillié* m'i soie,
 Et tout le solas* de ma vie,
 Maugré Dangier et Jalousie,
 Et maugré Raison, ensement*
 Qui tant me lédengea forment*;
 Mès Amors m'avoit bien promis,
 Et ausine me le dist amis,
 Se ge servoie loiaument,
 Que j'auroie prochainement
 Ma volenté toute acomplie.
 Folz est qui en Dieu ne se fie;
 Et quiconques blasme les songes,
 Et dist que ce sunt des mençonges,
 De cestui* ne le di-ge mie,
 Car ge tesmoingne et certesie
 Que tout quanque* j'ai récité
 Est fine et pure vérité.
 Explicit* li Rommans la Rose,
 Où l'art d'Amours est toute enclose.
 Nature rit, si com moi semble,
 Quant *hic* et *hec* joignent ensemble :
 C'onques nul mal* gré ne m'en sot
 Li dous, qui nul mal n'i pensot;
 Ains me consent et sueffre à faire
 Quanqu'il set* qui me doie** plaire.
 Si m'apelle-il déconvenant*,
 Que li fais grant désavenant*,
 Et sui trop outrageus, ce dit ;
 Si n'i met-il nul contredit,
 Que ne prengue, débaille* et coille
 Rosiers et Rose, flors et foille.

Quant en si haut degré me vi,
 Que j'oi* si noblement chevi**,
 Que mes procès n'ert mès dotable,

* *Employé.*

* *Plaisir.*

* *Pareillement.*

* *Injuria fortement.*

* *De celui-là.*

* *Ce que.*

* *Finit.*

* *Mauvais.*

* *Tout ce qu'il sait.*

** *Doive.*

* *Désagréable, fâcheux.*

* *Honte.*

* *Découvre.*

* *J'eus.* ** *Achévé.*

Fors ce* que fins et agréable
 Fusse vers tous mes bienfaiteurs,
 Si cum doit faire bons détors*
 (Car moult estoie à eus tenus,
 Quant par eus iere* devenus
 Si riches, que por voir aliche*,
 Richece n'estoit pas si riche),
 Au dieu d'Amors et à Vénus
 Qui m'orent aidié miex que nus*,
 Puis à tous les barons de l'ost*,
 (Dont ge pri Dieu que jà n'es ost*
 Des secors as fins amoreus)
 Entre les baisiers savoreus,
 Rendi graces dix fois ou vint;
 Mès de Raison ne me sovint,
 Qui tant en moi gasta* de paine,
 Maugré Richece la vilaine,
 Qui onques de pitié n'usa,
 Quant l'entrée me refusa
 Du senteret* qu'ele gardoit.
 De cesti pas* ne se gardoit
 Par où ge sui céans venus
 Répostement* les saus menus,
 Maugré mes mortex anemis
 Qui tant m'orent arrière mis,
 Espéciaument* Jalousie
 O tout* son chapel de soussie (1).

* *Si ce n'est.** *Débiteur.** *J'étais.** *Pour vrai j'affirme.** *Mieux que nul.** *L'armée.** *Ne les ôte.** *Prit.** *Petit sentier.** *De ce passage.** *En cachette.** *Spécialement.** *Avec.*

(1) Allusion à l'habitude qu'avaient nos ancêtres de se couronner de fleurs, surtout de roses, dans toutes les occasions de joie et d'allégresse. « Il n'y avoit point de cérémonie, dit Le Grand d'Aussy, point de noces, point de festin, où l'on ne portât un chapel ou chapeau de roses; ainsi s'appelèrent les couronnes. Le Roman de Perceforest, décrivant une fête, a soin de remarquer que « avoit chascun et chascune ung chapeau de roses sur son chief. » Lorsque le connétable servait à table le roi, il avoit à la main une verge blanche, et sur la tête une de ces couronnes. Les

religieuses, quand elles faisoient profession, les filles, quand elles se marioient, en portoient une. Plusieurs des anciens coutumiers de nos provinces règlent même que lorsqu'un père mariera sa fille, il pourra ne lui donner que le chapeau de roses, c'est-à-dire, la restreindre pour toute dot à la seule couronne de mariage. • (*Histoire de la vie privée des François*, tom. II, p. 245, 246. Voyez encore B. de Roquefort, *de l'État de la poésie française dans les douzième et treizième siècles*, p. 94.)

FIN DU TOME SECOND.



La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Echéance

The Library
University of Ottawa
Date Due

FEB 08 1999

6 FEV. 1999



a39003



007037509b

CE PQ 1527

.A1 1864 V2

C02 ROMAN DE LA LE ROMAN I

ACC# 1386853

